# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

**2.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

**3.** 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

{ - }
**{ 353 }**
{ - }

{353}

['tʃeɪmbɜ·zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
**CHAMBERS'S JOURNAL**
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['pɑ:pjələr]
**POPULAR**
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
**LITERATURE , SCIENCE , AND ART .**
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['hoʊstəs] [ænd; ənd] [gest] .
**HOSTESS AND GUEST .**
女主人 和 客人 .

女主人和客人。

[ɪn] [ɔ:l] [ʃeɪdz] .
**IN ALL SHADES .**
在 全部 色调 .

各种色调。

[oʊld] ['sɪti] [tri:z] .
**OLD CITY TREES .**
老的 城市 树木 .

古城树木。

['treʒər] [troʊv] .
**TREASURE TROVE .**
宝藏 宝库 .

宝库。

['traɪəl] [baɪ] [ɔ:r'di:l] .
**TRIAL BY ORDEAL .**
审判 经过 考验 .

神判。

[ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ['strɔ:ŋhoʊld] .
**A** **NORMAN** **STRONGHOLD** **.**
一个 诺曼 据点 .

诺曼人的据点。

[sʌm; səm] ['sɪmɪlɪz] .
**SOME** **SIMILES** **.**
一些 明喻 .

有一些相似之处。

[prə'sɛʃənɛri] [kætə'pɪləz] .
**PROCESSIONARY** **CATERPILLARS** **.**
游行队伍 毛毛虫 .

行进履带。

[baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .
**BY** **THE** **RIVER** **.**
经过 这 河 .

在河边。

[noʊ] . - . — ['vɑ:l] .
**No** **.** **127** **.** **—** **Vol** **.**
不 . - . — 沃尔 .

第 127 号.—卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[praɪs] 1½d .
**Price** **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [dʒu:n][faɪv] , - .
**SATURDAY** **,** **JUNE** **5** **,** **1886** **.**
周六 , 六月 5 , - .

1886年6月5日，星期六。

['hoʊstəs] [ænd; ənd] [gest] .
**HOSTESS** **AND** **GUEST** **.**
女主人 和 客人 .

女主人和客人。

[baɪ]['mɪsɪz] ['paʊər] [oʊ'dɑ:nəhu:, oʊ'dɑ:nəhju:] .
**BY** **MRS** **POWER** **O'DONOGHUE** **.**
经过 太太 力量 奥多诺霍 .

作者：鲍尔·奥多诺霍夫人。

[pɑ:rt][aɪ] . — [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs] .
**PART** **I** **.** **—** **THE** **DUTIES** **OF** **A** **HOSTESS** **.**
部分 我 . — 这 职责 的 一个 女主人 .

第一部分——女主人的职责。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː]['præktɪk(ə)l] [hɪnts] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

| I | have | often | thought | that | a | few | practical | hints | relative | to | the | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想法 | 那 | 一个 | 很少 | 实际的 | 提示 | 相对的 | 到 | 这 | 准备工作 |

[fɔːr; fər][ænd; ənd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]

| for | and | treatment | of | a | guest | who | comes | to | be | a | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 治疗 | 的 | 一个 | 客人 | WHO | 来 | 到 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 |

['haʊshoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| household | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

我常常觉得，对于如何准备和接待一位暂时住在家里的客人，有一些实用的建议，

[wʊd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .

| would | not | , | perhaps | , | be | thrown | away | upon | the | general | company | of | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | , | 也许 | , | 是 | 抛掷 | 离开 | 之上 | 这 | 一般的 | 公司 | 的 | 读者 | . |

或许不会随意丢弃给广大读者。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['ventʃər] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðiːz] [hɪnts][ɪn]['hoʊmli] ['fæʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| I | therefore | venture | to | offer | these | hints | in | homely | fashion | , | feeling | that | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 风险投资 | 到 | 提供 | 这些 | 提示 | 在 | 家常的 | 时尚 | , | 感觉 | 那 | 我 | 是 | , |

因此，我斗胆以朴实的方式提供这些建议，因为我觉得自己.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tredɪŋ] [ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst] [nuː] [graʊnd] ,

| as | it | were | , | treading | upon | almost | new | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 踩踏 | 之上 | 几乎 | 新的 | 地面 | , |

仿佛踏上了几乎全新的领域，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts]

| for | the | matter | is | one | that | appears | to | me | to | have | been | , | considering | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事情 | 是 | 一 | 那 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 有 | 到过 | , | 考虑 | 它是 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| importance | , |
|---|---|
| 重要性 | , |

就此事而言，考虑到其重要性，在我看来，这确实是一件值得关注的事情。

['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌst] .

| wonderfully | little | discussed | . |
|---|---|---|---|
| 太棒了 | 小的 | 讨论 | . |

很少有人讨论，这真是太好了。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]['sʌbdʒekt] ,

| Before | entering | upon | my | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 进入 | 之上 | 我的 | 主题 | , |

在开始阐述我的主题之前，

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ænd; ənd][əd'vaɪs][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə]

| I | would | wish | to | say | that | my | observations | and | advice | are | not | addressed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 希望 | 到 | 说 | 那 | 我的 | 观察 | 和 | 建议 | 是 | 不是 | 已解决 | 到 |

[ðoʊz] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [huː] [hæv; həv][lɑːrdʒ] [is'tæbliʃmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [stɑːf]

| those | heads | of | families | who | have | large | establishments | and | a | numerous | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 头部 | 的 | 家庭 | WHO | 有 | 大的 | 机构 | 和 | 一个 | 很多的 | 职员 |

[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [kə'mænd] ;

| of | servants | at | command | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 仆人 | 在 | 命令 | ; |

我想说明的是，我的意见和建议并非针对那些拥有庞大产业和众多佣人的家庭户主；

[sʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| such | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 的 | 课程 | , |

当然，诸如此类。

[hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɔːr] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] [ðæt][ə; eɪ] [gest] [ɪz]
**have** **merely** **to** **signify** **to** **the** **housekeeper** **or** **upper** **housemaid** **that** **a** **guest** **is**
有 仅仅 到 表示 到 这 管家 或者 上 保姆 那 一个 客人 是
[ɪk'spektɪd] ,
**expected** **,**
预期的 ,

只需告知管家或高级女佣有客人要来即可。

[ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [biː; bi] [prɪ'perd] : [ðə; ði] [griːn] ,
**and** **give** **directions** **that** **such** **and** **such** **a** **room** **be** **prepared** **:** **the** **green** **,**
和 给 方向 那 这样的 和 这样的 一个 房间 是 准备 : 这 绿色的 ,

并指示准备某个房间：绿色的，

[ðə; ði] ['jeloʊ] , [bluː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
**the** **yellow** **,** **blue** **,** **or** **any** **other** **colour** **,** **as** **the** **case** **may** **be** **.**
这 黄色的 , 蓝色的 , 或者 任何 其他 颜色 , 作为 这 案件 可能 是 .

可以是黄色、蓝色或其他任何颜色，视情况而定。

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['ræðər] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
**I** **desire** **rather** **to** **write** **for** **those** **heads** **of** **houses** **who** **belong** **to** **the** **middle**
我 欲望 相当 到 写 为了 那些 头部 的 房屋 WHO 属于 到 这 中间
['klæsɪz] ,
**classes** **,**
课程 ,

我更愿意为那些属于中产阶级的户主们写作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [huː] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] , [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [bʌt; bət][wʌn]
**and** **for** **ladies** **who** **,** **for** **lack** **of** **means** **,** **can** **afford** **to** **keep** **but** **one**
和 为了 女士们 WHO , 为了 缺少 的 方法 , 能 买得起 到 保持 但 一
['sɜːrvənt] ,
**servant** **,**
仆人 ,

而对于那些因经济拮据而只能雇佣一名仆人的女士来说，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [tuː] .
**or** **at** **the** **most** **two** **.**
或者 在 这 最多 二 .

或者最多两个。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] ,
**It** **may** **,** **perhaps** **,**
它 可能 , 也许 ,

或许，

[biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][æt; ət][ɔːl] ;
**be** **said** **that** **in** **the** **former** **case** **a** **visitor** **ought** **not** **to** **be** **invited** **at** **all** **;**
是 说 那 在 这 以前的 案件 一个 游客 应该 不是 到 是 受邀 在 全部 ;

可以说，在前一种情况下，根本不应该邀请访客；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mɪr] ['nɑːnsens] ,
**but** **that** **is** **mere** **nonsense** **,**
但 那 是 仅仅 废话 ,

但这纯属无稽之谈。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][sə'vɪləti][ɪz]
**for** **there** **are** **times** **and** **circumstances** **when** **such** **a** **mark** **of** **civility** **is**
为了 那里 是 时代 和 情况 什么时候 这样的 一个 标记 的 礼貌 是
[ʌn'daʊtɪdli] [duː] ,
**undoubtedly** **due** **,**
无疑 到期的 ,

因为在某些时候和情况下，这种礼貌的表示无疑是理所应当的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [nɔːr] [niːd] [ðer; ðər][biː; bi]['eni]
**and** **when** **it** **cannot** **with** **propriety** **be** **avoided** **;** **nor** **need** **there** **be** **any**
和 什么时候 它 不能 和 礼 是 避免 ; 也不 需要 那里 是 任何
['riːz(ə)n] ,
**reason** **,**
原因 ,

当无法以合乎礼仪的方式避免时；也无需任何理由，

[ɪn][ə; eɪ]['prɑːpərli]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['haʊshoʊld] , [waɪ] [ə; eɪ] [gest] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [lɑːdʒd]
**in** **a** **properly** **regulated** **household** **,** **why** **a** **guest** **should** **not** **be** **lodged**
在 一个 适当地 受监管 家庭 , 为什么 一个 客人 应该 不是 是 已提交
[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [kwaɪt][æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
**and** **entertained** **quite** **as** **comfortably** **,**
和 娱乐 相当 作为 舒适地 ,

在一个管理规范的家庭中，为什么客人不应该受到同样舒适的住宿和款待?

[ɪf] [les] [lʌgˈʒʊriəsli] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['dwelɪŋ] [æz; əz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] [hɔːlz] .
**if** **less** **luxuriously** **,** **in** **an** **unpretentious** **dwelling** **as** **within** **the** **lordliest** **halls** **.**
如果较少的 奢华地 , 在 一个 朴实无华 住宅 作为 之内 这 最尊贵的 大厅 .

即使不那么奢华，在朴素的住所里，也能像在最尊贵的宫殿里一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Of** **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪz]
**a** **great** **deal** **must** **depend** **upon** **the** **style** **of** **living** **to** **which** **the** **visitor** **is**
一个 伟大的 交易 必须 依赖 之上 这 风格 的 活的 到 哪个 这 游客 是
[ə'kʌstəmd] .
**accustomed** **.**
习惯 .

很大程度上取决于游客习惯的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
**It** **would** **,** **for** **instance** **,**
它 会 , 为了 实例 ,

例如，它会：

[biː; bi][ˌʌn'waɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊstəs][wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [tuː; tə]
**be** **unwise** **for** **a** **hostess** **with** **limited** **means** **at** **her** **command** **to**
是 失策 为了 一个 女主人 和 有限的 方法 在 她 命令 到
[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['neɪbɑːb] ,
**undertake** **the** **entertaining** **of** **a** **wealthy** **nabob** **,**
承担 这 娱乐 的 一个 富裕 富翁 ,

对于一位经济能力有限的女主人来说，招待一位富有的纳瓦布是不明智的。

[huː] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl] ['sɪlvər] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**who** **,** **from** **being** **born** **with** **the** **proverbial** **silver** **spoon** **in** **his** **mouth** **,**
WHO , 从 存在 出生 和 这 谚语 银 勺子 在 他的 嘴 ,

他生来就含着金汤匙，

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ɔːr] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
**knows** **nothing** **of** **difficulties** **or** **struggles** **with** **the** **world** **,**
知道 没有什么 的 困难 或者 斗争 和 这 世界 ,

他对世间的困难和挣扎一无所知，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ɪg'zæktɪtuːd][ænd; ənd] [kə'priːs] .
**and** **is** **in** **consequence** **a** **mere** **mass** **of** **selfish** **exactitude** **and** **caprice** **.**
和 是 在 结果 一个 仅仅 大量的 的 自私 精确度 和 任性 .

因此，它不过是一堆自私的精确性和任性妄为的堆砌。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ]

| Nor | would | it | be | judicious | for | a | person | of | moderate | income | to | invite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 它 | 是 | 明智的 | 为了 | 一个 | 人 | 的 | 缓和 | 收入 | 到 | 邀请 | 一个 |

['gʊrmeɪ] ,

| gourmet | , |
|---|---|
| 美食家 | , |

对于收入中等的人来说，邀请一位美食家也是不明智的。

[huː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['pæmpər][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

| who | lives | to | pamper | his | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 生活 | 到 | 宠爱 | 他的 | 食欲 | , |

他活着就是为了满足自己的欲望，

[ænd; ənd][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [ˌpɑːm'pɑːsətiz][æz; əz] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ][waɪnz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

| and | is | guilty | of | such | vulgar | pomposities | as | passing | the | wines | beneath | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 庸俗 | 浮夸 | 作为 | 通过 | 这 | 葡萄酒 | 下面 | 他的 |

[noʊz] [bɪ'fɔːr] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| nose | before | tasting | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 前 | 品尝 | 他们 | , |

而且他还犯有诸如在品尝之前先把酒从鼻子底下经过之类的粗俗的傲慢行为。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['vɪntɪdʒz] [tuː; tə]

| in | order | that | he | may | boast | of | his | knowledge | of | the | various | vintages | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 夸 | 的 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 各种各样的 | 年份 | 到 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

| which | they | belong | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 属于 | . |

以便他可以炫耀自己对这些葡萄酒所属年份的了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ˌʌn'waɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊst][ɔːr]['hoʊstəs][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][ɪk'stend]

| It | is | likewise | unwise | for | a | host | or | hostess | of | limited | resources | to | extend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 同样地 | 失策 | 为了 | 一个 | 主持人 | 或者 | 女主人 | 的 | 有限的 | 资源 | 到 | 延长 |

[æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kænɑːt]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

| an | offer | of | hospitality | to | a | fine | lady | or | gentleman | who | cannot | travel | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 提供 | 的 | 热情好客 | 到 | 一个 | 美好的 | 女士 | 或者 | 绅士 | WHO | 不能 | 旅行 | 没有 |

[ə; eɪ][meɪd][ɔːr]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| a | maid | or | valet | in | attendance | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女佣 | 或者 | 代客泊车 | 在 | 出席 | 之上 | 他们 | . |

同样，经济拮据的主人向一位出行必须有女仆或男仆陪伴的绅士淑女提供款待也是不明智的。

[streɪndʒ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['nuːs(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,

| Strange | servants | are | an | intolerable | nuisance | among | a | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 仆人 | 是 | 一个 | 无法容忍 | 滋扰 | 之中 | 一个 | 家庭 | , |

陌生的仆人对一个家庭来说是一种难以忍受的麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | it | is | usual | for | those | who | have | had | experience | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 通常 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 有 | 经验 | 的 | 他们 | , |

对于那些有过类似经历的人来说，这很正常。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌentər'teɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gests] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

| to | declare | that | they | would | rather | entertain | a | dozen | guests | in | the | dining | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宣布 | 那 | 他们 | 会 | 相当 | 招待 | 一个 | 打 | 客人 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 |

[ðæn; ðən]['keɪtər][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

| than | cater | for | one | in | the | kitchen | or | servants | ' | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 迎合 | 为了 | 一 | 在 | 这 | 厨房 | 或者 | 仆人 | - | 大厅 | . |

他们宣称，他们宁愿在餐厅招待十二位客人，也不愿在厨房或佣人房招待一位客人。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊstəs] ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [nə'sesəti] — [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:rz] —
**In the event of a hostess deeming it a necessity — which sometimes occurs —**
在 这 事件 的 一个 女主人 认为 它 一个 必要性 — 哪个 有时 发生 —
[tu:; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [gest] [hu:z] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
**to invite a guest whose household and style of living are to her**
到 邀请 一个 客人 谁 家庭 和 风格 的 活的 是 到 她
['nɑ:lɪdʒ] [su:'pɪriər][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] ,
**knowledge superior to her own ,**
知识 优越的 到 她 自己的 ,

如果女主人认为有必要邀请一位她认为其家庭和生活方式优于自己家庭和生活方式的客人——这种情况有时会发生——

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði][fækt] ,
**she should not be in the least ashamed to confess the fact ,**
她 应该 不是 是 在 这 至少 羞愧 到 承认 这 事实 ,

她完全不应该为承认这件事感到羞耻。

[ɔ:r] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] [ɪm'bærəst] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
**or feel in the smallest degree embarrassed about doing so .**
或者 感觉 在 这 最小 程度 尴尬的 关于 正在做 所以 .

或者对此感到哪怕一丝一毫的尴尬。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [wʌns]['oʊnli] — [wɪð; wɪθ] ['i:zi] [greɪs] ,
**She should , on the contrary , refer to it — once only — with easy grace ,**
她 应该 , 在 这 相反 , 参考 到 它 — 一次 仅有的 — 和 简单的 优雅 ,
[ig'zibitɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] - ['ɔ:kwərdnəs] ,
**exhibiting no trace of ' awkwardness ,**
展出 不 痕迹 的 - 尴尬 ,

相反，她应该轻松优雅地提及此事——只需提及一次——不带一丝尴尬。

- [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['eni] [ʃeɪm] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]
**' for there is not any shame in being unable to cope with those who are**
- 为了 那里 是 不是 任何 耻辱 在 存在 无法 到 应付 和 那些 WHO 是
['wɛlθi:ɝ] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] ,
**wealthier than ourselves ,**
更富有 比 我们自己 ,

因为无法与比我们富有的人相处并不丢人。

[nɔ:r][kæn; kən] ['rɪtʃɪz] ['evər] [weɪ] [ə'genst] [dʒen'tɪləti][ʌv; əv][soʊl] .
**nor can riches ever weigh against gentility of soul .**
也不 能 财富 曾经 称重 反对 绅士风度 的 灵魂 .

财富永远无法与高尚的品格相提并论。

[wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [eɪp] [wʌt] [wi:; wi]['kænɑ:t][hæv; həv] — [tu:; tə] [straɪv] ['æftər][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
**Were we to ape what we cannot have — to strive after position which**
是 我们 到 猿 什么 我们 不能 有 — 到 努力 后 位置 哪个
[wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'teɪn] — [tu:; tə] [ə'tempt] [staɪl] [ðæt][wi:; wi]['kænɑ:t] [ki:p] [ʌp] — [tu:; tə] [tʃi:t] ['ɑ:nɪst]
**we cannot attain — to attempt style that we cannot keep up — to cheat honest**
我们 不能 达到 — 到 试图 风格 那 我们 不能 保持 向上 — 到 欺骗 诚实的
['treɪdzmən] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔ:fl] ['ɜ:rnɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['grætɪfaɪ][sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [teɪst]
**tradesmen out of their lawful earnings in order to gratify some expensive taste**
商人 出去 的 他们的 合法的 收益 在 命令 到 满足 一些 昂贵的 品尝
[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] — [ðen] ,
**which we have no right to indulge — then ,**
哪个 我们 有 不 正确的 到 放纵 — 然后 ,

如果我们去模仿我们无法拥有的东西——去追求我们无法达到的地位——去尝试我们无法跟上的风格——去欺骗诚实的商人，夺取他们合法的收入，以满足我们无权享受的昂贵品味——那么，

[ɪn'di:d] , [maɪt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['lɔ:fəli] [ə'raɪz] ;
**indeed , might a blush lawfully arise ;**
的确 , 可能 一个 脸红 合法地 出现 ;

的确，脸红也是合情合理的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ʌpraɪt] [fruː'gæləti][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [fiːl]
**but** **there** **is** **nothing** **in** **upright** **frugality** **to** **make** **even** **the** **most** **sensitive** **feel**
但 那里 是 没有什么 在 直立 节俭 到 制作 甚至 这 最多 敏感的 感觉
[ə'ʃeɪmd] .
**ashamed** **.**
羞愧 .

但正直的节俭并不会让人感到羞愧，即使是最敏感的人也不会。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [wʌns]['oʊnli] ,
**I** **have** **said** **,** **refer** **to** **the** **matter** **once** **only** **,**
我 有 说 , 参考 到 这 事情 一次 仅有的 ,

我已说过，此事只需提及一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [kiːp] [pər'petʃuəli]
**because** **I** **consider** **it** **a** **sign** **of** **extreme** **bad** **taste** **to** **keep** **perpetually**
因为 我 考虑 它 一个 符号 的 极端 坏的 品尝 到 保持 永恒地
['ɔːfərɪŋ] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] ['vɪzɪtər] ,
**offering** **apologies** **to** **visitors** **,**
提供 致歉 到 访客 ,

因为我认为不断地向访客道歉是一种极其没品的行为。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt][soʊ][grænd][ɔːr][ɪm'poʊzɪŋ][æz; əz][ðə; ði]['hoʊstəs] [meɪ]
**in** **the** **event** **of** **things** **not** **being** **quite** **so** **grand** **or** **imposing** **as** **the** **hostess** **may**
在 这 事件 的 事物 不是 存在 相当 所以 盛大 或者 气势磅礴 作为 这 女主人 可能
[dɪ'zaɪər] .
**desire** **.**
欲望 .

如果事情没有女主人希望的那样盛大或隆重。

[haʊ] { - }
**How** **{** **354** **}**
如何 { - }

如何{354}

['friːkwəntli] [wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [æz; əz] :
**frequently** **we** **are** **put** **to** **the** **pain** **of** **listening** **to** **such** **sentences** **as** **:**
频繁地 我们 是 放 到 这 疼痛 的 聆听 到 这样的 句子 作为 :

我们经常被迫忍受听到这样的句子：

- [duː] , [preɪ] , [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ;
**'** **Do** **,** **pray** **,** **take** **some** **more** **;**
- 做 , 祈祷 , 拿 一些 更多的 ;

做吧，祈祷吧，再吃点；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][hoʊm] - — - [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]
**although** **I** **know** **it** **is** **not** **so** **good** **as** **you** **have** **at** **home** **'** **—** **'** **I** **hope** **you**
虽然 我 知道 它 是 不是 所以 好的 作为 你 有 在 家 - — - 我 希望 你
[slept] [wel] ,
**slept** **well** **,**
睡着了 出色地 ,

虽然我知道它不如你家里的好——“我希望你睡得好，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər] [oʊn] [faɪn][bɪg] [ruːm] , - & [siː] .
**though** **I** **am** **afraid** **you** **missed** **your** **own** **fine** **big** **room** **,** **'** **&** **c** **.**
尽管 我 是 害怕的 你 错过 你的 自己的 美好的 大的 房间 , - & c .

不过恐怕您错过了您自己的大房间，等等。

[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəsɪŋ]

| This | display | of | deferential | anxiety | cannot | be | otherwise | than | painfully | embarrassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 的 | 尊重 | 焦虑 | 不能 | 是 | 否则 | 比 | 痛苦地 | 尴尬的 |

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

| to | a | visitor | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 游客 | , |

这种毕恭毕敬的焦虑表现，对访客来说无异于一种痛苦的尴尬。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [pər'petʃuəl] [hɪnts] [fɔ:r; fər]

| and | looks | as | though | the | hostess | were | either | throwing | out | perpetual | hints | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 这 | 女主人 | 是 | 任何一个 | 投掷 | 出去 | 永久 | 提示 | 为了 |

['kɑ:mpləmɛnts] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['eksələns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['teɪbl] ,

| compliments | upon | the | excellence | of | her | house | and | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞美 | 之上 | 这 | 卓越 | 的 | 她 | 房子 | 和 | 桌子 | , |

看起来女主人似乎一直在暗示客人赞美她家和餐桌的精美布置。

[ɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [di'fiʃənsiz] [wɪtʃ]

| or | as | if | she | were | really | uncomfortably | conscious | of | deficiencies | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 真的 | 不舒服地 | 有意识的 | 的 | 缺陷 | 哪个 |

[ɑ:r; ər] [pər'hæps] ['noʊtɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] .

| are | perhaps | noticeable | to | herself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也许 | 显 | 到 | 她自己 | 独自的 | . |

或者，就好像她真的非常清楚地意识到自己身上存在的缺陷，而这些缺陷或许只有她自己才能注意到。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] — [ðə; ðɪ] [bri:fə] [ðə; ðɪ] ['betər] — ['spoʊkən] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [gest] [ɑ:n] [ə'raɪv(ə)l] ,

| A | few | words | — | the | briefer | the | better | — | spoken | to | the | guest | on | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 字 | — | 这 | 简报 | 这 | 更好的 | — | 说 | 到 | 这 | 客人 | 在 | 到达 | , |

客人抵达时，请简单问候几句——越简短越好。

[ɔ:r] [ ɪn'sə:tɪd ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

| or | inserted | in | the | note | of | invitation | , | are | sufficient | to | answer | all | purposes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 插入 | 在 | 这 | 笔记 | 的 | 邀请 | , | 是 | 充足的 | 到 | 回答 | 全部 | 目的 |

:
:
:

或者将其插入邀请函中，就足以满足所有目的：

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] , [mɪs] — [ɔ:r] ['mɪstər] - ( [æz; əz] [ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ) ,

| - | You | are | aware | , | Miss | — | or | Mr | - | ( | as | the | case | may | be | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 意识到的 | , | 错过 | — | 或者 | 先生 | - | ( | 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | ) | , |

“您知道的，小姐——或者先生”（视情况而定）。

- [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['eni] [staɪl] ;

| - | that | our | means | are | not | sufficient | to | admit | of | any | style | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我们的 | 方法 | 是 | 不是 | 充足的 | 到 | 承认 | 的 | 任何 | 风格 | ; |

“我们的条件不足以容纳任何风格；

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]

| but | I | hope | you | will | be | comfortable | , | and | I | am | sure | you | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 舒服的 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 是 |

['welkəm] .

| welcome | . |
|---|---|
| 欢迎 | . |

但我希望您能感到舒适，也相信您会受到欢迎。

- [ə; eɪ] ['hoʊstəs] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] ['ɪnkʌm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

| - | A | hostess | of | moderate | income | , | such | as | I | am | writing | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 女主人 | 的 | 缓和 | 收入 | , | 这样的 | 作为 | 我 | 是 | 写作 | 为了 | , |

“像我这样收入中等的女主人，

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ˌæsər'teɪn] ['pɜːrsənəli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bedtʃeɪmbər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gɛsts]
**should** **always** **ascertain** **personally** **that** **the** **bedchamber** **intended** **for** **her** **guest's**
应该 总是 探明 亲自 那 这 卧室 故意的 为了 她 客人的
[juːz][ɪz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed] - ['kloʊðɪŋ] ['prɑːpərli] ['ɛrd] .
**use** **is** **comfortably** **arranged** **and** **the** **bed** **-** **clothing** **properly** **aired** **.**
使用 是 舒适地 安排 和 这 床 - 衣服 适当地 播出 .

应该亲自确认供客人使用的卧室布置舒适，床上用品通风良好。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪf] [left][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][rʌn][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
**These** **are** **things** **which** **,** **if** **left** **to** **the** **care** **of** **the** **ordinary** **run** **of** **servants** **,**
这些 是 事物 哪个 , 如果 左边 到 这 关心 的 这 普通的 跑步 的 仆人 ,

这些事情，如果交给普通的仆人照管，

[wɪl] [ɪn][moʊst] ['instənsiz] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['slʌv(ə)nli] ['mænər] .
**will** **in** **most** **instances** **be** **performed** **in** **a** **very** **slovenly** **manner** **.**
将要 在 最多 实例 是 执行 在 一个 非常 邋遢的 方式 .

大多数情况下，执行方式都会非常马虎。

[æz; əz][aɪ][ɪn'tend] [ðæt] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['præktɪk(ə)l]['neɪtʃər] ,
**As** **I** **intend** **that** **these** **observations** **shall** **be** **of** **a** **decidedly** **practical** **nature** **,**
作为 我 打算 那 这些 观察 将 是 的 一个 绝对地 实际的 自然 ,

由于我希望这些观察结果具有很强的实用性，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪt] ['pleɪnli] [maɪ][aɪ'diːəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ɪn]
**I** **shall** **state** **plainly** **my** **ideas** **respecting** **the** **arrangement** **of** **a** **guest** **-** **chamber** **in**
我 将 状态 显然 我的 想法 尊重 这 安排 的 一个 客人 - 房间 在
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɪd(ə)l] - [klæs] [haʊs] .
**an** **ordinary** **middle** **-** **class** **house** **.**
一个 普通的 中间 - 班级 房子 .

我将坦率地阐述我对普通中产阶级家庭客房布置的看法。

[ig'nɔːɪŋ] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['bæθruːm] , [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtɝz] [ə'pɑːrtmənt][ʃʊd; ʃəd]
**Ignoring** **,** **then** **,** **the** **existence** **of** **a** **family** **bathroom** **,** **the** **visitor's** **apartment** **should**
忽略 , 然后 , 这 存在 的 一个 家庭 浴室 , 这 访客 公寓 应该
[biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] ,
**be** **provided** **with** **a** **bath** **,**
是 假如 和 一个 洗澡 ,

因此，即使不考虑家庭浴室的存在，访客公寓也应该配备浴缸。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [spʌndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['tauəlz] .
**a** **large** **sponge** **,** **and** **a** **plentiful** **supply** **of** **towels** **.**
一个 大的 海绵 , 和 一个 丰富 供应 的 毛巾 .

一块大海绵和充足的毛巾。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [sper] ['kɔːrnər][baɪ][deɪ] ,
**The** **first** **of** **these** **should** **be** **kept** **turned** **up** **in** **some** **spare** **corner** **by** **day** **,**
这 第一的 的 这些 应该 是 保留 转向 向上 在 一些 空闲的 角落 经过 天 ,

第一本应该白天放在某个空余的角落里翻过来保存。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['ɔɪlklɔːθ] [ɔːr]
**and** **laid** **down** **at** **night** **by** **the** **chambermaid** **,** **with** **a** **square** **of** **oilcloth** **or**
和 铺设 向下 在 夜晚 经过 这 女佣 , 和 一个 正方形 的 油布 或者
[felt] [ˌʌndər'niːθ] ,
**felt** **underneath** **,**
毛毡 下 ,

晚上由女仆铺好，下面垫一块油布或毡布。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɛtɪd] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɝːsənz][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'taɪdi]

| to | save | the | carpet | from | being | wetted | ; | for | some | persons | are | very | untidy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 这 | 地毯 | 从 | 存在 | 湿润 | ; | 为了 | 一些 | 人 | 是 | 非常 | 凌乱 |

['beɪðərz] ,

| bathers | , |
|---|---|
| 沐浴者 | , |

为了防止地毯被弄湿；因为有些人洗澡时很邋遢。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['splæʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] - [tʌb] .

| and | make | a | terrible | splashing | when | they | indulge | in | a | ' | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 糟糕的 | 溅起水花 | 什么时候 | 他们 | 放纵 | 在 | 一个 | - | 浴缸 | . |

当它们在浴缸里玩耍时，会溅起巨大的水花。

- [ðə; ði] [spʌndʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,

| ' | The | sponge | should | be | kept | in | a | little | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 海绵 | 应该 | 是 | 保留 | 在 | 一个 | 小的 | 篮子 | , |

海绵应该放在一个小篮子里。

[meɪd] [tuː; tə] [hʊk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] - [stænd] ,

| made | to | hook | on | to | the | lower | rail | of | the | towel | - | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 钩 | 在 | 到 | 这 | 降低 | 轨 | 的 | 这 | 毛巾 | - | 站立 | , |

可挂在毛巾架的下横杆上，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['evri] [wei] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bæg] .

| which | is | in | every | way | preferable | to | keeping | it | in | a | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 每一个 | 方式 | 优选 | 到 | 保持 | 它 | 在 | 一个 | 包 | . |

这在各方面都比放在袋子里要好得多。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [dʌz] [nɑːt] , [wen] [tʌtʃt] ,

| Care | should | be | taken | that | the | looking | - | glass | does | not | , | when | touched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 应该 | 是 | 已采取 | 那 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 做 | 不是 | , | 什么时候 | 感动 | , |

触摸镜子时应注意不要让它.....

[meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [sə'lɑːm] — [ðə; ði] ['ʌpər] [end] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər] ,

| make | a | low | salaam | — | the | upper | end | coming | down | upon | the | nose | of | the | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 低的 | 萨拉姆 | — | 这 | 上 | 结尾 | 未来 | 向下 | 之上 | 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 游客 | , |

行一个低低的萨拉姆礼——上端落在来访者的鼻子上，

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n] [di'pɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

| while | the | lower | portion | departs | out | of | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 降低 | 部分 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | ! |

而下半部分则消失在视线之外!

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

| This | is | very | frequently | the | case | in | hotels | and | lodging | - | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 频繁地 | 这 | 案件 | 在 | 酒店 | 和 | 住宿 | - | 房屋 | , |

这种情况在酒店和旅馆中非常常见。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] [tuː] ['meni] ['praɪvət] [d'welɪŋz] ['ɔːlsoʊ] ;

| and | indeed | in | too | many | private | dwellings | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 在 | 也 | 许多 | 私人的 | 住宅 | 还 | ; |

而且在很多私人住宅中也存在这种情况;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['rektɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [ə'pɑːn]

| and | it | can | be | so | easily | rectified | by | the | bestowal | of | a | little | care | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 能 | 是 | 所以 | 容易地 | 已纠正 | 经过 | 这 | 授予 | 的 | 一个 | 小的 | 关心 | 之上 |

[ðə; ði] [skruːz] ,

| the | screws | , |
|---|---|---|
| 这 | 螺丝 | , |

只要对螺丝稍加注意，这个问题就能很容易地得到解决。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['pɜːsənz][kæn; kən] [kən'tentɪdli] [goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [mʌnθ]

| that | it | is | quite | wonderful | how | persons | can | contentedly | go | on | from | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 相当 | 精彩的 | 如何 | 人 | 能 | 心满意足地 | 去 | 在 | 从 | 月 |

[tuː; tə] [mʌnθ] [ 'prɔpiŋ ] [ʌp][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['tɔɪlət] - ['mɪrər] — [ɔːr] ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] —

| to | month | propping | up | the | disabled | toilet | - | mirror | — | or | leaving | others | to | do | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 月 | 支撑 | 向上 | 这 | 已禁用 | 洗手间 | - | 镜子 | — | 或者 | 离开 | 其他的 | 到 | 做 | 它 | — |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herbrʌʃ] ,

| with | a | hairbrush | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 发刷 | , |

令人匪夷所思的是，有些人竟然能心甘情愿地年复一年地用梳子撑起残疾人厕所镜子——或者让别人来做这件事。

[ɔːr] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔːr][hæf][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['foʊldɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][pæd] .

| or | pocket | - | handkerchief | , | or | half | a | newspaper | folded | into | a | pad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 口袋 | - | 手帕 | , 或者 | 一半 | 一个 | 报纸 | 折叠 | 进入 | 一个 | 软垫 | . |

或者口袋手帕，或者半份报纸折叠成便笺。

[biː; bi] [ʃʊr] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

| Be | sure | , | also | , | if | you | are | expecting | a | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | , | 还 | , 如果 | 你 | 是 | 期待 | 一个 | 游客 | , |

另外，如果您有访客要来，请务必.....

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb][ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] ['pɜːrfɪktli] ['empti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| to | leave | the | wardrobe | in | the | guest | - | chamber | perfectly | empty | , | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 衣柜 | 在 | 这 | 客人 | - | 房间 | 完美 | 空的 | , | 和 | 全部 | 这 |

[ʃelvz] ['niːtli] [swept] [ænd; ənd] ['pepər] .

| shelves | neatly | swept | and | papered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 整齐地 | 扫荡 | 和 | 纸质的 | . |

将客房的衣柜清空，所有架子都打扫干净并铺上纸。

[biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

| Be | certain | to | attend | particularly | to | this | matter | , | more | especially | if | the | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 肯定 | 到 | 出席 | 特别 | 到 | 这 | 事情 | , | 更多的 | 尤其 | 如果 | 这 | 预期的 |

['vɪzɪtər][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| visitor | be | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 游客 | 是 | 一个 | 女士 | , |

务必特别注意此事，尤其是当来访者是女士时更应如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| for | it | is | pitiable | to | contemplate | the | inconvenience | which | neglect | of | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 可怜的 | 到 | 沉思 | 这 | 不便 | 哪个 | 忽视 | 的 | 它 | 可能 |

[ɪn'teɪl] .

| entail | . |
|---|---|
| 包含 | . |

因为想到忽视它可能会带来的不便，就令人感到惋惜。

[siː] [ðæt] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [drɔːrz] [ænd; ənd]['wɔːrdroʊb] ;

| See | that | every | article | of | clothing | is | removed | from | drawers | and | wardrobe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 每一个 | 文章 | 的 | 衣服 | 是 | 已移除 | 从 | 抽屉 | 和 | 衣柜 | ; |

务必将抽屉和衣柜里的所有衣物都取出来；

[ænd; ənd][duː][nɑːt][frʌm; frəm] ['neglɪdʒəns] [liːv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dresɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| and | do | not | from | negligence | leave | half | - | a | - | dozen | dresses | hanging | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 从 | 疏忽 | 离开 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 连衣裙 | 绞刑 | 向上 | 在 | 这 |

['lætər] ,

| latter | , |
|---|---|
| 后者 | , |

不要因为疏忽大意而将六件连衣裙挂在后面的晾衣架上，

[ɔːr][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['leɪsɪz][ænd; ənd]['faɪnəriz]['foʊldɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

| or | an | array | of | laces | and | fineries | folded | away | in | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 大批 | 的 | 鞋带 | 和 | 精美 | 折叠 | 离开 | 在 | 这 | 以前的 | . |

或者说，是一系列折叠起来收纳在前者中的蕾丝和精美饰品。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] - [gest]

| Nothing | can | possibly | be | more | conducive | to | the | discomfort | of | a | lady | - | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 可能 | 是 | 更多的 | 有利的 | 到 | 这 | 不适 | 的 | 一个 | 女士 | - | 客人 |

[ðæn; ðən] — [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['boʊltɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'vestid] [hɜːr'self]

| than | — | just | when | she | has | bolted | her | door | and | has | divested | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | — | 只是 | 什么时候 | 她 | 有 | 螺栓连接 | 她 | 门 | 和 | 有 | 剥离 | 她自己 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['aʊtər]['gɑːrmənts][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪnər] [ɔːr] [dæns] — [tuː; tə][hæv; həv]

| of | her | outer | garments | to | dress | for | some | dinner | or | dance | — | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 外 | 服装 | 到 | 裙子 | 为了 | 一些 | 晚餐 | 或者 | 舞蹈 | — | 到 | 有 |

[ðə; ði]['hoʊstəs] [nɑːk] [ænd; ənd] [baʊns] [ɪn] ,

| the | hostess | knock | and | bounce | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女主人 | 敲 | 和 | 弹跳 | 在 | , |

对于一位女客人来说，没有什么比这更令人不快的了：当她刚刚锁好门，脱下外衣准备去赴宴或参加舞会时，女主人却敲门闯进来。

[wɪð; wɪθ] : - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] ;

| with | : | ' | I | beg | your | pardon | ; | I | know | you | won't | mind | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | : | - | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | ; | 我 | 知道 | 你 | 惯于 | 头脑 | 我 | ; |

并说道："请原谅；我知道您不会介意的；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [dres] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ɪz][ɪn][jʊr; jər]['wɔːrdroʊb] .

| but | I | find | the | dress | I | want | to | wear | is | in | your | wardrobe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 寻找 | 这 | 裙子 | 我 | 想 | 到 | 穿 | 是 | 在 | 你的 | 衣柜 | . |

但我发现我想穿的那件裙子就在你的衣柜里。

- [ɔːr] , - [maɪ] ['ɑːprə] - ['mænt(ə)l][ɪz] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [drɔːrz] .

| ' | Or | , | ' | My | opera | - | mantle | is | stowed | away | in | one | of | your | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | , | - | 我的 | 歌剧 | - | 地幔 | 是 | 已存放 | 离开 | 在 | 一 | 的 | 你的 | 抽屉 | . |

或者，"我的歌剧壁炉架就藏在你某个抽屉里。"

- [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [steɪd] [æt; ət] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['veri] ['friːkwəntli] [æt; ət][hoʊ'tel] ,

| ' | I | have | occasionally | stayed | at | houses | , | and | very | frequently | at | hotels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 偶尔 | 入住 | 在 | 房屋 | , | 和 | 非常 | 频繁地 | 在 | 酒店 | , |

我偶尔会住在别人家里，但经常住酒店。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb][æt; ət][ɔːl] ,

| where | there | was | no | such | thing | in | my | room | as | a | wardrobe | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | 在 | 我的 | 房间 | 作为 | 一个 | 衣柜 | 在 | 全部 | , |

我的房间里根本没有衣柜这种东西。

[ɪn]['eni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃelvd] [pres] , [ɔːr][ə; eɪ] [kloʊðz] - [ræk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

| in | any | shape | or | form | — | not | even | a | shelved | press | , | or | a | clothes | - | rack | on | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 形状 | 或者 | 形式 | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 搁置 | 按 | , | 或者 | 一个 | 衣服 | - | 架子 | 在 | 这 | 墙 |

.

:

.

任何形状或形式——甚至不是带搁板的衣柜，也不是墙上的衣架。

[ðɪs] [ɪz]['daɪər] ['mɪzəri] ,

| This | is | dire | misery | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 可怕的 | 苦难 | , |

这是极其悲惨的境地。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði]

| and | is | an | unpardonable | omission | on | the | part | of | those | in | authority | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 不可饶恕的 | 省略 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 那些 | 在 | 权威 | 超过 | 这 |

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

| management | of | affairs | . |
|---|---|---|---|
| 管理 | 的 | 事务 | . |

这是掌管事务管理的权威人士不可饶恕的疏忽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðæt][ə; eɪ]['kɔːstli] [glæs] - ['pænld]

| It | is | not | by | any | means | a | matter | of | necessity | that | a | costly | glass | - | panelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 一个 | 事情 | 的 | 必要性 | 那 | 一个 | 昂贵 | 玻璃 | - | 镶板 |

['wɔːrdroʊb][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd] .

| wardrobe | should | be | provided | . |
|---|---|---|---|---|
| 衣柜 | 应该 | 是 | 假如 | . |

并非一定要配备昂贵的玻璃面板衣柜。

['meni] ['haʊshəʊldz] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['niːtli] ['peɪntɪd] [wʌn][ɪz][nɑːt][æn; ən]

| Many | households | cannot | afford | such | ; | but | a | neatly | painted | one | is | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 家庭 | 不能 | 买得起 | 这样的 | ; | 但 | 一个 | 整齐地 | 绘 | 一 | 是 | 不是 | 一个 |

[ɪk'strævəgəns] ;

| extravagance | ; |
|---|---|
| 奢侈 | ; |

许多家庭买不起这样的房子；但是，粉刷一新的房子并不算奢侈；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [ɔːr] ['dɔːrweɪ] [pri'ventɪŋ] ['ɪngres] [tuː; tə] [sʌtʃ]

| and | in | the | event | of | a | narrow | staircase | or | doorway | preventing | ingress | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 一个 | 狭窄的 | 楼梯 | 或者 | 门口 | 预防 | 入口 | 到 | 这样的 |

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| a | piece | of | furniture | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 家具 | , |

如果狭窄的楼梯或门口阻碍了搬运此类家具，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn][fɔːr; fər]['ɪmprəˌvaɪzɪŋ][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

| there | is | an | excellent | plan | for | improvising | a | wardrobe | , | which | I | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 出色的 | 计划 | 为了 | 即兴发挥 | 一个 | 衣柜 | , | 哪个 | 我 | 有 | 已见 |

[traɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .

| tried | with | great | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 伟大的 | 成功 | . |

有一个非常好的临时改造衣橱的方案，我见过有人成功地尝试过。

[neɪl] [ʌp][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [kloʊðz] - [ræk] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [sə'spend] [ə; eɪ] [bræs]

| Nail | up | a | substantial | clothes | - | rack | in | a | recess | of | the | room | ; | suspend | a | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指甲 | 向上 | 一个 | 重大的 | 衣服 | - | 架子 | 在 | 一个 | 凹陷处 | 的 | 这 | 房间 | ; | 暂停 | 一个 | 黄铜 |

[rɑːd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| rod | across | it | , |
|---|---|---|---|
| 杆 | 穿过 | 它 | , |

在房间的凹陷处钉上一个结实的衣架；在衣架上悬挂一根黄铜杆。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ɑːn] [rɪŋz] , [ænd; ənd]['kʌvər][ɪn][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['kælɪkoʊ] ,

| on | which | are | curtains | hung | on | rings | , | and | cover | in | the | top | with | strong | calico | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 窗帘 | 悬挂 | 在 | 戒指 | , | 和 | 覆盖 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 强的 | 印花布 | , |

上面挂着用环扣固定的窗帘，顶部覆盖着厚实的印花棉布。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] ['væləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - [stʌf] , [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] [frɪndʒ] , [tuː; tə] [hæŋ]

| leaving | a | neat | valance | of | the | curtain | - | stuff | , | bordered | with | fringe | , | to | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 整洁的 | 价银 | 的 | 这 | 窗帘 | - | 东西 | , | 带边框 | 和 | 边缘 | , | 到 | 悬挂 |

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

| over | the | edge | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 边缘 | . |

留下一圈整齐的窗帘布料，边缘缀有流苏，垂在边缘。

['eni] [pleɪs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] [ʌv; əv][koʊts][ænd; ənd] ['dresɪz] ['biːɪŋ] [hʌŋ] [ʌp] ,

| Any | place | , | in | short | , | which | will | allow | of | coats | and | dresses | being | hung | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 地方 | , | 在 | 短的 | , | 哪个 | 将要 | 允许 | 的 | 外套 | 和 | 连衣裙 | 存在 | 悬挂 | 向上 | , |

简而言之，任何可以悬挂外套和裙子的地方都可以。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kriːsɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfər] [baɪ]['foʊldɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm]

| to | prevent | the | creasing | which | they | suffer | by | folding | , | and | to | preserve | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 褶皱 | 哪个 | 他们 | 遭受 | 经过 | 折叠式的 | , | 和 | 到 | 保存 | 他们 |

[frʌm; frəm] [dʌst] ,

| from | dust | , |
|---|---|---|
| 从 | 灰尘 | , |

为了防止折叠造成的折痕，并防止沾染灰尘，

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [wen] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk]

| cannot | fail | to | be | acceptable | to | a | visitor | , | when | he | or | she | comes | to | unpack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 失败 | 到 | 是 | 可接受 | 到 | 一个 | 游客 | , | 什么时候 | 他 | 或者 | 她 | 来 | 到 | 解包 |

.

:

.

当访客前来打开行李时，它一定能让访客感到满意。

['ɔːlweɪz] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

| Always | make | sure | that | the | window | - | blinds | are | in | perfect | working | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 窗户 | - | 百叶窗 | 是 | 在 | 完美的 | 在职的 | 命令 | . |

务必确保百叶窗处于完美工作状态。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [taɪmz] [tuː] [stɪf] , [ɔːr] [tuː] [luːs] ,

| They | are | at | times | too | stiff | , | or | too | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 时代 | 也 | 僵硬的 | , | 或者 | 也 | 松动的 | , |

它们有时太硬，有时又太松。

[ɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] [ðæt] [ɪf] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪ'muːvəbl] [ɪn] [ðə; ði]

| or | so | much | out | of | gear | that | if | drawn | down | at | night | they | remain | immovable | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 很多 | 出去 | 的 | 齿轮 | 那 | 如果 | 绘制 | 向下 | 在 | 夜晚 | 他们 | 保持 | 不可移动的 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

或者严重失灵，以至于如果夜间将其拉下来，早上仍然无法移动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gest] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dres] [ɪn] ['semi] - ['dɑːrknəs] .

| and | the | guest | is | obliged | to | dress | in | semi | - | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客人 | 是 | 有义务 | 到 | 裙子 | 在 | 半 | - | 黑暗 | . |

客人必须在昏暗的环境下着装。

[siː] , ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [ɪn] ['ɔːrdər] .

| See | , | also | that | the | windows | themselves | are | properly | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 还 | 那 | 这 | 视窗 | 他们自己 | 是 | 适当地 | 在 | 命令 | . |

另外，请注意窗户本身是否安装妥当。

['evri] ['wɪndoʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [bəuθ] [æt; ət] [tɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] ,

| Every | window | ought | to | be | made | to | open | both | at | top | and | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 窗户 | 应该 | 到 | 是 | 制成 | 到 | 打开 | 两个都 | 在 | 顶部 | 和 | 底部 | , |

所有窗户都应该设计成可以上下双向开启。

[æz; əz] [ðɪs] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| as | this | admits | of | the | immediate | and | thorough | ventilation | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 承认 | 的 | 这 | 即时 | 和 | 彻底 | 通风 | 的 | 这 | 房间 | . |

这样可以立即彻底地通风换气。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [θruː] [dɪ'fektɪv] [ 'kɑːpəntə ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

| If | , | however | , | through | defective | carpentering | in | the | first | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 通过 | 有缺陷的 | 木工 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , |

然而，如果一开始就是由于木工工艺缺陷造成的，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [hɜːr'metɪkli] [siːld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [æz; əz][ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs]

| the | windows | are | hermetically | sealed | at | the | top | — | as | is | too | frequently | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 密封地 | 密封 | 在 | 这 | 顶部 | — | 作为 | 是 | 也 | 频繁地 | 这 | 案件 |

[ɪn][oʊld] ['haʊzɪz] — [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [ 'əupənz ][ænd; ənd] [ʃʌts]

| in | old | houses | — | make | certain | at | all | events | that | the | lower | sash | opens | and | shuts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 房屋 | — | 制作 | 肯定 | 在 | 全部 | 活动 | 那 | 这 | 降低 | 窗扇 | 打开 | 和 | 关闭 |

[wɪð; wɪθ] [iːz] ,

| with | ease | , |
|---|---|---|
| 和 | 舒适 | , |

窗户顶部密封严实——这种情况在老房子里很常见——务必确保下窗扇能够轻松打开和关闭。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ə; eɪ] [drɑːft] .

| and | that | when | closed | it | does | not | admit | a | draught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 关闭 | 它 | 做 | 不是 | 承认 | 一个 | 草稿 | . |

而且关闭时不会漏风。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [siː] [ðæt] [miːnz] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz]

| Above | all | things | , | see | that | means | are | provided | to | prevent | the | shaking | of | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 事物 | , | 看 | 那 | 方法 | 是 | 假如 | 到 | 防止 | 这 | 摇晃 | 的 | 视窗 |

[ɪn] ['wɪndi] ['weðər] .

| in | windy | weather | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 刮风 | 天气 | . |

最重要的是，要确保采取措施防止窗户在刮风天气中摇晃。

[fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] ,

| Few | things | are | so | aggravating | to | the | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 事物 | 是 | 所以 | 加重 | 到 | 这 | 脾气 | , |

很少有事情比这更让人恼火了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] ['wiərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

| and | at | the | same | time | so | wearying | to | the | constitution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 所以 | 令人疲惫 | 到 | 这 | 宪法 | , |

与此同时，这对宪法来说也是一种极大的负担。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [kept] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] - [bæŋ] , [bæŋ] -

| as | being | kept | awake | at | night | by | the | ceaseless | and | monotonous | ' | bang | , | bang | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 保留 | 醒 | 在 | 夜晚 | 经过 | 这 | 不停歇 | 和 | 单调 | - | 砰 | , | 砰 | - |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] ,

| of | a | loose | window | - | sash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 松动的 | 窗户 | - | 窗扇 | , |

就像夜里被松动的窗框不停单调的"砰砰"声吵得睡不着觉一样，

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

| which | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟，

[kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['iːzəli] ['remidid] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɒpt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθəd] [ʌv; əv]

| can | be | very | easily | remedied | without | adopting | the | old | - | fashioned | method | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 非常 | 容易地 | 已补救 | 没有 | 收养 | 这 | 老的 | - | 造型 | 方法 | 的 |

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] ['hænd(ə)l][ɔːr] [ræk] - [koʊm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sæʃɪz] ,

| thrusting | a | toothbrush | handle | or | rack | - | comb | between | the | sashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 一个 | 牙刷 | 处理 | 或者 | 架子 | - | 梳子 | 之间 | 这 | 腰带 | , |

无需采用老式方法，例如将牙刷柄或梳子塞进窗框缝隙中，就能轻松解决这个问题。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] { - }

| to | act | as | a | sort | of | { | 355 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 行为 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | { | - | } |

充当某种{355}

[wedʒ] .
**wedge** .
楔 .

楔。

[prə'kjʊr] [tuː] [niːt] [flæt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
**Procure** **two** **neat** **flat** **pieces** **of** **wood** **,** **about** **four** **inches** **in** **length** **;**
采购 二 整洁的 平坦的 件 的 木头 , 关于 四 英寸 在 长度 ;

取两块平整的木板，长度约为四英寸；

[drɪl] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [iːtʃ] ;
**drill** **a** **hole** **in** **the** **centre** **of** **each** **;**
钻头 一个 洞 在 这 中心 的 每个 ;

在每个圆心处钻一个孔；

[ə'fɪks][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skruː] ,
**affix** **one** **at** **each** **side** **of** **the** **window** **-** **frame** **with** **a** **screw** **,**
词缀 一 在 每个 边 的 这 窗户 - 框架 和 一个 拧紧 ,

用螺丝将一个部件固定在窗框两侧。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][draɪv][ɪn] [tuː] ['kloʊsli] ,
**which** **you** **must** **not** **drive** **in** **too** **closely** **,**
哪个 你 必须 不是 驾驶 在 也 密切 ,

请勿驾车靠得太近。

[bʌt; bət] [liːv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɔːr] [muːv] [ə'pɑːn] .
**but** **leave** **sufficient** **of** **the** **head** **for** **the** **wood** **to** **revolve** **or** **move** **upon** **.**
但 离开 充足的 的 这 头 为了 这 木头 到 围绕 或者 移动 之上 .

但要留出足够的头部空间，以便木头能够旋转或移动。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [baɪ] ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['aʊtər][ɔːr]['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
**You** **will** **find** **that** **by** **slightly** **lifting** **the** **outer** **or** **lower** **end** **of** **the** **wood** **,**
你 将要 寻找 那 经过 轻微地 举重 这 外 或者 降低 结尾 的 这 木头 ,

你会发现，稍微抬起木头的外侧或下端，

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [bɪ'kʌmz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**the** **other** **end** **becomes** **pressed** **against** **the** **edge** **of** **the** **window** **-** **sash** **,** **which** **it**
这 其他 结尾 变成 按下 反对 这 边缘 的 这 窗户 - 窗扇 , 哪个 它
[hoʊldz] ['pɜːrfɪktli] ['stedi] ;
**holds** **perfectly** **steady** **;**
持有 完美 稳定的 ;

另一端紧贴窗框边缘，使其保持稳固；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːr] ['laʊərɪŋ] [ðɪs] ['aʊtər][ɔːr]['loʊər] [end] , [ðə; ði] [sæʃ] [ɪz] [rɪ'liːst]
**and** **that** **by** **declining** **or** **lowering** **this** **outer** **or** **lower** **end** **,** **the** **sash** **is** **released**
和 那 经过 下降 或者 降低 这 外 或者 降低 结尾 , 这 窗扇 是 发布
[frʌm; frəm] ['preʃər] .
**from** **pressure** **.**
从 压力 .

通过降低或收紧外侧或下端，窗扇即可释放压力。

[ðə; ði][plæn][ɪz][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ;
**The** **plan** **is** **an** **invention** **of** **my** **own** **;**
这 计划 是 一个 发明 的 我的 自己的 ;

这个计划是我自己想出来的；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌigə'tɪstɪkl] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]
**and** **I** **must** **not** **be** **considered** **egotistical** **for** **saying** **that** **it** **is** **an**
和 我 必须 不是 是 经过考虑的 自负 为了 说 那 它 是 一个
['eksələnt] [wʌn] ,
**excellent** **one** **,**
出色的 一 ,

我说它很优秀，绝非自大。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['saɪləns][ðə; ði]['nɔɪziːəst] ['wɪndoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm] .

| as | it | will | silence | the | noisiest | window | in | an | instant | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 将要 | 沉默 | 这 | 最吵闹的 | 窗户 | 在 | 一个 | 立即的 | 的 | 时间 | . |

因为它能瞬间让最吵闹的窗户安静下来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr][ʌv; əv] [bræs] , ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] ,

| A | small | bar | of | brass | , | treated | in | the | same | manner | as | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 酒吧 | 的 | 黄铜 | , | 治疗 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 这 | 木头 | , |

一小块黄铜条，其处理方式与木材相同。

[lʊks] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [strɔːŋgər] , [wer] [mʌtʃ] ['preʃər] [ɪz]

| looks | more | ornamental | , | and | is | of | course | stronger | , | where | much | pressure | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 更多的 | 装饰 | , | 和 | 是 | 的 | 课程 | 更强 | , | 在哪里 | 很多 | 压力 | 是 |

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| desirable | . |
|---|---|
| 理想 | . |

看起来更具装饰性，而且当然也更坚固，在需要较大压力的情况下更是如此。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['æpərtʃʊr] [ɔːr] [drɑːft] ,

| Should | there | be | any | aperture | or | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那里 | 是 | 任何 | 光圈 | 或者 | 草稿 | , |

如果存在任何缝隙或气流，

[ə; eɪ] [niːt] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [meɪ] [biː; bi] [neɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli]

| a | neat | piece | of | cloth | may | be | nailed | along | the | sash | , | and | will | effectually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 整洁的 | 片 | 的 | 布 | 可能 | 是 | 钉子 | 沿着 | 这 | 窗扇 | , | 和 | 将要 | 有效地 |

[ɪk'skluːd][ˌaɪ 'tiː] .

| exclude | it | . |
|---|---|---|
| 排除 | 它 | . |

沿着窗框钉上一块整齐的布，就能有效地将其阻挡在外。

[teɪk] [ɪ'speʃl] [ker] [ðæt][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [dʌz] [nɑːt] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,

| Take | especial | care | that | the | carpet | does | not | wrinkle | about | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 特别的 | 关心 | 那 | 这 | 地毯 | 做 | 不是 | 皱纹 | 关于 | 这 | 门 | , |

务必注意不要让地毯在门口处起皱。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [prɪ'vent] [ɪts] ['ʃʌtɪŋ] .

| or | in | any | other | way | prevent | its | shutting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | 防止 | 它是 | 关闭 | . |

或者以任何其他方式阻止其关闭。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd] [θɪŋz] [ə'kɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

| I | have | seen | some | extremely | awkward | things | occur | from | the | neglect | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一些 | 极其 | 尴尬的 | 事物 | 发生 | 从 | 这 | 忽视 | 的 | 这 |

[prɪ'kɔːʃn] .

| precaution | . |
|---|---|
| 预防 | . |

我曾见过一些因为忽视这一预防措施而导致的极其尴尬的事情。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| A | relative | of | mine | , | who | was | of | a | very | neat | and | systematic | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相对的 | 的 | 矿 | , | WHO | 曾是 | 的 | 一个 | 非常 | 整洁的 | 和 | 系统 | 处置 | , |

我的一位亲戚，他做事非常整洁有条理，

[əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kriːs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]

| observed | upon | one | occasion | that | there | was | a | great | crease | in | the | carpet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 之上 | 一 | 场合 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 褶皱 | 在 | 这 | 地毯 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [steɪ] ;

| his | sitting | - | room | at | an | hotel | where | he | went | to | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坐着 | - | 房间 | 在 | 一个 | 酒店 | 在哪里 | 他 | 去 | 到 | 停留 | ; |

有一次，他注意到自己下榻的酒店客厅地毯上有一道很大的折痕；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['hæmər]

| and | being | of | a | practical | turn | of | mind | , | he | got | out | his | own | little | hammer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 的 | 一个 | 实际的 | 转动 | 的 | 头脑 | , | 他 | 得到 | 出去 | 他的 | 自己的 | 小的 | 锤 |

,

,

,

他生性务实，于是拿出了自己的小锤子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tæk] [ɔːr] [tuː] , [suːn] [set] ['mætərz] [tuː; tə] [raɪts] .

| and | with | the | aid | of | a | tack | or | two | , | soon | set | matters | to | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 钉 | 或者 | 二 | , | 很快 | 放 | 事情 | 到 | 权利 | . |

借助一两枚图钉，很快就能把事情摆平。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

| It | happened | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | , | 然而 | , |

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ]

| that | the | waiter | was | in | the | habit | of | overcoming | difficulties | by | making | a | rush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 服务员 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 克服 | 困难 | 经过 | 制作 | 一个 | 匆忙 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

| at | the | door | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | ; |

这位服务员习惯于通过冲向门口来克服困难；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [plæn][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] ['kæriɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [treɪ] ,

| and | as | he | followed | this | plan | an | hour | later | , | when | carrying | in | a | heavy | tray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 随后 | 这 | 计划 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 什么时候 | 携带 | 在 | 一个 | 重的 | 托盘 | , |

一个小时后，他按照这个计划，端着一个沉重的托盘进来时，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'zæstrəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

| the | consequences | were | disastrous | , | for | the | door | flew | open | with | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 灾难性的 | , | 为了 | 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | 和 | 这 | 最 |

[iːz] ,

| ease | , |
|---|---|
| 舒适 | , |

后果不堪设想，因为那扇门轻而易举地就被打开了。

[ænd; ənd] [treɪ] [ænd; ənd] ['weɪtər] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

| and | tray | and | waiter | came | tumbling | into | the | room | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 托盘 | 和 | 服务员 | 来了 | 翻滚 | 进入 | 这 | 房间 | 一起 | . |

托盘和侍者一起跌跌撞撞地走进了房间。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʃʊr] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːr; ər][ɪn]

| You | should | make | sure | , | also | , | that | the | bolt | and | lock | of | the | door | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 制作 | 当然 | , | 还 | , | 那 | 这 | 螺栓 | 和 | 锁 | 的 | 这 | 门 | 是 | 在 |

['prɑːpər]['ɔːrdər] .

| proper | order | . |
|---|---|---|
| 恰当的 | 命令 | . |

另外，你还应该确保门的门栓和锁具都处于正常状态。

['meni] ['pɝːsənz] ['kænɑːt] [sliːp] ['iːzəli] [ən'les] [ðer; ðər] [dɔːr] [ɪz] ['fɑːsənd] ;

| Many | persons | cannot | sleep | easily | unless | their | door | is | fastened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人 | 不能 | 睡觉 | 容易地 | 除非 | 他们的 | 门 | 是 | 系紧 | ; |

很多人不把门锁好就睡不着觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊstəs][tuː; tə][ɪk'spend][ə; eɪ][fjuː] [pens] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| and | it | is | pleasanter | for | the | hostess | to | expend | a | few | pence | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 更令人愉悦 | 为了 | 这 | 女主人 | 到 | 花费 | 一个 | 很少 | 便士 | 之上 | 这 |

['mendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [ɔːr][boʊlt] ,

| mending | of | a | lock | or | bolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 修补 | 的 | 一个 | 锁 | 或者 | 螺栓 | , |

而且，女主人花几个便士修理一下锁或门栓会更开心。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [gest] , [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [bɑːks][ɔːr]

| than | to | hear | her | guest | , | at | dead | of | night | , | dragging | a | heavy | box | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 听到 | 她 | 客人 | , | 在 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | 拖拽 | 一个 | 重的 | 盒子 | 或者 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

比起在深夜听到客人拖着沉重的箱子或桌子，

[ɔːr] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌn'wiːldi] [θɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| or | chest | of | drawers | , | or | some | other | unwieldy | thing | , | across | the | floor | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , | 或者 | 一些 | 其他 | 笨重 | 事物 | , | 穿过 | 这 | 地面 | 的 | 这 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

或者把五斗橱或其他笨重的东西横放在房间的地板上，

[tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ɪ'mædʒɪneri] [ dis'təːbənsiz ] .

| to | barricade | the | door | against | imaginary | disturbances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 路障 | 这 | 门 | 反对 | 假想 | 干扰 | . |

为了防止想象中的干扰而封锁大门。

[ˌæsər'teɪn] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪt] - [laɪts] , [mætʃɪz] ,

| Ascertain | , | likewise | , | that | there | are | night | - | lights | , | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探明 | , | 同样地 | , | 那 | 那里 | 是 | 夜晚 | - | 灯 | , | 比赛 | , |

同样，还要确认是否有夜灯、火柴等物品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]['teɪpər][left][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [pɪnz] ,

| and | a | substantial | taper | left | in | the | room | — | as | also | writing | materials | , | pins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重大的 | 锥形 | 左边 | 在 | 这 | 房间 | — | 作为 | 还 | 写作 | 材料 | , | 别针 | , |

房间里还留下了一根很长的蜡烛——以及书写工具、别针等物品。

[her] - [pɪnz] — [ɪf] [ðə; ði][ɪk'spektɪd] [gest] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] — [pər'fjuːm] ,

| hair | - | pins | — | if | the | expected | guest | be | a | lady | — | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | - | 别针 | — | 如果 | 这 | 预期的 | 客人 | 是 | 一个 | 女士 | — | 香水 | , |

发夹——如果来访的客人是位女士——香水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'mjuːzɪŋ] ['mægəzinz] [ɔːr] ['ʌðər] ['spesimənz] [ʌv; əv] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| and | a | few | amusing | magazines | or | other | specimens | of | light | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 有趣 | 杂志 | 或者 | 其他 | 标本 | 的 | 光 | 文学 | , |

以及一些有趣的杂志或其他轻松读物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɝːsənz]['weɪkən] ['ɜːrli] ,

| as | well | as | the | Book | of | books | ; | for | some | persons | waken | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 书 | 的 | 图书 | ; | 为了 | 一些 | 人 | 唤醒 | 早期的 | , |

以及万书之书；因为有些人醒得很早，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [briːf] [spel] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] .

| and | enjoy | a | brief | spell | of | reading | before | getting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 一个 | 简短的 | 拼写 | 的 | 阅读 | 前 | 获得 | 向上 | . |

起床前可以享受片刻的阅读时光。

[ðiːz] [meɪ] [pər'hæps] [ə'pɪr] ['veri] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ,

| These | may | perhaps | appear | very | minute | details | to | go | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 可能 | 也许 | 出现 | 非常 | 分钟 | 细节 | 到 | 去 | 进入 | , |

这些或许看起来是非常细小的细节，无需赘述。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [ ə'tendid ] [tuː; tə] —

| but | believe | me | the | chamber | in | which | they | have | been | thoroughly | attended | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相信 | 我 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 彻底 | 参加 | 到 | — |

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [wɪl] [pruːv] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

| no | matter | how | plain | and | unpretentious | it | may | be | — | will | prove | infinitely | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 清楚的 | 和 | 朴实无华 | 它 | 可能 | 是 | — | 将要 | 证明 | 无限地 | 更多的 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

| comfortable | than | the | most | luxuriously | furnished | room | in | which | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 比 | 这 | 最多 | 奢华地 | 提供 | 房间 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 |

[bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

| been | overlooked | . |
|---|---|---|
| 到过 | 被忽视的 | . |

但请相信我，无论多么简朴无华，只要他们得到了悉心照料，他们所住的房间都会比他们被忽视的、装饰最豪华的房间舒适得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['haʊshoʊld] ,

| It | is | an | excellent | plan | , | in | a | limited | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 出色的 | 计划 | , | 在 | 一个 | 有限的 | 家庭 | , |

对于预算有限的家庭来说，这是一个很好的计划。

[tuː; tə][hæv; həv] ['veriəs] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| to | have | various | matters | connected | with | housekeeping | in | readiness | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 各种各样的 | 事情 | 连接 | 和 | 家政 | 在 | 准备就绪 | 前 | 这 |

[gest] [ə'raivz] .

| guest | arrives | . |
|---|---|---|
| 客人 | 到达 | . |

在客人到达之前，将与客房服务相关的各项事宜准备妥当。

[ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['teɪbl] - ['næpkɪnz] ; [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪvz] , [fɔːks] ,

| A | good | supply | of | fresh | table | - | napkins | ; | a | number | of | knives | , | forks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 供应 | 的 | 新鲜的 | 桌子 | - | 餐巾纸 | ; | 一个 | 数字 | 的 | 刀具 | , | 叉子 | , |

充足的干净餐巾纸；若干刀叉，

[ænd; ənd] [spuːnz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

| and | spoons | arranged | in | a | sideboard | drawer | in | the | dining | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勺子 | 安排 | 在 | 一个 | 餐边柜 | 抽屉 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ; |

餐厅餐具柜抽屉里摆放着几把勺子；

[ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] ,

| a | few | plates | and | glasses | within | the | locker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 盘子 | 和 | 眼镜 | 之内 | 这 | 储物柜 | , |

储物柜里有一些盘子和杯子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ɑːbvieɪt][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

| in | order | to | obviate | the | necessity | for | continually | ringing | the | bell | ; | a | supply | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 避免 | 这 | 必要性 | 为了 | 持续 | 铃声 | 这 | 钟 | ; | 一个 | 供应 | 的 |

[swiːts] [meɪd] ;

| sweets | made | ; |
|---|---|---|
| 糖果 | 制成 | ; |

为了避免不断摇铃的需要；准备了一批糖果；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [leɪd][ɪn] .

| and | a | good | marketing | laid | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 营销 | 铺设 | 在 | . |

再加上良好的市场营销。

['meni] ['pɜ:sənz] [di:m] [ðɪs] [æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ɪn] [wɔ:rm] ['weðər] ; [bʌt; bət] [fju:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [soʊ]

| Many | persons | deem | this | an | impossibility | in | warm | weather | ; | but | few | things | are | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人 | 认为 | 这 | 一个 | 不可能 | 在 | 温暖的 | 天气 | ; | 但 | 很少 | 事物 | 是 | 所以 |

, [ɪf] ['prɑ:pərli] ['mænɪdʒd] .

| , | if | properly | managed | . |
|---|---|---|---|---|
| , 如果 | | 适当地 | 管理 | . |

许多人认为在温暖的天气里这是不可能的；但只要管理得当，很少有事情是绝对不可能的。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [kaɪndz] [ʌv; əv] [swi:ts] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [gʊd] [fɔ:r; fər] [deɪz] ;

| There | are | many | kinds | of | sweets | that | will | keep | good | for | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 种类 | 的 | 糖果 | 那 | 将要 | 保持 | 好的 | 为了 | 天 | ; |

有很多种甜食可以保存好几天；

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪlk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ,

| even | those | in | the | manufacture | of | which | milk | has | been | employed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那些 | 在 | 这 | 生产 | 的 | 哪个 | 牛奶 | 有 | 到过 | 受雇 | , |

甚至包括那些使用牛奶进行生产的产品，

[wɪl] [nɑ:t] ['saʊər] [ɪf] [ðə; ði] [mɪlk] [bi:; bi] [fɜ:rst] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fleɪvərd] ,

| will | not | sour | if | the | milk | be | first | boiled | and | slightly | flavoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 酸的 | 如果 | 这 | 牛奶 | 是 | 第一的 | 煮沸 | 和 | 轻微地 | 调味 | , |

如果牛奶先煮沸并略加调味，就不会变酸。

[ɔ:r] [ɪf] [kən'denst] [mɪlk] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [freʃ] .

| or | if | condensed | milk | be | used | in | place | of | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 浓缩版 | 牛奶 | 是 | 用过的 | 在 | 地方 | 的 | 新鲜的 | . |

或者用炼乳代替鲜奶。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [dɪ'pendz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɑ:n] ['ki:pɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ku:l]

| Of | course | , | a | great | deal | depends | also | upon | keeping | such | things | in | a | perfectly | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | 取决于 | 还 | 之上 | 保持 | 这样的 | 事物 | 在 | 一个 | 完美 | 凉爽的 |

['ætməsfɪr] .

| atmosphere | . |
|---|---|
| 气氛 | . |

当然，能否将这些物品保存在完全凉爽的环境中也至关重要。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [mi:t] ,

| With | regard | to | meat | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 肉 | , |

至于肉类方面，

[ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [baɪ] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['lu:sli] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn]

| a | joint | may | be | preserved | for | many | days | by | wrapping | it | loosely | in | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联合的 | 可能 | 是 | 保存完好 | 为了 | 许多 | 天 | 经过 | 包装 | 它 | 松散地 | 在 | 一个 | 美好的 |

[klɔ:θ] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ,

| cloth | wrung | out | of | vinegar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 布 | 拧干 | 出去 | 的 | 醋 | , |

将肉卷用浸过醋的细布松散地包裹起来，可以保存数日。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [er] .

| and | hanging | it | in | a | draught | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绞刑 | 它 | 在 | 一个 | 草稿 | 的 | 空气 | . |

并将其悬挂在气流中。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [bi:; bi] ['veri] [wɔ:rm] , [ðə; ði] [klɔ:θ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˌri:'mɔɪsənd] [twaɪs] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n]

| If | the | weather | be | very | warm | , | the | cloth | must | be | remoistened | twice | , | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 天气 | 是 | 非常 | 温暖的 | , | 这 | 布 | 必须 | 是 | 重新润湿 | 两次 | , 或者 | | 甚至 |

[θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

| thrice | a | day | . |
|---|---|---|---|
| 三次 | 一个 | 天 | . |

如果天气很热，布料一天要重新润湿两到三次。

[tɪnd] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]

| Tinned | provisions | are | excellent | in | summer | , | and | are | invaluable | in | cases | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐装 | 条款 | 是 | 出色的 | 在 | 夏天 | , | 和 | 是 | 无价 | 在 | 案例 | 的 |

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

| emergency | ; |
|---|---|
| 紧急情况 | ; |

罐头食品在夏季非常实用，在紧急情况下更是不可或缺；

[tʌŋz] , ['kɜːriːz] , [ænd; ənd] [suːps] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːtəbəlz] [ðʌs]

| tongues | , | curries | , | and | soups | being | amongst | the | best | of | the | eatables | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | , | 咖喱 | , | 和 | 汤 | 存在 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 食物 | 因此 |

[prɪ'zɜːrv] .

| preserved | . |
|---|---|
| 保存完好 | . |

舌头、咖喱和汤是保存下来的食品中的佼佼者。

[ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][set] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [tiː]

| A | breakfast | - | table | , | to | be | comfortably | set | , | should | have | a | separate | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早餐 | - | 桌子 | , | 到 | 是 | 舒适地 | 放 | , | 应该 | 有 | 一个 | 分离 | 茶 |

[ɔːr] ['kɔːfi] ['ekwəpɪdʒ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| or | coffee | equipage | for | each | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 咖啡 | 装备 | 为了 | 每个 | 个人 | , |

为了营造舒适的用餐氛围，餐桌上应该为每个人配备独立的茶具或咖啡具。

[ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ]['fæməli][ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] ;

| except | in | cases | where | the | family | is | very | large | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 案例 | 在哪里 | 这 | 家庭 | 是 | 非常 | 大的 | ; |

除非家庭人口非常庞大；

[ðen] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜ˞ːsənz] .

| then | one | may | be | made | to | serve | for | two | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 可能 | 是 | 制成 | 到 | 服务 | 为了 | 二 | 人 | . |

那么一个人就可以为两个人服务。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

| In | like | manner | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 喜欢 | 方式 | , |

同样地，

[noʊ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] [ə'pɔɪntɪd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni]

| no | dinner | - | table | can | be | said | to | be | properly | appointed | where | there | is | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 晚餐 | - | 桌子 | 能 | 是 | 说 | 到 | 是 | 适当地 | 任命 | 在哪里 | 那里 | 是 | 任何 |

['hændɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv][sɔːlt] - ['seləz] ,

| handing | about | of | salt | - | cellars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 关于 | 的 | 盐 | - | 地窖 | , |

餐桌上如果到处传递盐罐，就不能说餐桌布置得当。

['wɔːtər] - ['bɔtlz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['nesəseriz] ; [nɔːr][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| water | - | bottles | , | or | other | necessaries | ; | nor | can | there | be | any | excuse | for | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | - | 瓶子 | , | 或者 | 其他 | 必需品 | ; | 也不 | 能 | 那里 | 是 | 任何 | 原谅 | 为了 | 它 | 在 |

[ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃiːpnəs] ,

| these | days | of | cheapness | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 天 | 的 | 廉价 | , |

水瓶或其他必需品；在如今物价低廉的时代，没有任何理由不这样做。

[wen] ['veri] [niːt] ['lɪt(ə)l][sɔːlt] - ['seləz] [ʌv; əv] ['məʊldɪd] [glæs] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| when | very | neat | little | salt | - | cellars | of | moulded | glass | can | be | had | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 非常 | 整洁的 | 小的 | 盐 | - | 地窖 | 的 | 模制 | 玻璃 | 能 | 是 | 有 | 为了 | 一个 |

['peni] [ə'piːs] .

| penny | apiece | . |
|---|---|---|
| 一分钱 | 一块 | . |

当时，非常精致的小型模制玻璃盐罐每个只需一便士就能买到。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [sʌm; səm][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hæf] [ðæt] [praɪs] [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl]

| I | have | even | seen | some | as | low | as | half | that | price | and | yet | quite | presentable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 甚至 | 已见 | 一些 | 作为 | 低的 | 作为 | 一半 | 那 | 价格 | 和 | 然而 | 相当 | 像样 |

.

:

.

我甚至见过一些价格只有一半，但外观却相当不错的。

[duː][nɑːt]['eksərsaɪz][jʊr; jər][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə'mjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [gest] .

| Do | not | exercise | your | mind | too | much | about | amusing | your | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 锻炼 | 你的 | 头脑 | 也 | 很多 | 关于 | 有趣 | 你的 | 客人 | . |

不要过多地思考如何取悦客人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]['noʊtəbli][ɪn] ['meni] [pɑːrts]

| I | have | often | thought | that | in | some | foreign | countries | , | and | notably | in | many | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想法 | 那 | 在 | 一些 | 外国的 | 国家 | , | 和 | 尤其 | 在 | 许多 | 部分 |

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

| of | America | , |
|---|---|---|
| 的 | 美国 | , |

我常常觉得，在一些外国，尤其是在美国的许多地方，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hoʊst][ænd; ənd] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['sleɪvəri] .

| the | relation | of | host | and | guest | was | a | sort | of | double | slavery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关系 | 的 | 主持人 | 和 | 客人 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 双倍的 | 奴隶制 | . |

主人与客人之间的关系是一种双重奴役关系。

[ðə; ði][hoʊst][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [soʊ] ['peɪnfəli] [æt; ət]

| The | host | has | the | comfort | and | amusement | of | his | guest | so | painfully | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 有 | 这 | 舒适 | 和 | 娱乐 | 的 | 他的 | 客人 | 所以 | 痛苦地 | 在 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

主人心中无比渴望客人的舒适和愉悦。

[ðæt] [bəuθ][ˌʌndər'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

| that | both | undergo | , | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 经历 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

就目前而言，两者都将经历

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪn'taɪərli] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv]

| an | amount | of | social | misery | that | entirely | spoils | the | freedom | and | pleasure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 社会的 | 苦难 | 那 | 完全 | 战利品 | 这 | 自由 | 和 | 乐趣 | 的 |

[ðə; ði]['vɪzɪt] .

| the | visit | . |
|---|---|---|
| 这 | 访问 | . |

社会上的种种不幸完全破坏了旅行的自由和乐趣。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

| In | our | country | it | is | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 国家 | 它 | 是 | 不同的 | . |

在我国情况则不同。

[goʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] ,

| Go | to | spend | a | week | in | an | English man's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 花费 | 一个 | 星期 | 在 | 一个 | 英国人的 | 房子 | , |

去英国人家里住一个星期，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['niːðər] [jʊr; jər][hoʊst][nɔːr]['hoʊstəs] [wɪl] ['bɑːðər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

| and | you | may | be | sure | that | neither | your | host | nor | hostess | will | bother | you | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 两者都不 | 你的 | 主持人 | 也不 | 女主人 | 将要 | 打扰 | 你 | 和 |

['traɪflɪŋ] ['mætərz] [ən'les] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

| trifling | matters | unless | you | seem | to | desire | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | 事情 | 除非 | 你 | 似乎 | 到 | 欲望 | 它 | . |

您可以放心，除非您主动要求，否则您的主人不会用琐事来打扰您。

['evriθɪŋ] [goʊz][ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] , [pər]['kɑːntrə] ,

| Everything | goes | on | as | though | you | were | not | there | , | and | yet | , | per | contra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 在 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 不是 | 那里 | , | 和 | 然而 | , | 每 | 相反 | , |

一切都像你不在那里一样继续进行，然而，恰恰相反，

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [jɔːrz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] .

| the | house | and | its | belongings | are | practically | yours | so | long | as | you | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 它是 | 财物 | 是 | 几乎 | 你的 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 保持 | . |

只要你住在这里，房子和里面的东西实际上就都属于你。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl]

| I | consider | it | the | extreme | of | bad | taste | to | pursue | a | visitor | with | continual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 考虑 | 它 | 这 | 极端 | 的 | 坏的 | 品尝 | 到 | 追求 | 一个 | 游客 | 和 | 持续的 |

['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

| offers | of | amusement | . |
|---|---|---|---|
| 优惠 | 的 | 娱乐 | . |

我认为不断向游客提供娱乐活动是极其低俗的行为。

[ɪf] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['sʌfərd] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

| If | treated | as | a | member | of | the | family | and | suffered | to | amuse | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 治疗 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 和 | 遭受 | 到 | 娱乐 | 他自己 | , |

如果被当作家庭成员对待，并且忍受着取乐的折磨，

[hiː; hi] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][duː] ['veri] [wel] ,

| he | will | generally | do | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 一般来说 | 做 | 非常 | 出色地 | , |

他通常会表现得很好。

[ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] [mʌtʃ] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['kloʊsli]

| and | will | feel | much | happier | and | more | at | ease | than | when | he | is | too | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 感觉 | 很多 | 更快乐 | 和 | 更多的 | 在 | 舒适 | 比 | 什么时候 | 他 | 是 | 也 | 密切 |

[lʊkt] ['æftər] .

| looked | after | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 后 | . |

他会比被过度照顾时感到更快乐、更自在。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['pɝːsənz] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] ['rʌnɪŋ]

| I | have | heard | persons | complain | bitterly | of | undue | attentions | and | continual | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 人 | 抱怨 | 苦涩地 | 的 | 过度 | 注意 | 和 | 持续的 | 跑步 |

['æftər] ,

| after | , |
|---|---|
| 后 | , |

我曾听人抱怨受到过度关注和不断追逐，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [fɑːr] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən] [ɪf] ['æktʃuəli] [nɪ'glektɪd] .

| from | which | they | have | suffered | far | more | acutely | than | if | actually | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他们 | 有 | 遭受 | 远的 | 更多的 | 急性 | 比 | 如果 | 实际上 | 被忽视的 | . |

他们因此遭受的痛苦远比被忽视时要严重得多。

- [wer] [ɪz]['mɪsɪz] [dæʃ] ?

| ' | Where | is | Mrs | Dash | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 太太 | 短跑 | ? |

达什太太在哪里?

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? - [kraɪz][ðə; ði] ['flɜːrid] ['hoʊstəs] .

| **Who** | **is** | **sitting** | **with** | **her** | **?** | **'** | **cries** | **the** | **flurried** | **hostess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 坐着 | 和 | 她 | ? | - | 哭泣 | 这 | 恍 | 女主人 | . |

“谁和她坐在一起？”慌乱的女主人喊道。

- [gʊd] ['greɪʃəs] !

| **'** | **Good** | **gracious** | **!** |
|---|---|---|---|
| - | 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [left][baɪ][hɜːr'self] ?

| **is** | **it** | **possible** | **she** | **has** | **been** | **left** | **by** | **herself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 她 | 有 | 到过 | 左边 | 经过 | 她自己 | ? |

她有可能被独自留下了吗?

[goʊ][æt; ət][wʌns] , ['meri] , [ɔːr]['dʒuːliə] , [ɔːr] ['tɑːmi] , [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| **Go** | **at** | **once** | **,** | **Mary** | **,** | **or** | **Julia** | **,** | **or** | **Tommy** | **,** | **and** | **sit** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一次 | , | 玛丽 | , | 或者 | 朱莉娅 | , | 或者 | 汤米 | , | 和 | 坐 | 和 | 她 | , |

玛丽、朱莉娅或者汤米，你们立刻去陪她坐下。

[ænd; ənd][ə'mjuːz][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

| **and** | **amuse** | **her** | **until** | **I** | **have** | **time** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 她 | 直到 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 来 | . |

陪她玩一会儿，等我有时间过去。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [pər'hæps] ,

| **'** | **And** | **all** | **the** | **while** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 也许 | , |

“而与此同时，或许.....”

[ðə; ði] ['hæpləs] ['mɪsɪz] [dæʃ] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] ['rɪt(ə)n] ,

| **the** | **hapless** | **Mrs** | **Dash** | **is** | **struggling** | **to** | **get** | **a** | **letter** | **or** | **two** | **written** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸的 | 太太 | 短跑 | 是 | 挣扎 | 到 | 得到 | 一个 | 信 | 或者 | 二 | 书面 | , |

可怜的达什太太正努力写一两封信。

[ɔːr][ə; eɪ] [bɪl] [ɔːr] [ə'kaʊnt] [meɪd] { - }

| **or** | **a** | **bill** | **or** | **account** | **made** | **{** | **356** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 账单 | 或者 | 帐户 | 制成 | { | - | } |

或已开具的账单或账户{356}

[ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'lɪʃəs]

| **up** | **,** | **and** | **is** | **congratulating** | **herself** | **upon** | **the** | **unwonted** | **luxury** | **of** | **a** | **few** | **delicious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | , | 和 | 是 | 祝贺 | 她自己 | 之上 | 这 | 不寻常的 | 奢华 | 的 | 一个 | 很少 | 可口的 |

['moʊmənts][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] .

| **moments** | **of** | **absolute** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 的 | 绝对 | 安静的 | . |

她起身，为自己难得享受到的片刻绝对宁静而感到欣喜。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][ə'loʊn] , [wen] , [loʊ] ! [mɪs] ['meri] ,

| **She** | **is** | **revelling** | **in** | **the** | **thought** | **of** | **being** | **left** | **alone** | **,** | **when** | **,** | **lo** | **!** | **Miss** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 狂欢 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 存在 | 左边 | 独自的 | , | 什么时候 | , | 洛 | ! | 错过 | 玛丽 | , |

她正沉浸在独自一人的喜悦中，突然！玛丽小姐出现了！

[eɪdʒd][ten] , [kʌmz] ['ɔːkwərdli] [ɪn] , [ænd; ənd][stændz] ['snɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr][sɪts] ['saɪdweɪz]

| **aged** | **ten** | **,** | **comes** | **awkwardly** | **in** | **,** | **and** | **stands** | **sniffing** | **in** | **the** | **window** | **,** | **or** | **sits** | **sideways** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 十 | , | 来 | 尴尬地 | 在 | , | 和 | 站立 | 嗅闻 | 在 | 这 | 窗户 | , | 或者 | 坐着 | 侧身 |

[ə'pɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [stuːl] ,

| **upon** | **the** | **piano** | **-** | **stool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 钢琴 | - | 凳子 | , |

十岁左右的孩子笨拙地走进来，站在窗边嗅来嗅去，或者侧身坐在钢琴凳上。

[strʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][ðə; ði][noʊts] ,
**strumming** **with** **one** **hand** **at** **the** **notes** **,**
拨弦 和 一 手 在 这 笔记 ,

单手拨弦，

[wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] ['mæmə] [kʌmz] .
**which** **is** **her** **idea** **of** **keeping** **the** **visitor** **company** **until** **mamma** **comes** **.**
哪个 是 她 主意 的 保持 这 游客 公司 直到 妈妈 来 .

这是她想出的在妈妈来之前陪伴客人的方法。

[ɔːr]['mæstər] ['tɑːmi] , [eɪdʒd] [twelv] , ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [nɔɪz] ,
**Or** **Master** **Tommy** **,** **aged** **twelve** **,** **enters** **with** **a** **burst** **of** **noise** **,**
或者 掌握 汤米 , 老年人 十二 , 进入 和 一个 爆裂 的 噪音 ,

或者，十二岁的汤米少爷突然闯了进来，发出一阵喧闹声。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [gest] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk][dʒəʊnz]
**and** **proceeds** **to** **relate** **to** **the** **afflicted** **guest** **how** **he** **and** **Jack** **Jones**
和 收益 到 涉及 到 这 受苦的 客人 如何 他 和 杰克 琼斯
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lætn] [klæs] ;
**are** **in** **the** **same** **Latin** **class** **;**
是 在 这 相同的 拉丁 班级 ;

然后他开始向这位受苦的客人讲述他和杰克·琼斯在同一个拉丁语班上的经历；

[ænd; ənd] [haʊ] [sed] [dʒəʊnz][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['juːklɪd] , [ðoʊ] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
**and** **how** **said** **Jones** **is** **beyond** **him** **in** **Euclid** **,** **though** **inferior** **in** **something** **else** **;**
和 如何 说 琼斯 是 超过 他 在 欧几里得 , 尽管 下 在 某物 别的 ;

琼斯在欧几里得几何方面比他强，虽然在其他方面不如他；

[ænd; ənd] [haʊ] [braʊn] [lɪkt] [blæk] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌns] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti]
**and** **how** **Brown** **licked** **Black** **for** **calling** **him** **a** **dunce** **—** **with** **a** **variety**
和 如何 棕色的 舔过 黑色的 为了 呼叫 他 一个 笨蛋 — 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**of** **other** **information** **,**
的 其他 信息 ,

以及布朗如何因为布莱克骂他笨蛋而痛扁他——以及其他各种信息，

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['pɑːrtiz] .
**by** **no** **means** **interesting** **to** **unconcerned** **parties** **.**
经过 不 方法 有趣的 到 漠不关心 各方 .

对于不相关的人来说，这根本不值得关注。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
**To** **this** **annoyance** **there** **are** **few** **of** **us** **who** **have** **not** **been** **subjected** **.**
到 这 烦恼 那里 是 很少 的 我们 WHO 有 不是 到过 受 .

几乎没有人幸免于这种烦恼。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] .
**A** **greater** **error** **of** **judgment** **can** **scarcely** **be** **committed** **.**
一个 更大的 错误 的 判断 能 几乎 是 坚定的 .

恐怕再也找不到比这更大的判断失误了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gest] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] , [liːv] [hɪm; ɪm] ['prɪti]
**To** **make** **a** **guest** **feel** **comfortable** **and** **at** **home** **,** **leave** **him** **pretty**
到 制作 一个 客人 感觉 舒服的 和 在 家 , 离开 他 漂亮的
[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
**much** **to** **his** **own** **devices** **.**
很多 到 他的 自己的 设备 .

为了让客人感到舒适自在，就像在自己家一样，尽量让他自己做事。

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz]['streɪvɪŋ][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][pʊr]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn]
**To be always striving to amuse him is a poor compliment to his own**
到 是 总是 努力 到 娱乐 他 是 一个 贫穷的 赞扬 到 他的 自己的
['riːsɔːrsɪz] .
**resources .**
资源 .

总是想方设法取悦他，是对他自身才华的极大贬低。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [taɪm][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [kʌmz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
**If in the winter - time a visitor comes to stay in your house ,**
如果 在 这 冬天 - 时间 一个 游客 来 到 停留 在 你的 房子 ,

如果冬天有客人来你家过夜，

[ɪn'kwaɪər] ['ɜːrli] ['weðər] [hiː; hi] [prɪ'fəːz] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [naɪt] ,
**inquire early whether he prefers a fire in his bedroom at night ,**
查询 早期的 无论 他 偏好 一个 火 在 他的 卧室 在 夜晚 ,

尽早询问他晚上睡觉时是否喜欢在卧室里生火。

[ɔːr][ə; eɪ][hɑːt][dʒɑːr][leɪd]['ɪntuː][ðə; ði][bed] .
**or a hot jar laid into the bed .**
或者 一个 热的 罐 铺设 进入 这 床 .

或者把一个热罐子放在床上。

[ɪf] [ðə; ði]['lætər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [iˈkɔnəmaiz] [ðə; ði] [koʊl] ,
**If the latter , so much the better ; it not only economises the coals ,**
如果 这 后者 , 所以 很多 这 更好的 ; 它 不是 仅有的 节约 这 煤炭 ,

如果是后者，那就再好不过了；这不仅可以节省煤炭，

[bʌt; bət][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,
**but is an immense saving of trouble to the housemaid in the mornings ,**
但 是 一个 巨大 保存 的 麻烦 到 这 保姆 在 这 早晨 ,

但这却能为女佣节省早晨的大量精力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ðen] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [greɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
**as she has not then an additional grate to make up .**
作为 她 有 不是 然后 一个 额外的 格特 到 制作 向上 .

因为她当时没有额外的格栅需要补上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] , [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
**During the stay of your guest , if a lady ,**
期间 这 停留 的 你的 客人 , 如果 一个 女士 ,

在您的客人入住期间，如果是一位女士，

[duː][nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][kæbz] , [treɪnz] ,
**do not suffer her to pay anything towards the expenses of cabs , trains ,**
做 不是 遭受 她 到 支付 任何事物 向 这 开支 的 出租车 , 火车 ,

不要让她支付任何出租车费、火车费等费用。

[ɔːr] ['lɔːndri] , ['niːðər] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnsərt][ɔːr] ['θiːətər] ['tɪkɪts] .
**or laundry , neither to defray the cost of her own concert or theatre tickets .**
或者 洗衣店 , 两者都不 到 支付 这 成本 的 她 自己的 音乐会 或者 剧院 门票 .

或者洗衣服，既不用来支付自己的音乐会或戏剧门票费用。

[waɪlst] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,
**Whilst in your house , she is , or ought to be , a member of your family ,**
而 在 你的 房子 , 她 是 , 或者 应该 到 是 , 一个 成员 的 你的 家庭 ,

当她在你家时，她就是（或者说应该是）你家庭的一员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊtleɪ] ,
**and it is not worth while , for the sake of a trifling additional outlay ,**
和 它 是 不是 值得 尽管 , 为了 这 清酒 的 一个 琐事 额外的 支出 ,

为了区区一点额外支出而这样做，实在得不偿失。

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [berz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [stæmp][ʌv; əv] ['miːnnəs] .

| to | do | anything | which | bears | upon | it | the | smallest | stamp | of | meanness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 任何事物 | 哪个 | 熊 | 之上 | 它 | 这 | 最小 | 邮票 | 的 | 卑鄙 | . |

做任何带有哪怕最轻微卑鄙色彩的事情。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [gest] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] [meɪ] — ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]

| If | , | however | , | the | guest | be | a | gentleman | , | there | may | — | under | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 这 | 客人 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 那里 | 可能 | — | 在下面 | 肯定 |

['sɜːrkəmstænsɪz] — [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] ;

| circumstances | — | be | some | little | relaxation | of | the | rule | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | — | 是 | 一些 | 小的 | 松弛 | 的 | 这 | 规则 | ; |

但是，如果客人是位绅士，那么在某些情况下，这条规则可能会有所放松；

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['strɪndʒəntli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] .

| but | where | a | lady | is | concerned | , | it | cannot | be | too | stringently | adhered | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 一个 | 女士 | 是 | 担心的 | , | 它 | 不能 | 是 | 也 | 严格地 | 粘着 | 到 | . |

但对于女士而言，这条规则再怎么严格遵守也不为过。

[ə'pɪnjənz] ['veri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][ɪn'vaɪtɪŋ][ə; eɪ] [diˈpɑːtɪŋ] ['vɪzɪtər][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| Opinions | vary | as | to | the | propriety | of | inviting | a | departing | visitor | to | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意见 | 各不相同 | 作为 | 到 | 这 | 礼 | 的 | 邀请 | 一个 | 离开 | 游客 | 到 | 保持 |

[lɔːŋgər] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

对于邀请即将离开的访客多待一会儿是否合适，人们的看法不一。

[ðə; ði]['hoʊstəs][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .

| The | hostess | should | , | I | think | , | be | guided | by | circumstances | and | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女主人 | 应该 | , | 我 | 思考 | , | 是 | 引导 | 经过 | 情况 | 和 | 周围环境 | . |

我认为，女主人应该根据具体情况和周围环境来行事。

[ə; eɪ]['leɪdi]['kænɑːt] [wel] [pres] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [steɪ] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [frend]

| A | lady | cannot | well | press | a | gentleman | to | stay | , | unless | he | be | a | special | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 不能 | 出色地 | 按 | 一个 | 绅士 | 到 | 停留 | , | 除非 | 他 | 是 | 一个 | 特别的 | 朋友 |

[ɔːr] ['relətɪv] ,

| or | relative | , |
|---|---|---|
| 或者 | 相对的 | , |

除非是特别要好的朋友或亲戚，否则女士很难强迫男士留下来。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

| or | that | it | is | her | husband's | desire | that | he | should | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 它 | 是 | 她 | 丈夫的 | 欲望 | 那 | 他 | 应该 | 做 | 所以 | . |

或者说，这是她丈夫的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

| It | is | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 然而 | , |

然而，事实的确如此。

[kwaɪt]['juːʒuəl][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ɪk'stend][hɜːr; hər]['vɪzɪt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm]

| quite | usual | to | ask | a | lady | to | extend | her | visit | a | few | days | beyond | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 通常 | 到 | 问 | 一个 | 女士 | 到 | 延长 | 她 | 访问 | 一个 | 很少 | 天 | 超过 | 这 | 时间 |

[fɪkst] [baɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| fixed | by | her | for | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 经过 | 她 | 为了 | 离开 | . |

邀请女士将逗留时间延长几天，超出她原定的离店时间，是很常见的做法。

[nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['koʊldli]
**Not** 不是 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **would** 会 **appear** 出现 **in** 在 **most** 最多 **cases** 案例 **inhospitable** 不宜居住的 **,** , **or** 或者 **at** 在 **all** 全部 **events** 活动 **coldly** 冷冷地
['fɔːrm(ə)l] ,
**formal** 正式的 **,** ,

不这样做在大多数情况下会显得不友好，或者至少会显得冷漠正式。

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**which** 哪个 **amounts** 金额 **to** 到 **much** 很多 **the** 这 **same** 相同的 **thing** 事物 **.** .

这其实就是同一件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [haʊ'evər] , [wen] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**It** 它 **is** 是 **an** 一个 **excellent** 出色的 **plan** 计划 **,** , **however** 然而 **,** , **when** 什么时候 **giving** 给予 **an** 一个 **invitation** 邀请 **,** ,

这是一个绝妙的计划，然而，在发出邀请时，

[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
**to** 到 **name** 姓名 **the** 这 **time** 时间 **that** 那 **the** 这 **recipient** 接受者 **of** 的 **it** 它 **is** 是 **intended** 故意的 **to** 到 **remain** 保持 **.** .

指明收件人预计停留的时间。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ; - [ɔːr] ,
' **We** - 我们 **shall** 将 **expect** 预计 **you** 你 **to** 到 **come** 来 **to** 到 **us** 我们 **for** 为了 **a** 一个 **fortnight** 两星期 **;** ; ' **or** - 或者 **,** ,

"我们希望你来我们这里待两周；"或者，

- [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] ['θɜːrzdeɪ] ,
' **Stay** - 停留 **with** 和 **us** 我们 **from** 从 **Monday** 周一 **to** 到 **Thursday** 周四 **,** ,

周一至周四请和我们一起住，

- [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [gest] [tuː; tə] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [ɔːt] [tuː; tə]
' **will** - 将要 **enable** 使能够 **the** 这 **guest** 客人 **to** 到 **know** 知道 **precisely** 恰恰 **the** 这 **limit** 限制 **to** 到 **which** 哪个 **his** 他的 **visit** 访问 **ought** 应该 **to** 到
[biː; bi] [prə'lɔːŋd] .
**be** 是 **prolonged** 延长 **.** .

这将使客人能够准确地知道他的访问应该延长到什么程度。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['eni]['sʌbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːr]
**Make** 制作 **it** 它 **a** 一个 **rule** 规则 **never** 绝不 **to** 到 **introduce** 介绍 **any** 任何 **subject** 主题 **that** 那 **could** 可以 **be** 是 **unpleasant** 令人不快的 **or** 或者
[ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .
**embarrassing** 尴尬的 **to** 到 **a** 一个 **visitor** 游客 **.** .

务必制定一条规则：绝不提及任何可能令访客感到不快或尴尬的话题。

[ə'vɔɪd] ['strɪktli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['haʊshoʊld] ['wʌrɪs] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
**Avoid** 避免 **strictly** 严格 **the** 这 **smallest** 最小 **allusion** 典故 **to** 到 **household** 家庭 **worries** 担忧 **,** , **as** 作为 **also** 还 **questions** 问题 **of** 的
['pɑːlətɪks][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ;
**politics** 政治 **and** 和 **religion** 宗教 **;** ;

绝对避免提及任何家庭琐事，以及政治和宗教问题；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [biː; bi] , [ʌn'hæpɪli] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['fæməli]['dʒɑːrz][ɑːr; ər][æt; ət][taɪmz]

| and | if | your | household | be | , | unhappily | , | one | in | which | family | jars | are | at | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 家庭 | 是 | , | 不幸地 | , | 一 | 在 | 哪个 | 家庭 | 罐子 | 是 | 在 | 时代 |

[wɔːnt][tuː; tə] ['fɪgjər] ,

| wont | to | figure | , |
|---|---|---|---|
| 惯于 | 到 | 数字 | , |

如果你的家庭不幸地属于那种有时会用到家庭罐子的家庭，

['bænɪʃ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [vjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl]

| banish | all | such | entirely | out | of | view | , | for | the | time | at | least | , | if | not | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放逐 | 全部 | 这样的 | 完全 | 出去 | 的 | 看法 | , | 为了 | 这 | 时间 | 在 | 至少 | , | 如果 | 不是 | 为了 | 全部 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

至少暂时，如果不是永远，将所有此类事物彻底从人们的视线中抹去。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [gest] [ðæn; ðən] ['wɪtnəsɪŋ]

| as | nothing | can | possibly | be | more | painful | to | a | guest | than | witnessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 没有什么 | 能 | 可能 | 是 | 更多的 | 痛苦 | 到 | 一个 | 客人 | 比 | 见证 |

[bɪkɜ-ɪŋz] [ə'pɑːn]['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| bickerings | upon | subjects | with | which | he | has | no | sort | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 之上 | 主题 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 种类 | 的 | 同情 | . |

对于客人来说，没有什么比目睹自己毫无共鸣的话题发生争吵更痛苦的了。

[ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [rɪ'membər] , [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] ['drɪri] [ə'keiʒənz]

| A | visitor | , | remember | , | can | have | but | one | feeling | upon | all | such | dreary | occasions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游客 | , | 记住 | , | 能 | 有 | 但 | 一 | 感觉 | 之上 | 全部 | 这样的 | 凄凉 | 场合 |

:

:

:

记住，在所有这些令人沮丧的场合，访客只会有一种感觉：

['neɪmli] , [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kən'viːniənt]

| namely | , | an | intense | desire | to | get | well | out | of | the | way | with | all | convenient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 一个 | 激烈的 | 欲望 | 到 | 得到 | 出色地 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 全部 | 方便的 |

[spiːd] .

| speed | . |
|---|---|
| 速度 | . |

也就是说，强烈希望以最快的速度离开。

[biː; bi]['kerf(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [gest] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld]

| Be | careful | , | also | , | that | your | guest | shall | see | nothing | of | your | share | of | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | , | 还 | , | 那 | 你的 | 客人 | 将 | 看 | 没有什么 | 的 | 你的 | 分享 | 的 | 家庭 |

['duːtiz] [ɔːr] ['drʌdʒəri] ,

| duties | or | drudgery | , |
|---|---|---|---|
| 职责 | 或者 | 苦役 | , |

另外，还要注意不要让你的客人看到你承担的任何家务或苦差事。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| otherwise | he | , | or | she | , | will | be | made | to | feel | excessively | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | , | 或者 | 她 | , | 将要 | 是 | 制成 | 到 | 感觉 | 过度 | 不舒服 | . |

否则，他或她会感到非常不舒服。

[ə; eɪ]['hoʊstəs] [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪmɪtɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['duːtiz] [tuː; tə]

| A | hostess | who | presides | over | a | limited | establishment | will | have | many | duties | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女主人 | WHO | 主持 | 超过 | 一个 | 有限的 | 建立 | 将要 | 有 | 许多 | 职责 | 到 |

[pər'fɔːrm] ,

| perform | , |
|---|---|
| 履行 | , |

经营一家小型餐厅的女招待需要履行许多职责。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [niːd] [hɜːr; hər]

| and | countless | little | matters | to | engage | her | attention | and | need | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 小的 | 事情 | 到 | 从事 | 她 | 注意力 | 和 | 需要 | 她 |

['helpɪŋ] [hænd] ;

| helping | hand | ; |
|---|---|---|
| 帮助 | 手 | ; |

还有无数的小事需要她关注和帮助;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðiːz] [θɪŋz] .

| but | a | visitor | should | not | on | any | account | be | permitted | to | witness | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 游客 | 应该 | 不是 | 在 | 任何 | 帐户 | 是 | 允许 | 到 | 证人 | 这些 | 事物 | . |

但无论如何都不应该允许访客目睹这些事情。

[ə; eɪ] [wel] - [bred] ['ɔːrdərli] ['hoʊstəs] [wɪl] [get][hɜːr; hər][wɜːrk] [dʌn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] ,

| A | well | - | bred | orderly | hostess | will | get | her | work | done | quietly | and | without | fuss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 繁殖 | 秩序 | 女主人 | 将要 | 得到 | 她 | 工作 | 完毕 | 悄悄 | 和 | 没有 | 大惊小怪 | , |

一位举止得体、井井有条的女主人会安静而顺利地完成她的工作。

[nɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər] [ɪg'zɪbɪt] [ðæt] ['bʌslɪŋ] ,

| nor | will | she | ever | exhibit | that | bustling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 她 | 曾经 | 展览 | 那 | 繁华 | , |

她也永远不会表现出那种忙碌的姿态。

['æŋkʃəs] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['riːəli] [kaɪnd][ænd; ənd]

| anxious | demeanour | which | is | the | characteristic | of | so | many | really | kind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 风度 | 哪个 | 是 | 这 | 特征 | 的 | 所以 | 许多 | 真的 | 种类 | 和 |

['ʌðərwaɪz] ['eksələnt] [ˌentə'teɪnəz] .

| otherwise | excellent | entertainers | . |
|---|---|---|---|
| 否则 | 出色的 | 艺人 | . |

焦虑不安的神态是许多真正善良且其他方面都很优秀的艺人的典型特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] ['leɪdiz] —

| It | will | not | be | out | of | place | here | to | speak | a | warning | word | to | ladies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | 这里 | 到 | 说话 | 一个 | 警告 | 单词 | 到 | 女士们 | — |

['mistrisiz] [ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] — [huː] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

| mistresses | of | households | — | who | allow | their | overwhelming | anxiety | respecting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇们 | 的 | 家庭 | — | WHO | 允许 | 他们的 | 压倒 | 焦虑 | 尊重 | 这 |

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| success | of | the | dinner | preparations | to | appear | on | their | countenances | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 的 | 这 | 晚餐 | 准备工作 | 到 | 出现 | 在 | 他们的 | 面容 | 期间 | 这 |

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .

| progress | of | the | meal | . |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 这 | 一顿饭 | . |

在此，我谨向各位女士——家庭主妇们——发出警告：在用餐过程中，如果她们对晚餐准备是否成功感到极度焦虑，就不要让这种焦虑表现在脸上。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] , ['iːgər] [aɪz] ,

| Which | of | us | is | unfamiliar | with | the | flushed | face | , | eager | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 我们 | 是 | 陌生 | 和 | 这 | 酡 | 脸 | , | 渴望的 | 眼睛 | , |

我们当中谁不熟悉那张涨红的脸和渴望的眼神呢?

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [sə'spens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['həʊstɪsiz] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['kæriɪŋ]

| and | look | of | tortured | suspense | with | which | some | hostesses | regard | the | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 的 | 受折磨 | 悬念 | 和 | 哪个 | 一些 | 女招待 | 看待 | 这 | 携带 |

[ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪʃɪz] ?

| in | of | the | various | dishes | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 的 | 这 | 各种各样的 | 菜肴 | ? |

以及一些女主人在看着各种菜肴被端上桌时脸上那种既紧张又焦虑的表情?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['fæməli] ['dinəz] ,

| I | am | now | , | of | course | , | speaking | of | plain | , | old | - | fashioned | family | dinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | , | 的 | 课程 | , | 请讲 | 的 | 清楚的 | , | 老的 | - | 造型 | 家庭 | 晚餐 | , |

当然，我指的是那种朴素的传统家庭晚餐。

[wer] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [swiːts] [ɑːr; ər][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| where | the | joints | and | sweets | are | laid | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 关节 | 和 | 糖果 | 是 | 铺设 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

餐桌上摆放着各种烤肉和甜点。

[ðə; ði]['hoʊstəs] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪz] ,

| The | hostess | may | be | , | and | probably | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女主人 | 可能 | 是 | , | 和 | 大概 | 是 | , |

女主人可能是，而且很可能就是，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gest] [huː] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] [siːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ɔːr]

| engaged | in | conversation | with | the | guest | who | occupies | the | seat | on | her | right | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 对话 | 和 | 这 | 客人 | WHO | 占据 | 这 | 座位 | 在 | 她 | 正确的 | 或者 |

[left] [hænd] ,

| left | hand | , |
|---|---|---|
| 左边 | 手 | , |

与坐在她左右两侧的客人交谈，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd] ['mænər] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] ,

| as | the | case | may | be | ; | but | the | preoccupied | manner | , | the | wandering | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | ; | 但 | 这 | 心事重重 | 方式 | , | 这 | 漫游 | 想法 | , |

视情况而定；但心不在焉的神态，游离的思绪，

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [æt; ət] [ əˈpiəriŋ ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wət'evər] ['tɑːpɪk] [meɪ] [biː; bi]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

| the | painful | effort | at | appearing | interested | in | whatever | topic | may | be | under | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 努力 | 在 | 出现 | 感兴趣的 | 在 | 任何 | 话题 | 可能 | 是 | 在下面 | 讨论 |

,

,

,

强装出对讨论话题感兴趣的样子，这种痛苦的努力

[ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ə'pærənt] — [æz; əz][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ]

| are | only | too | apparent | — | as | are | likewise | the | harassed | look | if | , | on | the | lifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 也 | 明显 | — | 作为 | 是 | 同样地 | 这 | 骚扰 | 看 | 如果 | , | 在 | 这 | 举重 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərz] ,

| of | the | covers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 封面 | , |

这一点显而易见——同样显而易见的是，当被子被掀开时，脸上流露出的疲惫神情，

['eniθɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪf] ,

| anything | is | discovered | to | be | wrong | , | and | the | palpable | look | of | relief | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 是 | 发现 | 到 | 是 | 错误的 | , | 和 | 这 | 可感知的 | 看 | 的 | 宽慰 | 如果 | , |

如果发现任何问题，脸上都会露出明显的如释重负的表情，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn]

| on | the | other | hand | , | there | seems | to | be | no | reasonable | ground | for | apprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 合理的 | 地面 | 为了 | 忧虑 |

[ɔːr] [kəm'pleɪnt] .

| or | complaint | . |
|---|---|---|
| 或者 | 抱怨 | . |

另一方面，似乎没有任何合理的理由感到担忧或抱怨。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['feɪʃ(ə)l]['riːˌfleksiz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][kæn; kən][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

| All | such | facial | reflexes | of | the | soul | can | and | ought | to | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 面部的 | 反射 | 的 | 这 | 灵魂 | 能 | 和 | 应该 | 到 | 是 | 避免 | . |

所有这些心灵的面部反射反应都可以而且应该避免。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ə; eɪ]

| They | are | frequently | the | result | of | nervousness | , | and | are | in | such | cases | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 频繁地 | 这 | 结果 | 的 | 紧张 | , | 和 | 是 | 在 | 这样的 | 案例 | 一个 |

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| misfortune | , |
|---|---|
| 不幸 | , |

它们通常是紧张造成的，在这种情况下是一种不幸。

[jet] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['kjʊrəbl] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] .

| yet | one | which | is | quite | curable | and | capable | of | being | easily | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一 | 哪个 | 是 | 相当 | 可治愈的 | 和 | 有能力的 | 的 | 存在 | 容易地 | 克服 | . |

然而，这是一种很容易治愈和克服的疾病。

[ə; eɪ]['hoʊstəs] [huː] ['kænɑːt] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [sə'renəti] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kruːʃ(ə)l] [ə'keiʒənz]

| A | hostess | who | cannot | preserve | her | serenity | upon | even | the | most | crucial | occasions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女主人 | WHO | 不能 | 保存 | 她 | 宁静 | 之上 | 甚至 | 这 | 最多 | 至关重要的 | 场合 |

,

| , |
|---|
| , |

一位即使在最关键的场合也无法保持冷静的女主人，

[ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnər] .

| is | lacking | in | one | of | the | most | essential | qualities | of | an | entertainer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 缺乏 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 基本的 | 品质 | 的 | 一个 | 艺人 | . |

他缺乏一名艺人最重要的素质之一。

[ðə; ði] ['θɔːtləs] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [waɪn] , [ðə; ði] ['sɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['waɪtɪst]

| The | thoughtless | spilling | of | her | best | wine | , | the | soiling | of | her | whitest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻率 | 溢出 | 的 | 她 | 最好的 | 葡萄酒 | , | 这 | 污渍 | 的 | 她 | 最白 |

['teɪblklɔːθ] ,

| tablecloth | , |
|---|---|
| 桌布 | , |

她不小心洒掉了自己最好的酒，弄脏了自己最洁白的桌布。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best][oʊld]['fæməli]['tʃaɪnə] ,

| nay | , | even | the | smashing | of | a | whole | trayful | of | her | best | old | family | china | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 甚至 | 这 | 粉碎 | 的 | 一个 | 所有的 | 托盘 | 的 | 她 | 最好的 | 老的 | 家庭 | 中国 | , |

不，甚至打碎了一整托盘她最珍贵的祖传瓷器。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kɔːz] [wʌn]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| should | not | cause | one | muscle | of | her | countenance | to | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 原因 | 一 | 肌肉 | 的 | 她 | 面容 | 到 | 改变 | . |

不应该使她脸上的任何一块肌肉发生改变。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[æn; ən] [ə'fektɪd] ['ɪgnərəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɪz][æt; ət]

| an | affected | ignorance | respecting | the | contents | of | the | day's | bill | of | fare | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 做作的 | 无知 | 尊重 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 天 | 账单 | 的 | 票价 | 是 | 在 |

[taɪmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] .

| times | almost | as | fatal | as | the | opposite | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 几乎 | 作为 | 致命的 | 作为 | 这 | 对面的 | 极端 | . |

对当日菜单内容装作无知，有时几乎和另一种极端情况一样致命。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'tu:tərd]

| I | was | myself | present | at | a | dinner | - | party | at | which | one | of | the | untutored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 我 | 展示 | 在 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | 在 | 哪个 | 一 | 的 | 这 | 未经训练的 |

['steɪb(ə)l] - ['hɛlpɝz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] ,

| stable | - | helpers | had | been | brought | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | - | 助手 | 有 | 到过 | 带来 | 在 | , |

我本人曾参加过一次晚宴，晚宴上请来了一位未经训练的马厩帮工。

[ɑ:n][æn; ən][ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [tu:; tə] [ə'sɪst] .

| on | an | emergency | , | to | assist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 紧急情况 | , | 到 | 协助 | . |

紧急情况下提供援助。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] , [dʒɑ:n] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]['læŋgwɪd]['hoʊstəs] ,

| ' | What | are | these | , | John | ? | ' | inquired | the | languid | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 这些 | , | 约翰 | ? | - | 询问 | 这 | 慵懒的 | 女主人 | , |

“这些是什么，约翰？”慵懒的女主人问道。

[æz; əz][dʒɑ:n] [´trebliŋli] [θrʌst] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['tɑ:rtlɪt] [dʒʌst]['ʌndər][hɜ:r; hər] [raɪt]

| as | John | tremblingly | thrust | forward | a | dish | of | tartlets | just | under | her | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 约翰 | 颤抖地 | 推力 | 向前 | 一个 | 盘子 | 的 | 挞 | 只是 | 在下面 | 她 | 正确的 |

['elboʊ] .

| elbow | . |
|---|---|
| 弯头 | . |

约翰颤抖着将一盘馅饼递到她右肘下方。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [mæm, mɑ:m, məm] , - , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['tʌpəns]

| ' | I | don't | know | ma'am | , | raally | , | ' | he | replied | ; | ' | but | I | think | they're | tuppence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 女士 | , | - | , | - | 他 | 回复 | ; | - | 但 | 我 | 思考 | 它们是 | 两便士 |

[ə'pi:s] !

| apiece | ! |
|---|---|
| 一块 | ! |

“夫人，我真的不知道，”他回答说；“但我认为它们每个两便士！”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt][baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] ,

| ' | I | shall | conclude | this | portion | of | my | subject | by | remarking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 结束 | 这 | 部分 | 的 | 我的 | 主题 | 经过 | 评论 | , |

“我将以以下几点结束我这部分的论述：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['hoʊstəs][hæz; həz][ə; eɪ]['leɪdi] - ['vɪzɪtər][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ]

| that | if | a | hostess | has | a | lady | - | visitor | in | her | house | and | does | not | keep | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 一个 | 女主人 | 有 | 一个 | 女士 | - | 游客 | 在 | 她 | 房子 | 和 | 做 | 不是 | 保持 | 一个 |

['kærɪdʒ] ,

| carriage | , |
|---|---|
| 运输 | , |

如果女主人家中接待了一位女客人，而她又没有马车，

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] , [wen] [ðə; ði] [gest] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [tu:; tə] { - }

| she | ought | , | when | the | guest | is | about | to | depart | , | to | { | 357 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | , | 什么时候 | 这 | 客人 | 是 | 关于 | 到 | 离开 | , | 到 | { | - | } |

当客人即将离开时，她应该{357}

[meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [ə; eɪ][kæb][ɔ:r] ['ʌðər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| make | arrangements | that | a | cab | or | other | vehicle | shall | be | in | waiting | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 安排 | 那 | 一个 | 出租车 | 或者 | 其他 | 车辆 | 将 | 是 | 在 | 等待 | 在 | 这 |

[dɔ:r] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

| door | in | good | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 好的 | 时间 | , |

请提前安排好出租车或其他车辆，确保它们及时在门口等候。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [treɪn] , [boʊt] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| to | convey | the | visitor | to | train | , | boat | , | or | whatever | else | may | lead | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传达 | 这 | 游客 | 到 | 火车 | , | 船 | , | 或者 | 任何 | 别的 | 可能 | 带领 | 到 | 她 |

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| destination | . |
|---|---|
| 目的地 | . |

送游客前往目的地，乘坐火车、轮船或其他交通工具。

['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [sʌtʃ] ['mætərz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| Gentlemen | are | usually | understood | to | see | after | such | matters | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 是 | 通常 | 理解 | 到 | 看 | 后 | 这样的 | 事情 | 为了 | 他们自己 | . |

人们通常认为，绅士会自行处理此类事务。

[ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .

| IN | ALL | SHADES | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 色调 | . |

各种色调。

[baɪ] [grænt] ['ælən] ,

| BY | GRANT | ALLEN | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 授予 | 艾伦 | , |

作者：格兰特·艾伦

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ 'bæbilən ] , -

| Author | of | ' | Babylon | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | - | 巴比伦 | , | - |

《巴比伦》的作者

- [streɪndʒ] ['stɔːriz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| ' | Strange | Stories | , | ' | etc | . | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奇怪的 | 故事 | , | - | ETC | . | ETC | . |

《奇异故事》等等。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

| CHAPTER | XXIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十九 | . |

第二十九章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [tɑːm] [dəp'wiː] ,

| In | spite | of | his | vigorous | dislike | for | Tom | Dupuy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 蓬勃 | 不喜欢 | 为了 | 汤姆 | 杜普伊 | , |

尽管他非常讨厌汤姆·杜普伊，

['hæri] [noʊ'el] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stɑːp] [ɑːn] [æt; ət] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [tə'geðər] ,

| Harry | Noel | continued | to | stop | on | at | Orange | Grove | for | some | weeks | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 诺埃尔 | 持续 | 到 | 停止 | 在 | 在 | 橙子 | 树林 | 为了 | 一些 | 周 | 一起 | , |

哈里·诺埃尔在接下来的几个星期里，一直都在奥兰治格罗夫停留。

[ri'teɪnd] [ðer; ðər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nt] [spel] [ʌv; əv] ['nɔrəz] ['prez(ə)ns] .

| retained | there | irresistibly | by | the | potent | spell | of | Nora's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 那里 | 无法抗拒地 | 经过 | 这 | 强效 | 拼写 | 的 | 诺拉的 | 在场 | . |

诺拉强大的魅力使他无法抗拒地留在那里。

[hiː; hi] ['kudnt] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nɔːrə] .

| He | couldn't | tear | himself | away | from | Nora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 撕 | 他自己 | 离开 | 从 | 诺拉 | . |

他无法将自己从诺拉身边拉开。

[ænd; ənd] ['nɔːrə] , [tuː] ,

| And | Nora | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺拉 | , | 也 | , |

还有诺拉，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] [jʌŋ]
**though** **she** **could** **never** **conquer** **her** **instinctive** **prejudice** **against** **the** **dark** **young**
尽管 她 可以 绝不 征服 她 本能 偏见 反对 这 黑暗的 年轻的
['ɪŋglɪʃmən] — [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'greɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri]
**Englishman** **—** **a** **prejudice** **that** **seemed** **to** **be** **almost** **ingrained** **in** **her** **very**
英国人 — 一个 偏见 那 似乎 到 是 几乎 根深蒂固 在 她 非常
['neɪtʃər] — ['kudnt] [help] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,
**nature** **—** **couldn't** **help** **feeling** **on** **her** **side** **,**
自然 — 不能 帮助 感觉 在 她 边 ,

尽管她始终无法克服自己对这位肤色黝黑的年轻英国男子的本能偏见——这种偏见似乎已经根深蒂固于她的天性之中——但她还是忍不住站在他这边。

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæri] [noʊ'el] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
**also** **,** **that** **it** **was** **very** **pleasant** **to** **have** **Harry** **Noel** **staying** **in** **the** **house**
还 , 那 它 曾是 非常 令人愉快的 到 有 哈里 诺埃尔 入住 在 这 房子
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
**with** **her** **;**
和 她 ;

此外，她还表示，哈里·诺埃尔和她一起住在房子里让她感到非常愉快；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['æftər][tɑ:m][dəp'wi:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃʊgər] -
**he** **was** **such** **a** **relief** **and** **change** **after** **Tom** **Dupuy** **and** **the** **other** **sugar** **-**
他 曾是 这样的 一个 宽慰 和 改变 后 汤姆 杜普伊 和 这 其他 糖 -
['groʊɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['trɪnɪˌdæd] !
**growing** **young** **gentlemen** **of** **Trinidad** **!**
生长 年轻的 先生们 的 特立尼达 !

在汤姆·杜普伊和特立尼达其他种植甘蔗的年轻绅士之后，他的出现真是令人如释重负，也带来了新的变化！

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ'di:əz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'saɪd] ['vækju:m][pænz][ænd; ənd]
**He** **had** **some** **other** **ideas** **in** **his** **head** **beside** **vacuum** **pans** **and**
他 有 一些 其他 想法 在 他的 头 旁 真空 平底锅 和
[ænd; ənd][ˌsentrɪ'fju:g(ə)l; sen'trɪfjʊg(ə)l] ;
**saccharometers** **and** **centrifugals** **;**
糖度计 和 离心机 ;

除了真空盘、糖度计和离心机之外，他脑子里还有一些其他的想法；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][krɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]
**he** **could** **talk** **about** **something** **else** **besides** **the** **crop** **and** **the** **cutting** **and**
他 可以 讲话 关于 某物 别的 除了 这 庄稼 和 这 切割 和
[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] .
**the** **boiling** **.**
这 沸腾 .

除了庄稼、收割和煮沸之外，他还可以谈论其他事情。

['hæri] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][rɪ'kɜ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
**Harry** **was** **careful** **not** **to** **recur** **for** **the** **present** **to** **the** **subject** **of** **their**
哈里 曾是 小心 不是 到 复发 为了 这 展示 到 这 主题 的 他们的
[læst][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [saʊ'hæmptən] ;
**last** **conversation** **at** **Southampton** **;**
最后的 对话 在 南安普顿 ;

哈利小心翼翼地避免再次提及他们在南安普顿的最后一次谈话内容；

[hi:; hi] [left] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪʃu:] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
**he** **left** **that** **important** **issue** **aside** **for** **a** **while** **,**
他 左边 那 重要的 问题 旁边 为了 一个 尽管 ,

他暂时搁置了那个重要问题。

[tɪl] ['nɔ:rə][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ə'freʃ] .
**till** **Nora** **had** **time** **to** **make** **his** **acquaintance** **for** **herself** **afresh** **.**
直到 诺拉 有 时间 到 制作 他的 熟人 为了 她自己 重新 .

直到诺拉有时间重新认识他为止。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]['trɪnɪˌdæd] ; [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

| A | year | had | passed | since | she | came | to | Trinidad | ; | she | might | have | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 她 | 来了 | 到 | 特立尼达 | ; | 她 | 可能 | 有 | 已更改 |

[hɜ:r; hər][maɪnd] ['mi:nwaɪl] .

| her | mind | meanwhile | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 同时 | . |

她来到特立尼达已经一年了；在此期间，她的想法可能已经改变了。

[æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] , [wʌnz] [vju:z] ['ɔ:f(ə)n][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]['ræpɪd][ɪk'spænʃ(ə)n] .

| At | nineteen | or | twenty | , | one's | views | often | undergo | a | rapid | expansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十九 | 或者 | 二十 | , | 一个人的 | 浏览 | 经常 | 经历 | 一个 | 迅速的 | 扩张 | . |

十九、二十岁时，人的观点往往会迅速扩展。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| In | any | case | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , |

总之，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]

| it | would | be | best | to | let | her | have | a | little | time | to | get | to | know | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 让 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 得到 | 到 | 知道 | 他 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

最好给她一些时间更好地了解他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

| In | his | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 心 | , |

在他内心深处，

['hæri] [noʊ'el] [hæd; həd] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt]

| Harry | Noel | had | inklings | of | a | certain | not | wholly | unbecoming | consciousness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 诺埃尔 | 有 | 预感 | 的 | 一个 | 肯定 | 不是 | 完全 | 不体面 | 意识 | 那 |

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['fɪgjər] [ɪn'di:d] [ɪn] ['nɔrəz] [aɪz] ,

| he | cut | a | very | decent | figure | indeed | in | Nora's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 一个 | 非常 | 体面的 | 数字 | 的确 | 在 | 诺拉的 | 眼睛 | , |

哈里·诺埃尔隐隐觉得，自己在诺拉眼中确实是一位非常体面的人物。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] , ['ʃʊgər] - ['groʊɪŋ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]['trɪnɪˌdæd] .

| by | the | side | of | the | awkward | , | sugar | - | growing | young | men | of | Trinidad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 尴尬的 | , | 糖 | - | 生长 | 年轻的 | 男人 | 的 | 特立尼达 | . |

在特立尼达那些笨拙的、种植甘蔗的年轻男子身边。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪnz]

| One | afternoon | , | a | week | or | two | later | , | he | was | out | riding | among | the | plains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 之后 | , | 他 | 曾是 | 出去 | 骑术 | 之中 | 这 | 平原 |

[wɪð; wɪθ]['nɔ:rə] ,

| with | Nora | , |
|---|---|---|
| 和 | 诺拉 | , |

一两周后的一个下午，他和诺拉一起骑马在平原上。

[ ə'tendid ] [brˈhaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ni:groʊ] [gru:m] ,

| attended | behind | by | the | negro | groom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 在后面 | 经过 | 这 | 黑人 | 新郎 | , |

身后跟着黑人新郎，

[wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] ['luːɪs]
**when** **they** **happened** **to** **pass** **the** **same** **corner** **where** **he** **had** **already** **met** **Louis**
什么时候 他们 发生 到 经过 这 相同的 角落 在哪里 他 有 已经 遇见 路易斯
[dɛl'gɑːdoʊ] .
**Delgado** **.**
德尔加多 .

当他们碰巧经过他之前遇到路易斯·德尔加多的同一个街角时。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] ,
**The** **old** **man** **was** **standing** **there** **again** **,**
这 老的 男人 曾是 常设 那里 再次 ,

老人又站在那里了。

['kʌtləs] [ɪn][hænd] — [ðə; ði] ['kʌtləs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪment] [ænd; ənd]['rʊrəl][dʒæk] -
**cutlass** **in** **hand** **—** **the** **cutlass** **is** **the** **common** **agricultural** **implement** **and** **rural** **jack** **-**
弯刀 在 手 — 这 弯刀 是 这 常见的 农业 实施 和 乡村的 杰克 -
[ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
**of** **-** **all** **-** **trades** **of** **the** **West** **Indies** **,**
的 - 全部 - 交易 的 这 西方 印第斯 ,

手持弯刀——弯刀是西印度群岛常见的农具和乡村万能工具。

['ænsər] [tuː; tə] [plaʊ] , ['hæroʊ] , [hoʊ] , [speɪd] , ['riːpɪŋ] - [hʊk] , [reɪk] , [ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] -
**answering** **to** **plough** **,** **harrow** **,** **hoe** **,** **spade** **,** **reaping** **-** **hook** **,** **rake** **,** **and** **pruning** **-**
回答 到 犁 , 耙 , 锄 , 铲 , 收割 - 钩 , 耙 , 和 修剪 -
[naɪf] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd][æz; əz]['nɔːrə] [pæst] ,
**knife** **in** **England** **—** **and** **as** **Nora** **passed** **,**
刀 在 英格兰 — 和 作为 诺拉 通过了 ,

在英国，它对应着犁、耙、锄、铲、镰刀、收割钩、耙子和修枝刀——而当诺拉经过时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] , [hæf] - [sə'tɪrɪkl] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
**he** **dropped** **her** **a** **grudging** **,** **half** **-** **satirical** **salutation** **,** **something** **between** **a**
他 掉落 她 一个 勉强地 , 一半 - 讽刺 问候 , 某物 之间 一个
[baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ,
**bow** **and** **a** **courtesy** **,**
弓 和 一个 礼貌 ,

他勉强地、半讽刺地向她行了个礼，介于鞠躬和礼节之间。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**as** **is** **the** **primitive** **custom** **of** **the** **country** **.**
作为 是 这 原始 风俗 的 这 国家 .

这是该国的原始习俗。

- [ə; eɪ] ['veri] ['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] ['wepən] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['fɛloʊz] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , -
**'** **A** **very** **murderous** **-** **looking** **weapon** **,** **the** **thing** **that** **fellow's** **got** **in** **his** **hand** **,** **'**
- 一个 非常 杀人犯 - 寻找 武器 , 这 事物 那 同伴们 得到 在 他的 手 , -
['hæri] [noʊ'el] [sed] ,
**Harry** **Noel** **said** **,**
哈里 诺埃尔 说 ,

“那家伙手里拿着的那玩意儿看起来非常凶狠，”哈里·诺埃尔说道。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
**in** **passing** **,** **to** **his** **pretty** **companion** **as** **they** **turned** **the** **corner** **.**
在 通过 , 到 他的 漂亮的 伴侣 作为 他们 转向 这 角落 .

转过街角时，他顺便跟漂亮的同伴说了几句。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ? -
**'** **What** **on** **earth** **does** **he** **want** **to** **do** **with** **it** **,** **I** **wonder** **?** **'**
- 什么 在 地球 做 他 想 到 做 和 它 , 我 想知道 ? -

“他到底想用它做什么呢？”

- [oʊ] , [ðæt] !
' **Oh** , **that** !
- 哦 , 那 !

哦，原来是那个啊！

- ['nɔ:rə] [ɪk'skleɪmd] ['kerləsli] , ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] ['fæʃ(ə)n] .
' **Nora** **exclaimed** **carelessly** , **glancing** **back** **at** **it** **in** **an** **unconcerned** **fashion** .
- 诺拉 惊呼 粗心大意 , 瞥了一眼 后退 在 它 在 一个 漠不关心 时尚 .

“诺拉漫不经心地惊呼一声，若无其事地回头看了一眼。”

- [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌtləs] .
' **That's** **only** **a** **cutlass** .
- 那就是 仅有的 一个 弯刀 .

“那只是一把弯刀。”

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['kʌtləs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
**All** **our** **people** **work** **with** **cutlasses** , **you** **know** .
全部 我们的 人们 工作 和 弯刀 , 你 知道 .

你知道，我们所有人都用弯刀干活。

['hi:z] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hoʊ][ʌp][ðə; ði] [keɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . -
**He's** **merely** **going** **to** **hoe** **up** **the** **canes** **with** **it** . '
他是 仅仅 去 到 锄 向上 这 拐杖 和 它 . -

他只不过是要用它锄掉甘蔗而已。

- ['næsti] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪgər] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
' **Nasty** **things** **for** **the** **niggers** **to** **have** **in** **their** **hands** ,
- 可恶的 事物 为了 这 黑鬼 到 有 在 他们的 双手 ,

“黑鬼手里拿着这些东西真够恶心的。”

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['evər][bi:; bi]['eni] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , - ['hæri] ['mɜ˞:mɜ˞d] [hæf][ə'laʊd] ;
**in** **case** **there** **should** **ever** **be** **any** **row** **in** **the** **island** , ' **Harry** **murmured** **half** **aloud** ;
在 案件 那里 应该 曾经 是 任何 排 在 这 岛 , - 哈里 低声说道 一半 大声 ;

“万一岛上发生什么争执呢，”哈利低声嘟囔着，声音不大；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][ræn] ['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
**for** **the** **sight** **of** **the** **wild** - **looking** **old** **man** **ran** **strangely** **in** **his** **head** ,
为了 这 视线 的 这 荒野 - 寻找 老的 男人 跑 奇怪的 在 他的 头 ,

因为那个相貌凶恶的老人的景象在他脑海中挥之不去。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi]
**and** **he** **couldn't** **help** **thinking** **to** **himself** **how** **much** **damage** **could** **easily** **be**
和 他 不能 帮助 思维 到 他自己 如何 很多 损害 可以 容易地 是
[dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['stɜ:rdi]['ni:groʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ru:d] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['wɛpənz] .
**done** **by** **a** **sturdy** **negro** **with** **one** **of** **those** **rude** **and** **formidable** **weapons** .
完毕 经过 一个 结实的 黑人 和 一 的 那些 粗鲁的 和 强大 武器 .

他不禁想到，一个身强力壮的黑人如果拿着那种粗犷而威力巨大的武器，很容易就能造成多大的破坏。

- [jes] , - ['nɔ:rə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [læf] ,
' **Yes** , ' **Nora** **answered** **with** **a** **childish** **laugh** ,
- 是的 , - 诺拉 回答 和 一个 幼稚 笑 ,

“是的，”诺拉孩子气地笑着回答道。

- [ðoʊz] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæk] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
' **those** **are** **just** **what** **they** **always** **hack** **us** **to** **pieces** **with** , **you** **know** ,
- 那些 是 只是 什么 他们 总是 黑客 我们 到 件 和 , 你 知道 ,

“你知道，他们总是用那些东西把我们砍成碎片。”

[wen'evər] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['ni:groʊ]['raɪzɪŋ] .
**whenever** **there** **comes** **a** **negro** **rising** .
每当 那里 来 一个 黑人 上升 .

每当有黑人起义的时候。

['mɪstər] ['hɔ:θɔ:rn] [sez] [ðeəz; ðəz]['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [su:n] .

| **Mr** | **Hawthorn** | **says** | **there's** | **very** | **likely** | **to** | **be** | **one** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 山楂 | 说道 | 有 | 非常 | 可能 | 到 | 是 | 一 | 很快 | . |

霍桑先生说，很可能很快就会有。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['ni:grəuz][ɑ:r; ər][raɪp][fɔ:r; fər] [rɪ'beljən] .

| **He** | **thinks** | **the** | **negroes** | **are** | **ripe** | **for** | **rebellion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 这 | 黑人 | 是 | 成熟 | 为了 | 叛乱 | . |

他认为黑人已经到了随时可能起义的地步。

[hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] , [ju:; jʊ] [si:] ;

| **He** | **knows** | **more** | **about** | **them** | **than** | **any** | **one** | **else** | **,** | **you** | **see** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 更多的 | 关于 | 他们 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | , | 你 | 看 | ; |

你看，他比任何人都更了解他们；

[ænd; ənd]['hi:z] ['θɜ:rəli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| **and** | **he's** | **thoroughly** | **in** | **the** | **confidence** | **of** | **a** | **great** | **many** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 彻底 | 在 | 这 | 信心 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 | 他们 | , |

他赢得了其中许多人的充分信任。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðeə(r)] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['fɪrfəli] [ˌdɪsə'fektɪd] .

| **and** | **he** | **says** | **they're** | **almost** | **all** | **fearfully** | **disaffected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 它们是 | 几乎 | 全部 | 恐惧地 | 心怀不满的 | . |

他说，他们几乎都感到极度不满和恐惧。

[ðæt] [oʊld][mæn][dɛl'gɑ:doʊ][ðer; ðər] , [ɪn][pər'tɪkjələr] — ['hi:z][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [oʊld][mæn] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| **That** | **old** | **man** | **Delgado** | **there** | **,** | **in** | **particular** | **—** | **he's** | **a** | **shocking** | **old** | **man** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 男人 | 德尔加多 | 那里 | , | 在 | 特别的 | — | 他是 | 一个 | 令人震惊 | 老的 | 男人 | 共 | . |

尤其是那个老德尔加多——他真是个令人震惊的老头。

[hi:; hi] [heɪts] ['pɑ:pə][ænd; ənd][tɑ:m][dəp'wi:] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] ['evər][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] ,

| **He** | **hates** | **papa** | **and** | **Tom** | **Dupuy** | **;** | **and** | **I** | **believe** | **if** | **ever** | **he** | **got** | **the** | **chance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨厌 | 爸爸 | 和 | 汤姆 | 杜普伊 | ; | 和 | 我 | 相信 | 如果 | 曾经 | 他 | 得到 | 这 | 机会 | , |

他恨爸爸和汤姆·杜普伊；我相信如果他有机会，

['hi:d] [kʌt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θroʊt] [ɪn][koʊld] [blʌd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es] . -

| **he'd** | **cut** | **every** | **one** | **of** | **our** | **throats** | **in** | **cold** | **blood** | **as** | **soon** | **as** | **look** | **at** | **us** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 切 | 每一个 | 一 | 的 | 我们的 | 喉咙 | 在 | 寒冷的 | 血 | 作为 | 很快 | 作为 | 看 | 在 | 我们 | . | - |

他只要看我们一眼，就会冷血地割断我们每个人的喉咙。

- [aɪ] [trʌst] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [hi:; hi][wəʊnt][get][ðə; ði] [tʃæns] , [ðen] , - ['hæri] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ɜ:rnɪstli] .

| **'** | **I** | **trust** | **to** | **goodness** | **he** | **won't** | **get** | **the** | **chance** | **,** | **then** | **,** | **'** | **Harry** | **ejaculated** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 到 | 善良 | 他 | 惯于 | 得到 | 这 | 机会 | , | 然后 | , | - | 哈里 | 射精 | 切实 | . |

“我真心希望他不会有机会，”哈利认真地说。

- [hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'sɪvl] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ]

| **'** | **He** | **seems** | **a** | **most** | **uncivil** | **,** | **ill** | **-** | **conditioned** | **,** | **independent** | **sort** | **of** | **a** | **fellow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 似乎 | 一个 | 最多 | 不文明 | , | 患病的 | - | 条件反射 | , | 独立的 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 |

[ˌɔ:ltə'geðər] .

| **altogether** | **.** |
|---|---|
| 共 | . |

“他看起来完全是一个粗鲁无礼、缺乏教养、特立独行的人。”

[aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [wɪp] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

| **I** | **dropped** | **my** | **whip** | **on** | **the** | **road** | **by** | **chance** | **the** | **very** | **first** | **afternoon** | **I** | **came** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 我的 | 鞭 | 在 | 这 | 路 | 经过 | 机会 | 这 | 非常 | 第一的 | 下午 | 我 | 来了 | 这里 | , |

我到这里的第一天下午，就不小心把车掉在了路上。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðɪs] [seɪm] [mæn][tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ,

| **and** | **I** | **asked** | **this** | **same** | **man** | **to** | **pick** | **it** | **up** | **for** | **me** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 这 | 相同的 | 男人 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | 为了 | 我 | ; | 和 | , |

于是我请这个人帮我取回来；而且，

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][oʊld] [retʃ] ['wʊdnt] [stuːp] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]

| would | you | believe | it | , | the | old | wretch | wouldn't | stoop | to | hand | the | thing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 相信 | 它 | , | 这 | 老的 | 可怜虫 | 不会 | 哈腰 | 到 | 手 | 这 | 事物 | 到 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

你相信吗？那个老家伙竟然不肯弯腰把东西递给我；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][dʒʌmp][ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| he | told | me | I | might | just | jump | off | my | horse | and | pick | it | up | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 我 | 可能 | 只是 | 跳 | 离开 | 我的 | 马 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | 为了 | 我 | , |

他告诉我，我可以自己从马上跳下来把它捡起来。

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] !

| if | I | wanted | to | get | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 它 | ! |

如果我想要的话!

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðoʊ] ['hiːz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][laɪk] [wʌnz] [self] ,

| Now | , | you | know | , | a | labourer | in | England | , | though | he's | a | white | man | like | one's | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 知道 | , | 一个 | 劳动者 | 在 | 英格兰 | , | 尽管 | 他是 | 一个 | 白色的 | 男人 | 喜欢 | 一个人的 | 自己 | , |

你知道，在英国，一个劳工虽然和你一样是白人，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] .

| would | never | have | dared | to | answer | me | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 有 | 敢于 | 到 | 回答 | 我 | 那 | 方式 | . |

她绝不敢那样回答我。

['hiːd] [hæv; həv] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| He'd | have | stooped | down | and | picked | it | up | instinctively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 弯腰 | 向下 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | 本能地 | , |

他会本能地弯腰把它捡起来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][baɪ]['eni]['dʒent(ə)lmən] . -

| the | moment | he | was | asked | to | by | any | gentleman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 问 | 到 | 经过 | 任何 | 绅士 | . | - |

任何一位绅士只要提出要求，他都会立刻答应。

- ['mɪstər] ['hɔːθɔːrn] [sez] , - ['nɔːrə] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , - [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['niːgrəʊz] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

| ' | Mr | Hawthorn | says | , | ' | Nora | answered | , | smiling | , | ' | that | our | negroes | here | are | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | 山楂 | 说道 | , | - | 诺拉 | 回答 | , | 微笑 | , | - | 那 | 我们的 | 黑人 | 这里 | 是 | 一个 |

[greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

| great | deal | more | independent | , |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | 更多的 | 独立的 | , |

“霍桑先生说,”诺拉笑着回答，“我们这里的黑人要独立得多。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l]

| and | have | a | great | deal | more | sense | of | freedom | than | English | country | - | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 感觉 | 的 | 自由 | 比 | 英语 | 国家 | - | 人们 |

,

| , |
|---|
| , |

他们比英国乡村居民更有自由意识。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [streɪt] [ɔːf][ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld]

| because | they | were | emancipated | straight | off | all | in | one | day | , | and | were | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 解放 | 直的 | 离开 | 全部 | 在 | 一 | 天 | , | 和 | 是 | 讲述 |

[æt; ət][wʌns] :

| at | once | : |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | : |

因为他们一天之内全部获得解放，并立即被告知：

“ [naʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] , [jʊə(r)] ['evri] [bɪt][æz; əz] [friː] [æz; əz][jʊr; jər]['mæstərz] ;

| “ | Now | , | from | this | time | forth | , | you're | every | bit | as | free | as | your | masters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 从 | 这 | 时间 | 前进 | , | 你是 | 每一个 | 少量 | 作为 | 自由的 | 作为 | 你的 | 大师 | ; |

“从现在起，你们和你们的主人一样自由了；

” [ˌwerˈæz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pesnts] , [hiː; hi] [sez] , [wɜːr; wər]['nevər] ['regjələrli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [æt; ət][ɔːl]

| ” | whereas | the | English | peasants | , | he | says | , | were | never | regularly | emancipated | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 这 | 英语 | 农民 | , | 他 | 说道 | , | 是 | 绝不 | 经常 | 解放 | 在 | 全部 |

,

,

,

“而英国农民，”他说，“却从未真正获得过解放。”

[bʌt; bət]['oʊnli] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['sɜːrfdəm] ,

| but | only | slowly | and | unconsciously | came | out | of | serfdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 缓慢地 | 和 | 不知不觉 | 来了 | 出去 | 的 | 农奴制 | , |

但只是缓慢而不知不觉地摆脱了农奴制，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ]

| so | that | there | never | was | any | one | day | when | they | felt | to | themselves | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 一 | 天 | 什么时候 | 他们 | 毛毡 | 到 | 他们自己 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['friːmən] .

| had | become | freemen | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 自由人 | . |

因此，他们从未有过哪一天觉得自己已经成为了自由人。

[aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðæts] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I'm | not | quite | sure | whether | that's | exactly | how | he | puts | it | , | but | I | think | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 相当 | 当然 | 无论 | 那就是 | 确切地 | 如何 | 他 | 放置 | 它 | , | 但 | 我 | 思考 | 它 | 是 | . |

我不太确定他是不是就是这么说的，但我认为应该是这样。

['enihaʊ] ,

| Anyhow | , |
|---|---|
| 无论如何 | , |

无论如何，

[aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɔːl] [wʌnz] ['niːgroʊ] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [aʊt] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| I | know | it's | a | fact | that | all | one's | negro | women | - | servants | out | here | are | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 一个 | 事实 | 那 | 全部 | 一个人的 | 黑人 | 女性 | - | 仆人 | 出去 | 这里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [meɪdz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ɪn]

| more | independent | and | saucy | than | the | white | maids | used | to | be | over | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 独立的 | 和 | 风骚的 | 比 | 这 | 白色的 | 女佣 | 用过的 | 到 | 是 | 超过 | 在 |

['ɪŋgləndˌ] . -

| England | . | ' |
|---|---|---|
| 英格兰 | . | - |

我知道，这里所有的黑人女佣都比英国以前的白人女佣独立得多，也更泼辣得多，这是事实。

- [ˌɪndɪ'pendəns] , - ['hæri] [ri'mɑːkt] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [wɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp] , - [ɪz]

| ' | Independence | , | ' | Harry | remarked | , | cracking | his | short | whip | with | a | sharp | snap | , | ' | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 独立 | , | - | 哈里 | 评论 | , | 裂纹 | 他的 | 短的 | 鞭 | 和 | 一个 | 锋利的 | 折断 | , | - | 是 |

[ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l]['kwɑːləti] ,

| a | very | noble | quality | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 高贵 | 质量 | , |

“独立，”哈利一边说着，一边用短鞭子利落地抽打着鞭子，“是一种非常高尚的品质。”

[kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ,

| considered | in | the | abstract | ; | but | when | it | comes | to | taking | it | in | the | concrete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 在 | 这 | 抽象的 | ; | 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 采取 | 它 | 在 | 这 | 具体的 | , |

从抽象层面来看，这无可厚非；但当具体到实际层面时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɜ:rvənt] .

| I | should | much | prefer | for | my | part | not | to | have | it | in | my | own | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 很多 | 更喜欢 | 为了 | 我的 | 部分 | 不是 | 到 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 自己的 | 仆人 | . |

就我个人而言，我宁愿我的仆人身上不要有这种病。

- ( [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'kɑ:mən] , ['i:v(ə)n] [wen] [nɑ:t] [ɪk'sprest] ,

| ' | ( | A | sentiment | , | it | may | be | observed | in | passing | , | by | no | means | uncommon | , | even | when | not | expressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 一个 | 情绪 | , | 它 | 可能 | 是 | 观察到 | 在 | 通过 | , | 经过 | 不 | 方法 | 罕见 | , | 甚至 | 什么时候 | 不是 | 表达 | , |

（顺便提一下，这种情绪即使不表达出来，也绝非罕见。）

[ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪk] [fɑ:r] [mɔ:r] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][ˌdemə'krætɪk] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd] ['hæri] [noʊ'el] . )

| among | people | who | make | far | more | pretensions | to | democratic | feeling | than | did | Harry | Noel | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 人们 | WHO | 制作 | 远的 | 更多的 | 虚荣心 | 到 | 民主 | 感觉 | 比 | 做过 | 哈里 | 诺埃尔 | . | ) |

在那些比哈里·诺埃尔更自诩具有民主情怀的人群中。）

['lu:ɪs] [dɛl'gɑ:doʊ] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

| Louis | Delgado | , | standing | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易斯 | 德尔加多 | , | 常设 | 在后面 | , |

路易斯·德尔加多站在后面，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld][dɑ:rk] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['bʌkrə] ['fɪgjərz] ,

| and | gazing | with | a | malevolent | gleam | in | his | cold | dark | eyes | after | the | retreating | buckra | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 一个 | 恶意的 | 闪耀 | 在 | 他的 | 寒冷的 | 黑暗的 | 眼睛 | 后 | 这 | 撤退 | 巴克拉 | 数据 | , |

他冰冷的黑眼睛里闪着恶毒的光芒，注视着离去的巴克拉人影。

['bekənd] [ɪn] { - }

| beckoned | in | { | 358 | } |
|---|---|---|---|---|
| 招手 | 在 | { | - | } |

招手{358}

['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [gru:m] , [hu:] [keɪm] [bæk] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

| silence | with | his | skinny | hand | to | the | black | groom | , | who | came | back | immediately | and | unhesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 他的 | 瘦骨嶙峋的 | 手 | 到 | 这 | 黑色的 | 新郎 | , | WHO | 来了 | 后退 | 立即地 | 和 | 毫不犹豫 | , |

他沉默地用瘦削的手抚摸着黑人新郎，新郎立刻毫不犹豫地回来了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][prɑ:mpt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] .

| as | if | in | prompt | obedience | to | some | superior | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 迅速的 | 服从 | 到 | 一些 | 优越的 | 官 | . |

仿佛立即服从上级命令一般。

- [ju:; jʊ][ɪz] ['nʌmbər] ['fɔ:rti] - [tri:] , [aɪ][ tiŋk ] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gru:m] ['kloʊsli] .

| ' | You | is | number | forty | - | tree | , | I | tink | , | ' | the | old | man | said | , | looking | at | the | groom | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 数字 | 四十 | - | 树 | , | 我 | 叮当 | , | - | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | 寻找 | 在 | 这 | 新郎 | 密切 | . |

"我想，你是第四十三号。"老人仔细打量着新郎说道。

- [jes] , [jes] , [dæts] [jʊr; jər] ['nʌmbər] .
' Yes , yes , dat's your number .
- 是的 , 是的 , 数据 你的 数字 .

"是的，是的，那是你的号码。"

[tel] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz] [dɪs] ['bʌkrə] [frʌm; frəm] [ɛŋ'glæn] - ? -
Tell me ; you know who is dis buckra from Englan ' ? '
告诉 我 ; 你 知道 WHO 是 迪斯 巴克拉 从 英格兰 - ? -

告诉我，你知道这个来自英格兰的混蛋是谁吗?

- [dem] ['kælɪn] - [hɪm; ɪm] ['mɪstɑː] [noʊ'el] , ['sɑː] , - [ðə; ði] [blæk] [gruːm] ['ænsər] ,
' Dem callin ' him Mistah Noel , sah , ' the black groom answered ,
- 民主 卡林 - 他 先生 诺埃尔 , 萨赫 , - 这 黑色的 新郎 回答 ,

"他们都叫他诺埃尔先生，先生，"黑人新郎回答道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [rɪ'spektfəli] .
touching the brim of his hat respectfully .
接触 这 帽檐 的 他的 帽子 尊敬 .

他恭敬地摸了摸帽檐。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [neɪm] ; [aɪ] [noʊ] [dæt] [ɔːl'redi] , - [dɛl'gɑːdoʊ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
' Yes , yes , I know him name ; I know dat already , ' Delgado answered with
- 是的 , 是的 , 我 知道 他 姓名 ; 我 知道 数据 已经 , - 德尔加多 回答 和
[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
an impatient gesture .
一个 不耐烦 手势 .

"是的，是的，我知道他的名字；我已经知道了，"德尔加多不耐烦地回答道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [dʒest] [dɪs] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]
' But what I want to know is jest dis — can you find out for me
- 但 什么 我 想 到 知道 是 笑话 迪斯 — 能 你 寻找 出去 为了 我
[frʌm; frəm] [diː] [haʊs] - - ,
from de house - serbants ,
从 德 房子 - - ,

但我真正想知道的是——你能帮我从家仆那里打听一下吗?

[ɔːr] ['enibɑːdi] [ʌp] [æt; ət] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] , [wer] [hɪm; ɪm] ['feɪdər] [æn; ən] - [hɪm; ɪm] ['mʌdər] [kʌm]
or anybody up at Orange Grove , where him fader an ' him mudder come
或者 任何人 向上 在 橙子 树林 , 在哪里 他 淡入淡出 一个 - 他 泥浆 来
[frʌm; frəm] ?
from ?
从 ?

或者住在橙树林那边的人，就是他父亲和母亲的故乡?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -
I want to know all about him . '
我 想 到 知道 全部 关于 他 . -

我想了解他的一切。

- ['mɪsi] [rəj'ziːnə] [faɪnd] [dæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , - [ðə; ði] [gruːm] ['ænsər] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .
' Missy Rosina find dat out for me , ' the groom answered , grinning broadly .
- 米西 罗西娜 寻找 数据 出去 为了 我 , - 这 新郎 回答 , 咧嘴笑 总体而言 .

"罗西娜小姐帮我查一下吧，"新郎咧嘴一笑，回答道。

- ['mɪsi] [rəj'ziːnə] [ɪz] [diː] [jʌŋ] [lə] - - [weɪtɪn] - - [meɪd] ; [æn; ən] - [diː] [jʌŋ] [lə] - ['eɪdi] , [hɪm; ɪm]
' Missy Rosina is de young le - ady's waitin ' - maid ; an ' de young le - ady , him
- 米西 罗西娜 是 德 年轻的 勒 - - 等待 - - 女佣 ; 一个 - 德 年轻的 勒 - 阿迪 , 他
[tel] [rəj'ziːnə] ['prɪti] [wel] - .
tell Rosina pretty well eberyting .
告诉 罗西娜 漂亮的 出色地 - .

罗西娜小姐是年轻女主人的侍女；而年轻女主人，几乎把所有事情都告诉了罗西娜。

[rəj'ziːnə] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['aɪzək] - - [nuː] ['swiːthɑːrt] .
**Rosina , she is Isaac Pourtalès ' new sweetheart .**
罗西娜 , 她 是 艾萨克 - - 新的 亲爱的 .

罗西娜是伊萨克·普尔塔莱斯的新女友。

- [dɛl'gɑːdoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌækwi'es(ə)ns] .
**' Delgado nodded in instantaneous acquiescence .**
- 德尔加多 点头 在 瞬间 默认 .

德尔加多立即点头表示同意。

- [ɔːl] [raɪt] , ['nʌmbər] ['fɔːrti] - [triː] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ['kerləsli] .
**' All right , number forty - tree , ' he answered , cutting him short carelessly .**
- 全部 正确的 , 数字 四十 - 树 , - 他 回答 , 切割 他 短的 粗心大意 .

“好的，四十三号，”他漫不经心地打断了他，回答道。

- [raɪd] ['æftər] ['bʌkrə] , [æn; ən] - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**' Ride after buckra , an ' say no more about it .**
- 骑 后 巴克拉 , 一个 - 说 不 更多的 关于 它 .

“追着巴克拉跑，然后”就此打住。

[aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ ɔb ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['ʃʊrli] .
**I get it all out ob him now , surely .**
我 得到 它 全部 出去 奥布 他 现在 , 一定 .

现在我肯定能从他嘴里全说出来了。

[aɪ] [noʊ] ['mɪsi] [rəj'ziːnə] [wel] , [fɔːr; fər] [truː] .
**I know Missy Rosina well , for true .**
我 知道 米西 罗西娜 出色地 , 为了 真的 .

我的确很了解米西·罗西娜。

[aɪ] [gɪb] [hɪm; ɪm] [diː] ['lʌb] [ʌv; əv] ['aɪzək] - [wɪt] [ˌem 'iː]
**I gib him de lub of Isaac Pourtalès wit me**
我 吉布 他 德 路易 的 艾萨克 - 有 我

我让他和我一起去听 Isaac Pourtalès 的歌曲

[ 'əu,biə ] , [aɪ] ['telɪn] - [juː; jʊ] .
**obeah , I tellin ' you .**
巫术 , 我 告诉 - 你 .

我跟你说，这是巫术。

[send] ['mɪsi] [rəj'ziːnə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪs] - - .
**Send Missy Rosina to me dis ebenin ' .**
发送 米西 罗西娜 到 我 迪斯 - - .

请把罗西娜小姐送到我这里来。

[aɪ] [hæz; həz] ['plenti] [tɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɪt] [hɜːr; hər] .
**I has plenty ting I want to talk about wit her .**
我 有 很多 ting 我 想 到 讲话 关于 有 她 .

我有很多事想和她谈谈。

- [oʊld] ['sɪti] [triːz] .
**' OLD CITY TREES .**
- 老的 城市 树木 .

“古城树木。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['meni] , [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ,
**It might seem to many , at first sight ,**
它 可能 似乎 到 许多 , 在 第一的 视线 ,

乍一看，这或许会让很多人觉得：

['ɔ:lməʊst] ['lu:dɪkrəs] [tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['pəʊətri][ɪn] [ðæt] [məʊst][prəʊ'zeɪɪk]

| almost | ludicrous | to | be | directed | to | search | for | poetry | in | that | most | prosaic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 荒谬 | 到 | 是 | 指导 | 到 | 搜索 | 为了 | 诗 | 在 | 那 | 最多 | 平淡无奇 |

[ʌv; əv][ɔ:l]['pleɪsɪz] ,

| of | all | places | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 地方 | , |

让学生在最平淡无奇的地方寻找诗歌，简直荒谬至极。

[ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| the | Old | City | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 城市 | 的 | 伦敦 | . |

伦敦老城。

[ðə; ði] ['bɪzi] [kraɪ][ʌv; əv] - ['kɑ:mɜ:rs] ,

| The | busy | cry | of | ' | commerce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 哭 | 的 | - | 商业 | , |

“商业”的喧嚣

- [wɪtʃ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ['defənz] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] ['dednz] [ðə; ði]['faɪnər] ['sensɪz] ,

| ' | which | all | day | long | deafens | the | ear | and | deadens | the | finer | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 全部 | 天 | 长的 | 耳聋 | 这 | 耳朵 | 和 | 死 | 这 | 更精细 | 感官 | , |

“它整天使耳朵聋哑，感官麻木。”

[iks'klu:dz] [ɔ:l] [θɔ:ts] [brˈjɑ:nd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

| excludes | all | thoughts | beyond | those | which | tend | to | the | discovery | of | the | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不包括 | 全部 | 想法 | 超过 | 那些 | 哪个 | 趋向 | 到 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 状态 | 的 |

[ðə; ði] ['veriəs] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] — [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [stɑ:ks] ,

| the | various | markets | — | the | price | of | stocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 市场 | — | 这 | 价格 | 的 | 股票 | , |

排除所有与发现各种市场状况（例如股票价格）无关的想法。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət]['pærɪs] , [bɜ:r'lɪn] , [ɔ:r][ˌes 'ti:] [ 'pi:təzbə:g ] — [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn]

| the | rate | of | exchange | at | Paris | , | Berlin | , | or | St | Petersburg | — | the | condition | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 速度 | 的 | 交换 | 在 | 巴黎 | , | 柏林 | , | 或者 | 英石 | 圣彼得堡 | — | 这 | 状况 | , | 在 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

巴黎、柏林或圣彼得堡的汇率——实际上，条件是

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:nɪteri] [ænd; ənd] ['mɜ:rkənti:l] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| of | all | the | monetary | and | mercantile | affairs | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 货币 | 和 | 商业 | 事务 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上所有的货币和商业事务。

[jet] [ɪf] [ði:z] - ['tɔɪlərz] - [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sper] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd]

| Yet | if | these | ' | toilers | ' | had | a | moment | to | spare | , | and | would | look | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 这些 | - | 辛勤劳作者 | - | 有 | 一个 | 片刻 | 到 | 空闲的 | , | 和 | 会 | 看 | 大约 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,

| them | and | reflect | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 反映 | , |

然而，如果这些“劳动者”能抽出一点时间，环顾四周，反思一下，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][spɑ:ts][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd] ['meni] [ə; eɪ]

| they | would | find | that | there | are | spots | in | the | City | which | have | inspired | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 寻找 | 那 | 那里 | 是 | 地点 | 在 | 这 | 城市 | 哪个 | 有 | 灵感 | 许多 | 一个 |

['poʊət] .

| poet | . |
|---|---|
| 诗人 | . |

他们会发现，这座城市里有很多地方激发了许多诗人的创作灵感。

[ 'staːtiŋ ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [wɔːk] [daʊn] [fliːt] [striːt] , - [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l]
**Starting** **for** **a** **'** **walk** **down** **Fleet** **Street** **,** **'** **and** **entering** **at** **the** **Middle** **Temple**
开始 为了 一个 - 走 向下 舰队 街道 , - 和 进入 在 这 中间 寺庙
[geɪt] ,
**gate** **,**
门 ,

从"沿着舰队街漫步"开始，从中殿律师学院大门进入，

[wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] — [ðə; ði] [siːn]
**we** **come** **upon** **a** **scene** **which** **has** **been** **immortalised** **by** **Shakspeare** **—** **the** **scene**
我们 来 之上 一个 场景 哪个 有 到过 永垂不朽 经过 莎士比亚 — 这 场景
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fækʃnz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkæstər] .
**of** **the** **original** **factions** **of** **York** **and** **Lancaster** **.**
的 这 原来的 派系 的 约克 和 兰开斯特 .

我们来到了莎士比亚笔下不朽的场景——约克和兰开斯特两大派系最初决裂的场景。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [ plæn'tædʒənit ] [sez] :
**In** **this** **garden** **,** **Plantagenet** **says** **:**
在 这 花园 , 金雀花 说道 :

金雀花在这座花园里说：

- [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʌŋ] - [taɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
**'** **Since** **you** **are** **tongue** **-** **tied** **,** **and** **so** **loath** **to** **speak** **,**
- 自从 你 是 舌头 - 系 , 和 所以 厌恶 到 说话 ,

"既然你口齿不清，不愿开口，

[ɪn] [dʌm] [sɪg'nɪfɪkəns] [prə'kleɪm] [jʊr; jər] [θɔːts] :
**In** **dumb** **significance** **proclaim** **your** **thoughts** **:**
在 哑的 意义 宣布 你的 想法 :

用愚钝的意义表达你的想法：

[let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] ,
**Let** **him** **that** **is** **a** **true** **-** **born** **gentleman** **,**
让 他 那 是 一个 真的 - 出生 绅士 ,

让他成为真正的绅士吧。

[ænd; ənd][stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
**And** **stands** **upon** **the** **honour** **of** **his** **birth** **,**
和 站立 之上 这 荣誉 的 他的 出生 ,

他立足于他出身的荣耀之上，

[ɪf] [hiː; hi] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [truːθ] ,
**If** **he** **suppose** **that** **I** **have** **pleaded** **truth** **,**
如果 他 认为 那 我 有 恳求 真相 ,

如果他认为我陈述的是事实，

[frʌm; frəm][ɔːf] [ðɪs] ['braɪər] [plʌk] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**From** **off** **this** **brier** **pluck** **a** **white** **rose** **with** **me** **.**
从 离开 这 荆棘 采摘 一个 白色的 玫瑰 和 我 .

跟我一起从这丛荆棘上摘一朵白玫瑰吧。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ 'sʌməsit, -set ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :
**'** **To** **which** **Somerset** **replies** **:**
- 到 哪个 萨默塞特郡 回复 :

萨默塞特回答说：

- [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['kaʊərd] , [nɔːr][noʊ] ['flætərər] ,
**'** **Let** **him** **that** **is** **no** **coward** **,** **nor** **no** **flatterer** **,**
- 让 他 那 是 不 懦夫 , 也不 不 奉承者 ,

"让那不怯懦、不谄媚的人，

[bʌt; bət] [der] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
**But** **dare** **maintain** **the** **party** **of** **the** **truth** **,**
但 敢 维持 这 派对 的 这 真相 ,

但敢于坚持真理的党派，

[plʌk] [ə; eɪ] [red] [roʊz][frʌm; frəm][ɔ:f] [ðɪs] [θɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
**Pluck** **a** **red** **rose** **from** **off** **this** **thorn** **with** **me** **.**
采摘 一个 红色的 玫瑰 从 离开 这 刺 和 我 .

跟我一起从这根刺上摘下一朵红玫瑰吧。

- [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wer] [ðə; ði]
**' In the background of this garden , with its fine trees and flowers , where the**
- 在 这 背景 的 这 花园 , 和 它是美好的 树木 和 花朵 , 在哪里 这
[greɪt] ['dræmətɪst] [pleɪst] ,
**great dramatist placed ,**
伟大的 剧作家 放置 ,

在这座花园的背景中，绿树成荫，鲜花盛开，伟大的剧作家将……

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['ɪnsɪdənt] ,
**in his imagination , this historical incident ,**
在 他的 想像力 , 这 历史 事件 ,

在他的想象中，这一历史事件

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] [hɔ:l] .
**may be seen the old walls and buttresses of the Middle Temple Hall .**
可能 是 已见 这 老的 墙壁 和 扶壁 的 这 中间 寺庙 大厅 .

可以看到中殿大厅的古老墙壁和扶壁。

[ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz]['æftər][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:rt] ,
**The descent into the garden is after the Italian fashion , from a court ,**
这 下降 进入 这 花园 是 后 这 意大利语 时尚 , 从 一个 法庭 ,

通往花园的通道是按照意大利风格设计的，从庭院进入。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['evri] ['noʊtɪd]
**in the centre of which stands that celebrated fountain of which nearly every noted**
在 这 中心 的 哪个 站立 那 著名 喷泉 的 哪个 几乎 每一个 著名的
['ɔ:θər] [hæz; həz]['spoʊkən] .
**author has spoken .**
作者 有 说 .

广场中央矗立着那座著名的喷泉，几乎每一位著名作家都曾提及过它。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ru:θ] [pɪntʃ] — [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪstər][ʌv; əv]['tɑ:mz] , [ɪn]['mɑ:rtn]
**Who does not remember Ruth Pinch — that devoted sister of Tom's , in Martin**
WHO 做 不是 记住 露丝 捏 — 那 奉献 姐姐 的 汤姆的 , 在 马丁
['tʃʌzəlwɪt] ,
**Chuzzlewit ,**
丘泽尔维特 ,

谁会不记得露丝·平奇呢？——《马丁·丘泽尔维特》中汤姆那位忠诚的妹妹。

['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] [ɪn]['faʊnt(ə)n] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ðer; ðər] — [baɪ][ðə; ði]['mɛrəst]
**walking under the trees in Fountain Court , and meeting there — by the merest**
步行 在下面 这 树木 在 喷泉 法庭 , 和 会议 那里 — 经过 这 最
['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hɜ:r; hər]['lʌvər] ?
**accident , of course — her lover ?**
事故 , 的 课程 — 她 情人 ?

她漫步在喷泉庭院的树荫下，在那里——当然，纯属偶然——遇到了她的情人？

- ['merəli] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [li:pt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [ænd; ənd] ['merəli] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['dɪmplz]

| ' | Merrily | the | fountain | leaped | and | danced | , | and | merrily | the | smiling | dimples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 欢快地 | 这 | 喷泉 | 跳跃 | 和 | 跳舞 | , | 和 | 兴高采烈地 | 这 | 微笑 | 酒窝 |

['twɪŋkəld] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

| twinkled | and | expanded | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 和 | 扩展 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

喷泉欢快地跳跃舞动，微笑的酒窝也欢快地闪烁，越来越大。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪsənz][rɪm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

| until | they | broke | into | a | laugh | against | the | basin's | rim | , | and | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 打破 | 进入 | 一个 | 笑 | 反对 | 这 | 盆地的 | 轮缘 | , | 和 | 消失了 | . |

直到他们对着盆沿哈哈大笑，然后消失了。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['poʊəm][baɪ][el] . [i:] . [el] . ( [mɪs] ['lændən] ) [ɑ:n] [ðɪs] [mʌtʃ] [əd'maɪəd]

| ' | There | is | a | graceful | poem | by | L | . | E | . | L | . | ( | Miss | Landon | ) | on | this | much | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一个 | 优美 | 诗 | 经过 | L | . | E | . | L | . | ( | 错过 | 兰登 | ) | 在 | 这 | 很多 | 钦佩 |

[ænd; ənd] ['petɪd] ['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ 'gɑ:dnz ] :

| and | petted | fountain | in | the | Temple | Gardens | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被宠爱 | 喷泉 | 在 | 这 | 寺庙 | 花园 | : |

“在圣殿花园里这座备受赞赏和喜爱的喷泉旁，有一首由兰登小姐（LEL）创作的优美诗歌：

[ðə; ði] ['faʊntənz] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] ,

| The | fountain's | low | singing | is | heard | on | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 低的 | 歌唱 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 风 | , |

喷泉低沉的歌声随风飘荡。

[laɪk] [ə; eɪ] ['melədi] ['brɪŋɪŋ] [swi:t] [ 'fænsis ][tu:; tə][maɪnd] :

| Like | a | melody | bringing | sweet | fancies | to | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 旋律 | 带来 | 甜的 | 幻想 | 到 | 头脑 | : |

就像一首旋律，唤起美好的遐想：

[sʌm; səm][tu:; tə] [gri:v] , [sʌm; səm][tu:; tə] ['glædn] ; [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kæst]

| Some | to | grieve | , | some | to | gladden | ; | around | them | they | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 到 | 悲伤 | , | 一些 | 到 | 格拉登 | ; | 大约 | 他们 | 他们 | 投掷 |

有些人感到悲伤，有些人感到高兴；他们在他们周围投下

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| The | hopes | of | the | morrow | , | the | dreams | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 这 | 明天 | , | 这 | 梦境 | 的 | 这 | 过去的 | . |

对未来的希望，对过去的梦想。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði][væst] [saʊnd]

| Away | in | the | distance | is | heard | the | vast | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 距离 | 是 | 听到 | 这 | 广阔的 | 声音 |

远处传来巨大的声响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] ,

| From | the | streets | of | the | city | that | compass | it | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 城市 | 那 | 罗盘 | 它 | 圆形的 | , |

从环绕城市的街道上，

[laɪk] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] ['faʊntənz] [ɔ:r] ['oʊʃənz] [di:p] [kɔ:l] ;

| Like | the | echo | of | fountain's | or | ocean's | deep | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 回声 | 的 | 喷泉 | 或者 | 海洋的 | 深的 | 称呼 | ; |

如同喷泉的回声或海洋深处的呼唤；

[jet] [ðə; ði] ['faʊntənz] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd] ['oʊvər][ɔ:l] .

| Yet | the | fountain's | low | singing | is | heard | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 喷泉 | 低的 | 歌唱 | 是 | 听到 | 超过 | 全部 | . |

然而，喷泉低沉的鸣叫声却盖过了一切。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [tʃɑːrlz] [læm] ,
**There** **is** **no** **place** **,** **one** **can** **see** **from** **reading** **Charles** **Lamb** **,**
那里 是 不 地方 , 一 能 看 从 阅读 查尔斯 羊肉 ,

从查尔斯·兰姆的著作中可以看出，没有这样的地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] .
**which** **he** **loved** **more** **than** **the** **Temple** **to** **wander** **in** **.**
哪个 他 喜爱 更多的 比 这 寺庙 到 漫步 在 .

他更喜欢在那里漫步，而不是在寺庙里。

- [wʌt] [ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] - [mæn] ['vɪzɪtɪŋ] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
**'** **What** **a** **transition** **for** **a** **country** **-** **man** **visiting** **London** **for** **the** **first** **time** **,**
- 什么 一个 过渡 为了 一个 国家 - 男人 访问 伦敦 为了 这 第一的 时间 ,

对于一个第一次来伦敦的乡下人来说，这真是一次巨大的转变啊！

- [hiː; hi] [ riˈmaːks ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪz] ,
**'** **he** **remarks** **in** **his** **Essays** **,**
- 他 评论 在 他的 散文 ,

他在《随笔集》中写道：

- [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [strænd][ɔːr] [fliːt] [striːt] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ævəˌnjʊs] , ['ɪntuː]
**'** **the** **passing** **from** **the** **crowded** **Strand** **or** **Fleet** **Street** **by** **unexpected** **avenues** **,** **into**
- 这 通过 从 这 挤 斯特兰德 或者 舰队 街道 经过 意外 途径 , 进入
[ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
**its** **magnificent** **,**
它是 壮丽 ,

“从拥挤的斯特兰德街或舰队街经由意想不到的大道，进入其壮丽的……”

['æmp(ə)l] [skwer] , [ɪts] ['klæsɪk] [griːn] [rɪ'sesɪz] ! . . .
**ample** **squares** **,** **its** **classic** **green** **recesses** **!** **.** **.** **.**
充足 正方形 , 它是 经典的 绿色的 凹陷处 ! . . .

宽敞的方格，经典的绿色凹陷！……

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] ['æspekt][hæz; həz] [ðæt] [faɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [pleɪz] ,
**What** **a** **collegiate** **aspect** **has** **that** **fine** **Elizabethan** **hall** **,** **where** **the** **fountain** **plays** **,**
什么 一个 大学 方面 有 那 美好的 伊丽莎白时代 大厅 , 在哪里 这 喷泉 演出 ,

那座精美的伊丽莎白时代大厅，还有喷泉水声，多么有学院派的氛围啊！

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] !
**which** **I** **had** **made** **to** **rise** **and** **fall** **,** **how** **many** **times** **!**
哪个 我 有 制成 到 上升 和 落下 , 如何 许多 时代 !

我曾让它升起又落下，究竟多少次了！

- [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] [triːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv] [rʊks] , [brɔːt]
**'** **Among** **the** **Temple** **trees** **there** **was** **formerly** **a** **colony** **of** **rooks** **,** **brought**
- 之中 这 寺庙 树木 那里 曾是 以前 一个 殖民地 的 车 , 带来
[ðer; ðər][baɪ][sɜːr]['edwərd] ['nɔrði] ,
**there** **by** **Sir** **Edward** **Northey** **,**
那里 经过 先生 爱德华 诺西 ,

“寺庙树丛中曾经栖息着一群乌鸦，是爱德华·诺西爵士带到那里的。”

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət]
**a** **well** **-** **known** **lawyer** **in** **the** **time** **of** **Queen** **Anne** **,** **from** **his** **house** **at**
一个 出色地 - 已知 律师 在 这 时间 的 女王 安妮 , 从 他的 房子 在
['epsəm] .
**Epsom** **.**
埃普索姆 .

安妮女王时期一位著名的律师，从他在埃普索姆的家中。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
**The** **thought** **had** **in** **it** **a** **touch** **of** **humour** **.**
这 想法 有 在 它 一个 触碰 的 幽默 .

这个想法中带有一丝幽默感。

[ðə; ði] [rʊk] , [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l][bɜːrd] :

| The | rook | , | both | in | his | plumage | as | well | as | in | his | habits | , | is | a | legal | bird | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | , | 两个都 | 在 | 他的 | 羽毛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 他的 | 习惯 | , | 是 | 一个 | 合法的 | 鸟 | : |

无论从羽毛还是习性来看，秃鼻乌鸦都是一种合法鸟类：

[hiː; hi][ɪz] ['strɔːŋli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [dɪs'kʌʃnz] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] [kə'mjʊnəti] ,

| he | is | strongly | addicted | to | discussions | , | lives | in | communities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 强烈 | 上瘾 | 到 | 讨论 | , | 生活 | 在 | 社区 | , |

他非常喜欢讨论，喜欢融入群体生活。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [greɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] .

| and | has | altogether | the | grave | appearance | of | a | ' | learned | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 共 | 这 | 严重 | 外貌 | 的 | 一个 | - | 学习 | 兄弟 | . |

整体上，他有着一位"博学之士"的严肃神情。

- [bʌt; bət] [ðiːz] [rʊks] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ 'gaːdnz ] [fɔːr; fər] ['meni]

| ' | But | these | rooks | have | ceased | to | assemble | in | the | Temple | Gardens | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这些 | 车 | 有 | 停止 | 到 | 集合 | 在 | 这 | 寺庙 | 花园 | 为了 | 许多 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

但这些乌鸦已经很多年没有在寺庙花园里聚集了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ɔːlsoʊ] ,

| For | a | long | time | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 还 | , |

很长一段时间以来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
# 第2/3页

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [rʊks] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [wɪtʃ] [stɪl] [stændz][æt; ət][ðə; ði]
**a** **favourite** **residence** **of** **rooks** **was** **that** **beautiful** **tree** **which** **still** **stands** **at** **the**
一个 最喜欢的 住宅 的 车 曾是 那 美丽的 树 哪个 仍然 站立 在 这
[left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wʊd] [striːt] ,
**left** **-** **hand** **corner** **of** **Wood** **Street** **,**
左边 - 手 角落 的 木头 街道 ,

乌鸦最喜欢的栖息地是伍德街左侧拐角处那棵至今仍然屹立着的美丽树木。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] .
**on** **turning** **out** **of** **Cheapside** **.**
在 转弯 出去 的 切普赛德 .

从切普赛德街拐弯处。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [tuː] [nuː] [nests] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ðer; ðər] ;
**As** **late** **as** **1845** **,** **two** **new** **nests** **were** **built** **there** **;**
作为 晚的 作为 - , 二 新的 巢穴 是 建造 那里 ;

直到 1845 年，那里还建了两个新的鸟巢；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] .
**and** **a** **trace** **of** **them** **is** **still** **visible** **.**
和 一个 痕迹 的 他们 是 仍然 可见的 .

至今仍能找到它们的痕迹。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [triː] [stændz][ maːrks ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['piːtər] - [ɪn]
**The** **spot** **where** **the** **tree** **stands** **marks** **the** **site** **of** **the** **church** **of** **St** **Peter** **-** **in**
这 点 在哪里 这 树 站立 标记 这 地点 的 这 教会 的 英石 彼得 - 在
- [tʃiːp] ,
**-** **Cheap** **,**
- 便宜的 ,

这棵树所在的位置，正是昔日圣彼得教堂的所在地。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] .
**a** **church** **destroyed** **by** **the** **Great** **Fire** **.**
一个 教会 损毁 经过 这 伟大的 火 .

一座被大火摧毁的教堂。

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ðɪs] [west] ['kɔːrnər] ,
**The** **terms** **of** **the** **lease** **of** **the** **low** **houses** **at** **this** **west** **corner** **,**
这 条款 的 这 租 的 这 低的 房屋 在 这 西方 角落 ,

西侧角落里这些低矮房屋的租赁条款如下：

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['frʌntɪdʒ] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] , [fər'bɪd][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**with** **their** **frontage** **in** **Cheapside** **,** **forbid** **the** **erection** **of** **another** **story** **,** **it** **is**
和 他们的 临街面 在 切普赛德 , 禁止 这 勃起 的 其他 故事 , 它 是
[sed] ,
**said** **,**
说 ,

据说，由于其位于切普赛德街的临街建筑，禁止加盖一层楼。

[ɔːr][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [triː] .
**or** **the** **removal** **of** **this** **tree** **.**
或者 这 移动 的 这 树 .

或者移除这棵树。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ 'wəːdzwə(ː)θ ] , ['pæsɪŋ] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [daʊn] ['tʃiːpˌsaɪd] , [əb'zɜːrvd] {
**Is** **it** **possible** **that** **Wordsworth** **,** **passing** **one** **summer** **day** **down** **Cheapside** **,** **observed** **{**
是 它 可能的 那 华兹华斯 , 通过 一 夏天 天 向下 切普赛德 , 观察到 {
-
}
**359** **}**
-
}

华兹华斯是否有可能在某个夏日漫步于切普赛德街时，观察到{359}

[ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv] [pʊr] ['suːzn]
**the** **tree** **,** **and** **gained** **the** **inspiration** **which** **led** **to** **the** **Reverie** **of** **Poor** **Susan**
这 树 , 和 获得 这 灵感 哪个 引领 到 这 遐想 的 贫穷的 苏珊
?
**?**
?

从那棵树上，他获得了创作《可怜的苏珊的遐想》的灵感吗?

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wʊd] [striːt] , [wen] ['deɪlaɪt] [ə'pɪrz] ,
**At** **the** **corner** **of** **Wood** **Street** **,** **when** **daylight** **appears** **,**
在 这 角落 的 木头 街道 , 什么时候 日光 出现 ,

在伍德街的拐角处，当天亮的时候，

[hæŋz] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [ðæt] [sɪŋz] [laʊd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ;
**Hangs** **a** **thrush** **that** **sings** **loud** **—** **it** **has** **sung** **for** **three** **years** **;**
悬挂 一个 画眉 那 唱歌 大声 — 它 有 唱 为了 三 年 ;

一只歌声洪亮的画眉挂在那里——它已经唱了三年了;

[pʊr] ['suːzn] [hæz; həz] [pæst] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hɜːrd]
**Poor** **Susan** **has** **passed** **by** **the** **spot** **,** **and** **has** **heard**
贫穷的 苏珊 有 通过了 经过 这 点 , 和 有 听到

可怜的苏珊路过那里，听到了.....

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
**In** **the** **silence** **of** **morning** **the** **song** **of** **the** **bird** **.**
在 这 沉默 的 早晨 这 歌曲 的 这 鸟 .

清晨的寂静中，传来鸟儿的歌唱。

- [tɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
**'** **Tis** **a** **note** **of** **enchantment** **.**
- 的 一个 笔记 的 魅力 .

这是令人陶醉的音符。

[wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] ?
**What** **ails** **her** **?**
什么 疾病 她 ?

她得了什么病?

[ʃiː; ʃi] [siːz]
**She** **sees**
她 看到

她看到了

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [ə'sendɪŋ] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [triːz] ;
**A** **mountain** **ascending** **,** **a** **vision** **of** **trees** **;**
一个 山 上升 , 一个 想象 的 树木 ;

山峰耸立，树木环绕;

[braɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [θruː] ['lɒθbəri] [glaɪd] ,
**Bright** **volumes** **of** **vapour** **through** **Lothbury** **glide** **,**
明亮的 卷 的 汽 通过 洛斯伯里 滑行 ,

洛斯伯里滑翔机喷出大量明亮的蒸汽，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər] [floʊz] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] .

| And | a | river | flows | on | through | the | vale | of | Cheapside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 河 | 流量 | 在 | 通过 | 这 | 谷 | 的 | 切普赛德 | . |

一条河流蜿蜒流经切普赛德山谷。

[wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn]

| Within | one | of | the | inner | courts | of | the | Bank | of | England | there | is | a | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一 | 的 | 这 | 内 | 法院 | 的 | 这 | 银行 | 的 | 英格兰 | 那里 | 是 | 一个 | 花园 |

['teɪstfəli] [ plaːntid ][wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,

| tastefully | planted | with | trees | and | shrubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 品味高雅 | 已种植 | 和 | 树木 | 和 | 灌木 | , |

英格兰银行的其中一个内院里，有一个精心栽种了树木和灌木的花园。

[sʌm; səm][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ðer; ðər] [sprɪŋz] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| some | of | considerable | age | ; | and | in | the | centre | there | springs | forth | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 大量 | 年龄 | ; | 和 | 在 | 这 | 中心 | 那里 | 弹簧 | 前进 | 一个 | 大的 |

['faʊnt(ə)n] , ['mʌʃrʊm] - [ʃeɪpt] ,

| fountain | , | mushroom | - | shaped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喷泉 | , | 蘑菇 | - | 形状 | , |

有些年代相当久远；中心处涌出一个蘑菇状的大喷泉，

[wɪtʃ] [pleɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːks] [huː] [ɪn'hæbɪt] [ðæt]

| which | plays | during | the | office | hours | for | the | benefit | of | the | clerks | who | inhabit | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 演出 | 期间 | 这 | 办公室 | 小时 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 职员 | WHO | 居住 | 那 |

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

| portion | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 建筑 | , |

该节目在办公时间内播放，供大楼该部分办公人员欣赏。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - ['tɔɪlərz] - [huː] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ]

| and | for | the | ' | toilers | ' | who | pass | in | and | out | with | their | bills | of | exchange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | - | 辛勤劳作者 | - | WHO | 经过 | 在 | 和 | 出去 | 和 | 他们的 | 账单 | 的 | 交换 |

[ænd; ənd][ðer; ðər][bægz][ʌv; əv][goʊld] .

| and | their | bags | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 包 | 的 | 金子 | . |

还有那些拿着汇票和金袋进进出出的“劳动者”。

[ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'sperоʊz] [wɪtʃ] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [hɪr] ['flʌtər] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] ,

| The | sparrows | which | congregate | here | flutter | from | branch | to | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻雀 | 哪个 | 聚集 | 这里 | 扑 | 从 | 分支 | 到 | 分支 | , |

['twɪtərɪŋ] ,

| twittering | , |
|---|---|
| 推特 | , |

聚集在这里的麻雀在树枝间飞来飞去，叽叽喳喳地叫着。

- [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , - [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| - | as | though | they | called | to | one | another | , | - | as | Charles | Dickens | describes | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 尽管 | 他们 | 称为 | 到 | 一 | 其他 | , | - | 作为 | 查尔斯 | 狄更斯 | 描述 | 它 | , |

正如查尔斯·狄更斯所描述的那样，“仿佛他们在彼此呼唤”。

- [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [æt; ət] ['kʌntri] ; - [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] - [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,

| - | Let | us | play | at | country | ; | - | a | place | where | - | a | few | feet | of | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 玩 | 在 | 国家 | ; | - | 一个 | 地方 | 在哪里 | - | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 花园 | , |

让我们去乡下玩耍吧；一个只有几英尺花园的地方，

- [hiː; hi] [sez] [ɪn]['edwɪn] [druːd] , - [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðæt] [rɪ'freʃɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə]

| - | he | says | in | Edwin | Drood | , | - | enable | them | to | do | that | refreshing | violence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说道 | 在 | 埃德温 | 德鲁德 | , | - | 使能够 | 他们 | 到 | 做 | 那 | 令人耳目一新 | 暴力 | 到 |

[ðer; ðər]['taɪni] [ʌndəs'tændɪŋz] .

| their | tiny | understandings | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 微小的 | 理解 | . |

他在《艾德温·德鲁德》中说道：“让他们能够对他们狭隘的理解力进行那种令人耳目一新的暴力。”

- [ðɪs] [griːn] [spɑːt] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| ' | This | green | spot | , | like | many | others | still | to | be | seen | in | the | City | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 绿色的 | 点 | , | 喜欢 | 许多 | 其他的 | 仍然 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | , |

“这片绿地，就像伦敦城里许多其他尚未被发现的绿地一样，

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['krɪstəfər] [ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .

| was | once | a | churchyard | ; | it | belonged | to | the | church | of | St | Christopher | in | Threadneedle | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 一个 | 墓地 | ; | 它 | 属于 | 到 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | 克里斯托弗 | 在 | 线针 | 街道 | . |

这里曾经是教堂墓地；它属于线街圣克里斯托弗教堂。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɪst] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ,

| But | one | of | the | greenest | spots | in | the | City | , | although | only | a | corner | of | it | remains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这 | 最绿色 | 地点 | 在 | 这 | 城市 | , | 虽然 | 仅有的 | 一个 | 角落 | 的 | 它 | 遗迹 | , |

但这座城市最绿意盎然的地方之一，虽然只剩下一小部分了。

[ɪz][pər'hæps] ['dreipəz] - [hɔːl] [ 'gaːdnz ] .

| is | perhaps | Drapers | ' | Hall | Gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也许 | 德雷珀斯 | - | 大厅 | 花园 | . |

或许是德雷珀斯大厅花园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['nuːli] [kən'strʌktɪd] ['mænʃnz] ,

| It | is | shut | in | on | all | sides | by | newly | constructed | mansions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关闭 | 在 | 在 | 全部 | 侧面 | 经过 | 新 | 建造 | 豪宅 | , |

它四周都被新建的豪宅包围着。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] ,

| and | only | those | who | have | business | to | transact | among | the | stockbrokers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 那些 | WHO | 有 | 商业 | 到 | 办理 | 之中 | 这 | 股票经纪人 | , |

只有那些与股票经纪人有业务往来的人才能参与。

[huː] [hæv; həv][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [bɪ'haɪnd] [θrəg'mɔrtən] [striːt] , [hæv; həv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

| who | have | their | offices | in | these | buildings | behind | Throgmorton | Street | , | have | any | suspicion | of | its | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 他们的 | 办公室 | 在 | 这些 | 建筑物 | 在后面 | 索格莫顿 | 街道 | , | 有 | 任何 | 怀疑 | 的 | 它是 | 存在 | . |

那些在索格莫顿街后面的这些建筑物里设有办公室的人，对此有任何怀疑吗？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['æliz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ][pɑːrk] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ,

| It | may | be | reached | by | wandering | through | courts | and | alleys | ; | it | has | almost | a | park | - | like | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 达到 | 经过 | 漫游 | 通过 | 法院 | 和 | 小巷 | ; | 它 | 有 | 几乎 | 一个 | 公园 | - | 喜欢 | 外貌 | , |

穿过庭院和小巷即可到达；它看起来几乎像个公园。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| if | you | are | fortunate | enough | to | gain | a | glimpse | of | it | from | an | elevated | and | slightly | distant | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 获得 | 一个 | 一瞥 | 的 | 它 | 从 | 一个 | 升高 | 和 | 轻微地 | 遥远 | 观点 | 的 | 看法 | . |

如果你有幸能从较高且稍远的视角瞥见它一眼。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

| Here | there | is | also | a | fountain | visible | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 是 | 还 | 一个 | 喷泉 | 可见的 | 之中 | 这 | 树木 | . |

这里树木丛中还可以看到一座喷泉。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [wʌns][wʌz; wəz] !

| But | how | different | this | garden | once | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 不同的 | 这 | 花园 | 一次 | 曾是 | ! |

但这座花园曾经是多么不同啊！

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] [ 'krɔmwel ]

| In | the | sixteenth | century | it | was | an | estate | , | the | property | of | Thomas | Cromwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十六 | 世纪 | 它 | 曾是 | 一个 | 财产 | , | 这 | 财产 | 的 | 托马斯 | 克伦威尔 |

, [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] .

| , | Earl | of | Essex | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 伯爵 | 的 | 埃塞克斯 | . |

十六世纪时，这里是托马斯·克伦威尔（埃塞克斯伯爵）的庄园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ 'pə:tʃəst ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [baɪ][ðə; ði]

| It | was | purchased | from | him | , | in | the | reign | of | Henry | VIII | . | , | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 购买 | 从 | 他 | , | 在 | 这 | 在位 | 的 | 亨利 | 八 | . | , | 经过 | 这 |

['dreipəz] - ['kʌmpəni] .

| Drapers | ' | Company | . |
|---|---|---|---|
| 德雷珀斯 | - | 公司 | . |

在亨利八世统治时期，德雷珀斯公司从他手中购得了这处房产。

[ðə; ði] [ 'gɑ:dnz ] [ðen] [ɪk'stendɪd] ['nɔ:rθwərdz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['lʌndən] [wɔ:l] ,

| The | gardens | then | extended | northwards | as | far | as | London | Wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 然后 | 扩展 | 向北 | 作为 | 远的 | 作为 | 伦敦 | 墙 | , |

花园随后向北延伸至伦敦墙。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ][faɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['hai^it] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haɪts] .

| and | commanded | a | fine | view | of | Highgate | and | the | adjoining | heights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 一个 | 美好的 | 看法 | 的 | 海格特 | 和 | 这 | 相邻的 | 高度 | . |

从这里可以俯瞰海格特和附近高地的美景。

[ɪn] ['wɔrdz] ['lʌndən] [spaɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd][æn; ən]['aʊər]

| In | Ward's | London | Spy | , | it | is | spoken | of | as | a | fashionable | promenade | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 病房 | 伦敦 | 间谍 | , | 它 | 是 | 说 | 的 | 作为 | 一个 | 时髦 | 长廊 | 一个 | 小时 |

[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] - [taɪm] .

| before | dinner | - | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 晚餐 | - | 时间 | . |

在沃德的《伦敦间谍》中，它被描述为晚餐前一小时的一次时尚漫步。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ænd; ənd][ʌv; əv] [temz] [stri:t] ,

| In | the | neighbourhood | of | the | Monument | and | of | Thames | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 纪念碑 | 和 | 的 | 泰晤士河 | 街道 | , |

在纪念碑附近和泰晤士街附近，

[ði:z] [ 'gɑ:dnz ] [meɪ] [bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][æt; ət] ['nɪrli] ['evri] ['tɜ:rnɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ker] [tu:; tə]

| these | gardens | may | be | met | with | at | nearly | every | turning | by | those | who | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 花园 | 可能 | 是 | 遇见 | 和 | 在 | 几乎 | 每一个 | 转弯 | 经过 | 那些 | WHO | 关心 | 到 |

['wɑ:ndər]['ɪntu:] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| wander | into | nooks | and | corners | in | search | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 进入 | 角落 | 和 | 角落 | 在 | 搜索 | 的 | 他们 | . |

那些愿意漫步到各个角落寻找花园的人，几乎在每个转弯处都能遇到这些花园。

[baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ˌes 'ti:] ['meri] - [æt; ət] - [hɪl] [aʊt][ʌv; əv] [temz] [stri:t] ,

| By | walking | up | St | Mary | - | at | - | Hill | out | of | Thames | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 步行 | 向上 | 英石 | 玛丽 | - | 在 | - | 爬坡道 | 出去 | 的 | 泰晤士河 | 街道 | , |

从泰晤士街步行上圣玛丽山教堂，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['aɪərn] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ baːz ][laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

| and | entering | through | a | narrow | iron | gateway | with | bars | like | a | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 通过 | 一个 | 狭窄的 | 铁 | 网关 | 和 | 酒吧 | 喜欢 | 一个 | 监狱 | , |

穿过一道狭窄的铁门，门上装有铁栅栏，就像监狱一样。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [stoʊn] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] [ænd; ənd] ['krɔːsboʊnz] ,

| above | which | may | be | seen | in | stone | a | grinning | skull | and | crossbones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 哪个 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 石头 | 一个 | 咧嘴笑 | 颅骨 | 和 | 交叉骨 | , |

其上方可见用石头雕刻的咧嘴骷髅和交叉骨，

[wʌn] [kʌmz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [faɪn] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ɪk'stendɪŋ] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ðə; ði]

| one | comes | upon | some | fine | trees | with | their | branches | extending | overhead | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 来 | 之上 | 一些 | 美好的 | 树木 | 和 | 他们的 | 分支 | 扩展 | 开销 | 在 | 这 |

['pæsɪdʒ] - [weɪ] .

| passage | - | way | . |
|---|---|---|---|
| 通道 | - | 方式 | . |

走廊里可以看到一些枝繁叶茂的大树，树枝伸向头顶。

[ɔːr] , [ə'gen] , [wen] [dɪ'sendɪŋ] [ˌes 'tiː] ['dʌnˌstænz] [hɪl] , [hɑːrd][baɪ] ,

| Or | , | again | , | when | descending | St | Dunstan's | Hill | , | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 再次 | , | 什么时候 | 下降 | 英石 | 邓斯坦的 | 爬坡道 | , | 难的 | 经过 | , |

或者，再说一遍，从圣邓斯坦山下山的时候，就在附近，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

| what | is | more | beautiful | in | the | City | than | the | trees | in | the | churchyard | of | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 更多的 | 美丽的 | 在 | 这 | 城市 | 比 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 墓地 | 的 | 英石 |

['dʌnstən] ,

| Dunstan | , |
|---|---|
| 邓斯坦 | , |

城市里还有什么比圣邓斯坦教堂墓地里的树木更美的呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ,

| with | the | gray | and | black | masonry | of | the | church | , | against | the | green | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 和 | 黑色的 | 石工 | 的 | 这 | 教会 | , | 反对 | 这 | 绿色的 | 树叶 | , |

教堂灰黑色的砖石外墙，与绿叶交相辉映。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] ['lɔːfti] ['taʊərz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ?

| with | its | four | lofty | towers | rising | above | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 四 | 高远 | 塔楼 | 上升 | 多于 | ? |

以及耸立其上的四座高塔?

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ə; eɪ]

| To | the | account | of | the | trees | and | gardens | mentioned | above | may | be | added | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 树木 | 和 | 花园 | 提及 | 多于 | 可能 | 是 | 额外 | 一个 |

[ʃɔːrt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [nʊks] [ænd; ənd]

| short | statement | of | many | others | existing | in | out | - | of | - | the | - | way | nooks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 陈述 | 的 | 许多 | 其他的 | 现存的 | 在 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 角落 | 和 |

['kɔːrnərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| corners | within | the | boundary | of | the | city | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 之内 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | . |

除了上面提到的树木和花园之外，还可以简要介绍一下伦敦市边界内偏僻角落里存在的许多其他树木和花园。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['oʊpən] ['pætʃɪz] [wer] [ðiːz] [triːz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [wɜːr; wər][wʌns]

| Many | of | the | small | open | patches | where | these | trees | are | found | were | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 小的 | 打开 | 补丁 | 在哪里 | 这些 | 树木 | 是 | 成立 | 是 | 一次 |

[ʌn'daʊtɪdli] ['beriəl] - [graʊndz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

| undoubtedly | burial | - | grounds | of | churches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 葬礼 | - | 理由 | 的 | 教堂 | , |

这些树木生长的许多小片空地无疑曾经是教堂的墓地。

[ɔːr][ðə; ði][saɪts][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [lɔːŋ] [sɪns] ['teɪkən] [daʊn] .
**or** **the** **sites** **of** **churches** **long** **since** **taken** **down** **.**
或者 这 网站 的 教堂 长的 自从 已采取 向下 .

或早已被拆除的教堂遗址。

['æftər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
**After** **the** **beautiful** **grounds** **of** **the** **Temple** **,**
后 这 美丽的 理由 的 这 寺庙 ,

参观完寺庙美丽的庭院后，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [lɑːrdʒ]['oʊpən]['speɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['fɪnzbərɪ]
**the** **only** **other** **large** **open** **spaces** **within** **the** **boundaries** **of** **the** **City** **are** **Finsbury**
这 仅有的 其他 大的 打开 空间 之内 这 边界 的 这 城市 是 芬斯伯里
[skwer] ,
**Square** **,**
正方形 ,

城市范围内仅有的其他大型开放空间是芬斯伯里广场。

['fɪnzbərɪ] ['sɜːrkəs] , ['tʃɑːrtərhaʊs] [skwer] , [ænd; ənd] ['trɪnəti] [skwer] .
**Finsbury** **Circus** **,** **Charterhouse** **Square** **,** **and** **Trinity** **Square** **.**
芬斯伯里 马戏团 , 查特豪斯 正方形 , 和 三位一体 正方形 .

芬斯伯里广场、查特豪斯广场和三一广场。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [græs] , [ʃrʌbz] , [triːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
**All** **these** **are** **well** **laid** **out** **with** **grass** **,** **shrubs** **,** **trees** **,** **and** **flowers** **,**
全部 这些 是 出色地 铺设 出去 和 草 , 灌木 , 树木 , 和 花朵 ,

这些地方都布置得井井有条，有草坪、灌木、树木和鲜花。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .
**and** **are** **used** **as** **promenading** **places** **by** **the** **inhabitants** **.**
和 是 用过的 作为 漫步 地方 经过 这 居民 .

并被当地居民用作散步场所。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['noʊtɪs][ɑːr; ər][ɔːl]
**It** **should** **be** **here** **mentioned** **that** **the** **trees** **referred** **to** **in** **this** **notice** **are** **all**
它 应该 是 这里 提及 那 这 树木 指 到 在 这 注意 是 全部
[jʌŋ] ,
**young** **,**
年轻的 ,

这里需要说明的是，本通知中提到的树木都是幼树。

[ɔːr][æt; ət][moʊst]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
**or** **at** **most** **middle** **-** **aged** **,**
或者 在 最多 中间 - 老年人 ,

或者至多是中年人，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli] - [oʊld] - [triː] [ɪg'zɪsts] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
**and** **that** **no** **such** **thing** **as** **a** **really** **'** **old** **'** **tree** **exists** **anywhere** **within** **the** **City**
和 那 不 这样的 事物 作为 一个 真的 - 老的 - 树 存在 任何地方 之内 这 城市
[ʌv; əv] ['lʌndən] .
**of** **London** **.**
的 伦敦 .

而且，在伦敦城内，根本不存在真正"古老"的树木。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr]['ræmb(ə)l] , [ɔːr] [tʊr] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ]
**We** **will** **now** **continue** **our** **ramble** **,** **or** **tour** **of** **inspection** **;** **and** **starting**
我们 将要 现在 继续 我们的 漫谈 , 或者 旅游 的 检查 ; 和 开始
[frʌm; frəm]['temp(ə)l][bɑːr] ,
**from** **Temple** **Bar** **,**
从 寺庙 酒吧 ,

现在我们将继续我们的巡视之旅；从圣殿酒吧区出发，

[wiː; wi] [proʊˈsiːd] ['iːstwərd] [daʊn] [fliːt] [striːt] .

| we | proceed | eastward | down | Fleet | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 继续 | 向东 | 向下 | 舰队 | 街道 | . |

我们沿着舰队街向东走。

[hɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] [triːz] [wiː; wi] ['noʊtɪs] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['spesɪmənz]

| Here | the | first | trees | we | notice | are | two | or | three | small | and | sickly | specimens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 第一的 | 树木 | 我们 | 注意 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 小的 | 和 | 病弱的 | 标本 |

['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] [braɪd] ,

| growing | in | the | churchyard | of | St | Bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 在 | 这 | 墓地 | 的 | 英石 | 新娘 | , |

我们首先注意到的是两三棵生长在圣布莱德教堂墓地里的小而病弱的树木。

[fliːt] [striːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ɔːr] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| Fleet | Street | ; | they | are | not | very | ornamental | , | or | much | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舰队 | 街道 | ; | 他们 | 是 | 不是 | 非常 | 装饰 | , | 或者 | 很多 | 到 | 看 | 在 | . |

舰队街；它们并不怎么美观，也不怎么引人注目。

['pæsɪŋ] [ɑːn] [ʌp] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , [ˌes 'tiː] ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [riːtʃt] .

| Passing | on | up | Ludgate | Hill | , | St | Paul's | Cathedral | is | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 向上 | 卢德盖特 | 爬坡道 | , | 英石 | 保罗的 | 大教堂 | 是 | 达到 | . |

沿着卢德盖特山继续向上走，就到了圣保罗大教堂。

[ðə; ði] [graʊndz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['prɪtɪli] [leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [kən'teɪn] ['meni] [triːz] ,

| The | grounds | round | the | church | are | prettily | laid | out | , | and | contain | many | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 圆形的 | 这 | 教会 | 是 | 漂亮 | 铺设 | 出去 | , | 和 | 包含 | 许多 | 树木 | , |

教堂周围的场地布置得很漂亮，绿树成荫。

[bʌt; bət] [ɔːl] [jʌŋ] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['wiːdi] .

| but | all | young | , | small | , | and | weedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 年轻的 | , | 小的 | , | 和 | 杂草 | . |

但它们都很幼小、矮小、杂草丛生。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] ['pɔlz] , [ɪn] ['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] ,

| Just | to | the | east | of | St | Paul's | , | in | Watling | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 这 | 东方 | 的 | 英石 | 保罗的 | , | 在 | 沃特林 | 街道 | , |

在圣保罗大教堂东侧，沃特林街上，

[ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] ['veri] ['niːtli] [ pla:ntid ] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] ['oʊnli] ,

| is | a | little | inclosure | very | neatly | planted | with | shrubs | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 小的 | 附件 | 非常 | 整齐地 | 已种植 | 和 | 灌木 | 仅有的 | , |

这是一个很小的围栏，里面整齐地种植了灌木。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] ['ɔːltər] - [tuːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɪti] ['wɜːrðɪ] .

| and | having | in | its | midst | a | large | square | altar | - | tomb | of | some | departed | City | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 在 | 它是 | 中间 | 一个 | 大的 | 正方形 | 坛 | - | 墓 | 的 | 一些 | 已离开 | 城市 | 值得 | . |

其中央有一座大型方形祭坛墓，安葬着一位逝去的、配得上这座城市的人物。

[ðɪs] [spɑːt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['berɪŋ] - [graʊnd] , [ɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'muːvd] .

| This | spot | was | once | a | burying | - | ground | , | or | the | site | of | a | church | long | since | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 曾是 | 一次 | 一个 | 埋葬 | - | 地面 | , | 或者 | 这 | 地点 | 的 | 一个 | 教会 | 长的 | 自从 | 已移除 | . |

这里曾经是墓地，或者曾经是一座早已拆除的教堂所在地。

[prə'siːdɪŋ] ['iːstwərd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [kwiːn] [striːt] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kænən] [striːt] ,

| Proceeding | eastward | , | and | turning | down | Queen | Street | , | just | out | of | Cannon | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 向东 | , | 和 | 转弯 | 向下 | 女王 | 街道 | , | 只是 | 出去 | 的 | 大炮 | 街道 | , |

继续向东走，拐下皇后街，就在坎农街出口附近，

[tuː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [faɪn] [pleɪn] - [triːz] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**two** **tall** **and** **rather** **fine** **plane** **-** **trees** **are** **observed** **growing** **in** **the** **front** **of** **a**
二 高的 和 相当 美好的 飞机 - 树木 是 观察到 生长 在 这 正面 的 一个
[grænd][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,
**grand** **old** **mansion** **,**
盛大 老的 大厦 ,

在一座宏伟的老宅前，可以看到两棵高大挺拔的悬铃木。

[wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['mægneɪt] ,
**once** **,** **of** **course** **,** **the** **residence** **of** **a** **City** **magnate** **,**
一次 , 的 课程 , 这 住宅 的 一个 城市 巨头 ,

这里曾经是一位伦敦金融城巨头的住所。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [æz; əz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
**but** **now** **cut** **up** **and** **let** **out** **as** **offices** **.**
但 现在 切 向上 和 让 出去 作为 办公室 .

但现在被分割出租，用作办公室。

[ðiːz] [pleɪnz] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [ə'fɔːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['instənsiz] [naʊ]
**These** **planes** **are** **worthy** **of** **remark** **as** **affording** **one** **of** **the** **few** **instances** **now**
这些 飞机 是 值得 的 评论 作为 负担得起 一 的 这 很少 实例 现在
[ə'kɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [faʊnd] [ɪn] ['praɪvət] [graʊndz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .
**occurring** **of** **trees** **found** **in** **private** **grounds** **inside** **the** **City** **.**
发生 的 树木 成立 在 私人的 理由 里面 这 城市 .

这些飞机值得一提，因为它们是目前在城市内部私人土地上发现树木的少数几个例子之一。

[wiː; wi] [naʊ] [pæs] [ʌp] [kwiːn] [striːt] ['ɪntuː] ['tʃiːpˌsaɪd] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .
**We** **now** **pass** **up** **Queen** **Street** **into** **Cheapside** **,** **and** **thence** **into** **Aldersgate** **Street** **.**
我们 现在 经过 向上 女王 街道 进入 切普赛德 , 和 因此 进入 奥尔德斯盖特 街道 .

我们现在沿着皇后街走到切普赛德街，然后走到奥尔德斯盖特街。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌns][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['bɑːtɑːlf] , ['ɔːldərzˌgeɪt] ,
**Here** **we** **find** **the** **ground** **,** **once** **the** **churchyard** **of** **St** **Botolph** **,** **Aldersgate** **,**
这里 我们 寻找 这 地面 , 一次 这 墓地 的 英石 博托尔夫 , 奥尔德斯盖特 ,

这里曾经是圣博托夫教堂（位于奥尔德斯盖特）的墓地。

[hæz; həz] [bɪn] ['bjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ plaːntid ][wɪð; wɪθ] [triːz] , ['flaʊərz] ,
**has** **been** **beautifully** **laid** **out** **as** **a** **garden** **,** **planted** **with** **trees** **,** **flowers** **,**
有 到过 非常漂亮 铺设 出去 作为 一个 花园 , 已种植 和 树木 , 花朵 ,
[ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,
**and** **shrubs** **,**
和 灌木 ,

被精心布置成花园，种植了树木、花卉和灌木。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [siːts] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpraːmə'neɪd] [ɔːr]
**and** **furnished** **with** **numerous** **seats** **,** **and** **affording** **a** **delightful** **promenade** **or**
和 提供 和 很多的 座位 , 和 负担得起 一个 愉快 长廊 或者
['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ,
**resting** **-** **place** **in** **summer** **-** **time** **,**
休息 - 地方 在 夏天 - 时间 ,

并设有许多座位，是夏季散步或休息的好去处。

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .
**and** **is** **much** **enjoyed** **by** **the** **immediate** **neighbourhood** **.**
和 是 很多 享受 经过 这 即时 邻里 .

深受附近居民的喜爱。

[ə'nʌðər] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
**Another** **plot** **of** **ground** **,** **lying** **on** **the** **west** **,** **but** **belonging** **to** **Christ** **Church** **,**
其他 阴谋 的 地面 , 说谎 在 这 西方 , 但 属于 到 基督 教会 ,

另一块地位于西侧，但属于基督教堂所有。

['njʊget] [striːt] , [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ plaːntid ][ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

| Newgate | Street | , | has | also | been | planted | and | laid | out | ; | but | , | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽盖特 | 街道 | , | 有 | 还 | 到过 | 已种植 | 和 | 铺设 | 出去 | ; | 但 | , | 因为 | 它 |

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['pærɪʃ] ,

| belongs | to | another | parish | , |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 其他 | 教区 | , |

纽盖特街也已绿化和规划完毕；但是，因为它属于另一个教区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌes 'tiː] ['bɑːtɑːlfs] ['gɑːrdn] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] ,

| it | is | separated | from | the | St | Botolph's | garden | by | a | low | wall | and | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 分开 | 从 | 这 | 英石 | 博托尔夫的 | 花园 | 经过 | 一个 | 低的 | 墙 | 和 | 栏杆 | , |

它与圣博托夫花园之间隔着一道矮墙和栏杆。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [graʊndz] ['æktʃuəli] [əˈdʒɔɪn] .

| although | the | two | grounds | actually | adjoin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 二 | 理由 | 实际上 | 毗 | . |

虽然这两个场地实际上是相邻的。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ['nɔːrθwərd] , [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] ['tʃɑːrtərhaʊs] , [wʌns] ['selɪbreɪtɪd]

| Continuing | our | walk | northward | , | we | arrive | at | Charterhouse | , | once | celebrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 我们的 | 走 | 向北 | , | 我们 | 到达 | 在 | 查特豪斯 | , | 一次 | 著名 |

[fɔːr; fər][ɪts] [haɪ] - [klæs] [skuːl] ,

| for | its | high | - | class | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 高的 | - | 班级 | 学校 | , |

继续向北走，我们到达了查特豪斯，这里曾因其一流的学校而闻名。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] { - }

| which | has | now | been | removed | into | the | { | 360 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 现在 | 到过 | 已移除 | 进入 | 这 | { | - | } |

现在已将其移除到{360}

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

国家。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ɪz] ['tʃɑːrtərhaʊs] [skwer] , [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [græs] [laɪk]

| Adjoining | , | is | Charterhouse | Square | , | laid | out | with | trees | , | shrubs | , | and | grass | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相邻的 | , | 是 | 查特豪斯 | 正方形 | , | 铺设 | 出去 | 和 | 树木 | , | 灌木 | , | 和 | 草 | 喜欢 |

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['lʌndən] [skwer] ,

| an | ordinary | London | square | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 伦敦 | 正方形 | , |

毗邻的是查特豪斯广场，广场上绿树成荫，灌木丛生，草坪茵茵，宛如伦敦普通的广场。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['praɪvət] [dˈwelɪŋz] .

| and | surrounded | by | private | dwellings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 经过 | 私人的 | 住宅 | . |

周围都是私人住宅。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [iːst] , [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌes 'tiː]['ælbənz] , [wʊd] [striːt] ,

| Returning | south | , | and | then | going | east | , | we | reach | St | Alban's | , | Wood | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 南 | , | 和 | 然后 | 去 | 东方 | , | 我们 | 抵达 | 英石 | 阿尔班的 | , | 木头 | 街道 | , |

返回南方，然后向东走，我们就到了圣奥尔本斯伍德街。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

| which | has | a | little | ground | round | it | , | decorated | with | four | trees | and | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一个 | 小的 | 地面 | 圆形的 | 它 | , | 装饰 | 和 | 四 | 树木 | 和 | 灌木 | . |

它周围有一小片空地，点缀着四棵树和灌木。

[kloʊz] [baɪ][ɪz][ˌes 'tiː] ['meri] - [ðə; ði] - ['vɜːrdʒɪn] , [ˌɔːldərmənˌbɛri] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [triːz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Close | by | is | St | Mary | - | the | - | Virgin | , | Aldermanbury | , | with | four | trees | round | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 是 | 英石 | 玛丽 | - | 这 | - | 处女 | , | 奥尔德曼伯里 | , | 和 | 四 | 树木 | 圆形的 | 它 | . |

附近是奥尔德曼伯里的圣玛丽教堂，教堂周围有四棵树。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] ['meri] , ['steɪnɪŋ] ,

| Just | beyond | is | a | small | churchyard | that | once | belonged | to | St | Mary | , | Staining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 是 | 一个 | 小的 | 墓地 | 那 | 一次 | 属于 | 到 | 英石 | 玛丽 | , | 染色 | , |

再往前走一点就是一小片墓地，它曾经属于斯坦宁的圣玛丽教堂。

[kən'teɪnɪŋ] [tu:] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɪz][ˌes 'ti:][oʊ'lɑ:vi:] , ['dʒʊriˌ'dʒu:ri]

| containing | two | trees | and | shrubs | ; | and | a | little | farther | is | St | Olave | , | Jewry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 二 | 树木 | 和 | 灌木 | ; | 和 | 一个 | 小的 | 更远 | 是 | 英石 | 奥拉夫 | , | 犹太人 |

,

,

,

内有两棵树和灌木；再往前走一点就是圣奥拉夫教堂，犹太教堂。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ɔ:l] ['wi:di] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

| with | six | trees | and | shrubs | , | all | weedy | and | sickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 树木 | 和 | 灌木 | , | 全部 | 杂草 | 和 | 病弱的 | . |

有六棵树和灌木，全都杂草丛生，病恹恹的。

['pæsɪŋ] [ɑ:n]['ɪntu:] ['kænən] [stri:t] , [wi:; wi][tɜ:rn] [daʊn] ['lɔ:rəns] ['poʊltni] [hɪl] , [wer] [wi:; wi]

| Passing | on | into | Cannon | Street | , | we | turn | down | Lawrence | Poultney | Hill | , | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 进入 | 大炮 | 街道 | , | 我们 | 转动 | 向下 | 劳伦斯 | 普尔特尼 | 爬坡道 | , | 在哪里 | 我们 |

[dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd] ['beriəl] - [graʊnd] ,

| discover | a | disused | burial | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 一个 | 废弃的 | 葬礼 | - | 地面 | , |

沿着坎农街继续前行，我们拐下劳伦斯·波尔特尼山，在那里我们发现了一处废弃的墓地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['pæsɪdʒ] - [wei] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| with | a | public | passage | - | way | passing | through | the | midst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 民众 | 通道 | - | 方式 | 通过 | 通过 | 这 | 中间 | 的 | 它 | . |

其中有一条公共通道穿过。

[ðə; ði][plɑ:t][ɪz][ plɑ:ntid ][wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'ti:n] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] , ['wi:di] [tri:z] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] ,

| The | plot | is | planted | with | eighteen | sickly | - | looking | , | weedy | trees | , | large | and | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 是 | 已种植 | 和 | 十八 | 病弱的 | - | 寻找 | , | 杂草 | 树木 | , | 大的 | 和 | 小的 | , |

这块地上种了十八棵看起来病恹恹的杂草树，大小不一。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] .

| as | well | as | some | stunted | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 发育不良 | 灌木 | . |

以及一些矮小的灌木。

['pæsɪŋ] ['oʊvər] [kɪŋ] ['wɪljəm] [stri:t] , [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['lʌmbəd] [stri:t] ,

| Passing | over | King | William | Street | , | we | reach | the | top | of | Lombard | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 超过 | 国王 | 威廉 | 街道 | , | 我们 | 抵达 | 这 | 顶部 | 的 | 伦巴第 | 街道 | , |

穿过国王威廉街，我们就到达了伦巴底街的尽头。

[wer] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [tri:] [ɪz] [si:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['meri]

| where | one | little | sickly | - | looking | tree | is | seen | in | front | of | the | church | of | St | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 小的 | 病弱的 | - | 寻找 | 树 | 是 | 已见 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | 玛丽 |

[wʊlnɔθ] .

| Woolnoth | . |
|---|---|
| 伍尔诺斯 | . |

在圣玛丽伍尔诺斯教堂前，可以看到一棵看起来病恹恹的小树。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [daʊn] ['lʌmbəd] [stri:t] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| Continuing | down | Lombard | Street | , | and | turning | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 向下 | 伦巴第 | 街道 | , | 和 | 转弯 | 到 | 这 | 正确的 | , |

继续沿伦巴第街前行，然后右转，

[wi:; wi] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌdɪs'ju:zd]['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['nɪkələs] ['eɪkɑ:n] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]

| we | come | upon | the | disused | burial | - | ground | of | St | Nicholas | Acon | , | situated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 之上 | 这 | 废弃的 | 葬礼 | - | 地面 | 的 | 英石 | 尼古拉斯 | 安康 | , | 位于 | 在 |

['nɪkələs] [leɪn] .

| Nicholas | Lane | . |
|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 车道 | . |

我们来到了位于尼古拉斯巷的圣尼古拉斯·阿孔废弃墓地。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][plɑ:t][ɪz]['veri] ['ni:tli] [leɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd][ plaːntid ][wɪð; wɪθ] [θri:] [smɔ:l]

| This | little | plot | is | very | neatly | laid | out | with | shrubs | , | and | planted | with | three | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 阴谋 | 是 | 非常 | 整齐地 | 铺设 | 出去 | 和 | 灌木 | , | 和 | 已种植 | 和 | 三 | 小的 |

[tri:z] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

这块小地块布局非常整齐，种满了灌木，还栽种了三棵小树。

['pæsɪŋ] [ɑ:n]['ɪntu:] [kɪŋ] ['wɪljəm] [stri:t] , [wi:; wi] ['ʌltɪmətli] [ri:tʃ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [wer] , [kloʊz]

| Passing | on | into | King | William | Street | , | we | ultimately | reach | London | Bridge | , | where | , | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 进入 | 国王 | 威廉 | 街道 | , | 我们 | 最终 | 抵达 | 伦敦 | 桥 | , | 在哪里 | , | 关闭 |

[baɪ][ɪn] [temz] [stri:t] ,

| by | in | Thames | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在 | 泰晤士河 | 街道 | , |

沿着国王威廉街继续前行，我们最终会到达伦敦桥，而附近的泰晤士街上，

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]['mæ^nəs] - [ðə; ði] - ['mɑ:rtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɔ:l][ænd; ənd]

| we | find | the | large | church | of | St | Magnus | - | the | - | Martyr | , | with | its | tall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 这 | 大的 | 教会 | 的 | 英石 | 马格努斯 | - | 这 | - | 烈士 | , | 和 | 它是 | 高的 | 和 |

[pɪ'kju:liər] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər] ,

| peculiar | tower | and | spire | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 塔 | 和 | 尖塔 | , |

我们找到了圣马格努斯殉道者大教堂，它有着高耸而独特的塔楼和尖顶。

[nɪr] [ðə; ði]['mɑ:njumənt] .

| near | the | Monument | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 纪念碑 | . |

在纪念碑附近。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]

| It | has | no | churchyard | , | but | a | small | inclosed | space | round | it | contains | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 墓地 | , | 但 | 一个 | 小的 | 封闭 | 空间 | 圆形的 | 它 | 包含 | 一个 |

['dʌz(ə)n] [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [tri:z] .

| dozen | unhealthy | - | looking | young | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 不良 | - | 寻找 | 年轻的 | 树木 | . |

它没有教堂墓地，但教堂周围的一小块封闭空间里长着十几棵看起来不太健康的小树。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['meri] - [æt; ət] - [hɪl] ,

| A | little | beyond | this | , | close | to | the | church | of | St | Mary | - | at | - | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 超过 | 这 | , | 关闭 | 到 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | 玛丽 | - | 在 | - | 爬坡道 | , |

再往前走一点，靠近圣玛丽山教堂，

[θri:] [tri:z] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvd] ['groʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['praɪvət] [graʊnd] [ɔ:r] ['gɑ:rdn] [ɪn]

| three | trees | are | observed | growing | in | what | is | apparently | the | private | ground | or | garden | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 树木 | 是 | 观察到 | 生长 | 在 | 什么 | 是 | 显然 | 这 | 私人的 | 地面 | 或者 | 花园 | 在 |

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .

| the | rear | of | a | dwelling | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 的 | 一个 | 住宅 | - | 房子 | . |

在一栋住宅后方的私人土地或花园里，可以看到三棵树正在生长。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['fɑːrðər] [iːst] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] - [ɪn] -

| A | few | minutes | farther | east | , | we | come | to | the | fine | church | of | St | Dunstan | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 更远 | 东方 | , | 我们 | 来 | 到 | 这 | 美好的 | 教会 | 的 | 英石 | 邓斯坦 | - | 在 | - |

[ðə; ði] - [iːst] ,

| the | - | East | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 东方 | , |

再往东走几分钟，我们就到了美丽的圣邓斯坦东教堂。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kept] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ten] ['gʊdli] [jʌŋ]

| standing | in | the | midst | of | a | well | - | kept | churchyard | , | and | having | ten | goodly | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 保留 | 墓地 | , | 和 | 拥有 | 十 | 很好 | 年轻的 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

它矗立在维护良好的教堂墓地中央，周围有十棵长势良好的幼树。

[ʌv; əv] [fer] [haɪt] [ænd; ənd] [gɜːrθ] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪn]

| of | fair | height | and | girth | , | which | always | have | a | very | agreeable | appearance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 公平的 | 高度 | 和 | 周长 | , | 哪个 | 总是 | 有 | 一个 | 非常 | 同意 | 外貌 | 在 |

[ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] .

| the | summer | - | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | - | 时间 | . |

体型高大匀称，在夏季总是显得非常赏心悦目。

[stɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] [iːst] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː][oʊ'lɑːviː] , [hɑːrt] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]

| Still | farther | on | east | , | we | come | to | St | Olave | , | Hart | Street | , | with | its | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更远 | 在 | 东方 | , | 我们 | 来 | 到 | 英石 | 奥拉夫 | , | 哈特 | 街道 | , | 和 | 它是 | 小的 |

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

| churchyard | , |
|---|---|
| 墓地 | , |

继续向东走，我们就到了哈特街的圣奥拉夫教堂，教堂旁边还有一个小小的墓地。

[ plaːntid ][wɪð; wɪθ][ten] [smɔːl] [triːz] ; [ænd; ənd][kloʊz][baɪ][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ ˌɔl'hæləuz ] (

| planted | with | ten | small | trees | ; | and | close | by | we | see | the | church | of | Allhallows | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 和 | 十 | 小的 | 树木 | ; | 和 | 关闭 | 经过 | 我们 | 看 | 这 | 教会 | 的 | 万圣节 | ( |

[ 'bɑːkiŋ ] ) , ['taʊər] [striːt] .

| Barking | ) | , | Tower | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叫声 | ) | , | 塔 | 街道 | . |

种植了十棵小树；附近我们看到了位于塔街的万圣教堂（巴金）。

[ðɪs] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] - .

| This | fine | old | church | is | one | of | the | few | which | escaped | the | great | fire | of | 1666 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 老的 | 教会 | 是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 哪个 | 逃脱 | 这 | 伟大的 | 火 | 的 | - | . |

这座古老的教堂是少数几座在1666年大火中幸存下来的教堂之一。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [triːz] ,

| It | stands | in | a | roomy | churchyard | , | decorated | with | twenty | - | four | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 在 | 一个 | 宽敞 | 墓地 | , | 装饰 | 和 | 二十 | - | 四 | 树木 | , |

它矗立在宽敞的教堂墓地中，周围环绕着二十四棵树。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

| and | having | somewhat | the | appearance | of | a | village | church | and | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 有些 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 村庄 | 教会 | 和 | 墓地 | . |

看起来有点像乡村教堂和墓地。

[wiː; wi] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑːts][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] ,

| We | now | emerge | into | one | of | the | most | interesting | spots | in | all | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 出现 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | 地点 | 在 | 全部 | 伦敦 | , |

我们现在来到了伦敦最有趣的地方之一，

['ɪntrəstɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sens] ,

| interesting | not | only | in | an | historical | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 不是 | 仅有的 | 在 | 一个 | 历史 | 感觉 | , |

不仅在历史意义上有趣，

[bʌt; bət] [pɪ'kjuːliərli] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

| but | peculiarly | so | from | the | terrible | tragedies | of | which | it | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奇特地 | 所以 | 从 | 这 | 糟糕的 | 悲剧 | 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 所以 |

['kɑːnstəntli] [ðə; ði] ['θiːətər] — ['neɪmli] , ['taʊər] [hɪl] .

| constantly | the | theatre | — | namely | , | Tower | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 这 | 剧院 | — | 即 | , | 塔 | 爬坡道 | . |

但尤其因为这里经常上演可怕的悲剧——也就是塔山剧院。

[ðɪs] [væst] [speɪs] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [geɪts] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['trɪnəti] [haʊs] ,

| This | vast | space | , | extending | from | the | Tower | gates | northward | to | the | Trinity | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 空间 | , | 扩展 | 从 | 这 | 塔 | 大门 | 向北 | 到 | 这 | 三位一体 | 房子 | , |

[wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən] ;

| was | once | entirely | open | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 完全 | 打开 | ; |

这片广阔的空间，从伦敦塔大门向北延伸至三一教堂，曾经完全敞开；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti] [ɪz][ɪn'kloʊzd][ænd; ənd] ['niːtli]

| but | now | a | small | portion | of | its | northern | extremity | is | inclosed | and | neatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 它是 | 北方 | 末端 | 是 | 封闭 | 和 | 整齐地 |

[ plaːntid ][wɪð; wɪθ] [græs] ,

| planted | with | grass | , |
|---|---|---|---|
| 已种植 | 和 | 草 | , |

但现在其北部边缘的一小部分已被围起来，并整齐地种上了草坪。

[ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [triːz] .

| shrubs | , | and | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 灌木 | , | 和 | 树木 | . |

灌木和乔木。

[æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] ['baʊndriz] ,

| As | the | Tower | itself | is | situated | outside | the | City | boundaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 塔 | 本身 | 是 | 位于 | 外部 | 这 | 城市 | 边界 | , |

由于这座塔本身位于城市边界之外，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ɪts] [triːz] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtɪs] ,

| we | must | not | include | its | trees | and | plantations | in | this | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 包括 | 它是 | 树木 | 和 | 种植园 | 在 | 这 | 注意 | , |

我们不得将其树木和种植园纳入此通知范围。

[wɪtʃ] ['strɪktli] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['oʊnli] .

| which | strictly | applies | to | trees | in | the | City | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 严格 | 适用 | 到 | 树木 | 在 | 这 | 城市 | 仅有的 | . |

这项规定仅适用于城市内的树木。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [steps] ['westwərd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] ,

| We | therefore | turn | our | steps | westward | ; | and | in | a | little | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 所以 | 转动 | 我们的 | 步骤 | 向西 | ; | 和 | 在 | 一个 | 小的 | 法庭 | , |

于是我们转身向西走；在一个小院子里，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][mɑːrk] [leɪn] [tuː; tə] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] , [kɔːld] [stɑːr] ['æli] ,

| leading | from | Mark | Lane | to | Fenchurch | Street | , | called | Star | Alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 从 | 标记 | 车道 | 到 | 芬彻奇 | 街道 | , | 称为 | 星星 | 胡同 | , |

从马克巷通往芬乔奇街，被称为星巷

[wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ə; eɪ] [greɪ] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,

| we | come | on | a | curious | relic | of | the | past | , | a | gray | medieval | church | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 在 | 一个 | 好奇的 | 遗迹 | 的 | 这 | 过去的 | , | 一个 | 灰色的 | 中世纪 | 教会 | 塔 | , |

我们来到了一处奇特的历史遗迹——一座灰色的中世纪教堂塔楼。

[skwer] [ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ster] ['tɜːrət] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] ,
**square** **in** **shape** **,** **with** **its** **stair** **turret** **at** **one** **corner** **,**
正方形 在 形状 , 和 它是 楼梯 炮塔 在 一 角落 ,

呈正方形，一角设有楼梯塔楼，

[wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ ˌɔl'hæləuz ] ( ['steɪnɪŋ] ) , [mɑːrk] [leɪn] .
**which** **once** **belonged** **to** **the** **church** **of** **Allhallows** **(** **Staining** **)** **,** **Mark** **Lane** **.**
哪个 一次 属于 到 这 教会 的 万圣节 ( 染色 ) , 标记 车道 .

它曾经属于万圣教堂（斯坦宁），马克巷。

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
**The** **nave** **of** **the** **church** **has** **long** **since** **been** **removed** **,**
这 中殿 的 这 教会 有 长的 自从 到过 已移除 ,

教堂的中殿早已被拆除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [plɑːt][ʌv; əv] [greʊnd] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ɪz] [naʊ] ['prɪtɪli] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
**and** **the** **small** **plot** **of** **ground** **round** **the** **old** **tower** **is** **now** **prettily** **laid** **out** **with**
和 这 小的 阴谋 的 地面 圆形的 这 老的 塔 是 现在 漂亮 铺设 出去 和
[sɪks] [jʌŋ] [triːz] ,
**six** **young** **trees** **,**
六 年轻的 树木 ,

老塔周围的小块空地现在布置得很漂亮，种了六棵小树。

['meni] [ʃrʌbz] , ['jʌkə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][plænts] .
**many** **shrubs** **,** **yuccas** **,** **and** **other** **ornamental** **plants** **.**
许多 灌木 , 丝兰 , 和 其他 装饰 植物 .

许多灌木、丝兰和其他观赏植物。

['θredɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
**Threading** **our** **way** **to** **Bishopsgate** **Street** **,** **we** **find** **the** **churchyard** **of** **St**
螺纹 我们的 方式 到 主教门 街道 , 我们 寻找 这 墓地 的 英石
['bɑːtɑːlf] ,
**Botolph** **,**
博托尔夫 ,

沿着小路来到主教门街，我们找到了圣博托夫教堂的墓地。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fʊtweɪ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [striːt] .
**through** **which** **a** **public** **footway** **leads** **to** **a** **neighbouring** **street** **.**
通过 哪个 一个 民众 人行道 线索 到 一个 邻接 街道 .

一条公共人行道由此通往邻近的街道。

[ðə; ði] [greʊnd] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪz] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['prɪti]
**The** **ground** **,** **right** **and** **left** **,** **is** **tastefully** **laid** **out** **as** **a** **garden** **with** **pretty**
这 地面 , 正确的 和 左边 , 是 品味高雅 铺设 出去 作为 一个 花园 和 漂亮的
[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] ,
**shrubs** **and** **trees** **,**
灌木 和 树木 ,

左右两侧的空地被精心布置成花园，种满了漂亮的灌木和树木。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] .
**the** **effect** **being** **pleasing** **and** **agreeable** **,** **especially** **in** **summer** **.**
这 影响 存在 令人愉悦 和 同意 , 尤其 在 夏天 .

这种效果令人愉悦，尤其是在夏季。

['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] - , ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**Nearly** **opposite** **is** **the** **ancient** **church** **of** **St** **Ethelburga** **,** **hidden** **behind** **the** **houses** **,**
几乎 对面的 是 这 古老的 教会 的 英石 - , 隐 在后面 这 房屋 ,

对面不远处是古老的圣埃塞尔伯格教堂，它隐藏在房屋后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'faɪnd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faɪn] [triːz] .
**with** **a** **small** **confined** **space** **at** **the** **back** **,** **in** **which** **are** **fine** **trees** **.**
和 一个 小的 受限 空间 在 这 后退 , 在 哪个 是 美好的 树木 .

后面有一个狭小的空间，里面长着漂亮的树木。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [triːz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
**Two or three more trees are found in a small inclosure in the vicinity at the back**
二 或者 三 更多的 树木 是 成立 在 一个 小的 附件 在 这 附近 在 这 后退
[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .
**of this church .**
的 这 教会 .

在这座教堂后面的附近一小块围场里，还有两三棵树。

[kloʊz] [baɪ][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['helən] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] ,
**Close by is also the curious and interesting church of St Helen , Bishopsgate ,**
关闭 经过 是 还 这 好奇的 和 有趣的 教会 的 英石 海伦 , 主教门 ,

附近还有一座奇特而有趣的教堂——主教门圣海伦教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [fɔːr] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['skrægi] [triːz] .
**and in the ground round it are four ill - looking , scraggy trees .**
和 在 这 地面 圆形的 它 是 四 患病的 - 寻找 , 瘦弱的 树木 .

周围的空地上长着四棵瘦弱不堪、看起来病恹恹的树。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['kɔːrnˌhɪl] ,
**Returning southward , and reaching Cornhill ,**
返回 向南 , 和 到达 康希尔 ,

返回南方，到达科恩希尔，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beriəl] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['maɪk(ə)l]
**we find a little burial - ground in the rear of the fine church of St Michael**
我们 寻找 一个 小的 葬礼 - 地面 在 这 后部 的 这 美好的 教会 的 英石 迈克尔
,
**,**
,

我们在圣米迦勒教堂后面发现了一小片墓地。

['kɔːrnˌhɪl] , ['niːtli] [leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ plaːntid ][wɪð; wɪθ] [θriː] [smɔːl] [triːz] .
**Cornhill , neatly laid out , and planted with three small trees .**
康希尔 , 整齐地 铺设 出去 , 和 已种植 和 三 小的 树木 .

康希尔，布局整齐，种有三棵小树。

[kloʊz] [baɪ][ɪz] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ˌes 'tiː]['piːtər] - [ə'pɑːn] - ['kɔːrnˌhɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [kən'faɪnd]
**Close by is another large church , St Peter - upon - Cornhill , with its small confined**
关闭 经过 是 其他 大的 教会 , 英石 彼得 - 之上 - 康希尔 , 和 它是 小的 受限
['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
**churchyard ,**
墓地 ,

附近还有另一座大型教堂，圣彼得教堂（位于科恩希尔），教堂墓地面积不大。

['ɔːlsoʊ] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ plaːntid ][wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] [triːz] .
**also neatly laid out , and planted with two small unhealthy - looking trees .**
还 整齐地 铺设 出去 , 和 已种植 和 二 小的 不良 - 寻找 树木 .

布局整齐，还种了两棵看起来不太健康的小树。

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['westwərd] , [wiː; wi] [pæs] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['njʊget] [striːt] .
**Taking our way westward , we pass Christ's Hospital in Newgate Street .**
采取 我们的 方式 向西 , 我们 经过 基督的 医院 在 纽盖特 街道 .

我们一路向西，经过纽盖特街的基督医院。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['pleɪgraʊnd] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [græs] , [triːz] ,
**The boys ' playground is a large open paved courtyard , destitute of grass , trees ,**
这 男孩们 - 操场 是 一个 大的 打开 铺砌路面 庭院 , 贫困 的 草 , 树木 ,

男孩们的操场是一个大型的露天铺砌庭院，没有草坪，也没有树木。

[ɔːr] [ʃrʌbz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['praɪvət] [ 'gaːdnz ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [triːz] , [ʃrʌbz] ,
**or shrubs ; but in the private gardens in the rear , trees , shrubs ,**
或者 灌木 ; 但 在 这 私人的 花园 在 这 后部 , 树木 , 灌木 ,

或灌木；但在后院的私人花园里，则是树木、灌木，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'pɪrəns] .

| and | flowers | are | to | be | found | , | having | a | pleasant | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花朵 | 是 | 到 | 是 | 成立 | , | 拥有 | 一个 | 令人愉快的 | 外貌 | . |

这里还能看到鲜花，它们外形美观。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] , [wiː; wi][faɪnd][ˌes 'tiː] ['ænˌdruːz] , ['hoʊlbərn] ,

| A | little | way | beyond | , | we | find | St | Andrew's | , | Holborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 超过 | , | 我们 | 寻找 | 英石 | 安德鲁的 | , | 霍尔本 | , |

再往前走一点，就是霍尔本的圣安德鲁教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] [triːz] , [bʌt; bət][nɑːt]

| and | in | the | open | churchyard | surrounding | the | church | are | many | trees | , | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 打开 | 墓地 | 周围 | 这 | 教会 | 是 | 许多 | 树木 | , | 但 | 不是 |

[mʌtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

| much | cultivation | . |
|---|---|---|
| 很多 | 栽培 | . |

教堂周围的露天墓地里有很多树木，但没有进行太多耕种。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kweɪnt][oʊld] ['geɪtweɪ] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]

| Passing | through | the | quaint | old | gateway | , | we | find | ourselves | in | the | interior | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 这 | 古雅 | 老的 | 网关 | , | 我们 | 寻找 | 我们自己 | 在 | 这 | 内部的 | 的 |

['steɪp(ə)l] [ɪn] ,

| Staple | Inn | , |
|---|---|---|
| 主食 | 客栈 | , |

穿过古色古香的大门，我们就来到了斯台普尔旅馆的内部。

['hoʊlbərn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːl] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] .

| Holborn | , | with | its | Hall | and | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔本 | , | 和 | 它是 | 大厅 | 和 | 花园 | . |

霍尔本，及其大厅和花园。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [græs] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['kerfəli]

| The | latter | are | neatly | laid | out | with | grass | , | shrubs | , | and | trees | , | and | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 是 | 整齐地 | 铺设 | 出去 | 和 | 草 | , | 灌木 | , | 和 | 树木 | , | 和 | 小心 |

[kept] ,

| kept | , |
|---|---|
| 保留 | , |

后者绿草茵茵，灌木丛生，树木成荫，布局整齐，维护得当。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'traɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ʌv; əv]['hoʊlbərn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| affording | a | quiet | retreat | from | the | noise | and | racket | of | Holborn | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担得起 | 一个 | 安静的 | 撤退 | 从 | 这 | 噪音 | 和 | 球拍 | 的 | 霍尔本 | 期间 | 这 |

[braɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| bright | days | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 天 | 的 | 夏天 | . |

在阳光明媚的夏日，这里提供了一个远离霍尔本喧嚣的静谧休憩之所。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

| In | conclusion | , |
|---|---|---|
| 在 | 结论 | , |

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɑːr; ər]

| it | may | perhaps | be | worthy | of | remark | that | nearly | all | the | places | referred | to | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 也许 | 是 | 值得 | 的 | 评论 | 那 | 几乎 | 全部 | 这 | 地方 | 指 | 到 | 是 |

['veri] [smɔːl] [ɪn'diːd] ,

| very | small | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 的确 | , |

值得一提的是，几乎所有提到的地方都非常小。

[mɪr] - ['gɑːrdn] [nʊks] ; - [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['tʃəːtʃjɑːdz] [sə'raʊndɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

| mere | ' | garden | nooks | ; | ' | some | are | churchyards | surrounding | churches | ; | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | - | 花园 | 角落 | ; | - | 一些 | 是 | 教堂墓地 | 周围 | 教堂 | ; | 和 | 为了 |

[ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

| these | reasons | , |
|---|---|---|
| 这些 | 原因 | , |

有些只是"花园角落"；有些是教堂周围的墓地；正因如此，

[ə'pærəntli] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz]

| apparently | , | none | of | them | are | open | for | the | use | of | the | public | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 打开 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 民众 | 作为 |

['pleɪsɪz][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

| places | of | recreation | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 娱乐 | , |

显然，这些地方都没有向公众开放作为休闲场所。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['tʃəːtʃjɑːdz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] ['bɑːtɑːlf] ,

| except | the | cultivated | churchyards | of | St | Paul's | Cathedral | , | and | St | Botolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 栽培 | 教堂墓地 | 的 | 英石 | 保罗的 | 大教堂 | , | 和 | 英石 | 博托尔夫 | , |

['ɔːldərzˌgeɪt] , [kloʊz][baɪ] ;

| Aldersgate | , | close | by | ; |
|---|---|---|---|---|
| 奥尔德斯盖特 | , | 关闭 | 经过 | ; |

除了附近的圣保罗大教堂和圣博托夫教堂（位于奥尔德斯盖特）的精心栽培的墓地之外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['fɪnzbərɪ] , ['trɪnəti] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrtərhaʊs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊpən]

| and | the | squares | of | Finsbury | , | Trinity | , | and | Charterhouse | , | which | are | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正方形 | 的 | 芬斯伯里 | , | 三位一体 | , | 和 | 查特豪斯 | , | 哪个 | 是 | 打开 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['rezɪdənts] .

| to | the | immediate | residents | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 即时 | 居民 | . |

还有芬斯伯里广场、三一广场和查特豪斯广场，这些广场对附近的居民开放。

[ˌes 'tiː] ['bɑːtɑːlf] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] , [hæz; həz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fʊtweɪ] [θruː] [ɪts]

| St | Botolph | , | Bishopsgate | , | has | , | as | already | stated | , | a | footway | through | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | 博托尔夫 | , | 主教门 | , | 有 | , | 作为 | 已经 | 声明 | , | 一个 | 人行道 | 通过 | 它是 |

['prɪtɪli] [leɪd] [aʊt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

| prettily | laid | out | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮 | 铺设 | 出去 | 墓地 | . |

如前所述，位于主教门的圣博托夫教堂内有一条人行道穿过其布局精美的教堂墓地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [triːz] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

| It | is | at | least | remarkable | how | trees | will | suddenly | appear | in | the | City | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 至少 | 卓越 | 如何 | 树木 | 将要 | 突然 | 出现 | 在 | 这 | 城市 | 在 | 这 | 最多 |

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['kɔːrnərz] ,

| out | - | of | - | the | - | way | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 角落 | , |

令人惊讶的是，城市里最偏僻的角落里竟然会突然冒出树木。

[wer] [ə; eɪ] [griːn] [liːf] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ; [jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]

| where | a | green | leaf | would | be | about | the | last | thing | looked | for | ; | yet | such | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 绿色的 | 叶子 | 会 | 是 | 关于 | 这 | 最后的 | 事物 | 看起来 | 为了 | ; | 然而 | 这样的 | 是 | 这 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

在人们最不可能寻找绿叶的地方，绿叶却恰恰是人们最不可能寻找的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʃoʊn] .

| as | it | has | already | been | shown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 已经 | 到过 | 所示 | . |

正如之前已经展示的那样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɪkli] , ['skrægi] , [jʌŋ] [triːz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , [ʌp][ə; eɪ] ['næroʊ] ['dɜːrti]

| There | are | two | sickly | , | scraggy | , | young | trees | in | a | little | court | , | up | a | narrow | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 病弱的 | , | 瘦弱的 | , | 年轻的 | 树木 | 在 | 一个 | 小的 | 法庭 | , | 向上 | 一个 | 狭窄的 | 肮脏的 |

[leɪn] ,

| lane | , |
|---|---|
| 车道 | , |

在一条狭窄肮脏的小路尽头的小院子里，长着两棵病恹恹、瘦骨嶙峋的小树。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] ,

| on | the | south | side | of | St | Paul's | Cathedral | , | and | at | Stationers | ' | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南 | 边 | 的 | 英石 | 保罗的 | 大教堂 | , | 和 | 在 | 文具店 | - | 大厅 | , |

在圣保罗大教堂南侧，以及文具商会馆，

[wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌvedʒə'teɪʃn] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ɪn]

| where | no | one | would | dream | of | looking | for | vegetation | ; | and | two | or | three | more | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 一 | 会 | 梦 | 的 | 寻找 | 为了 | 植被 | ; | 和 | 二 | 或者 | 三 | 更多的 | 在 |

['bɑːrnɑːrdz] [ɪn] ,

| Barnard's | Inn | , |
|---|---|---|
| 巴纳德的 | 客栈 | , |

那里根本没人会想到会寻找植物；在巴纳德客栈还有两三株植物。

['hoʊlbərn] , [æn; ən] [ɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

| Holborn | , | an | inn | devoted | to | law | and | lawyers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔本 | , | 一个 | 客栈 | 奉献 | 到 | 法律 | 和 | 律师 | . |

霍尔本，一家专为法律和律师服务的旅馆。

[ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv] - ['sɪti] [triːz] , - [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl]['keɪsɪz] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['læŋki] ,

| The | peculiar | character | of | ' | City | trees | , | ' | in | nearly | all | cases | , | is | that | they | are | lanky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 特点 | 的 | - | 城市 | 树木 | , | - | 在 | 几乎 | 全部 | 案例 | , | 是 | 那 | 他们 | 是 | 瘦长的 | , |

城市树木的一个显著特点是，几乎所有树木都枝干细长。

[θɪn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] ['lʊkɪŋ] .

| thin | , | and | generally | poor | and | unhealthy | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | , | 和 | 一般来说 | 贫穷的 | 和 | 不良 | 寻找 | . |

身材瘦削，看起来普遍面容憔悴，不健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] , { - }

| It | is | rare | , | { | 361 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 稀有的 | , | { | - | } |

这种情况很少见，{361}

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] ,

| indeed | , | to | find | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 到 | 寻找 | 一个 | 高的 | , |

确实，要找到一个高个子，

[wel] - [groʊn] [triː] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪti] ;

| well | - | grown | tree | in | any | of | these | odd | nooks | and | corners | of | the | old | City | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 生长 | 树 | 在 | 任何 | 的 | 这些 | 奇怪的 | 角落 | 和 | 角落 | 的 | 这 | 老的 | 城市 | ; |

在老城这些奇特的角落里，长着一棵枝繁叶茂的大树；

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [θriː] ['faɪnɪst][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [haɪt] [ɑːr; ər] [tuː] [pleɪn] - [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| perhaps | the | three | finest | in | size | and | height | are | two | plane | - | trees | in | front | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 三 | 最好的 | 在 | 尺寸 | 和 | 高度 | 是 | 二 | 飞机 | - | 树木 | 在 | 正面 | 的 | 一个 |

['praɪvət] [haʊs] — [naʊ] [juːst] [æz; əz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [ɪn] [kwiːn] [striːt] ,

| private | house | — | now | used | as | offices | — | in | Queen | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 房子 | — | 现在 | 用过的 | 作为 | 办公室 | — | 在 | 女王 | 街道 | , |

也许其中体型和高度最好的三棵是皇后街上一栋私人住宅（现在用作办公场所）前的两棵悬铃木。

['tʃi:p,saɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sɪŋg(ə)l] [tri:] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [wʊd] [stri:t] ,
**Cheapside** ; **and** **the** **well** - **known** **single** **tree** **at** **the** **corner** **of** **Wood** **Street** ,
切普赛德 ; 和 这 出色地 - 已知 单身的 树 在 这 角落 的 木头 街道 ,
['tʃi:p,saɪd] ;
**Cheapside** ;
切普赛德 ;

切普赛德；以及切普赛德伍德街拐角处那棵著名的孤树；

[bʌt; bət] [ði:z] ['instənsiz] [ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] .
**but** **these** **instances** **are** **few** **and** **far** **between** .
但 这些 实例 是 很少 和 远的 之间 .

但这种情况非常少见。

['treʒər] [troʊv] .
**TREASURE** **TROVE** .
宝藏 宝库 .

宝库。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [fɔ:r] ['tʃæptərz] . — [tʃæp] .
**A** **STORY** **IN** **FOUR** **CHAPTERS** . **—** **CHAP** .
一个 故事 在 四 章节 . — 章节 .

一个分为四章的故事——第一章

[aɪ] .
**I** .
我 .

我。

[seɪnt] - — [ðæt] [kweɪnt]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] ['nesəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['kru:əl] ,
**Saint** **Quinians** **—** **that** **quaint** **little** **town** **which** **nestles** **in** **a** **valley** **close** **by** **the** **cruel** ,
圣 - — 那 古雅 小的 镇 哪个 雀巢 在 一个 谷 关闭 经过 这 残忍的 ,

圣奎尼安——这座古朴的小镇依偎在山谷中，靠近残酷的.....

['tʌmblɪŋ] [nɔ:rθ] [si:] — [lʊkt] ['fɔ:rwərd] , ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**tumbling** **North** **Sea** **—** **looked** **forward** , **sixty** **years** **ago** ,
翻滚 北 海 — 看起来 向前 , 六十 年 前 ,

翻滚的北海——六十年前展望未来，

[tu:; tə]['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['wi:kli] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
**to** **market** - **day** **as** **the** **one** **weekly** **break** **in** **the** **monotony** **of** **its** **existence** ,
到 市场 - 天 作为 这 一 每周 休息 在 这 单调 的 它是 存在 ,

把集市日当作每周唯一打破单调生活的机会，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [naʊ] .
**just** **as** **it** **does** **now** .
只是 作为 它 做 现在 .

就像现在这样。

[ɑ:n] ['wenzˌdeɪz] ,
**On** **Wednesdays** ,
在 星期三 ,

每周三，

[seɪnt] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentər][tu:; tə] [wɪtʃ] ['æktɪv] [laɪf][ kən'və:dʒd ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔ:r]
**Saint** **Quinians** **became** **the** **centre** **to** **which** **active** **life** **converged** **from** **a** **score**
圣 - 成为 这 中心 到 哪个 积极的 生活 收敛 从 一个 分数
[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]['hæmləts] [ðæt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðer; ðər][mə'trɑ:pəlɪs] .
**of** **villages** **and** **hamlets** **that** **regarded** **it** **as** **their** **metropolis** .
的 村庄 和 村庄 那 认为 它 作为 他们的 都会 .

圣奎尼安斯成为了众多村庄和聚落的中心，这些村庄和聚落都将其视为自己的大都会。

['wenzdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪndʒd] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] ,

| **Wednesday** | **was** | **a** | **point** | **in** | **the** | **calendar** | **upon** | **which** | **hinged** | **all** | **arrangements** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | 曾是 | 一个 | 观点 | 在 | 这 | 日历 | 之上 | 哪个 | 铰链 | 全部 | 安排 | , |

星期三是所有安排的关键节点。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪ'vents] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd] :

| **and** | **by** | **which** | **all** | **events** | **were** | **calculated** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 哪个 | 全部 | 活动 | 是 | 计算 | : |

所有事件均以此计算：

['piːp(ə)l] [met] [ə'pɑːn] ['wenzdeɪ] [huː] ['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ;

| **people** | **met** | **upon** | **Wednesday** | **who** | **never** | **saw** | **each** | **other** | **at** | **any** | **other** | **time** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 遇见 | 之上 | 周三 | WHO | 绝不 | 锯 | 每个 | 其他 | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | ; |

周三相遇的这些人，此前从未见过面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪtɪst][əb'teɪnəb(ə)l][baɪ] ['meni] [foʊk]['iːv(ə)n]

| **and** | **the** | **news** | **of** | **Wednesday** | **was** | **the** | **latest** | **obtainable** | **by** | **many** | **folk** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 消息 | 的 | 周三 | 曾是 | 这 | 最新的 | 可获得 | 经过 | 许多 | 民间 | 甚至 |

[æt; ət][æn; ən] ['epək] [wen] ['fɔːrti] ['koʊtʃɪz] [left] ['lʌndən] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

| **at** | **an** | **epoch** | **when** | **forty** | **coaches** | **left** | **London** | **every** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时代 | 什么时候 | 四十 | 教练 | 左边 | 伦敦 | 每一个 | 晚上 | . |

即使在每天晚上有四十辆长途汽车从伦敦出发的时代，星期三的消息也是许多人能获得的最新消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [seɪnt] - - ['ʃɔpˌkiːpəz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['wenzdeɪ] [æz; əz][ðer; ðər] ['bɪzi]

| **And** | **if** | **Saint** | **Quinians** | **'** | **shopkeepers** | **looked** | **forward** | **to** | **Wednesday** | **as** | **their** | **busy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 圣 | - | - | 店主 | 看起来 | 向前 | 到 | 周三 | 作为 | 他们的 | 忙碌的 |

[deɪ] — [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][lɪŋk] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm]

| **day** | **—** | **if** | **the** | **farmers** | **looked** | **forward** | **to** | **it** | **as** | **the** | **link** | **which** | **bound** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | — | 如果 | 这 | 农民 | 看起来 | 向前 | 到 | 它 | 作为 | 这 | 关联 | 哪个 | 边界 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] — [ɪf] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [juːθ] [seɪvd] [ʌp][ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| **with** | **the** | **outer** | **world** | **—** | **if** | **the** | **local** | **youth** | **saved** | **up** | **their** | **money** | **and** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外 | 世界 | — | 如果 | 这 | 当地的 | 青年 | 已保存 | 向上 | 他们的 | 钱 | 和 | 他们的 |

['spɪrɪts] ,

| **spirits** | **,** |
|---|---|
| 烈酒 | , |

如果圣奎尼安的店主们盼望着星期三是他们最忙碌的一天——如果农民们盼望着星期三是他们与外界联系的纽带——如果当地的年轻人省吃俭用，积攒钱财，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][bəuθ][aʊt][ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['bɜːrθə] [west] ,

| **and** | **let** | **them** | **both** | **out** | **on** | **Wednesday** | **,** | **Bertha** | **West** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 两个都 | 出去 | 在 | 周三 | , | 伯莎 | 西方 | , |

伯莎·韦斯特，周三就把他们俩都放了。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| **who** | **lived** | **with** | **her** | **father** | **in** | **a** | **solitary** | **house** | **on** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 和 | 她 | 父亲 | 在 | 一个 | 孤 | 房子 | 在 | 这 | 支撑 | , |

她和父亲住在海边一间孤零零的房子里，

[sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

| **some** | **four** | **miles** | **from** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 四 | 英里 | 从 | 这 | 镇 | , |

距离小镇约四英里，

[lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][met][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , ['hæri]

| **looked** | **forward** | **to** | **it** | **as** | **the** | **day** | **when** | **she** | **met** | **her** | **sweetheart** | **,** | **Harry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向前 | 到 | 它 | 作为 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 遇见 | 她 | 亲爱的 | , | 哈里 |

['saimənz, 'simənz] ,

| **Symonds** | **,** |
|---|---|
| 西蒙兹 | , |

她一直盼望着这一天，因为她将在那天见到她的爱人哈里·西蒙兹。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wiːk] .

| and | spent | the | happiest | hours | of | her | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 最快乐 | 小时 | 的 | 她 | 星期 | . |

她度过了一周中最快乐的时光。

['evri] ['wenzdeɪ] ,

| Every | Wednesday | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 周三 | , |

每周三，

['hæri] ['saiməndz, 'simən dz] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] [geɪt] — [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ]

| Harry | Symonds | met | her | at | the | old | South | Gate | — | the | only | one | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 西蒙兹 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 老的 | 南 | 门 | — | 这 | 仅有的 | 一 | 其余的 |

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [seɪnt] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [feɪm] ,

| to | tell | of | days | when | Saint | Quinians | was | a | port | of | some | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 的 | 天 | 什么时候 | 圣 | - | 曾是 | 一个 | 港口 | 的 | 一些 | 名声 | , |

哈里·西蒙兹在老南门遇到了她——这是唯一一座留存至今的南门，它诉说着圣奎尼安斯曾经作为著名港口的辉煌岁月。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪts] ['kwoʊtə] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['neɪvi] —

| and | contributed | its | quota | of | ships | and | men | to | the | national | navy | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贡献 | 它是 | 配额 | 的 | 船舶 | 和 | 男人 | 到 | 这 | 国家的 | 海军 | — |

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ,

| and | if | she | was | prevented | from | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 阻止 | 从 | 未来 | , |

并向国家海军贡献了其配额的舰船和人员——如果她被阻止前来，

[ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [wiːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [dʒɑːn] [west] ,

| a | very | miserable | week | was | in | store | for | the | young | man | , | as | John | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 悲惨的 | 星期 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 作为 | 约翰 | 西方 | , |

对于这位年轻人来说，接下来的一周将会非常难熬，因为约翰·韦斯特……

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] , [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræðər]

| the | father | of | Bertha | , | did | not | approve | of | the | attachment | , | for | the | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 伯莎 | , | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 这 | 依恋 | , | 为了 | 这 | 相当 |

['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] ,

| selfish | reason | , |
|---|---|---|
| 自私 | 原因 | , |

贝尔塔的父亲出于相当自私的原因，不赞成这段恋情。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mærid] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| that | if | his | daughter | married | , | he | was | left | alone | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他的 | 女儿 | 已婚 | , | 他 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

如果他的女儿出嫁，他将孤身一人留在世上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['swiːthɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['semi] - [klæn'destɪn] ['mænər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| They | had | been | sweethearting | in | this | semi | - | clandestine | manner | for | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 亲爱的 | 在 | 这 | 半 | - | 秘密 | 方式 | 为了 | 更多的 | 比 |

[ə; eɪ] [jɪr] ,

| a | year | , |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | , |

他们以这种半秘密的方式谈恋爱已经一年多了。

[ænd; ənd] ['hæri] ['saiməndz, 'simən dz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] ['mentəli] [ðə; ði] ['ɔːkwərd]

| and | Harry | Symonds | was | beginning | to | face | mentally | the | awkward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 西蒙兹 | 曾是 | 开始 | 到 | 脸 | 精神上 | 这 | 尴尬的 |

['prɑːbləm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

| problem | of | what | was | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | , |

哈里·西蒙兹开始在心理上面对一个棘手的问题：接下来该怎么办？

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][oʊld][mæn][pər'sɪst][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .

| **should** | **the** | **old** | **man** | **persist** | **in** | **his** | **opposition** | **to** | **the** | **match** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 老的 | 男人 | 坚持 | 在 | 他的 | 反对 | 到 | 这 | 匹配 | . |

如果这位老人坚持反对这场比赛。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] ;

| **Not** | **only** | **this** | **;** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | ; |

不仅如此;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

| **but** | **the** | **young** | **man** | **was** | **aware** | **that** | **the** | **pretty** | **girl** | **whom** | **he** | **had** | **learned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 这 | 漂亮的 | 女孩 | 谁 | 他 | 有 | 学习 |

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn][ɪn'eɪliənəb(ə)l]['praɪvət]['prɑːpərti][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['veri]

| **to** | **regard** | **as** | **his** | **own** | **inalienable** | **private** | **property** | **was** | **the** | **object** | **of** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看待 | 作为 | 他的 | 自己的 | 不可剥夺的 | 私人的 | 财产 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 非常 |

[mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒæspər] ['rɑːdli] ,

| **marked** | **attention** | **on** | **the** | **part** | **of** | **a** | **certain** | **Jasper** | **Rodley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 注意力 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 肯定 | 碧玉 | 罗德利 | , |

但这位年轻人意识到，他一直视为自己不可剥夺的私有财产的那位漂亮女孩，正受到一个名叫贾斯珀·罗德利的人的格外关注。

[ə; eɪ] [juːθ] [huː] [bɔːr] [noʊ]['veri] [haɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| **a** | **youth** | **who** | **bore** | **no** | **very** | **high** | **character** | **in** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青年 | WHO | 钻孔 | 不 | 非常 | 高的 | 特点 | 在 | 这 | 镇 | , |

镇上一个品行不太好的年轻人

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| **who** | **had** | **suddenly** | **disappeared** | **from** | **it** | **for** | **three** | **years** | **,** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 突然 | 消失 | 从 | 它 | 为了 | 三 | 年 | , | 和 | 有 |

[æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜːrnd] ;

| **as** | **unexpectedly** | **returned** | **;** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 不料 | 返回 | ; |

他曾突然消失三年，又出人意料地回来了;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['hæri] ['trʌstɪd] ['bɜːrθə] [ɪm'plɪsɪtli] ,

| **and** | **although** | **Harry** | **trusted** | **Bertha** | **implicitly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 哈里 | 可信 | 伯莎 | 隐式地 | , |

尽管哈里对伯莎绝对信任，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əd'vaɪzəb(ə)l][step] .

| **he** | **thought** | **that** | **a** | **settlement** | **of** | **affairs** | **would** | **be** | **an** | **advisable** | **step** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 一个 | 沉降 | 的 | 事务 | 会 | 是 | 一个 | 建议 | 步 | . |

他认为解决问题是明智之举。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] , [wʌn] [braɪt] [sprɪŋ] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **And** | **so** | **when** | **,** | **one** | **bright** | **spring** | **Wednesday** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | , | 一 | 明亮的 | 春天 | 周三 | 早晨 | , |

于是，在一个阳光明媚的春日星期三早晨，

[hiː; hi][met][ðə; ði][gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɑːrkɪt]['bæskəts][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| **he** | **met** | **the** | **girl** | **coming** | **with** | **her** | **market** | **baskets** | **on** | **her** | **arm** | **along** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 这 | 女孩 | 未来 | 和 | 她 | 市场 | 篮子 | 在 | 她 | 手臂 | 沿着 | 这 |

[pæθ]['oʊvər][ðə; ði]['sændˌhɪlz] ,

| **path** | **over** | **the** | **sandhills** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 小路 | 超过 | 这 | 沙丘 | , |

他沿着沙丘上的小路，遇见了那个胳膊上挎着菜篮的女孩。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,

| **she** | **observed** | **that** | **his** | **face** | **was** | **serious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观察到 | 那 | 他的 | 脸 | 曾是 | 严肃的 | , |

她注意到他脸色严肃。

[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| and | very | naturally | jumped | at | the | conclusion | that | something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 自然 | 跳了起来 | 在 | 这 | 结论 | 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

于是很自然地得出结论：事情出了问题。

- [waɪ] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| ' | Why | , | Harry | , | ' | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 哈里 | , | - | 她 | 惊呼 | , |

“为什么，哈利？”她惊呼道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lʌvər][tuː; tə] [meɪk] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ]

| ' | there's | a | face | for | a | lover | to | make | who | sees | his | sweetheart | only | once | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 脸 | 为了 | 一个 | 情人 | 到 | 制作 | WHO | 看到 | 他的 | 亲爱的 | 仅有的 | 一次 | 一个 |

[wiːk] !

| week | ! |
|---|---|
| 星期 | ! |

“一周只能见一次爱人的恋人，脸上会露出怎样的表情啊！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ? -

| There's | nothing | wrong | , | is | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 错误的 | , | 是 | 那里 | ? | - |

没什么问题吧?

- [noʊ] , [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

| ' | No | , | dear | , | ' | replied | the | young | man | , | his | face | instantly | brightening | at | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 亲爱的 | , | - | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 他的 | 脸 | 即刻 | 提亮 | 在 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

| of | her | voice | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 嗓音 | ; |

“不，亲爱的，”年轻人回答道，听到她的声音，脸上立刻绽放出笑容；

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

| ' | there's | nothing | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 没有什么 | 错误的 | . |

没什么问题。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

| I've | been | thinking | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | , | 那就是 | 全部 | . |

我只是在思考，仅此而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] ['mætərz] [æt; ət] [hoʊm] ?

| And | how | are | matters | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 事情 | 在 | 家 | ? |

家里情况如何?

['haʊz] [ðə; ði] ['fɑːðər] ? -

| How's | the | father | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 这 | 父亲 | ? | - |

父亲怎么样了?

- [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , ['hæri] .

| ' | Just | as | usual | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 作为 | 通常 | , | 哈里 | . |

“和往常一样，哈里。”

['fɑːðɚz] [bɪn] [dɪ'prest] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ;

| Father's | been | depressed | all | the | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 到过 | 郁闷 | 全部 | 这 | 星期 | ; |

父亲这周一直情绪低落；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]['flægstæf][ænd; ənd] ['bætəri] [wɪð; wɪθ] [tuː]
**but** **I've** **got** **him** **to** **set** **to** **work** **on** **his** **flagstaff** **and** **battery** **with** **two**
但 我已经 得到 他 到 放 到 工作 在 他的 旗杆 和 电池 和 二
['riːəl] ['gʌnz] ,
**real** **guns** **,**
真实的 枪支 ,

但我已经让他开始着手建造他的旗杆和炮台，并配备了两门真枪。

[soʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . -
**so** **that** **he'll** **be** **all** **right** **.** **'**
所以 那 地狱 是 全部 正确的 . -

这样他就会没事的。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [di'presiz] [hɪm; ɪm] ? - [æskt] ['hæri] .
**'** **I** **wonder** **what** **depresses** **him** **?** **'** **asked** **Harry** **.**
- 我 想知道 什么 抑郁 他 ? - 问 哈里 .

“我想知道是什么让他沮丧？”哈利问道。

- [juːv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl][oʊld]['siːdɔ^; -dɔː^] . -
**'** **You've** **always** **described** **him** **as** **such** **a** **jovial** **old** **seadog** **.** **'**
- 你已经 总是 描述 他 作为 这样的 一个 欢乐的 老的 海狗 . -

“你一直都把他形容成一个性格开朗的老水手。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['fænsi] [læs] [wʌz; wəz] [rekt] , ['hiːz] [bɪn] ['dɪfrənt]
**'** **I** **don't** **know** **;** **but** **ever** **since** **the** **Fancy** **Lass** **was** **wrecked** **,** **he's** **been** **different**
- 我 不 知道 ; 但 曾经 自从 这 想要 小姐 曾是 损毁 , 他是 到过 不同的
[æt; ət] [taɪmz] . -
**at** **times** **.** **'**
在 时代 . -

“我不知道；但自从‘花花公子号’沉没后，他有时就变得不一样了。”

- [ænd; ənd]['mɪstər] ['rɑːdli] — [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**'** **And** **Mr** **Rodley** **—** **has** **he** **been** **annoying** **you** **with** **any** **of** **his**
- 和 先生 罗德利 — 有 他 到过 恼人的 你 和 任何 的 他的
[ə'tenʃnz] ['leɪtli] ?
**attentions** **lately** **?**
注意 最近 ?

“罗德利先生——他最近有没有用他的殷勤打扰到您？”

- [æskt] ['hæri] .
**'** **asked** **Harry** **.**
- 问 哈里 .

“哈利问道。”

- [noʊ] .
**'** **No** **.**
- 不 .

'不。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . -
**But** **I've** **seen** **him** **more** **than** **once** **about** **our** **house** **.** **'**
但 我已经 已见 他 更多的 比 一次 关于 我们的 房子 . -

但我不止一次在我们家附近看到过他。

- [haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][aʊt] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] ?
**'** **How** **did** **he** **find** **out** **where** **you** **lived** **?**
- 如何 做过 他 寻找 出去 在哪里 你 居住地 ?

他是怎么知道你住在哪里的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
**And** **what** **is** **he** **doing** **there** **?**
和 什么 是 他 正在做 那里 ?

他在那里做什么?

- ['bɜːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' **Bertha** **shook** **her** **head** **,** **and** **said** **:** ' **I** **don't** **know** **.**
- 伯莎 摇晃 她 头 , 和 说 : - 我 不 知道 .

伯莎摇了摇头，说："我不知道。"

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər]
**I** **seem** **to** **think** **that** **there** **has** **been** **some** **acquaintance** **formed** **between** **father**
我 似乎 到 思考 那 那里 有 到过 一些 熟人 形成 之间 父亲
[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .
**and** **him** **.**
和 他 .

我认为父亲和他之间似乎已经建立了一定的联系。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ;
**He** **has** **never** **been** **inside** **the** **house** **,** **to** **my** **knowledge** **;**
他 有 绝不 到过 里面 这 房子 , 到 我的 知识 ;

据我所知，他从未进过这栋房子；

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [miːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**but** **I** **fancy** **they** **meet** **now** **and** **then** **.**
但 我 想要 他们 见面 现在 和 然后 .

但我认为他们偶尔会见面。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : - [wel] ,
' **The** **young** **man** **was** **silent** **for** **a** **few** **moments** **;** **then** **he** **continued** **:** ' **Well** **,**
- 这 年轻的 男人 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 他 持续 : - 出色地 ,
['nevər] [maɪnd] , ['bɜːrθə] .
**never** **mind** **,** **Bertha** **.**
绝不 头脑 , 伯莎 .

年轻人沉默了一会儿，然后继续说道："好吧，没关系，伯莎。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**So** **long** **as** **we** **are** **true** **to** **each** **other** **,** **he** **cannot** **come** **between** **us** **.**
所以 长的 作为 我们 是 真的 到 每个 其他 , 他 不能 来 之间 我们 .

只要我们彼此忠诚，他就无法介入我们之间。

['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɑːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**He's** **a** **queer** **fellow** **,** **and** **people** **say** **odd** **things** **about** **him** **.**
他是 一个 酷儿 同伴 , 和 人们 说 奇怪的 事物 关于 他 .

他是个古怪的人，人们对他议论纷纷。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
**If** **you** **remember** **,**
如果 你 记住 ,

如果你还记得的话，

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [seɪnt] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [sæd] ['bɪznəs]
**he** **disappeared** **from** **Saint** **Quinians** **about** **the** **same** **time** **that** **my** **sad** **business**
他 消失 从 圣 - 关于 这 相同的 时间 那 我的 伤心 商业
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæŋk] [tʊk] [pleɪs] . -
**with** **the** **bank** **took** **place** **.** '
和 这 银行 采取 地方 . -

他从圣奎尼安学院消失的时间，和我与银行那件令人难过的事发生的时间差不多。

- [juː; jʊ] [miːn] , [wen] [ðə; ði] ['bæŋks] ['sɔvrinz] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
' **You** **mean** **,** **when** **the** **bank's** **sovereigns** **were** **stolen** **,** **and** **you** **were**
- 你 意思是 , 什么时候 这 银行的 君主 是 被盗 , 和 你 是
[dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] ['kʌl] — ['kʌl] — — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**dismissed** **for** **cul** **—** **cul** **—** **—** **What** **was** **it** **,**
解雇 为了 库尔 — 库尔 — — 什么 曾是 它 ,

"你是说，银行的主权债券被盗，你因为……被解雇的时候——""是什么事来着？"

['hæri] ? -
**Harry ? '**
哈里 ? -

哈利?

- ['kʌlpəb(ə)l] ['neglɪdʒəns] , [maɪ] [dɪr] . -
**' Culpable negligence , my dear . '**
- 有罪的 疏忽 , 我的 亲爱的 . -

"亲爱的，这是应受谴责的疏忽。"

- [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**' Yes , that was it ; and a great shame it was !**
- 是的 , 那 曾是 它 ; 和 一个 伟大的 耻辱 它 曾是 !

"是的，就是这样；真是太可惜了！"

- [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl]['wɔːrmli] .
**' cried the girl warmly .**
- 哭 这 女孩 热情地 .

"女孩热情地喊道。"

- [aɪ]['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [went][tuː; tə] ? -
**' I wonder where the sovereigns went to ? '**
- 我 想知道 在哪里 这 君主 去 到 ? -

"我想知道君主们都去了哪里？"

- [ɑː] ! [wer] [ɪn'diːd] ? - [æskt] ['hæri] .
**' Ah ! where indeed ? ' asked Harry .**
- 啊 ! 在哪里 的确 ? - 问 哈里 .

"啊！究竟是哪里呢？"哈利问道。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [treɪst] .
**' They were never traced .**
- 他们 是 绝不 追踪 .

"他们始终没有被找到。"

[bʌt; bət][oʊld]['kjuːzək] , ['aʊər; ɑːr] [kæ'ʃɪr] , [huː] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
**But old Cusack , our cashier , who disappeared with them ,**
但 老的 库萨克 , 我们的 出纳员 , WHO 消失 和 他们 ,

但是，和他们一起失踪的老收银员库萨克，

[tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [treɪst] .
**took good care that they never should be traced .**
采取 好的 关心 那 他们 绝不 应该 是 追踪 .

他们采取了周全的措施，确保永远不会被人追踪到。

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ,
**It's my belief that they went to sea ,**
它是 我的 信仰 那 他们 去 到 海 ,

我认为他们出海了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['sɔvrinz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kærid] [ə'weɪ] [soʊ] ['iːzəli] .
**for three thousand pounds in sovereigns are not carried away so easily .**
为了 三 千 磅 在 君主 是 不是 携带 离开 所以 容易地 .

三千英镑的金币可不是那么容易带走的。

[haʊ'evər] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] .
**However , after all , it did me no harm .**
然而 , 后 全部 , 它 做过 我 不 伤害 .

不过，说到底，它并没有对我造成任何伤害。

['evri] [wʌn] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kruːəli] ['triːtɪd] .
**Every one agreed that I was cruelly treated .**
每一个 一 同意 那 我 曾是 残酷地 治疗 .

所有人都一致认为我受到了残酷的对待。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] [ɪ'miːdiətli] ;
**I got a new berth immediately ;**
我 得到 一个 新的 泊位 立即地 ;

我立刻得到了一个新的床位;

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ'd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]
**and I'm much better off now than I should have been if I'd remained in the**
和 我是 很多 更好的 离开 现在 比 我 应该 有 到过 如果 ID 剩余 在 这
['bæŋks] ['sɜːrvɪs] ;
**bank's service ;**
银行的 服务 ;

我现在的境况比我当初留在银行工作时要好得多;

[soʊ] [wel] [ɔːf] , [ɪn][fækt] , ['bɜːrθə] ,
**so well off , in fact , Bertha ,**
所以 出色地 离开 , 在 事实 , 伯莎 ,

事实上，伯莎家境非常优渥。

[ðæt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]
**that I'm beginning to think it almost time for us to come to some**
那 我是 开始 到 思考 它 几乎 时间 为了 我们 到 来 到 一些
[dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] . -
**decision as to what we shall do . '**
决定 作为 到 什么 我们 将 做 . -

我开始觉得我们差不多该就我们接下来要做什么做出决定了。

- [oʊ] ['hæri] !
**' O Harry !**
- 哦 哈里 !

哦，哈利!

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd] [its] — [its] [soʊ] ['plez(ə)nt] ['meɪkɪŋ]
**there's plenty of time to think about that ; and it's — it's so pleasant making**
有 很多 的 时间 到 思考 关于 那 ; 和 它是 — 它是 所以 令人愉快的 制作
[lʌv] ;
**love ;**
爱 ;

有的是时间去考虑这件事；而且——做爱是如此令人愉悦;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə]['fɑːðər] ,
**and besides , I must break it gently to father ,**
和 除了 , 我 必须 休息 它 轻轻地 到 父亲 ,

而且，我必须委婉地告诉父亲。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] . -
**for he has no idea of parting with me yet . '**
为了 他 有 不 主意 的 离别 和 我 然而 . -

因为他还没想过要和我分开。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʊrli] [kɑːnt][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðæt] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
**' But he surely can't expect that you should spend your life in that tumble - down**
- 但 他 一定 不能 预计 那 你 应该 花费 你的 生活 在 那 翻滚 - 向下
[oʊld] ['smʌglɚz] ['kɑːtɪdʒ] . — ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
**old smuggler's cottage . — Hillo !**
老的 走私者的 小屋 . — 希洛 !

但他肯定不能指望你一辈子都待在那间破旧的走私犯小屋里。——希洛!

[ðeəz; ðəz] ['rɑːdli] , [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt][laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [kɜːr] .
**there's Rodley , skulking about like a whipped cur .**
有 罗德利 , 潜行 关于 喜欢 一个 鞭打 库尔 .

罗德利像条受了鞭子的狗一样鬼鬼祟祟地四处游荡。

[wiːl] [goʊ][ɑːn] .
**We'll** **go** **on** **.**
出色地 去 在 .

我们继续。

- [soʊ][ðə; ði] ['hæpi] [per] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , { - }
**'** **So** **the** **happy** **pair** **proceeded** **into** **the** **market** **,** **{** **362** **}**
- 所以 这 快乐的 一对 继续 进入 这 市场 , { - }

于是，这对幸福的夫妇走进了市场。{362}

['hæri] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['gɝːlz]['bæskəts] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,
**Harry** **holding** **the** **girl's** **baskets** **whilst** **she** **made** **her** **usual** **purchases** **,**
哈里 保持 这 女孩们 篮子 而 她 制成 她 通常 购买 ,

哈利帮女孩拿着购物篮，女孩像往常一样购物。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ten] [wɔːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**until** **the** **clock** **striking** **ten** **warned** **the** **young** **man** **that** **he** **was** **due** **at** **his**
直到 这 钟 引人注目 十 警告 这 年轻的 男人 那 他 曾是 到期的 在 他的
['ɑːfɪs] .
**office** **.**
办公室 .

直到时钟敲响十点，提醒这位年轻人他该去上班了。

[hiː; hi] [sɔː] ['bɜːrθə] [ɑːn][hɜːr; hər][roʊd] [hoʊm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] ,
**He** **saw** **Bertha** **on** **her** **road** **home** **as** **far** **as** **the** **South** **Gate** **,**
他 锯 伯莎 在 她 路 家 作为 远的 作为 这 南 门 ,

他看到伯莎在回家的路上，一直走到南门那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
**and** **was** **hurrying** **across** **the** **market** **-** **place** **,**
和 曾是 匆忙 穿过 这 市场 - 地方 ,

他匆匆穿过市场，

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒæspər] ['rɑːdli] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən]
**when** **he** **caught** **sight** **of** **Jasper** **Rodley** **walking** **swiftly** **in** **the** **direction** **taken**
什么时候 他 捕捉 视线 的 碧玉 罗德利 步行 迅速地 在 这 方向 已采取
[baɪ] ['bɜːrθə] .
**by** **Bertha** **.**
经过 伯莎 .

当他看到贾斯珀·罗德利正朝着伯莎离开的方向快速走去时。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
**He** **stopped** **and** **watched** **.**
他 停止 和 观看 .

他停下来观看。

[hiː; hi] [sɔː] ['rɑːdli] [kætʃ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
**He** **saw** **Rodley** **catch** **the** **girl** **up** **just** **as** **she** **was** **disappearing** **beneath** **the**
他 锯 罗德利 抓住 这 女孩 向上 只是 作为 她 曾是 消失 下面 这
['ɑːrtʃweɪ] ,
**archway** **,**
拱道 ,

他看到罗德利在女孩消失在拱门下时追上了她。

[reɪz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['evɪdənt]
**raise** **his** **hat** **,** **and** **continue** **by** **her** **side** **in** **spite** **of** **Bertha's** **evident**
增加 他的 帽子 , 和 继续 经过 她 边 在 尽管如此 的 伯莎的 明显
[ə'nɔɪəns] .
**annoyance** **.**
烦恼 .

他摘下帽子，不顾贝莎明显的恼怒，继续待在她身边。

['hæri] ['saiməndz, 'siməndz] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [soʊ] [fɑ:r] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['prɑ:gres]
**Harry** **Symonds** **retraced** **his** **steps** **so** **far** **that** **he** **could** **watch** **the** **progress**
哈里 西蒙兹 重走 他的 步骤 所以 远的 那 他 可以 手表 这 进步
[ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
**of** **the** **pair** **out** **of** **the** **town** **.**
的 这 一对 出去 的 这 镇 .

哈里·西蒙兹沿着原路返回，一直看到两人走出小镇的情景。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] ['rɑ:dli] [ə'tempt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [raʊnd] ['bɜ:rθəz] [weɪst] ,
**Suddenly** **,** **he** **observed** **Mr** **Rodley** **attempt** **to** **put** **his** **arms** **round** **Bertha's** **waist** **,**
突然 , 他 观察到 先生 罗德利 试图 到 放 他的 武器 圆形的 伯莎的 腰部 ,

突然，他看到罗德利先生试图搂住伯莎的腰。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['strʌgld] , [gɑ:t] [fri:] , [ænd; ənd] [ræn] [ɑ:n] .
**whereupon** **the** **girl** **struggled** **,** **got** **free** **,** **and** **ran** **on** **.**
于是 这 女孩 挣扎 , 得到 自由的 , 和 跑 在 .

于是女孩挣扎着挣脱束缚，继续奔跑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['hæri] .
**This** **was** **too** **much** **for** **Harry** **.**
这 曾是 也 很多 为了 哈里 .

哈利对此感到难以承受。

[hi:; hi] [ræn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['bɜ:rθə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tɔ:r'mentər] ,
**He** **ran** **out** **by** **the** **gate** **,** **and** **,** **coming** **up** **to** **Bertha** **and** **her** **tormentor** **,**
他 跑 出去 经过 这 门 , 和 , 未来 向上 到 伯莎 和 她 折磨者 ,

他从大门跑了出去，来到伯莎和折磨她的人面前，

[sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] : - ['mɪstər] ['rɑ:dli] ,
**said** **to** **him** **:** **'** **Mr** **Rodley** **,**
说 到 他 : - 先生 罗德利 ,

对他说："罗德利先生，

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['derɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] ?
**what** **do** **you** **mean** **by** **daring** **to** **force** **your** **attentions** **where** **they** **are** **not** **wanted** **?**
什么 做 你 意思是 经过 大胆 到 力量 你的 注意 在哪里 他们 是 不是 通缉 ?

你所谓的"胆敢将注意力强加于不欢迎你的地方"是什么意思？

- ['dʒæspər] ['rɑ:dli] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['hɛri:z] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [saɪz]
**'** **Jasper** **Rodley** **,** **a** **tall** **,** **well** **-** **built** **young** **fellow** **,** **of** **about** **Harry's** **age** **and** **size**
- 碧玉 罗德利 , 一个 高的 , 出色地 - 建造 年轻的 同伴 , 的 关于 哈利的 年龄 和 尺寸
,
**'**
'

"贾斯珀·罗德利，一个身材高大健壮的年轻人，和哈利年龄相仿，体型也差不多。"

['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [bʌt; bət] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
**started** **at** **first** **;** **but** **,** **shoving** **his** **hands** **into** **his** **pockets** **,**
开始 在 第一的 ; 但 , 推搡 他的 双手 进入 他的 口袋 ,

起初是这样；但是，他把手插进口袋里，

['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [æskt] :
**surveyed** **his** **questioner** **for** **a** **moment** **with** **disdain** **,** **and** **asked** **:**
调查 他的 提问者 为了 一个 片刻 和 蔑视 , 和 问 :

他轻蔑地打量了提问者片刻，然后问道：

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] [dɪs'mɪst] [bæŋk] - [klɜ:rk] ?
**'** **And** **what** **has** **that** **to** **do** **with** **you** **,** **Mr** **Dismissed** **Bank** **-** **clerk** **?**
- 和 什么 有 那 到 做 和 你 , 先生 解雇 银行 - 职员 ?

"那又跟你有什么关系呢，被解雇的银行职员先生？"

- ['hæri] [wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;
' **Harry** **was** **itching** **to** **thrash** **him** **on** **the** **spot** **;**
- 哈里 曾是 瘙痒 到 鞭挞 他 在 这 点 ;

哈里当时恨不得当场揍他一顿；

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['bɜːrθəz] ['prez(ə)ns] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɑːt(ə)l][ʌp][hɪz; ɪz] [ræθ] [æz; əz]
**but** **respect** **for** **Bertha's** **presence** **induced** **him** **to** **bottle** **up** **his** **wrath** **as**
但 尊重 为了 伯莎的 在场 诱导 他 到 瓶子 向上 他的 愤怒 作为
[best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**best** **he** **could** **,**
最好的 他 可以 ,

但出于对贝莎的尊重，他尽力压抑住自己的怒火。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ] :
**and** **reply** **:**
和 回复 :

回复：

- [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['eni] [gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
' **You've** **no** **right** **to** **bother** **any** **girl** **if** **she** **doesn't** **want** **to** **have** **anything** **to**
- 你已经 不 正确的 到 打扰 任何 女孩 如果 她 不 想 到 有 任何事物 到
[duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**do** **with** **you** **.**
做 和 你 .

"如果一个女孩不想和你有任何瓜葛，你没有权利去打扰她。"

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] — [jʊr; jər] ['kærəktər] [ˌhɪrə'baʊts] ['iznt] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd]
**And** **look** **here** **—** **your** **character** **hereabouts** **isn't** **so** **high** **that** **you** **can** **afford**
和 看 这里 — 你的 特点 附近 不是 所以 高的 那 你 能 买得起
[tuː; tə][kɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [neɪmz] ,
**to** **call** **other** **people** **names** **,**
到 称呼 其他 人们 姓名 ,

听着，你在这儿的人品还没好到可以随便辱骂别人的地步。

[soʊ][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,
**so** **I** **warn** **you** **to** **keep** **a** **civil** **tongue** **in** **your** **head** **,**
所以 我 警告 你 到 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 ,

所以我警告你，说话要文明礼貌。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ,
**or** **something** **might** **be** **done** **that** **you** **wouldn't** **like** **,**
或者 某物 可能 是 完毕 那 你 不会 喜欢 ,

或者可能会发生一些你不喜欢的事情，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] .
**and** **something** **might** **be** **said** **that** **would** **make** **you** **look** **a** **little** **small** **.**
和 某物 可能 是 说 那 会 制作 你 看 一个 小的 小的 .

可能会有人说些让你显得有点渺小的话。

- [ðɪs] [læst][bɪt][wʌz; wəz] ['ædɪd] [æt; ət]['rændəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ]
' **This** **last** **bit** **was** **added** **at** **random** **,** **but** **it** **seemed** **to** **have** **a** **strange**
- 这 最后的 少量 曾是 额外 在 随机的 , 但 它 似乎 到 有 一个 奇怪的
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['rɑːdli] ,
**effect** **upon** **Rodley** **,**
影响 之上 罗德利 ,

"最后这段话是随意加进去的，但似乎对罗德利产生了奇怪的影响。"

[huː] [tɜːrnd] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][ænd; ənd] [rɪ'tɔːtid] : - [dʌn]
**who** **turned** **pale** **for** **a** **moment** **,** **but** **recovered** **himself** **and** **retorted** **:** **'** **Done**
WHO 转向 苍白 为了 一个 片刻 , 但 恢复 他自己 和 反驳 : - 完毕
[ænd; ənd] [sed] , [ɪn'diːd] !
**and** **said** **,** **indeed** **!**
和 说 , 的确 !

他脸色瞬间变得苍白，但随即恢复过来，反驳道："说得通了！"

[juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ,
**You** **couldn't** **do** **much** **that** **I'm** **afraid** **of** **,**
你 不能 做 很多 那 我是 害怕的 的 ,

恐怕你做不了什么。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɛniːreɪt] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**and** **at** **anyrate** **people** **couldn't** **say** **of** **me** **what** **they** **do** **of** **you** **.**
和 在 总之 人们 不能 说 的 我 什么 他们 做 的 你 .

无论如何，人们不可能像评价你那样评价我。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['sɔvrinz] , [eɪ] ? -
**How** **about** **these** **sovereigns** **,** **eh** **?** **'**
如何 关于 这些 君主 , 嗯 ? -

这些君主们怎么样?

- [lʊk] [hɪr] , ['rɑːdli] .
**'** **Look** **here** **,** **Rodley** **.**
- 看 这里 , 罗德利 .

"罗德利，看这里。"

[ɪf] [aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][spɑːt] .
**If** **I** **did** **my** **duty** **,** **I** **should** **give** **you** **a** **thrashing** **on** **the** **spot** **.**
如果 我 做过 我的 责任 , 我 应该 给 你 一个 猛烈抽打 在 这 点 .

如果我尽职尽责，就应该当场狠狠揍你一顿。

[dʒʌst][biː; bi][ɔːf] . — [mɪs] [west] [ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Just** **be** **off** **.** **—** **Miss** **West** **is** **betrothed** **to** **me** **.**
只是 是 离开 . — 错过 西方 是 未婚妻 到 我 .

你走吧。——韦斯特小姐已经和我订婚了。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
**That's** **enough** **.**
那就是 足够的 .

够了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**Do** **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

- ['dʒæspər] ['rɑːdli] [wɔːkt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən]
**'** **Jasper** **Rodley** **walked** **off** **,** **with** **a** **savage** **scowl** **on** **his** **face** **and** **an**
- 碧玉 罗德利 步行 离开 , 和 一个 野蛮的 皱眉头 在 他的 脸 和 一个
[ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
**imprecation** **on** **his** **lips** **.**
诅咒 在 他的 嘴唇 .

贾斯珀·罗德利走开了，脸上带着凶狠的表情，嘴里嘟囔着一句咒骂。

- [oʊ] ['hæri] [dɪr] !
**'** **O** **Harry** **dear** **!**
- 哦 哈里 亲爱的 !

"哦，亲爱的哈利！"

- [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , - [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ]['dɪdnt] [faɪt] . -

| ' | cried | the | girl | , | who | was | trembling | with | fright | , | ' | I'm | so | glad | you | didn't | fight | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 这 | 女孩 | , | WHO | 曾是 | 发抖 | 和 | 惊吓 | , | - | 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 没有 | 斗争 | . | - |

"我真庆幸你没有反抗。"女孩吓得浑身发抖，哭着说。

- [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːr][laɪk] [ðæt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .

| ' | Fight | with | a | cur | like | that | ! | ' | exclaimed | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斗争 | 和 | 一个 | 库尔 | 喜欢 | 那 | ! | - | 惊呼 | 哈里 | . |

"跟那种恶犬打架！"哈利喊道。

- [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdni] [dəunt] [faɪt] . — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]

| ' | Men | of | his | kidney | don't | fight | . | — | What | has | he | been | saying | to | you | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 的 | 他的 | 肾 | 不 | 斗争 | . | — | 什么 | 有 | 他 | 到过 | 说 | 到 | 你 | , | 我的 |

['dɑːrlɪŋ] ? -

| darling | ? | ' |
|---|---|---|
| 亲爱的 | ? | - |

"像他那样的人不会打架。——亲爱的，他都跟你说了些什么？"

- [oʊ] , [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] , ['hæri] !

| ' | Oh | , | such | terrible | things | , | Harry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 这样的 | 糟糕的 | 事物 | , | 哈里 | ! |

"哦，多么可怕的事情啊，哈利！"

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] — [ðæt] ['fɑːðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

| He | says | that | he | will | marry | me | whether | I | like | it | or | not | — | that | father | is | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 那 | 他 | 将要 | 结婚 | 我 | 无论 | 我 | 喜欢 | 它 | 或者 | 不是 | — | 那 | 父亲 | 是 | 在 | 他的 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

他说不管我愿不愿意，他都要娶我——父亲的权力在他手中。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'sentid] ;

| and | has | consented | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 同意 | ; |

并已同意；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

| and | that | I | had | better | make | up | my | mind | to | give | you | up | before | it | is | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 更好的 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 给 | 你 | 向上 | 前 | 它 | 是 | 也 |

[leɪt] . -

| late | . | ' |
|---|---|---|
| 晚的 | . | - |

我最好在为时已晚之前下定决心放弃你。

- [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?

| ' | Why | , | what | on | earth | can | he | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 什么 | 在 | 地球 | 能 | 他 | 意思是 | ? |

"为什么？他到底是什么意思？"

[jʊr; jər]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræskl][laɪk][ðæt] — [tuː; tə][kən'sent][tuː; tə][jʊr; jər] [ 'mæriŋ ]

| Your | father | in | the | power | of | a | rascal | like | that | — | to | consent | to | your | marrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 恶棍 | 喜欢 | 那 | — | 到 | 同意 | 到 | 你的 | 结婚 |

[hɪm; ɪm] !

| him | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

你父亲竟然会受制于那样一个无赖——同意你嫁给他！

['hiːz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

| He's | only | trying | to | frighten | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 吓唬 | 你 | . |

他只是想吓唬你。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] .

| **And** | **yet** | **you** | **say** | **that** | **you** | **have** | **seen** | **him** | **with** | **your** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 说 | 那 | 你 | 有 | 已见 | 他 | 和 | 你的 | 父亲 | . |

可是你说你见过他和你父亲在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['tæk(ə)l]['mɪstər]['dʒæspər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]

| **I** | **think** | **I** | **shall** | **tackle** | **Mr** | **Jasper** | **at** | **once** | **and** | **make** | **him** | **explain** | **his** | **dark** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 处理 | 先生 | 碧玉 | 在 | 一次 | 和 | 制作 | 他 | 解释 | 他的 | 黑暗的 |

['spiːtʃɪz] .

| **speeches** | **.** |
|---|---|
| 演讲 | . |

我想我应该立刻找贾斯珀先生理论，让他解释一下他那些阴暗的言论。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][kən'tɪnjuː][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [ʌv; əv]

| **There's** | **one** | **thing** | **—** | **I'm** | **not** | **going** | **to** | **have** | **him** | **continue** | **his** | **tormenting** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 事物 | — | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 他 | 继续 | 他的 | 折磨 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| **you** | **,** |
|---|---|
| 你 | , |

有一件事——我不会让他继续折磨你。

['weðər] [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər][ɔːr][nɑːt] . — [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['dɪrɪst] ;

| **whether** | **your** | **father** | **is** | **in** | **his** | **power** | **or** | **not** | **.** | **—** | **And** | **now** | **,** | **good** | **-** | **bye** | **,** | **dearest** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你的 | 父亲 | 是 | 在 | 他的 | 力量 | 或者 | 不是 | . | — | 和 | 现在 | , | 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | ; |

[jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] .

| **you're** | **safe** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你是 | 安全的 | 现在 | . |

无论你父亲是否在他掌控之中。——现在，再见了，亲爱的；你现在安全了。

- [soʊ][ðə; ði][gɜːrl] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [roʊd] ; [ænd; ənd] ['hæri] ['saimən dz, 'simən dz] [wɔːkt]

| **'** | **So** | **the** | **girl** | **pursued** | **her** | **homeward** | **road** | **;** | **and** | **Harry** | **Symonds** | **walked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 这 | 女孩 | 追击 | 她 | 回家 | 路 | ; | 和 | 哈里 | 西蒙兹 | 步行 |

['ræpɪdli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

| **rapidly** | **back** | **into** | **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 后退 | 进入 | 这 | 镇 | . |

于是，女孩继续往家走去；哈里·西蒙兹则快步走回了镇上。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ['rɑːdli] .

| **Just** | **within** | **the** | **gate** | **,** | **he** | **came** | **up** | **with** | **Jasper** | **Rodley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 之内 | 这 | 门 | , | 他 | 来了 | 向上 | 和 | 碧玉 | 罗德利 | . |

刚进大门，他就遇到了贾斯珀·罗德利。

- ['rɑːdli] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ]

| **'** | **Rodley** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **'** | **I'm** | **going** | **to** | **the** | **office** | **to** | **give** | **an** | **excuse** | **for** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 罗德利 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我是 | 去 | 到 | 这 | 办公室 | 到 | 给 | 一个 | 原谅 | 为了 | 我的 |

['æbsəns] .

| **absence** | **.** |
|---|---|
| 缺席 | . |

"罗德利，"他说，"我要去办公室解释一下我缺勤的原因。"

['kaɪndli][weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| **Kindly** | **wait** | **here** | **until** | **I** | **come** | **back** | **,** | **as** | **I** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 等待 | 这里 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | , | 作为 | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . | - |

请您在这儿稍等片刻，等我回来，我想和您谈谈。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juːd] ['betər] [duː][soʊ][æt; ət][wʌns] ;

| **'** | **If** | **you** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **me** | **,** | **you'd** | **better** | **do** | **so** | **at** | **once** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 我 | , | 你会 | 更好的 | 做 | 所以 | 在 | 一次 | ; |

"如果你想跟我说话，最好马上就说；

[aɪv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ['weɪtɪŋ]
**I've other things to attend to , and I'm not going to hang about here waiting**
我已经 其他 事物 到 出席 到 , 和 我是 不是 去 到 悬挂 关于 这里 等待
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
**for you . '**
为了 你 . -

我还有其他事要办，不会在这里等你。

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [sed] ['hæri] ; - [lets] [goʊ] [wer] ['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] [rɪ'mɑ:rk] [ju: 'es] .
**' Very well , then , ' said Harry ; ' let's go where people can't remark us .**
- 非常 出色地 , 然后 , - 说 哈里 ; - 我们来吧 去 在哪里 人们 不能 评论 我们 .

“好吧，”哈利说，“那我们去一个没人会注意到我们的地方吧。”

[hɪr] , [wi:l] [tɜ:rn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] .
**Here , we'll turn on to the ramparts .**
这里 , 出色地 转动 在 到 这 城墙 .

接下来，我们将转向城墙。

- [soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] [wɪtʃ] [ræn][ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,
**' So they went along the pleasant walk which ran upon what had been ,**
- 所以 他们 去 沿着 这 令人愉快的 走 哪个 跑 之上 什么 有 到过 ,

于是，他们沿着那条宜人的步道走去，这条步道延伸到曾经是……的地方。

[ɪn][oʊld] , ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [seɪnt] - , [ə; eɪ] [brɔ:d] [pæθ] ,
**in old , stirring times , the walls of Saint Quinians , a broad path ,**
在 老的 , 搅拌 时代 , 这 墙壁 的 圣 - , 一个 广阔 小路 ,

在古老而激动人心的时代，圣奎尼安教堂的城墙，一条宽阔的道路，

[baʊndɪd] [baɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [tri:z] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [di:p] ['stoʊni] [dɪtʃ] [ɑ:n]
**bounded by shrubs and trees on one side , and by the deep stony ditch on**
有界 经过 灌木 和 树木 在 一 边 , 和 经过 这 深的 石质的 沟 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
**the other .**
这 其他 .

一边是灌木和树木，另一边是深邃的石沟。

- [aɪ][wɑ:nt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , - [sed] ['hæri] ,
**' I want an explanation from you , ' said Harry ,**
- 我 想 一个 解释 从 你 , - 说 哈里 ,

“我要你给我一个解释，”哈利说。

- [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tu:; tə] [mɪs] [west] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn]
**' about what you have just said to Miss West concerning her father being in**
- 关于 什么 你 有 只是 说 到 错过 西方 有关 她 父亲 存在 在
[jʊr; jər] ['paʊər] [ænd; ənd][jʊr; jər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] . -
**your power and your determination to marry her . '**
你的 力量 和 你的 决心 到 结婚 她 . -

“关于你刚才对韦斯特小姐说的那些话，关于她父亲在你掌控之中，以及你决心要娶她。”

- [ðæts] ['i:zəli] ['gɪv(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['rɑ:dli] .
**' That's easily given , ' replied Rodley .**
- 那就是 容易地 给定 , - 回复 罗德利 .

“那很容易做到，”罗德利回答说。

- [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [oʊld] ['kæptɪn] [west] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst]
**' At a word from me , old Captain West could be ruined and disgraced**
- 在 一个 单词 从 我 , 老的 队长 西方 可以 是 毁坏 和 蒙羞的
.
**:**
.

“我一句话就能让老韦斯特船长身败名裂，名誉扫地。”

[aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] - — —
**I'm as much in love with Bertha ' — —**
我是 作为 很多 在 爱 和 伯莎 - — —

我同样深爱着伯莎——

- [mɪs] [west] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
**' Miss West , if you please . '**
- 错过 西方 , 如果 你 请 . -

“韦斯特小姐，请您过来。”

- [aɪ] [sed] “ ['bɜːrθə] , ” [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] ['rɑːdli] .
**' I said “ Bertha , ” and I repeat it , ' continued Rodley .**
- 我 说 “ 伯莎 , ” 和 我 重复 它 , - 持续 罗德利 .

“我说‘伯莎’，我再说一遍，”罗德利继续说道。

- [aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri]
**' I'm as much in love with her as you are , and I intend to marry**
- 我是 作为 很多 在 爱 和 她 作为 你 是 , 和 我 打算 到 结婚
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“我和你一样深爱着她，我打算娶她。”

[ɪf] [aɪ][kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ]['ruːɪn][hɜːr; hər]['fɑːðər] . -
**If I can't marry her , I ruin her father . '**
如果 我 不能 结婚 她 , 我 废墟 她 父亲 . -

如果我不能娶她，我会毁了她父亲。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['ruːɪn][hɪm; ɪm] ? -
**' How can you ruin him ? '**
- 如何 能 你 废墟 他 ? -

“你怎么能毁了他？”

- [its] ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? - ['ænsər] ['rɑːdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
**' It's very likely I should tell you — isn't it ? ' answered Rodley with a sneer .**
- 它是 非常 可能 我 应该 告诉 你 — 不是 它 ? - 回答 罗德利 和 一个 冷笑 .

“我很有可能应该告诉你——不是吗？”罗德利冷笑着回答道。

- [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . -
**' I intend to find out . '**
- 我 打算 到 寻找 出去 . -

“我打算查清楚。”

- ['veri] [wel] [ðen] , [faɪnd][aʊt] , - [ri'tɔːtid] ['rɑːdli] . — - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] . -
**' Very well then , find out , ' retorted Rodley . — ' And now I must be off . '**
- 非常 出色地 然后 , 寻找 出去 , - 反驳 罗德利 . — - 和 现在 我 必须 是 离开 . -

“好吧，那就去查清楚吧，”罗德利反驳道，“我现在必须走了。”

- [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [kraɪd] ['hæri] .
**' You don't go until I have an explanation , ' cried Harry .**
- 你 不 去 直到 我 有 一个 解释 , - 哭 哈里 .

“在我得到解释之前，你不准走！”哈利喊道。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] ,
**' I don't believe a word of what you say ,**
- 我 不 相信 一个 单词 的 什么 你 说 ,

“你说的每一个字我都不信。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['terɪfaɪ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] . -
**and I believe you are only trying to terrify the poor girl into submission . '**
和 我 相信 你 是 仅有的 尝试 到 恐惧 这 贫穷的 女孩 进入 提交 . -

我相信你只是想恐吓这个可怜的女孩，让她屈服。

- [kʌm] [naʊ] , ['saimәndz, 'simәndz] , [dәunt][bi:; bi][ә; eɪ] [fu:l] ; [wɪә(r)] [men] [ʌv; әv][ðә; ði][wɜ:rld] ,
' Come now , Symonds , don't be a fool ; we're men of the world ,
- 来 现在 , 西蒙兹 , 不 是 一个 傻子 ; 是 男人 的 这 世界 ,

“拜托，西蒙兹，别犯傻了；我们都是世故的人。”

[ænd; әnd] [its] [taɪm] [wi:; wi] [ˌʌndә'stʊd] [wʌn] [ә'nʌðәr] .
and it's time we understood one another .
和 它是 时间 我们 理解 一 其他 .

是时候让我们彼此了解了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌns] [ænd; әnd] [fɔ:r; fәr] [ɔ:l] , [ɪf] ['bɜ:rθә] [west] [dʌz] [nɑ:t] ['mæri] [ˌem 'i:] ,
I tell you once and for all , if Bertha West does not marry me ,
我 告诉 你 一次 和 为了 全部 , 如果 伯莎 西方 做 不是 结婚 我 ,

我最后再说一遍，如果伯莎·韦斯特不嫁给我，

[aɪl] [hæv; hәv] [hɜ:r; hәr] ['fɑ:ðәr] [ʌp] [ɪn] [ðә; ði] ['fɛlәnz] [dɑ:k] . — [ðer; ðәr] ; [aɪv] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðәn] [aɪ]
I'll have her father up in the felon's dock . — There ; I've said more than I
患病的 有 她 父亲 向上 在 这 重罪犯 码头 . — 那里 ; 我已经 说 更多的 比 我
[ɪn'tendɪd] , [soʊ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
intended , so good - morning .
故意的 , 所以 好的 - 早晨 .

我会把她父亲送上被告席。——好了，我说的比我想说的要多，早上好。

- [hi:; hi] [ɪn'devәr] [tu:; tә] [pʊʃ] [pæst] ['hæri] ; [bʌt; bәt][ðә; ði] ['lætәr] [bɑ:rd] [ðә; ði] [wei] , ['seɪɪŋ] :
' He endeavoured to push past Harry ; but the latter barred the way , saying :
- 他 努力 到 推 过去的 哈里 ; 但 这 后者 禁止 这 方式 , 说 :

他试图挤过哈里，但哈里挡住了他的去路，说道：

- [ju:l] [hæv; hәv] [pʊr] [oʊld] ['kæptɪn] [west] [ʌp] [æz; әz] [ә; eɪ] ['felәn] !
' You'll have poor old Captain West up as a felon !
- 你会 有 贫穷的 老的 队长 西方 向上 作为 一个 重罪犯 !

“你会把可怜的老韦斯特船长当成重罪犯起诉的！”

[waɪ] , [mæn] , [jʊә(r)] [mæd] !
Why , man , you're mad !
为什么 , 男人 , 你是 疯狂的 !

老兄，你疯了吧！

[ә; eɪ] ['sɪmp(ә)l] [oʊld] [mæn] [laɪk] [ðæt] , [hu:] ['nevәr] [stә:z] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,
A simple old man like that , who never stirs beyond his garden ,
一个 简单的 老的 男人 喜欢 那 , WHO 绝不 搅拌 超过 他的 花园 ,

像他那样一位朴实的老人，从不出过自己的花园。

[hu:] ['nevәr] [sed] [æn; әn] ['i:v(ә)l] [θɪŋ] [ʌv; әv] ['eni] [wʌn] , [mʌtʃ] [les] [dɪd] [ә; eɪ] [rɔ:ŋ] [tu:; tә] ['eni] [wʌn] !
who never said an evil thing of any one , much less did a wrong to any one !
WHO 绝不 说 一个 邪恶的 事物 的 任何 一 , 很多 较少的 做过 一个 错误的 到 任何 一 !

他从未说过任何人的坏话，更没有做过任何对不起别人的事！

[kʌm] , [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] . -
Come , be more explicit . '
来 , 是 更多的 显式 . -

来，说得更清楚些。

- [aɪv] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðәn] [aɪ] [ɪn'tendɪd] , - [kәn'tɪnju:d] ['rɑ:dli] ;
' I've said more than I intended , ' continued Rodley ;
- 我已经 说 更多的 比 我 故意的 , - 持续 罗德利 ;

“我说的比我预想的要多，”罗德利继续说道；

- [ænd; әnd] [ju:; jʊ] [dәunt] [get] [ә'nʌðәr] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; әv] [ˌem 'i:] .
' and you don't get another word out of me .
- 和 你 不 得到 其他 单词 出去 的 我 .

你休想再从我这里得到一个字。

- [ə'gen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [pæst] ['hæri] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hæri] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :
' **Again** **he** **tried** **to** **get** **past** **Harry** **,** **and** **again** **Harry** **prevented** **him** **,** **saying** **:**
- 再次 他 尝试 到 得到 过去的 哈里 , 和 再次 哈里 阻止 他 , 说 :

他又一次试图绕过哈利，但哈利又一次阻止了他，说道：

- ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ʃæl; ʃəl] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] .
' **Neither** **of** **us** **shall** **budge** **from** **here** **until** **I** **find** **out** **more** **about** **this** **.**
- 两者都不 的 我们 将 预算 从 这里 直到 我 寻找 出去 更多的 关于 这 .

“在我进一步了解情况之前，我们俩都不会离开这里。”

- ['rɑ:dli] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [get] [pæst] ['hæri] .
' **Rodley** **made** **a** **desperate** **effort** **to** **get** **past** **Harry** **.**
- 罗德利 制成 一个 绝望的 努力 到 得到 过去的 哈里 .

罗德利拼尽全力想要摆脱哈里。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['strʌgld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:vnli] [mætʃt] [ɪn] [weɪt]
**The** **two** **men** **struggled** **together** **,** **and** **as** **they** **were** **evenly** **matched** **in** **weight**
这 二 男人 挣扎 一起 , 和 作为 他们 是 均匀地 匹配 在 重量
[ænd; ənd] [streŋθ] ,
**and** **strength** **,**
和 力量 ,

两人并肩作战，由于体重和力量相当，

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
**the** **issue** **was** **doubtful** **.**
这 问题 曾是 疑 .

这个问题值得怀疑。

['sʌd(ə)nli] , ['rɑ:dli] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] ['hɛri:z] [ɑ:rmz] , [stu:pt] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [baɪ]
**Suddenly** **,** **Rodley** **loosened** **his** **hold** **of** **Harry's** **arms** **,** **stooped** **,** **caught** **him** **by**
突然 , 罗德利 松动 他的 抓住 的 哈利的 武器 , 弯腰 , 捕捉 他 经过
[ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm] { - }
**the** **legs** **,** **and** **jerked** **him** **{** **363** **}**
这 腿 , 和 猛地一抖 他 { - }

突然，罗德利松开了抓着哈利胳膊的手，弯下腰，抓住他的腿，猛地把他拽了起来{363}

['oʊvər] [ðə; ði] [sti:p] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmpɑ:rt] .
**over** **the** **steep** **side** **of** **the** **rampart** **.**
超过 这 陡 边 的 这 壁垒 .

翻过陡峭的城墙。

['hæri] [fel] ['hevɪli] , [strʌk] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [hæf] - [wei] [daʊn] ,
**Harry** **fell** **heavily** **,** **struck** **a** **projecting** **mass** **of** **stone** **half** **-** **way** **down** **,**
哈里 跌倒 重度 , 击 一个 投影 大量的 的 石头 一半 - 方式 向下 ,

哈利重重地摔了下来，半路撞到了一块突出的石头。

[ænd; ənd] [roʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , [wer] [hi:; hi]
**and** **rolled** **amongst** **the** **sharp** **stones** **and** **rubbish** **at** **the** **bottom** **,** **where** **he**
和 滚动 在 这 锋利的 石头 和 垃圾 在 这 底部 , 在哪里 他
[leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .
**lay** **motionless** **and** **bleeding** **.**
躺 静止不动 和 出血 .

他滚落到谷底的尖石和垃圾堆中，一动不动地躺在那里，鲜血直流。

['rɑ:dli] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [taʊn] .
**Rodley** **did** **not** **stop** **to** **look** **after** **him** **,** **but** **walked** **rapidly** **back** **into** **the** **town** **.**
罗德利 做过 不是 停止 到 看 后 他 , 但 步行 快速 后退 进入 这 镇 .

罗德利没有停下来看他一眼，而是快步走回了镇上。

['traɪəl] [baɪ] [ɔ:r'di:l] .
**TRIAL** **BY** **ORDEAL** **.**
审判 经过 考验 .

神判。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dʒu:'dɪʃəl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['traɪəl] [baɪ]

| One | of | the | most | remarkable | judicial | systems | of | olden | times | was | the | trial | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 卓越 | 司法 | 系统 | 的 | 古老的 | 时代 | 曾是 | 这 | 审判 | 经过 |

[ɔ:r'di:l] ,

| ordeal | , |
|---|---|
| 考验 | , |

古代最引人注目的司法制度之一是神判法。

[ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [bi:; bi]

| a | mode | of | procedure | founded | on | the | presumption | that | , | should | a | person | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模式 | 的 | 程序 | 创立 | 在 | 这 | 假定 | 那 | , | 应该 | 一个 | 人 | 是 |

['rɔ:ŋfəli] ['ə'kju:zd] ,

| wrongfully | accused | , |
|---|---|---|
| 错误地 | 被告 | , |

一种基于以下推定而制定的程序模式：如果一个人被错误指控，

['hev(ə)n] [wʊd] [ˌɪntər'poʊz] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [mɑ:rkt] [weɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

| heaven | would | interpose | , | and | in | some | marked | way | make | his | innocence | undeniable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 会 | 插入 | , | 和 | 在 | 一些 | 标记 | 方式 | 制作 | 他的 | 无辜 | 无可否认 |

.

| : |
|---|
| . |

上天会出手干预，以某种显著的方式使他的清白无可辩驳。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ðɪs] [test] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'dɑ:pʃ(ə)n] [ɪn]

| With | the | exception | of | China | , | this | test | was | of | almost | universal | adoption | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 中国 | , | 这 | 测试 | 曾是 | 的 | 几乎 | 普遍的 | 采用 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

| the | middle | ages | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 年龄 | ; |

除了中国以外，中世纪时期这种测试方法几乎被普遍采用；

[ænd; ənd] , [waɪlst] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [moʊst] [ 'sivilaizd ]

| and | , | whilst | still | surviving | amongst | the | uneducated | portion | of | most | civilised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而 | 仍然 | 幸存 | 在 | 这 | 未受过教育 | 部分 | 的 | 最多 | 文明 |

[kə'mjʊnəti] ,

| communities | , |
|---|---|
| 社区 | , |

而且，即便在大多数文明社会中未受过教育的人群中仍然能够生存下来，

[ɪz] ['i:v(ə)n] ['naʊdeɪz] ['lɑ:rdʒli] ['præktɪst] [baɪ] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['reɪsɪz] .

| is | even | nowadays | largely | practised | by | uncultured | races | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 甚至 | 如今 | 很大程度上 | 已实践 | 经过 | 没文化的 | 种族 | . |

即使在今天，这种习俗仍然主要在一些未开化的民族中盛行。

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ɪts] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti]

| As | far | as | its | origin | is | concerned | , | it | may | be | traced | back | to | remote | antiquity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 它是 | 起源 | 是 | 担心的 | , | 它 | 可能 | 是 | 追踪 | 后退 | 到 | 偏僻的 | 古代 |

;

| ; |
|---|
| ; |

至于它的起源，可以追溯到遥远的古代；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtər][baɪ] [wɪtʃ] ['kɑːndʒəg(ə)l][ˌɪnfɪ'deləti][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] — [æn; ən] [ɔːr'diːl]

| and | the | bitter | water | by | which | conjugal | infidelity | was | revealed | — | an | ordeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦的 | 水 | 经过 | 哪个 | 夫妻 | 不忠 | 曾是 | 揭晓 | — | 一个 | 考验 |

[pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — [wɪl] ['redɪli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['stuːd(ə)nt][æz; əz][æn; ən]

| pure | and | simple | — | will | readily | occur | to | the | biblical | student | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 和 | 简单的 | — | 将要 | 容易 | 发生 | 到 | 这 | 圣经 | 学生 | 作为 | 一个 |

['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnstəns] [ɪn] ['hiːbruː] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| interesting | instance | in | Hebrew | legislation | and | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 实例 | 在 | 希伯来语 | 立法 | 和 | 历史 | . |

而揭露夫妻不忠的苦水——一种纯粹的考验——对于圣经学者来说，很容易被视为希伯来法律和历史中一个有趣的例子。

[ he'rɔdətəs ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [kɪŋ] [ə'meɪsɪs] — [huːz] [reɪn] [ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n]

| Herodotus | relates | how | King | Amasis | — | whose | reign | immediately | preceded | the | invasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希罗多德 | 相关 | 如何 | 国王 | 阿玛西斯 | — | 谁 | 在位 | 立即地 | 之前 | 这 | 入侵 |

[ʌv; əv][kæm'baisiːz] — - [wʌz; wəz] , [wen] [ə; eɪ] ['praɪvət]['pɜːrs(ə)n] ,

| of | Cambyses | — | ' | was | , | when | a | private | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 坎比西斯 | — | - | 曾是 | , | 什么时候 | 一个 | 私人的 | 人 | , |

希罗多德记载了阿马西斯国王（他的统治时期紧随冈比西斯入侵之前）“作为一个普通人时，

[fɑːnd][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['sɪriəs] ['bɪznəs]

| fond | of | drinking | and | jesting | , | and | by | no | means | inclined | to | serious | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 喝 | 和 | 开玩笑 | , | 和 | 经过 | 不 | 方法 | 倾斜 | 到 | 严肃的 | 商业 |

.

:

.

喜欢喝酒和开玩笑，对严肃的事情一点兴趣也没有。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [miːnz] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| As | soon | , | however | , | as | means | failed | him | for | the | indulgence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | , | 然而 | , | 作为 | 方法 | 失败的 | 他 | 为了 | 这 | 放纵 | 的 | 他的 |

[ˌə'mjuːzmənts] ,

| amusements | , |
|---|---|
| 娱乐 | , |

然而，一旦他无力继续沉迷于娱乐，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] ['pɪlfərɪŋ] ;

| he | used | to | go | about | pilfering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 去 | 关于 | 偷窃 | ; |

他过去常常四处行窃；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜ˞ːsənz][æz; əz] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðer; ðər]['prɑːpərti] — [ɑːn]

| and | such | persons | as | accused | him | of | having | stolen | their | property | — | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 人 | 作为 | 被告 | 他 | 的 | 拥有 | 被盗 | 他们的 | 财产 | — | 在 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| his | denying | it | — | were | wont | to | take | him | to | the | oracle | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 否认 | 它 | — | 是 | 惯于 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 神谕 | 的 | 这 | 地方 | , |

那些指控他偷窃他们财物的人——在他否认之后——往往会把他带到当地的神谕那里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'kwɪtɪd] .

| where | he | was | oftentimes | convicted | , | and | occasionally | acquitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 经常 | 已定罪 | , | 和 | 偶尔 | 无罪释放 | . |

他经常被判有罪，偶尔也会被判无罪。

- [ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɔːr'diːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]

| ' | The | Greeks | had | their | ordeals | , | a | good | illustration | of | which | occurs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 希腊人 | 有 | 他们的 | 磨难 | , | 一个 | 好的 | 插图 | 的 | 哪个 | 发生 | 在 | 这 |

[æn'tɪgəni] [ʌv; əv] [ 'sɔfəkliːz ] ,

| Antigone | of | Sophocles | , |
|---|---|---|---|
| 安提戈涅 | 的 | 索福克勒斯 | , |

“希腊人也经历过磨难，索福克勒斯的《安提戈涅》就是一个很好的例子。”

[wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['ɔːfər][tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] :

| where | the | soldiers | offer | to | prove | their | innocence | in | various | ways | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 士兵 | 提供 | 到 | 证明 | 他们的 | 无辜 | 在 | 各种各样的 | 方式 | : |

士兵们提出用各种方式证明自己的清白：

['redi] [wɪð; wɪθ][hændz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [red] - [hɑːt]['aɪərn] ,

| Ready | with | hands | to | bear | the | red | - | hot | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 和 | 双手 | 到 | 熊 | 这 | 红色的 | - | 热的 | 铁 | , |

双手准备好去接烧红的铁块，

[tuː; tə] [pæs] [θruː] ['faɪər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ gɔdz ][tuː; tə] [swer] ,

| To | pass | through | fire | , | and | by | the | gods | to | swear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 通过 | 火 | , | 和 | 经过 | 这 | 神 | 到 | 发誓 | , |

穿越烈火，以神明的名义发誓，

[ðæt] [wiː; wi][nɔːr][dɪd][ðə; ði] [diːd] , [nɔːr][duː][wiː; wi] [noʊ]

| That | we | nor | did | the | deed | , | nor | do | we | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 也不 | 做过 | 这 | 契据 | , | 也不 | 做 | 我们 | 知道 |

我们既没有做过这件事，也不知道这件事。

[huː] ['kaʊnsəld] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [huː] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Who | counselled | it | , | nor | who | performed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 建议 | 它 | , | 也不 | WHO | 执行 | 它 | . |

谁提议的，又是谁执行的。

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [pɜːr'geʃən] , [ðə; ði]['skoʊliˌæst] [telz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmən] [juːz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| This | mode | of | purgation | , | the | scholiast | tells | us | , | was | in | common | use | at | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 的 | 净化 | , | 这 | 学者 | 讲述 | 我们 | , | 曾是 | 在 | 常见的 | 使用 | 在 | 那 | 时间 | . |

经注告诉我们，这种净化方式在当时很普遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːr'diːl] ,

| There | was | also | the | water | ordeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 这 | 水 | 考验 | , |

还有水刑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['faʊnt(ə)n] [nɪr] ['efɪsəs] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

| and | a | certain | fountain | near | Ephesus | was | specially | employed | for | this | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 喷泉 | 靠近 | 以弗所 | 曾是 | 特别 | 受雇 | 为了 | 这 | 目的 | . |

以弗所附近的一处泉水专门用于此目的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

| As | soon | as | the | accused | had | sworn | to | her | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 被告 | 有 | 宣誓 | 到 | 她 | 无辜 | , |

被告人一宣誓无罪，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæblət] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd][hɜːr; hər] [oʊθ] .

| she | entered | the | water | with | a | tablet | affixed | to | her | neck | , | on | which | was | inscribed | her | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 一个 | 药片 | 已粘贴 | 到 | 她 | 脖子 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 铭文 | 她 | 誓言 | . |

她下水时，脖子上挂着一块牌子，上面刻着她的誓言。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['gɪlti] ,

| If | she | were | innocent | , | the | water | remained | stationary | ; | but | if | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 清白的 | , | 这 | 水 | 剩余 | 静止的 | ; | 但 | 如果 | 有罪的 | , |

如果她是无辜的，水面就不会流动；但如果她是有罪的，

[ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [roʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['tæblət] ['floʊtɪd] .

| it | gradually | rose | until | the | tablet | floated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 逐步地 | 玫瑰 | 直到 | 这 | 药片 | 漂浮 | . |

它逐渐上升，直到药片漂浮起来。

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

| Traces | of | the | same | system | are | to | be | met | with | in | the | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 的 | 这 | 相同的 | 系统 | 是 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 在 | 这 | 历史 | 的 |

['eɪnʃənt] [roʊm] ;

| ancient | Rome | ; |
|---|---|---|
| 古老的 | 罗马 | ; |

在古罗马的历史中也能找到同样的制度的痕迹；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['noʊtəb(ə)l] ['instənsiz] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestəl] - ,

| and | amongst | notable | instances | may | be | quoted | that | of | the | vestal | Tucca | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 值得注意的 | 实例 | 可能 | 是 | 引 | 那 | 的 | 这 | 贞女 | - | , |

其中值得一提的例子包括贞女图卡的故事。

[huː] [pruːvd] [hɜːr; hər]['pjʊrəti][baɪ] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['klɔːdiə]

| who | proved | her | purity | by | carrying | water | in | a | sieve | ; | and | that | of | Claudia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已证实 | 她 | 纯度 | 经过 | 携带 | 水 | 在 | 一个 | 筛 | ; | 和 | 那 | 的 | 克劳迪娅 |

['kiːntə] ,

| Quinta | , |
|---|---|
| 昆塔 | , |

她用筛子盛水来证明自己的纯洁；还有克劳迪娅·昆塔，

[huː] [klɪrd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [baɪ] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'taibə ] ,

| who | cleared | her | character | by | dragging | a | ship | against | the | current | of | the | Tiber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已清除 | 她 | 特点 | 经过 | 拖拽 | 一个 | 船 | 反对 | 这 | 当前的 | 的 | 这 | 台伯河 | , |

她通过逆着台伯河水流拖拽船只来证明自己的清白。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rʌn] [ə'graʊnd] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] ['efərt] [meɪd] [tuː; tə]

| after | it | had | run | aground | , | and | resisted | every | effort | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 它 | 有 | 跑步 | 搁浅 | , | 和 | 抵抗 | 每一个 | 努力 | 制成 | 到 |

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| remove | it | . |
|---|---|---|
| 消除 | 它 | . |

搁浅后，它抵抗了所有试图将其移走的努力。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstər] [liː] [pɔɪnts] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,

| But | , | as | Mr | Lea | points | out | in | his | essay | on | The | Ordeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 先生 | 莉亚 | 积分 | 出去 | 在 | 他的 | 散文 | 在 | 这 | 考验 | , |

但是，正如利亚先生在关于《磨难》的文章中所指出的那样，

- ['instənsiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd][noʊ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

| - | instances | such | as | these | had | no | influence | on | the | forms | and | principles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 实例 | 这样的 | 作为 | 这些 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 这 | 表格 | 和 | 原则 | 的 |

['roʊmən][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

| Roman | jurisprudence | , |
|---|---|---|
| 罗马 | 法理 | , |

“诸如此类的事件对罗马法理学的形式和原则没有任何影响。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

| which | was | based | on | reason | , | and | not | on | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 基于 | 在 | 原因 | , | 和 | 不是 | 在 | 迷信 | . |

这是基于理性而非迷信的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd]

| With | the | exception | of | the | use | of | torture | , | the | accused | was | not | required |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 酷刑 | , | 这 | 被告 | 曾是 | 不是 | 必需的 |

[tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self] .

| to | exculpate | himself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 免责 | 他自己 | . |

除了使用酷刑之外，被告无需证明自己无罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [leɪ] [nɑːt][ɑːn]

| He | was | presumed | to | be | innocent | , | and | the | burden | of | proof | lay | not | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 假定 | 到 | 是 | 清白的 | , | 和 | 这 | 负担 | 的 | 证明 | 躺 | 不是 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他被推定为无罪，举证责任不在他身上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] .

| but | on | the | prosecutor | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 检察官 | . |

但问题出在检察官身上。

- [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['traɪəl] [pri'veild] [ɪn] [fræns] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [daʊn]

| - | The | ordeal | trial | prevailed | in | France | from | before | the | time | of | Charlemagne | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 考验 | 审判 | 最终获胜 | 在 | 法国 | 从 | 前 | 这 | 时间 | 的 | 查理曼大帝 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

| to | the | eleventh | century | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 第十一 | 世纪 | . |

"从查理曼大帝时代之前到十一世纪，神判法在法国盛行。"

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒɜːmənz] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ;

| The | ancient | Germans | , | too | , | were | in | the | habit | of | resorting | to | divination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 德国人 | , | 也 | , | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 复原 | 到 | 占卜 | ; |

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nəʊʃnz] ,

| and | their | superstitious | notions | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 迷信的 | 概念 | , |

古代日耳曼人也习惯于占卜；他们的迷信观念，

[raɪts] ['mɪstər]['gɪbsən] ,

| writes | Mr | Gibson | , |
|---|---|---|---|
| 写 | 先生 | 吉布森 | , |

吉布森先生写道：

[led][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'vent] ['meni] ['meθədz] [ʌv; əv] [pɜːr'geʃən] [ɔːr]['traɪəl] [naʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| led | them | to | invent | many | methods | of | purgation | or | trial | now | unknown | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他们 | 到 | 发明 | 许多 | 方法 | 的 | 净化 | 或者 | 审判 | 现在 | 未知 | 到 | 这 |

[lɔː] .

| law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

这导致他们发明了许多法律上不为人知的净化或审判方法。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] , ['ɔːlsoʊ] ,

| It | should | be | added | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 额外 | , | 还 | , |

此外，还应该补充一点：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] ['speʃəli] ['tɑːrdi][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] ;

| that | the | Germans | were | specially | tardy | in | throwing | off | this | relic | of | barbarism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 德国人 | 是 | 特别 | 迟迟 | 在 | 投掷 | 离开 | 这 | 遗迹 | 的 | 野蛮 | ; |

德国人尤其迟迟未能摆脱这种野蛮遗迹；

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [moʊst]['vʌlgər] [ɔːr'diːl] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][dɪs'juːs] ,

| for | , | at | a | period | when | most | vulgar | ordeals | were | falling | into | disuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 一个 | 时期 | 什么时候 | 最多 | 庸俗 | 磨难 | 是 | 坠落 | 进入 | 废弃 | , |

因为，在大多数粗俗的刑罚逐渐被废弃的时期，

[ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['dʒɜːrməni] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːr'diːl] [æz; əz][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]

| the | nobles | of | Southern | Germany | established | the | water | ordeal | as | the | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 的 | 南方 | 德国 | 已确立的 | 这 | 水 | 考验 | 作为 | 这 | 模式 | 的 |

[dɪ'saɪdɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [kleɪmz] [ɑːn] ['fiːfs] ;

| deciding | doubtful | claims | on | fiefs | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 疑 | 索赔 | 在 | 封地 | ; |

德国南部贵族将水刑定为解决封地所有权争议的办法；

[ænd; ənd][ɪn] ['nɔːrðərn] ['dʒɜːrməni][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ institjuːtid ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]

| and | in | Northern | Germany | it | was | instituted | for | the | settlement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 北方 | 德国 | 它 | 曾是 | 已设立 | 为了 | 这 | 沉降 | 的 |

[kən'flɪktɪŋ] ['taɪtəlz][ɑːn][lænd] .

| conflicting | titles | on | land | . |
|---|---|---|---|---|
| 冲突 | 标题 | 在 | 土地 | . |

在德国北部，它被设立用于解决土地所有权纠纷。

[ɪn'diːd] , [æz; əz]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ðə; ði]

| Indeed | , | as | recently | as | the | commencement | of | the | present | century | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 最近 | 作为 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 展示 | 世纪 | , | 这 |

['pɑːpjələs] [ʌv; əv][ 'helɑː ] ,

| populace | of | Hela | , |
|---|---|---|---|
| 民众 | 的 | 赫拉 | , |

事实上，就在本世纪初，赫拉的人民，

[nɪr] [ 'dænsig ] , [twaɪs] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| near | Danzig | , | twice | plunged | into | the | sea | an | old | woman | , | reputed | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 但泽 | , | 两次 | 暴跌 | 进入 | 这 | 海 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 知名 | 到 | 是 | 一个 |

['sɔːrsərəs] ,

| sorceress | , |
|---|---|
| 巫婆 | , |

在但泽附近，一位被认为是女巫的老妇人两次被扔进海里。

[huː] , [ɑːn] [pər'sɪstəntli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['gɪlti] , [ænd; ənd]

| who | , | on | persistently | rising | to | the | surface | , | was | pronounced | guilty | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 持续地 | 上升 | 到 | 这 | 表面 | , | 曾是 | 发音 | 有罪的 | , | 和 |

['biːtn] [tuː; tə] [deθ] .

| beaten | to | death | . |
|---|---|---|---|
| 被打败 | 到 | 死亡 | . |

他屡次浮出水面，最终被判有罪，并被殴打致死。

['groʊʃəs] ['menʃənz] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ɔːr'diːl] [ɪn] [ biˈθiniə ] , [ sɑː'dinjə ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

| Grotius | mentions | many | instances | of | water | ordeal | in | Bithynia | , | Sardinia | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格劳秀斯 | 提及 | 许多 | 实例 | 的 | 水 | 考验 | 在 | 比提尼亚 | , | 撒丁岛 | , | 和 | 其他 |

['kʌntriz] ,

| countries | , |
|---|---|
| 国家 | , |

格劳秀斯提到比提尼亚、撒丁岛和其他国家有很多水刑的例子，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][juːz][ɪn] ['aɪsländ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .

| having | been | in | use | in | Iceland | from | a | very | early | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 在 | 使用 | 在 | 冰岛 | 从 | 一个 | 非常 | 早期的 | 时期 | . |

在冰岛，这种技术很早就开始使用了。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ɔːr'diːl] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd][ɪn]

| In | the | primitive | jurisprudence | of | Russia | , | ordeal | by | boiling | water | was | enjoined | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原始 | 法理 | 的 | 俄罗斯 | , | 考验 | 经过 | 沸腾 | 水 | 曾是 | 禁止 | 在 |

['keɪsɪz][ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

| cases | of | minor | importance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 案例 | 的 | 次要的 | 重要性 | ; |

在俄罗斯早期的法律体系中，对于一些轻微的案件，会采用沸水刑讯逼供；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [wiː; wi][faɪnd] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪərn] ['ɔːrdərd] - [wer] [ðə; ði] ['mætər]

| and | in | the | eleventh | century | we | find | burning | iron | ordered | - | where | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第十一 | 世纪 | 我们 | 寻找 | 燃烧 | 铁 | 订购 | - | 在哪里 | 这 | 事情 |

[æt; ət] [steɪk] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [grɪvnə] [ʌv; əv][goʊld] .

| at | stake | amounted | to | more | than | half | a | grivna | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 赌注 | 金额 | 到 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 格里夫纳 | 的 | 金子 | . |

到了十一世纪，我们发现有人下令烧铁，因为所涉金额超过半格里夫纳黄金。

- [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ɔːr'diːl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [stɪl] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ɪk'stent][ɪn]

| - | A | curious | survival | of | ordeal | superstition | still | prevails | to | a | very | large | extent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 好奇的 | 生存 | 的 | 考验 | 迷信 | 仍然 | 占上风 | 到 | 一个 | 非常 | 大的 | 程度 | 在 |

['sʌðərn] ['rʌʃə] .

| Southern | Russia | . |
|---|---|---|
| 南方 | 俄罗斯 | . |

在俄罗斯南部，一种奇特的考验迷信仍然在很大程度上盛行。

[wen] [ə; eɪ] [θeft] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['sʌmənd] [tə'geðər] ,

| When | a | theft | is | committed | in | a | household | , | the | servants | are | summoned | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 盗窃 | 是 | 坚定的 | 在 | 一个 | 家庭 | , | 这 | 仆人 | 是 | 被召唤 | 一起 | , |

家中发生盗窃案时，所有仆人都会被召集起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] [ɪz][sent][fɔːr; fər] .

| and | a | sorceress | is | sent | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巫婆 | 是 | 发送 | 为了 | . |

于是，他们请来了一位女巫。

[ʃʊd; ʃəd][noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] ,

| Should | no | confession | be | made | by | the | guilty | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不 | 忏悔 | 是 | 制成 | 经过 | 这 | 有罪的 | 派对 | , |

如果犯罪者不认罪，

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [roʊlz][ʌp][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sə'spektɪd]

| the | sorceress | rolls | up | as | many | little | balls | of | bread | as | there | are | suspected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 卷 | 向上 | 作为 | 许多 | 小的 | 球 | 的 | 面包 | 作为 | 那里 | 是 | 怀疑 |

['pɝːsənz]['prez(ə)nt] .

| persons | present | . |
|---|---|---|
| 人 | 展示 | . |

女巫将面包揉成小球，数量与在场嫌疑人的人数相同。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːrvənt] , ['juːzɪz] [ðɪs]

| She | then | takes | one | of | these | balls | , | and | addressing | the | nearest | servant | , | uses | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 需要 | 一 | 的 | 这些 | 球 | , | 和 | 解决 | 这 | 最近的 | 仆人 | , | 用途 | 这 |

['fɔːrmjələ] :

| formula | : |
|---|---|
| 公式 | : |

然后她拿起其中一个球，对着最近的仆人说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] , [ðə; ði][bɔːl] [wɪl] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| - | If | you | have | committed | the | theft | , | the | ball | will | sink | to | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 有 | 坚定的 | 这 | 盗窃 | , | 这 | 球 | 将要 | 下沉 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

[veɪs] ;

| vase | ; |
|---|---|
| 花瓶 | ; |

"如果你犯了偷窃罪，球就会沉到花瓶底部；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| but | if | you | are | innocent | , | it | will | float | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 清白的 | , | 它 | 将要 | 漂浮 | 在 | 这 | 水 | . |

但如果你是清白的，它就会浮在水面上。

- [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['seldəm] ['testɪd] ,

| ' | The | accuracy | of | this | trial | , | however | , | is | seldom | tested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 准确性 | 的 | 这 | 审判 | , | 然而 | , | 是 | 很少 | 测试 | , |

然而，这种试验的准确性很少得到检验。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'veriəbli] [kən'fesiz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [ə'raivz] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]

| as | the | guilty | person | invariably | confesses | before | his | turn | arrives | to | undergo | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 有罪的 | 人 | 总是 | 坦白 | 前 | 他的 | 转动 | 到达 | 到 | 经历 | 这 |

[ɔːr'diːl] .

| ordeal | . |
|---|---|
| 考验 | . |

罪犯总是会在轮到自己受审之前认罪。

[ə'gen] , [ɪn] [speɪn] , ['traɪəl][baɪ] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['præktɪst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| Again | , | in | Spain | , | trial | by | ordeal | was | largely | practised | ; | and | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 在 | 西班牙 | , | 审判 | 经过 | 考验 | 曾是 | 很大程度上 | 已实践 | ; | 和 | 它 | 可能 | 是 |

[rɪ'membər] [haʊ] ,

| remembered | how | , |
|---|---|---|
| 记得 | 如何 | , |

同样，在西班牙，神判法也十分盛行；人们或许还记得当时的情形：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pɑːn'tɪfɪkeɪt; pɑːn'tɪfɪkət][ʌv; əv] ['gregəri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

| during | the | pontificate | of | Gregory | VII | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 布道 | 的 | 格雷戈里 | 七 | . | , |

在教宗格里高利七世在位期间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'beitid] ['weðər] [ðə; ði] [grɪ'gɔːriən] ['rɪtʃuəl][ɔːr][ðə; ði][moʊ'zæɹəbɪk]['rɪtʃuəl] [kən'teɪnd]

| it | was | debated | whether | the | Gregorian | ritual | or | the | Mozarabic | ritual | contained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 辩论 | 无论 | 这 | 格里高利 | 仪式 | 或者 | 这 | 莫扎拉布语 | 仪式 | 包含 |

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [moʊst][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

| the | form | of | worship | most | acceptable | to | the | Deity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | 崇拜 | 最多 | 可接受 | 到 | 这 | 神 | . |

人们曾争论，格里高利礼仪和莫扎拉布礼仪哪种形式的崇拜方式最能被神明接受。

[wen] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðɪs] ['kɑːntest]['æmɪkəbli] [siːmd] ['hoʊpləs] ,

| When | the | chance | of | deciding | this | contest | amicably | seemed | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 机会 | 的 | 决定 | 这 | 竞赛 | 友好地 | 似乎 | 绝望 | , |

当友好解决这场争端的可能性似乎渺茫时

[ðə; ði]['nəublz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['mænər] , [ænd; ənd]

| the | nobles | resolved | to | arrange | the | controversy | in | their | customary | manner | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 已解决 | 到 | 安排 | 这 | 争议 | 在 | 他们的 | 习惯 | 方式 | , | 和 |

, [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [ 'rɔbətsn ] ,

| , | according | to | the | historian | Robertson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 根据 | 到 | 这 | 历史学家 | 罗伯逊 | , |

贵族们决定按照他们惯常的方式解决这场争端，据历史学家罗伯逊记载，

[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] — [wʌn] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['iːðər] [saɪd] — [met] [ænd; ənd] [fɔːt] .

| the | champions | — | one | chosen | by | either | side | — | met | and | fought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冠军 | — | 一 | 选定 | 经过 | 任何一个 | 边 | — | 遇见 | 和 | 战斗 | . |

双方各选出一名冠军，双方相遇并展开战斗。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn] [ kæ'stiːl ] [ænd; ənd][ 'liːɔn ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pə'lɛnʃiə] { - }

| But | in | the | year | 1322 | , | in | Castile | and | Leon | , | the | Council | of | Palencia | { | 364 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 年 | - | , | 在 | 卡斯蒂利亚 | 和 | 莱昂 | , | 这 | 理事会 | 的 | 帕伦西亚 | { | - | } |

但在 1322 年，在卡斯蒂利亚和莱昂，帕伦西亚会议{364}

['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]['faɪər]
**threatened** **with** **excommunication** **all** **concerned** **in** **administering** **the** **ordeal** **of** **fire**
威胁 和 逐出教会 全部 担心的 在 管理 这 考验 的 火
[ɔːr]['wɔːtər] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
**or** **water** **—** **a** **circumstance** **which** **is** **important** **,**
或者 水 — 一个 环境 哪个 是 重要的 ,

所有参与火刑或水刑审判的人都将面临被逐出教会的威胁——这是一个非常重要的情况。

[æz; əz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv]['traɪəl][ɪn][speɪn] .
**as** **pointing** **to** **the** **disappearance** **of** **this** **mode** **of** **trial** **in** **Spain** **.**
作为 指向 到 这 消失 的 这 模式 的 审判 在 西班牙 .

这表明这种审判方式在西班牙已经消失。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
**Furthermore** **,**
此外 ,

此外，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['traɪəl][baɪ] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]
**the** **practice** **of** **trial** **by** **ordeal** **was** **under** **the** **Danish** **kings** **substituted** **for**
这 实践 的 审判 经过 考验 曾是 在下面 这 丹麦语 国王 替代 为了
[ðə; ði]['traɪəl][baɪ]['kɑːmbæt] ,
**the** **trial** **by** **combat** **,**
这 审判 经过 战斗 ,

在丹麦国王统治时期，神判取代了决斗审判。

[wɪtʃ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,
**which** **,** **until** **the** **close** **of** **the** **ninth** **century** **,**
哪个 , 直到 这 关闭 的 这 第九 世纪 ,

直到九世纪末，

[hæd; həd] [bɪn] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd]
**had** **been** **resorted** **to** **among** **the** **Danes** **for** **the** **detection** **of** **guilt** **and**
有 到过 复原 到 之中 这 丹麦人 为了 这 检测 的 有罪 和
[ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .
**the** **acquittal** **of** **innocence** **.**
这 开释 的 无辜 .

丹麦人曾用这种方法来判定有罪和证明无罪。

[ɪn]['swiːd(ə)n] , [sez] ['mɪstər]['gɪbsən] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi] - [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][baɪ] [ɔːr'diːl] ;
**In** **Sweden** **,** **says** **Mr** **Gibson** **,** **the** **clergy** **'** **presided** **at** **the** **trial** **by** **ordeal** **;**
在 瑞典 , 说道 先生 吉布森 , 这 牧师 - 主持 在 这 审判 经过 考验 ;

吉布森先生说，在瑞典，神职人员“主持了神判”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
**and** **it** **was** **performed** **only** **in** **the** **sanctuary** **,** **or** **in** **the** **presence** **of**
和 它 曾是 执行 仅有的 在 这 避难所 , 或者 在 这 在场 的
['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**ministers** **of** **the** **church** **,**
部长们 的 这 教会 ,

而且只能在圣所内或教会牧师在场的情况下进行。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['rɪtʃuəl] .
**and** **according** **to** **a** **solemn** **ritual** **.**
和 根据 到 一个 庄严 仪式 .

并按照庄严的仪式进行。

- [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] ['raɪtli] [əb'zəːvz] ,
**'** **And** **yet** **,** **as** **he** **rightly** **observes** **,**
- 和 然而 , 作为 他 没错 观察 ,

然而，正如他正确观察到的那样，

[ɪts][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi]
**its** **abolition** **in** **Europe** **was** **due** **to** **the** **continued** **remonstrances** **of** **the** **clergy**
它是 废除 在 欧洲 曾是 到期的 到 这 持续 抗议 的 这 牧师
[ðəm'selvz] .
**themselves** **.**
他们自己 .

欧洲废除该制度是由于教士们不断抗议所致。

[wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] [ɔːr'diːl] ['præktɪst] [ɪn]['swiːd(ə)n][wʌz; wəz]['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][trʌks]
**One** **form** **of** **ordeal** **practised** **in** **Sweden** **was** **popularly** **known** **as** **the** **trux**
一 形式 的 考验 已实践 在 瑞典 曾是 广为人知 已知 作为 这 卡车
[iːɑːrn] ,
**iarn** **,**
国际注册网络 ,

瑞典曾盛行的一种酷刑形式俗称“trux iarn”。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] ,
**and** **consisted** **in** **the** **accused** **carrying** **a** **red** **-** **hot** **iron** **,**
和 由……组成 在 这 被告 携带 一个 红色的 - 热的 铁 ,

具体来说，被告人当时携带了一块烧红的熨斗。

[ænd; ənd] [ diˈpɔzitiŋ ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [twelv] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'staːtiŋ ] - [pɔɪnt] .
**and** **depositing** **it** **in** **a** **hole** **twelve** **paces** **from** **the** **starting** **-** **point** **.**
和 存款 它 在 一个 洞 十二 步幅 从 这 开始 - 观点 .

并将其放入距离起点十二步远的洞中。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ,
**In** **accordance** **with** **the** **accustomed** **mode** **of** **procedure** **,**
在 根据 和 这 习惯 模式 的 程序 ,

按照惯常的程序，

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['fæstɪd][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði]
**the** **accused** **fasted** **on** **bread** **and** **water** **on** **Monday** **and** **Tuesday** **,** **the**
这 被告 禁食 在 面包 和 水 在 周一 和 周二 , 这
[ɔːr'diːl] ['biːɪŋ] [held][ɑːn] ['wenzdeɪ] ,
**ordeal** **being** **held** **on** **Wednesday** **,**
考验 存在 握住 在 周三 ,

被告周一和周二只吃面包和水，周三接受酷刑拷问。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ɔːr] [fʊt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] .
**previous** **to** **which** **the** **hand** **or** **foot** **was** **washed** **.**
以前的 到 哪个 这 手 或者 脚 曾是 洗过 .

此前曾洗手或洗脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**It** **was** **then** **allowed** **to** **touch** **nothing** **until** **it** **came** **in** **contact** **with** **the**
它 曾是 然后 允许 到 触碰 没有什么 直到 它 来了 在 接触 和 这
['aɪərn] ,
**iron** **,**
铁 ,

然后，它被允许接触任何东西，直到接触到铁为止。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] [siːld] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ,
**after** **which** **it** **was** **wrapped** **up** **and** **sealed** **until** **Saturday** **,**
后 哪个 它 曾是 包装 向上 和 密封 直到 周六 ,

之后便将其包裹密封，直至周六才重新打开。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .
**when** **it** **was** **opened** **in** **the** **presence** **of** **the** **accuser** **and** **the** **judges** **.**
什么时候 它 曾是 打开 在 这 在场 的 这 原告 和 这 法官 .

当着原告和法官的面打开它时。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - , ['beldʒəm] , [sez] ['mɪstər] [liː] ,
**In the years 1815 and 1816 , Belgium , says Mr Lea ,**
在 这 年 - 和 - , 比利时 , 说道 先生 莉亚 ,

利先生说，在1815年和1816年，比利时

[wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [baɪ] [ɔːr'diːl] ['traɪəlz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɝːsənz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]
**was disgraced by ordeal trials performed on unfortunate persons suspected of**
曾是 蒙羞的 经过 考验 试验 执行 在 不幸 人 怀疑 的
['wɪtʃkræft] ; [ænd; ənd][ɪn] - ,
**witchcraft ; and in 1728 ,**
巫术 ; 和 在 - ,

因对被怀疑施行巫术的不幸者进行神判而蒙羞；1728年，

[ɪn] ['hʌŋgəri] , [ˌθɜːr'tiːn] ['pɝːsənz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'fens] [wɜːr; wər] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]
**in Hungary , thirteen persons suspected of a similar offence were , by order of**
在 匈牙利 , 十三 人 怀疑 的 一个 相似的 罪行 是 , 经过 命令 的
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
**the court ,**
这 法庭 ,

在匈牙利，根据法院命令，13名涉嫌犯有类似罪行的人被拘留。

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] .
**subjected to the ordeal of cold water , and then to that of the balance .**
受 到 这 考验 的 寒冷的 水 , 和 然后 到 那 的 这 平衡 .

先经受冷水的考验，然后经受天平的考验。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] ,
**Referring to the ordeal of the balance ,**
指 到 这 考验 的 这 平衡 ,

指的是平衡的考验，

['mɪstər]['taɪlər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ɪz][ɑːn]
**Mr Tylor informs us that the use of the Bible as a counterpoise is on**
先生 泰勒 通知 我们 那 这 使用 的 这 圣经 作为 一个 平衡 是 在
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz]['riːs(ə)ntli][æz; əz] - ,
**record as recently as 1759 ,**
记录 作为 最近 作为 - ,

泰勒先生告诉我们，使用《圣经》作为平衡手段的记载可以追溯到1759年。

[æt; ət] ['eɪlzbəri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wer] [wʌn] [suː'zænə] - , [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,
**at Aylesbury in this country , where one Susannah Haynokes , accused of witchcraft ,**
在 艾尔斯伯里 在 这 国家 , 在哪里 一 苏珊娜 - , 被告 的 巫术 ,

在英国艾尔斯伯里，一位名叫苏珊娜·海诺克斯的女子被指控为女巫。

[wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [weid] [ə'genst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
**was formally weighed against the Bible in the parish church .**
曾是 正式地 称重 反对 这 圣经 在 这 教区 教会 .

在教区教堂里，人们正式用《圣经》对秤称量了这块石头。

[ɪn] [ 'lɔmbədi ] , [ɔːr'diːl] [baɪ][hɑːt]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [mʌtʃ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ;
**In Lombardy , ordeal by hot water was a form of procedure much resorted to ;**
在 伦巴第 , 考验 经过 热的 水 曾是 一个 形式 的 程序 很多 复原 到 ;

在伦巴第，热水刑是一种经常被采用的刑罚方式；

[ænd; ənd][ɪn] ['bɜːrgəndi] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði]['traɪəl][baɪ][hɑːt]['aɪərn] .
**and in Burgundy this was also supplemented by the trial by hot iron .**
和 在 勃艮第 这 曾是 还 补充 经过 这 审判 经过 热的 铁 .

在勃艮第，人们还用烙铁进行试验。

[ðə; ði] ['instənsiz] [ðʌs] ['kwoʊtɪd] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['præktɪst] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] [ɪn] ['baɪgɔ:n]

| The | instances | thus | quoted | show | how | universally | practised | throughout | Europe | in | bygone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实例 | 因此 | 引 | 展示 | 如何 | 普遍地 | 已实践 | 自始至终 | 欧洲 | 在 | 逝去的 |

['jɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['traɪəl][baɪ] [ɔ:r'di:l] ;

| years | was | the | trial | by | ordeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 曾是 | 这 | 审判 | 经过 | 考验 | ; |

以上引述的例子表明，在过去的岁月里，神判法在欧洲各地是多么普遍地实行；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [stɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | if | we | would | still | see | it | employed | with | the | enthusiastic | faith | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 会 | 仍然 | 看 | 它 | 受雇 | 和 | 这 | 热情的 | 信仰 | 的 | 这 |

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

| middle | ages | , |
|---|---|---|
| 中间 | 年龄 | , |

如果我们还能看到人们像中世纪那样热情地信仰它，

[wi:; wi][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə] ['i:stərn] ['kʌntriz] , [wer] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sloʊ] [æd'væns] [ʌv; əv]

| we | must | turn | to | eastern | countries | , | where | , | owing | to | the | slow | advance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 转动 | 到 | 东 | 国家 | , | 在哪里 | , | 欠款 | 到 | 这 | 慢的 | 进步 | 的 |

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

| civilisation | , |
|---|---|
| 文明 | , |

我们必须转向东方国家，因为那里的文明发展缓慢，

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [fɔ:rm] .

| many | of | their | institutions | still | retain | their | primitive | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们的 | 机构 | 仍然 | 保持 | 他们的 | 原始 | 形式 | . |

他们的许多机构仍然保留着原始形式。

[ɪn'di:d] , [æz; əz]['mɪstər]['aɪzək] [dɪz'reli] [ ri'ma:ks ] ,

| Indeed | , | as | Mr | Isaac | Disraeli | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 先生 | 艾萨克 | 迪斯雷利 | 评论 | , |

正如艾萨克·迪斯雷利先生所言，

- [ɔ:r'di:l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ru:d] [lɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [əb'teɪnd]

| ' | ordeals | are | the | rude | laws | of | a | barbarous | people | who | have | not | yet | obtained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 磨难 | 是 | 这 | 粗鲁的 | 法律 | 的 | 一个 | 野蛮 | 人们 | WHO | 有 | 不是 | 然而 | 获得 |

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [koʊd] ,

| a | written | code | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 书面 | 代码 | , |

"神判是尚未形成成文法典的野蛮民族所采用的粗暴法律。"

[ænd; ənd][nɑ:t] [əd'vænst] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [in'kwaiəriz] , [ðə; ði]

| and | not | advanced | enough | in | civilisation | to | enter | into | the | refined | inquiries | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 先进的 | 足够的 | 在 | 文明 | 到 | 进入 | 进入 | 这 | 精制 | 查询 | , | 这 |

['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

| subtle | distinctions | , |
|---|---|---|
| 微妙的 | 区别 | , |

文明程度不够高，无法进行精细的探究，无法理解微妙的差别。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [dɪ'mændz] .

| and | elaborate | investigations | which | a | court | of | law | demands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精心制作的 | 调查 | 哪个 | 一个 | 法庭 | 的 | 法律 | 需求 | . |

以及法院要求的详尽调查。

- [ðɪs] [ɪz] ['speʃəli] [tru:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ɪndiə][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

| ' | This | is | specially | true | in | the | case | of | India | at | the | present | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 特别 | 真的 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 印度 | 在 | 这 | 展示 | 天 | , |

"就当今的印度而言，这一点尤其如此。"

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːr'diːl] [ɑːr; ər] ['præktɪst] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][juːz][faɪv][ɔːr][sɪks] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

| where | the | same | ordeals | are | practised | as | were | in | use | five | or | six | centuries | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 相同的 | 磨难 | 是 | 已实践 | 作为 | 是 | 在 | 使用 | 五 | 或者 | 六 | 几个世纪 | 前 | . |

那里仍然沿用五六个世纪前所采用的那些酷刑。

[ðʌs] ,

| Thus | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[ðə; ði] [gɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [stɪl] ['testɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ə'bɪlətɪ][tuː; tə]

| the | guilt | or | innocence | of | an | accused | person | is | still | tested | by | his | - | ability | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有罪 | 或者 | 无辜 | 的 | 一个 | 被告 | 人 | 是 | 仍然 | 测试 | 经过 | 他的 | - | 能力 | 到 |

['kæri] [red] - [hɑːt]['aɪərn] ,

| carry | red | - | hot | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 红色的 | - | 热的 | 铁 | , |

被告人的罪与非罪，仍然要通过他"能拿得动烧红的铁"的能力来检验。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌn'hɜːrt][ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] , [tuː; tə] [peɪs] [θruː] ['faɪər] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər]

| to | plunge | his | hand | unhurt | in | boiling | oil | , | to | pass | through | fire | , | to | remain | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 暴跌 | 他的 | 手 | 毫发无损 | 在 | 沸腾 | 油 | , | 到 | 经过 | 通过 | 火 | , | 到 | 保持 | 在下面 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

把手伸进沸油里毫发无损，穿过火，潜入水下，

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ 'kənsə,kreitid ][raɪs] , [tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['aɪdl][hæz; həz] [bɪn]

| to | swallow | consecrated | rice | , | to | drink | water | in | which | an | idol | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吞 | 已祝圣的 | 米 | , | 到 | 喝 | 水 | 在 | 哪个 | 一个 | 偶像 | 有 | 到过 |

[ɪ'mɜːrst] ,

| immersed | , |
|---|---|
| 沉浸式 | , |

吞食圣米，饮用浸泡过偶像的水

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][baɪ] ['veriəs] ['ʌðər] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər][hoʊld][ɑ:n]['pʌblɪk] [ˌvenə'reɪʃn] .
**and** **by** **various** **other** **forms** **which** **retain** **their** **hold** **on** **public** **veneration** **.**
和 经过 各种各样的 其他 表格 哪个 保持 他们的 抓住 在 民众 崇敬 .

以及其他各种形式，这些形式仍然受到公众的崇敬。

- [prə'fesər] ['moʊni:ɔɤ] ['wɪljəmz] , [tu:] , [sez] [ðæt] ['traɪəl][baɪ] [ɔ:r'di:l] [ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][koʊd]
**' Professor Monier Williams , too , says that trial by ordeal is recognised by the code**
- 教授 莫尼尔 威廉姆斯 , 也 , 说道 那 审判 经过 考验 是 已确认 经过 这 代码
[ʌv; əv]['mænu:] ,
**of Manu ,**
的 马努 ,

莫尼尔·威廉姆斯教授也表示，《摩奴法典》承认神判法。

[ænd; ənd][k'woʊts][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ru:lz] :
**and quotes the subjoined rules :**
和 引号 这 并列 规则 :

并引用以下规则：

- [let] [hɪm; ɪm] [kɔ:z] [ə; eɪ][mæn] ( [hu:z] [və'ræsəti][ɪz] ['daʊtɪd] ) [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]['faɪər] ,
**' Let him cause a man ( whose veracity is doubted ) to take hold of fire ,**
- 让 他 原因 一个 男人 ( 谁 真实性 是 怀疑 ) 到 拿 抓住 的 火 ,

“让他让一个（其真实性存疑的）人去拿火，

[ɔ:r][daɪv] ['ʌndər] ['wɔ:tər] , [ɔ:r] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [sʌnz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
**or dive under water , or touch the heads of his wife and sons one by one .**
或者 潜水 在下面 水 , 或者 触碰 这 头部 的 他的 妻子 和 儿子们 一 经过 一 .

或者潜入水下，或者一个接一个地触摸他妻子和儿子的头。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] [bɜ:rn] [nɑ:t][ænd; ənd]['wɔ:tər]['fɔ:rsɪz][nɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [hu:]
**The man whom flaming fire burns not and water forces not up , and who**
这 男人 谁 炽盛 火 烧伤 不是 和 水 力量 不是 向上 , 和 WHO
['sʌfəz] [noʊ][hɑ:rm] ,
**suffers no harm ,**
遭受 不 伤害 ,

烈火不能灼伤，水不能冲刷，且不受伤害的人，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪnstəntli] [held] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['pɜ:rdʒəri] .
**must be instantly held innocent of perjury .**
必须 是 即刻 握住 清白的 的 伪证 .

必须立即被认定为无伪证罪。

- [ɪn][dʒə'pæn] , [ɔ:r'di:l] [ɪk'stensɪvli] [prɪ'veɪl] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [ˌsu:pər'stɪʃəs]
**' In Japan , ordeals extensively prevail ; and amongst the many superstitious**
- 在 日本 , 磨难 广泛地 占上风 ; 和 在 这 许多 迷信的
['præktɪsɪz] [kept] [ʌp] ,
**practices kept up ,**
实践 保留 向上 ,

“在日本，神判非常盛行；在众多迷信习俗中，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] - [gu:] - — [ə; eɪ]['peɪpər] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n][ˌkæbə'lɪstɪk]

| we | are | told | how | the | ' | goo | ' | — | a | paper | inscribed | with | certain | cabalistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 如何 | 这 | - | 粘性物 | - | — | 一个 | 纸 | 铭文 | 和 | 肯定 | 神秘主义 |

['kærəktərz] — [ɪz] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'kju:zd] ['pɜ:rs(ə)n] ,

| characters | — | is | rolled | up | and | swallowed | by | an | accused | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人物 | — | 是 | 滚动 | 向上 | 和 | 吞咽 | 经过 | 一个 | 被告 | 人 | , |

我们被告知，被告人会将"粘液"（一种写有某些神秘符号的纸）卷起来吞下。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:mənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ɪn'tɜ:rn(ə)l][rest] , [ɪf] ['gɪlti] , [ʌn'tɪl]

| this | being | commonly | supposed | to | give | him | no | internal | rest | , | if | guilty | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 通常 | 据称 | 到 | 给 | 他 | 不 | 内部的 | 休息 | , | 如果 | 有罪的 | , | 直到 |

[hi:; hi] [kən'fesiz] .

| he | confesses | . |
|---|---|---|
| 他 | 坦白 | . |

人们普遍认为，如果罪名成立，那么在他认罪之前，他将无法得到内心的安宁。

[ə; eɪ]['sɪmələr][moʊd][ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [ɪz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] ,

| A | similar | mode | of | procedure | is | practised | by | the | Siamese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 模式 | 的 | 程序 | 是 | 已实践 | 经过 | 这 | 暹罗猫 | , |

暹罗人也采用类似的程序。

[ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rmz][wʌz; wəz] ['prevələnt] [ɪn]['fɔ:rmər] ['jɪrz] .

| and | under | a | variety | of | forms | was | prevalent | in | former | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 一个 | 种类 | 的 | 表格 | 曾是 | 流行 | 在 | 以前的 | 年 | . |

过去几年里，它以各种形式盛行。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

| With | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | , | 也 | , |

此外，

[wi:; wi] [meɪ] [kəm'per] [ðə; ði] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][raɪs]['teɪkən][baɪ][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['haʊshoʊld] [ɪn]

| we | may | compare | the | mouthful | of | rice | taken | by | all | of | a | suspected | household | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 比较 | 这 | 一口气 | 的 | 米 | 已采取 | 经过 | 全部 | 的 | 一个 | 怀疑 | 家庭 | 在 |

['ɪndiə] ,

| India | , |
|---|---|
| 印度 | , |

我们可以比较一下印度疑似病例家庭所有成员每人吃的一小口米饭，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['θi:fs] ['nɜ:rvəs] [fɪr] ['ɔ:f(ə)n][prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ 'swɔləuiŋ ] .

| which | the | thief's | nervous | fear | often | prevents | him | from | swallowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 小偷的 | 紧张的 | 害怕 | 经常 | 阻止 | 他 | 从 | 吞咽 | . |

而窃贼的紧张恐惧常常使他无法吞咽。

['fɔ:rmərli] ,

| Formerly | , |
|---|---|
| 以前 | , |

以前，

[ðɪs] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:rsnɛd][ɔ:r]['traɪəl] - [slaɪs]

| this | practice | was | observed | in | our | own | country | with | the | corsned | or | trial | - | slice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实践 | 曾是 | 观察到 | 在 | 我们的 | 自己的 | 国家 | 和 | 这 | 角状 | 或者 | 审判 | - | 片 |

[ʌv; əv][ 'kənsə,kreitid ] [bred] [ɔ:r] [tʃi:z] .

| of | consecrated | bread | or | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 已祝圣的 | 面包 | 或者 | 奶酪 | . |

我们国家也曾有这种做法，即用切片或试吃切片的圣化面包或奶酪来检验圣化面包或奶酪的品质。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [sez] ['mɪstər]['taɪlər] , ['pesnts] [hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][oʊld]['fɔ:rmjələ] :

| Even | now | , | says | Mr | Tylor | , | peasants | have | not | forgotten | the | old | formula | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 说道 | 先生 | 泰勒 | , | 农民 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 老的 | 公式 | : |

泰勒先生说，即使到了今天，农民们仍然没有忘记这个古老的办法：

- [meɪ] [ðɪs] [bɪt] [tʃoʊk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][laɪ] .
' **May this bit choke me if I lie .**
- 可能 这 少量 呛 我 如果 我 说谎 .

如果我说谎，愿这句话让我窒息。

- [ɪn] [tiˈbet] ,
' **In Tibet ,**
- 在 西藏 ,

在西藏，

[ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ɔːrˈdiːl] [kənˈsɪsts] [ɪn][bəuθ] [ˈpleɪntɪf] [ænd; ənd] [dɪˈfendənt] [ˈθrʌstɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ˈɪntuː]
**a popular ordeal consists in both plaintiff and defendant thrusting their arms into**
一个 受欢迎的 考验 由 在 两个都 原告 和 被告 推进 他们的 武器 进入
[ə; eɪ][ˈkɔːldrən][ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊn] ,
**a caldron of boiling water containing a black and white stone ,**
一个 甑 的 沸腾 水 包含 一个 黑色的 和 白色的 石头 ,

一种常见的考验方式是，原告和被告都将手臂伸入装有黑白相间石头的沸水锅中。

[ˈvɪktəri] [ˈbiːɪŋ] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [waɪt] .
**victory being assigned to the one who is fortunate enough to obtain the white .**
胜利 存在 分配 到 这 一 WHO 是 幸运 足够的 到 获得 这 白色的 .

胜利归于有幸拿到白牌的人。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] - [ˈhændɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] , [ɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] , [mʌst; məst] , [æz; əz]
**Such an even - handed mode of procedure , if generally used , must , as**
这样的 一个 甚至 - 递交 模式 的 程序 , 如果 一般来说 用过的 , 必须 , 作为
[ˈmɪstər] [liː] [ riˈmaːks ] ,
**Mr Lea remarks ,**
先生 莉亚 评论 ,

正如利先生所言，这种公平公正的程序方式如果普遍采用，必然会产生以下效果：

- [ɪgˈzɜːrt][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ riˈpresɪŋ ] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] .
' **exert a powerful influence in repressing litigation .**
- 发挥 一个 强大的 影响 在 压制 诉讼 .

'在压制诉讼方面施加强大的影响力。

- [əˈmʌŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈkjʊriəs] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ɔːrˈdiːl] [ˈtraɪəl] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɔːθər] [meɪ] [biː; bi]
' **Among further curious specimens of ordeal trial mentioned by this author may be**
- 之中 更远 好奇的 标本 的 考验 审判 提及 经过 这 作者 可能 是
[ˈnoʊtɪst] [ðoʊz] [ɪn][juːz][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
**noticed those in use in certain parts of Africa .**
注意到 那些 在 使用 在 肯定 部分 的 非洲 .

作者还提到了一些其他奇特的神判试验案例，例如非洲某些地区使用的那些。

[ðʌs] , [ðə; ði] - [drɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**Thus , the Kalabarese draw a white and black line on the skull of a**
因此 , 这 - 画 一个 白色的 和 黑色的 线 在 这 颅骨 的 一个
[ˌtʃɪmpænˈziː] ,
**chimpanzee ,**
黑猩猩 ,

因此，卡拉巴尔人会在黑猩猩的头骨上画一条黑白相间的线。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] ,
**which is then held up before the accused ,**
哪个 是 然后 握住 向上 前 这 被告 ,

然后将其呈给被告人，

- [wen] [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ˈɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ,
' **when an attraction of the white line towards him indicates his innocence ,**
- 什么时候 一个 景点 的 这 白色的 线 向 他 表示 他的 无辜 ,

“当白线向他靠近时，表明他是无辜的，”

[ɔːr][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [prəˈnaunsiz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| or | an | inclination | of | the | black | towards | him | pronounces | his | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 倾角 | 的 | 这 | 黑色的 | 向 | 他 | 发音 | 他的 | 有罪 | . |

或者，黑色对他的偏爱表明了他的罪行。

- [ɪn][ˌmædəˈgæskər] , [ə; eɪ] [dɪˈkɑːkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] —

| - | In | Madagascar | , | a | decoction | of | the | nut | of | the | Tangena | — | a | deadly | poison | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 马达加斯加 | , | 一个 | 汤 | 的 | 这 | 坚果 | 的 | 这 | 唐吉纳 | — | 一个 | 致命 | 毒 | — |

[ɪz] [ədˈministəd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkjuːzd] .

| is | administered | to | the | accused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 管理 | 到 | 这 | 被告 | . |

在马达加斯加，人们会给被告服用唐加纳树的坚果煎剂——这是一种致命的毒药。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪˈmetɪk] , [ðɪs] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ;

| If | it | act | as | an | emetic | , | this | is | considered | a | proof | of | innocence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 行为 | 作为 | 一个 | 催吐剂 | , | 这 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 证明 | 的 | 无辜 | ; |

如果它能起到催吐作用，这被认为是无罪的证据；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ɪz] [kənˈfɜːrmd] .

| but | if | it | fail | to | do | so | , | the | guilt | of | the | accused | is | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 失败 | 到 | 做 | 所以 | , | 这 | 有罪 | 的 | 这 | 被告 | 是 | 确认的 | . |

但如果未能做到这一点，则被告的罪行将被确认。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈlɪvɪŋstən] [dɪˈskraɪbz] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ɔːrˈdiːl] [æz; əz] [ˈpræktɪst] [ɪn][ˈæfrɪkə] ,

| Dr | Livingstone | describes | a | similar | ordeal | as | practised | in | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 利文斯顿 | 描述 | 一个 | 相似的 | 考验 | 作为 | 已实践 | 在 | 非洲 | , |

利文斯通博士描述了非洲也存在类似的考验，

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː ˈes] [haʊ] - [wen] [ə; eɪ][mæn][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz]

| and | tells | us | how | ' | when | a | man | suspects | that | any | of | his | wives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我们 | 如何 | - | 什么时候 | 一个 | 男人 | 嫌疑人 | 那 | 任何 | 的 | 他的 | 妻子们 |

[hæv; həv] [bɪˈwɪtʃt] [hɪm; ɪm] ,

| have | bewitched | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 着迷 | 他 | , |

并告诉我们“当一个男人怀疑他的任何一个妻子对他施了巫术时，

[hiː; hi] [sendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] - [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪvz] [goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

| he | sends | for | the | witch | - | doctor | , | and | all | the | wives | go | forth | into | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 这 | 巫婆 | - | 医生 | , | 和 | 全部 | 这 | 妻子们 | 去 | 前进 | 进入 | 这 | 场地 | , |

他派人去请巫医，所有的妻子都下地去田里干活了。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ˈfæstɪŋ] [tɪl] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt]

| and | remain | fasting | till | that | person | has | made | an | infusion | of | the | plant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 禁食 | 直到 | 那 | 人 | 有 | 制成 | 一个 | 输液 | 的 | 这 | 植物 |

[kɔːld] “ - .

| called | “ | foho | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | “ | - | . |

并保持禁食，直到该人制作出名为“foho”的植物的浸液。

” [ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [iːtʃ] [wʌn] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ˌætesˈteɪʃən] [ʌv; əv]

| ” | They | all | drink | it | , | each | one | holding | up | her | hand | to | heaven | in | attestation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 全部 | 喝 | 它 | , | 每个 | 一 | 保持 | 向上 | 她 | 手 | 到 | 天堂 | 在 | 证明 | 的 |

[hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] .

| her | innocence | . |
|---|---|---|
| 她 | 无辜 | . |

她们都喝了这杯酒，每个人都举起手向天，以证明自己的清白。

[ðoʊz] [huː] ['vɑːmɪt][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['ɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [pəːdʒz] [ɑːr; ər]

| Those | who | vomit | it | are | considered | innocent | ; | but | those | whom | it | purges | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 呕吐 | 它 | 是 | 经过考虑的 | 清白的 | ; | 但 | 那些 | 谁 | 它 | 清洗 | 是 |

[prə'naʊnst] ['gɪlti] ,

| pronounced | guilty | , |
|---|---|---|
| 发音 | 有罪的 | , |

呕吐物排出者被认为是无辜的；而呕吐物排出者则被判有罪。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] .

| and | put | to | death | by | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 到 | 死亡 | 经过 | 燃烧 | . |

并用火刑处死。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['slɔːtər] [ə; eɪ] [kɑːk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θæŋk] -

| The | innocent | return | to | their | homes | , | and | slaughter | a | cock | , | as | a | thank | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 返回 | 到 | 他们的 | 房屋 | , | 和 | 屠宰 | 一个 | 公鸡 | , | 作为 | 一个 | 感谢 | - |

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] .

| offering | to | their | guardian | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 他们的 | 监护人 | 烈酒 | . |

无辜的人们回到家中，宰杀一只公鸡，以表达对守护神的感恩之情。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊtɪd] , [tuː] ,

| - | It | should | be | noted | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 应该 | 是 | 著名的 | , | 也 | , |

还应该指出的是，

[ðæt] [sʌtʃ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['traɪəl] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ['ɪntuː][ˌmiːd'iːv(ə)l]

| that | such | modes | of | trial | have | been | introduced | with | much | effect | into | medieval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 模式 | 的 | 审判 | 有 | 到过 | 介绍 | 和 | 很多 | 影响 | 进入 | 中世纪 |

['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] .

| poetry | and | romance | . |
|---|---|---|---|
| 诗 | 和 | 浪漫 | . |

这种审判方式被引入中世纪诗歌和浪漫故事中，并产生了很大的效果。

[ðʌs] , [sez] ['mɪstər]['gɪbsən] ,

| Thus | , | says | Mr | Gibson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 说道 | 先生 | 吉布森 | , |

吉布森先生说，因此，

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kwiːn] - [ɪz]

| - | there | was | the | mantle | mentioned | in | a | ballad | of | which | Queen | Guenever | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 这 | 地幔 | 提及 | 在 | 一个 | 民谣 | 的 | 哪个 | 女王 | - | 是 |

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['heroʊɪn] ,

| the | principal | heroine | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 女英雄 | , |

"在一首以格温娜维尔王后为主角的民谣中，提到了那件斗篷。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ 'spensə ][hɪz; ɪz] [kən'siːt] [ʌv; əv]

| and | which | is | supposed | to | have | suggested | to | Spenser | his | conceit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 建议 | 到 | 斯宾塞 | 他的 | 自负 | 的 |

- ['gɜːrdl] . - { - }

| Florimel's | girdle | . | ' | { | 365 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 腰带 | . | - | { | - | } |

据说正是这一点启发了斯宾塞构思弗洛里梅尔的腰带。{365}

['læstli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

| Lastly | , | as | far | as | our | own | country | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我们的 | 自己的 | 国家 | 是 | 担心的 | , |

最后，就我们自己的国家而言，

['traɪəl][baɪ] [ɔːr'diːl] [ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .

| **trial** | **by** | **ordeal** | **existed** | **from** | **a** | **very** | **early** | **period** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 审判 | 经过 | 考验 | 存在 | 从 | 一个 | 非常 | 早期的 | 时期 | . |

神判法从很早以前就存在了。

[wen] [ðə; ðɪ]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][æn; ən]

| **When** | **the** | **Anglo** | **-** | **Saxons** | **were** | **unable** | **to** | **decide** | **as** | **to** | **the** | **guilt** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 盎格鲁 | - | 撒克逊人 | 是 | 无法 | 到 | 决定 | 作为 | 到 | 这 | 有罪 | 的 | 一个 |

[ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n] ,

| **accused** | **person** | **,** |
|---|---|---|
| 被告 | 人 | , |

当盎格鲁-撒克逊人无法判断被告是否有罪时，

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ðɪs] [test] ,

| **they** | **invariably** | **resorted** | **to** | **this** | **test** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 复原 | 到 | 这 | 测试 | , |

他们总是会诉诸这种检验方法。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'kjuːzər] [ʃʊd; ʃəd] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [tuː; tə]

| **the** | **law** | **requiring** | **that** | **the** | **accuser** | **should** | **swear** | **that** | **he** | **believed** | **the** | **accused** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 需要 | 那 | 这 | 原告 | 应该 | 发誓 | 那 | 他 | 相信 | 这 | 被告 | 到 |

[biː; bi] ['gɪlti] ,

| **be** | **guilty** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 有罪的 | , |

法律规定，原告必须宣誓相信被告有罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [huː]

| **and** | **that** | **his** | **oath** | **should** | **be** | **supported** | **by** | **a** | **number** | **of** | **friends** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 誓言 | 应该 | 是 | 有 | 经过 | 一个 | 数字 | 的 | 朋友们 | WHO |

[swɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['truːθflnəs] .

| **swore** | **to** | **their** | **belief** | **in** | **his** | **statement** | **and** | **to** | **his** | **general** | **truthfulness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 到 | 他们的 | 信仰 | 在 | 他的 | 陈述 | 和 | 到 | 他的 | 一般的 | 真实性 | . |

而且他的誓言应该得到许多朋友的支持，这些朋友发誓相信他的说法和他为人诚实。

['traɪəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['frɔːdʒələntli] [kən'dʌktɪd] .

| **Trials** | **of** | **this** | **kind** | **,** | **however** | **,** | **were** | **often** | **fraudulently** | **conducted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试验 | 的 | 这 | 种类 | , | 然而 | , | 是 | 经常 | 欺诈性地 | 实施 | . |

然而，这类审判往往存在舞弊行为。

[ðʌs] ,

| **Thus** | **,** |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[wen] ['wɪljəm] ['ruːfəs] [kɔːzd] ['fɔːrti] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]

| **when** | **William** | **Rufus** | **caused** | **forty** | **Englishmen** | **of** | **good** | **quality** | **and** | **fortune** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 威廉 | 鲁弗斯 | 导致 | 四十 | 英国人 | 的 | 好的 | 质量 | 和 | 财富 | 到 | 是 |

[traɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][hɑːt]['aɪərn] ,

| **tried** | **by** | **the** | **ordeal** | **of** | **hot** | **iron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 经过 | 这 | 考验 | 的 | 热的 | 铁 | , |

威廉·鲁弗斯让四十位出身名门、家境殷实的英国人接受热铁刑罚。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kwɪtɪd] .

| **they** | **all** | **escaped** | **unhurt** | **,** | **and** | **were** | **acquitted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 逃脱 | 毫发无损 | , | 和 | 是 | 无罪释放 | . |

他们都毫发无损地逃脱了，并被判无罪。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrt] .

| **But** | **upon** | **this** | **the** | **king** | **declared** | **that** | **he** | **would** | **try** | **them** | **by** | **his** | **own** | **court** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 这 | 这 | 国王 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 尝试 | 他们 | 经过 | 他的 | 自己的 | 法庭 | . |

但国王随即宣布，他将亲自在法庭上审判他们。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ledʒənderi] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [ɔ:r'di:l] [ðæt]
**According to the legendary account , it was by this mode of ordeal that**
根据 到 这 传奇 帐户 , 它 曾是 经过 这 模式 的 考验 那
[kwi:n] ['emə] ,
**Queen Emma ,**
女王 艾玛 ,

根据传说记载，艾玛女王正是通过这种磨难方式被处决的。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] ,
**the mother of Edward the Confessor ,**
这 母亲 的 爱德华 这 忏悔者 ,

忏悔者爱德华的母亲

[wʌz; wəz][traɪd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
**was tried in order to clear her character from the imputation of an**
曾是 尝试 在 命令 到 清除 她 特点 从 这 估算 的 一个
[ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ]['ælwin] ,
**intrigue with Alwyn ,**
阴谋 和 艾尔文 ,

她接受审判是为了洗清自己与阿尔温有染的罪名。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .
**Bishop of Winchester .**
主教 的 温彻斯特 .

温彻斯特主教。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['kɔ:rsnɛd] , - [ɔ:r]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]
**Then there was the ordeal known as the ' corsned , ' or morsel of**
然后 那里 曾是 这 考验 已知 作为 这 - 角状 , - 或者 小块 的
[ ˌeksi'kreiʃən ] ,
**execration ,**
念咒 ,

然后还有一种被称为"诅咒之粮"的折磨，

[ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] , ['weɪɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən]
**already alluded to , which consisted of a piece of bread , weighing about an**
已经 暗示 到 , 哪个 由……组成 的 一个 片 的 面包 , 称重 关于 一个
[aʊns] ,
**ounce ,**
盎司 ,

前面已经提到过，那是一块面包，重约一盎司。

['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:zd] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['gɪlti] ,
**being given to the accused person , that , if he were guilty ,**
存在 给定 到 这 被告 人 , 那 , 如果 他 是 有罪的 ,

交给被告人，如果他有罪，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:z] [ kən'vʌlʃəŋ ] [ænd; ənd] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['pæsɪdʒ] ;
**it might cause convulsions and paleness and find no passage ;**
它 可能 原因 抽搐 和 苍白 和 寻找 不 通道 ;

它可能会引起抽搐和面色苍白，而且找不到通道；

[bʌt; bət][tɜ:rn][tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃmənt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ɪnəs(ə)nt] .
**but turn to health and nourishment if he were innocent .**
但 转动 到 健康 和 营养 如果 他 是 清白的 .

但如果他是无辜的，那就应该关注他的健康和营养。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðɪs] ['traɪəl][baɪ]['gɑ:dwɪn] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [kent] ,
**The sudden and fatal appeal to this trial by Godwin , Earl of Kent ,**
这 突然 和 致命的 上诉 到 这 审判 经过 戈德温 , 伯爵 的 肯特 ,

戈德温，肯特伯爵，突然对这场审判提出致命上诉。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]
**in the year 1053 , when accused of the murder of Ælfred , the brother of**
在 这 年 - , 什么时候 被告 的 这 谋杀 的 艾尔弗雷德 , 这 兄弟 的
['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] ,
**Edward the Confessor ,**
爱德华 这 忏悔者 ,

公元1053年，他被指控谋杀了忏悔者爱德华的兄弟埃尔弗雷德。

[ræŋks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**ranks amongst the most curious traditions of English history .**
排名 在 这 最多 好奇的 传统 的 英语 历史 .

跻身英国历史上最奇特的传统之列。

['hæləm] [rɪ'leɪts] [haʊ] - [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] ,
**Hallam relates how ' a citizen of London , suspected of murder ,**
哈勒姆 相关 如何 - 一个 公民 的 伦敦 , 怀疑 的 谋杀 ,

哈勒姆讲述了"一名伦敦市民，被怀疑犯有谋杀罪，

['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər] , [wʌz; wəz] [hæŋd] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['henri] [i:] . ,
**having failed in the ordeal of cold water , was hanged by order of Henry II . ,**
拥有 失败的 在 这 考验 的 寒冷的 水 , 曾是 绞刑 经过 命令 的 亨利 二 . ,

他未能通过冷水考验，被亨利二世下令绞死。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ ma:rks ][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
**though he had offered five hundred marks to save his life .**
尽管 他 有 提供 五 百 标记 到 节省 他的 生活 .

虽然他曾出价五百马克来保命。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['pɝ:sənz] [ɔ:l'redi] [kən'vɪktɪd] [baɪ]
**It appears as if the ordeal were permitted to persons already convicted by**
它 出现 作为 如果 这 考验 是 允许 到 人 已经 已定罪 经过
[ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] .
**the verdict of a jury .**
这 判决 的 一个 陪审团 .

看来，这种酷刑似乎允许施加于已被陪审团定罪的人身上。

- [ɔ:r'di:l] [wɜ:r; wər] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es]
**' Ordeals were abolished in England about the commencement of Henry III . ' s**
- 磨难 是 废除 在 英格兰 关于 这 开始 的 亨利 三、 . - s
[reɪn] .
**reign .**
在位 .

"英格兰在亨利三世统治初期废除了神判。"

[æn; ən]['i:dɪkt]['deɪtɪd]['dʒænjueri] - , - ,
**An edict dated January 27 , 1219 ,**
一个 法令 日期 一月 - , - ,

1219年1月27日颁布的一项法令

[di'rekts][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ðen] [ 'sta:tiŋ ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['sɜ:rkɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['ʌðər] [moʊdz][ʌv; əv] [pru:f] ,
**directs the judges then starting on their circuits to employ other modes of proof ,**
导演 这 法官 然后 开始 在 他们的 电路 到 采用 其他 模式 的 证明 ,

指示巡回法官们采用其他证据方式，

- ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər][ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
**' seeing that the judgment of fire and water is forbidden by the Church of**
- 看到 那 这 判断 的 火 和 水 是 禁止 经过 这 教会 的
[roʊm] .
**Rome .**
罗马 .

"因为罗马教会禁止使用火与水的审判方式。"

- ['mæθju:] ['pærɪs] , [ɪ'nu:mə,reɪtɪŋ] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | Matthew | Paris | , | enumerating | the | notable | occurrences | of | the | first | half | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 马修 | 巴黎 | , | 枚举 | 这 | 值得注意的 | 发生 | 的 | 这 | 第一的 | 一半 | 的 | 这 |

[ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

| thirteenth | century | , |
|---|---|---|
| 第十三 | 世纪 | , |

马修·帕里斯列举了十三世纪上半叶的重大事件，

[ə'lu:dz] [tu:; tə][ðə; ði][dɪs'ju:s][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .

| alludes | to | the | disuse | of | the | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 这 | 废弃 | 的 | 这 | 考验 | . |

暗示这种考验方式已经不再使用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [ru:t] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

| But | it | was | no | easy | matter | to | root | out | such | a | deep | - | rooted | superstition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 简单的 | 事情 | 到 | 根 | 出去 | 这样的 | 一个 | 深的 | - | 根 | 迷信 | , |

但要根除这种根深蒂固的迷信并非易事。

['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['kɑ:nstənt] [ə'kɜ:rəns] .

| instances | of | which | were | of | constant | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 的 | 哪个 | 是 | 的 | 持续的 | 发生 | . |

此类事件屡见不鲜。

[ðʌs] , [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mə:dəd] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bli:d] [ə'freʃ] [æt; ət]

| Thus | , | the | belief | that | the | wounds | of | a | murdered | person | would | bleed | afresh | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 伤口 | 的 | 一个 | 被谋杀 | 人 | 会 | 流血 | 重新 | 在 |

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ,

| the | approach | , |
|---|---|---|
| 这 | 方法 | , |

因此，人们相信，当有人靠近时，被谋杀者的伤口会再次流血。

[ɔ:r] [tʌtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdərər] [lɔ:ŋ] [ri'teind] [ɪts][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:pjələr][maɪnd] ;

| or | touch | , | of | the | murderer | long | retained | its | hold | on | the | popular | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 触碰 | , | 的 | 这 | 凶手 | 长的 | 保留 | 它是 | 抓住 | 在 | 这 | 受欢迎的 | 头脑 | ; |

或者说，凶手的触碰长期以来一直占据着大众的认知；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [pɜ:rθ] ,

| and | in | a | note | to | the | Fair | Maid | of | Perth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 笔记 | 到 | 这 | 公平的 | 女佣 | 的 | 珀斯 | , |

在给珀斯美丽少女的一封信中，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [haʊ] [ðɪs] ['bli:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] [wʌz; wəz]['ɝ:dʒd][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns]

| we | are | told | how | this | bleeding | of | a | corpse | was | urged | as | an | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 如何 | 这 | 出血 | 的 | 一个 | 尸体 | 曾是 | 敦促 | 作为 | 一个 | 证据 |

[ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][dʒə'stɪʃieri][æt; ət] ['edɪnbərə] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr]

| of | guilt | in | the | High | Court | of | Justiciary | at | Edinburgh | as | late | as | the | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 有罪 | 在 | 这 | 高的 | 法庭 | 的 | 司法人员 | 在 | 爱丁堡 | 作为 | 晚的 | 作为 | 这 | 年 |

| - | . |
|---|---|

| 1668 | . |
|---|---|
| - | . |

据记载，直到 1668 年，爱丁堡高等法院仍然以尸体流血作为有罪的证据。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

| An | interesting | survival | of | this | notion | still | exists | in | the | north | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有趣的 | 生存 | 的 | 这 | 概念 | 仍然 | 存在 | 在 | 这 | 北 | 的 | 英格兰 | , |

这种观念在英格兰北部仍然以一种有趣的方式保留了下来。

[wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] - ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk]

| where | we | are | told | that | ' | touching | of | the | corpse | by | those | who | come | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 是 | 讲述 | 那 | - | 接触 | 的 | 这 | 尸体 | 经过 | 那些 | WHO | 来 | 到 | 看 |

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [hu:] ['vɪzɪt][ðer; ðər] [haʊs] [waɪl] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][ɪz]

| at | it | is | still | expected | by | the | poor | who | visit | their | house | while | a | dead | body | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 是 | 仍然 | 预期的 | 经过 | 这 | 贫穷的 | WHO | 访问 | 他们的 | 房子 | 尽管 | 一个 | 死的 | 身体 | 是 |

['laɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| lying | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 它 | , |

据说，穷人仍然希望前来瞻仰尸体的人能够触摸尸体，即使尸体就躺在他们家中。

[ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [noʊ] [ɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

| in | token | that | they | wished | no | ill | to | the | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 令牌 | 那 | 他们 | 希望 | 不 | 患病的 | 到 | 这 | 已离开 | , |

为了表示他们对逝者并无恶意，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['æməti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | were | in | peace | and | amity | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 和平 | 和 | 和睦 | 和 | 他 | . |

我们与他相处融洽，关系友好。

- [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ɔ:r'di:l] [ðæt] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn]['pɑ:pjələr] ['meməri] [meɪ] [bi:; bi] [si:n]

| ' | Another | of | the | few | ordeals | that | still | linger | in | popular | memory | may | be | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 的 | 这 | 很少 | 磨难 | 那 | 仍然 | 萦绕 | 在 | 受欢迎的 | 记忆 | 可能 | 是 | 已见 |

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

| occasionally | in | some | country | village | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 在 | 一些 | 国家 | 村庄 | , |

“少数几场至今仍留在人们记忆中的磨难之一，偶尔可能会在一些乡村小镇上重现。”

[wer] ['pɝ:sənz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [θeft] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

| where | persons | suspected | of | theft | are | made | to | hold | a | Bible | hanging | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人 | 怀疑 | 的 | 盗窃 | 是 | 制成 | 到 | 抓住 | 一个 | 圣经 | 绞刑 | 到 | 一个 |

[ki:] ,

| key | , |
|---|---|
| 钥匙 | , |

让涉嫌盗窃的人拿着挂在钥匙上的圣经，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f] — [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

| which | is | supposed | to | turn | in | the | hands | of | the | thief | — | a | survival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 转动 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 贼 | — | 一个 | 生存 | 的 |

[ðə; ði][oʊld]['klæsɪk] [ænd; ənd][ˌmi:d'i:v(ə)l] [ɔ:r'di:l] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['hju:dɪbræs][æz; əz] - [ti: 'eɪtʃ] - ['ɔrəkl] [ʌv; əv]

| the | old | classic | and | medieval | ordeal | described | in | Hudibras | as | ' | th | ' | oracle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 经典的 | 和 | 中世纪 | 考验 | 描述 | 在 | 胡迪布拉斯 | 作为 | - | th | - | 神谕 | 的 |

[sɪv] [ænd; ənd] [ʃɪrz] ,

| sieve | and | shears | , |
|---|---|---|---|
| 筛 | 和 | 剪 | , |

据说它会在窃贼手中翻转——这是古老的古典和中世纪神判的遗存，在《胡迪布拉斯》中被称为“筛子和剪刀的神谕”。

[ðæt] [tɜ:rnz][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sfiəz] .

| that | turns | as | certain | as | the | spheres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 转弯 | 作为 | 肯定 | 作为 | 这 | 球体 | . |

那就像天体运行一样确定无疑。

- [bʌt; bət] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑ:r; ər]['moʊstli][kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃərd] [pɑ:rt][ʌv; əv]

| ' | But | instances | of | this | kind | are | mostly | confined | to | the | uncultured | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 实例 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 大多 | 受限 | 到 | 这 | 没文化的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

| the | community | , |
|---|---|---|
| 这 | 社区 | , |

但这类事件大多局限于社会中缺乏教养的群体。

[fɔːr; fər] , ['hæpɪli] , [ɔːr'diːl] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] ,

| for | , | happily | , | ordeals | have | long | since | had | their | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 快乐地 | , | 磨难 | 有 | 长的 | 自从 | 有 | 他们的 | 天 | , |

幸运的是，磨难的时代早已过去。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'skɑːrdɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ 'sivilaizd ][ neiʃəns ] .

| and | are | now | discarded | from | the | laws | of | the | more | civilised | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 丢弃 | 从 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 更多的 | 文明 | 国家 | . |

现在，这些法律已被较为文明的国家所摒弃。

[ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['strɔːŋhoʊld] .

| A | NORMAN | STRONGHOLD | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 诺曼 | 据点 | . |

诺曼人的据点。

[ðə; ðɪ]['lʌvər] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [meɪ] [wel] [lə'ment] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['fɔːtrisiz]

| The | lover | of | antiquity | may | well | lament | when | he | sees | our | ancient | fortresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 的 | 古代 | 可能 | 出色地 | 哀叹 | 什么时候 | 他 | 看到 | 我们的 | 古老的 | 堡垒 |

['nɪrli] ['levld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

| nearly | levelled | to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 平整 | 到 | 这 | 地面 | ; |

热爱古代文明的人看到我们古老的堡垒几乎被夷为平地，可能会感到惋惜；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] ['friːdəm] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] ,

| but | the | friend | of | rational | freedom | will | rejoice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 朋友 | 的 | 合理的 | 自由 | 将要 | 麾 | , |

但理性自由的拥护者将会欢欣鼓舞。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flekts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [wɜːrks][wɜːr; wər] [i'rektid] ,

| when | he | reflects | on | the | design | for | which | such | works | were | erected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 反映 | 在 | 这 | 设计 | 为了 | 哪个 | 这样的 | 作品 | 是 | 竖立 | , |

当他回想起建造这些作品的设计初衷时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['meni] [kə'læmitiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] .

| and | on | the | many | calamities | to | which | they | have | given | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 许多 | 灾难 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 给定 | 场合 | . |

以及他们所引发的诸多灾难。

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bʌt; bət] [dis'mæntld] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['fɔːtrisiz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

| Amongst | the | existing | but | dismantled | and | ruined | fortresses | connecting | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 现存的 | 但 | 拆卸 | 和 | 毁坏 | 堡垒 | 连接 | 这 | 展示 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sæŋgwɪneri] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

| with | the | sanguinary | scene | of | strife | and | bloodshed | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血腥 | 场景 | 的 | 冲突 | 和 | 流血事件 | 的 | 这 | 过去的 | , |

在现存但已拆除和损毁的堡垒中，连接着现在与过去血腥冲突和流血场景的，

[ɪz][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt] , [ɪn] [ 'jɔːkʃə ] , [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [tuː] ['memərəb(ə)l]

| is | the | famous | castle | of | Pontefract | , | in | Yorkshire | , | which | sustained | two | memorable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 著名的 | 城堡 | 的 | 庞特弗拉克特 | , | 在 | 约克郡 | , | 哪个 | 持续 | 二 | 难忘 |

['siːdʒɪz][baɪ] ['krɑːmwɪlz] ['soʊldʒəri] .

| sieges | by | Cromwell's | soldiery | . |
|---|---|---|---|---|
| 围攻 | 经过 | 克伦威尔的 | 士兵 | . |

是位于约克郡的著名城堡庞特弗拉克特，它曾两次遭受克伦威尔军队的围攻，留下了令人难忘的记忆。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['edɪfɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] ;

| This | celebrated | edifice | is | supposed | to | be | of | Saxon | origin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名 | 大厦 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 的 | 撒克逊 | 起源 | ; |

这座著名的建筑据说是撒克逊时期建造的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

| and | the | site | of | it | is | perfectly | agreeable | to | their | mode | of | fortification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地点 | 的 | 它 | 是 | 完美 | 同意 | 到 | 他们的 | 模式 | 的 | 筑城 | . |

而且，该地点的地形完全符合他们的防御方式。

[waɪl] [ðə; ði]['roʊmənz] [fɔːrmd] [ðer; ðər][kæmps][ɑːn][ə; eɪ][pleɪn][ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] ,

| **While** | **the** | **Romans** | **formed** | **their** | **camps** | **on** | **a** | **plain** | **or** | **on** | **the** | **level** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 罗马书 | 形成 | 他们的 | 营地 | 在 | 一个 | 清楚的 | 或者 | 在 | 这 | 等级 | 地面 | , |

罗马人通常在平原或平坦的地面上扎营。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [fɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væləm] ,

| **and** | **defended** | **them** | **by** | **a** | **fosse** | **and** | **a** | **vallum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辩护 | 他们 | 经过 | 一个 | 福斯 | 和 | 一个 | 垒墙 | , |

并用壕沟和护墙板保护它们。

[ðə; ði]['sæksnz] [reɪzd] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmps][ænd; ənd] ['kɑːslz] , [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

| **the** | **Saxons** | **raised** | **the** | **area** | **of** | **their** | **camps** | **and** | **castles** | **,** | **if** | **the** | **ground** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撒克逊人 | 提高 | 这 | 区域 | 的 | 他们的 | 营地 | 和 | 城堡 | , | 如果 | 这 | 地面 | 曾是 |

['lev(ə)l] ,

| **level** | **,** |
|---|---|
| 等级 | , |

如果地面平坦，撒克逊人会抬高营地和城堡的地势。

[ɔːr][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hɪlz] [æz; əz]['pleɪsɪz] [best] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti] .

| **or** | **selected** | **hills** | **as** | **places** | **best** | **adapted** | **for** | **defence** | **and** | **security** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已选 | 丘陵 | 作为 | 地方 | 最好的 | 改编 | 为了 | 防御 | 和 | 安全 | . |

或者选择一些山丘，作为最适合防御和安全的地方。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [bɪlt] [stændz] ['hoʊlli] ['ɪnsəleɪtɪd] , [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ][saɪt]

| **The** | **elevated** | **rock** | **on** | **which** | **the** | **castle** | **is** | **built** | **stands** | **wholly** | **insulated** | **,** | **forming** | **a** | **site** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 升高 | 岩石 | 在 | 哪个 | 这 | 城堡 | 是 | 建造 | 站立 | 完全 | 绝缘的 | , | 成型 | 一个 | 地点 |

[wɪtʃ] ,

| **which** | **,** |
|---|---|
| 哪个 | , |

城堡建在高耸的岩石上，完全与外界隔绝，形成了一个独特的地点。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ɪk'spens] , [maɪt] [suːn] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] .

| **without** | **much** | **trouble** | **or** | **expense** | **,** | **might** | **soon** | **be** | **converted** | **into** | **a** | **stronghold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 很多 | 麻烦 | 或者 | 费用 | , | 可能 | 很快 | 是 | 转换 | 进入 | 一个 | 据点 | . |

无需花费太多精力或金钱，或许很快就能将其改造成一个堡垒。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt]

| **In** | **support** | **of** | **the** | **theory** | **as** | **to** | **its** | **Saxon** | **origin** | **,** | **it** | **may** | **be** | **mentioned** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 支持 | 的 | 这 | 理论 | 作为 | 到 | 它是 | 撒克逊 | 起源 | , | 它 | 可能 | 是 | 提及 | 那 |

,

| **,** |
|---|
| , |

为了佐证其撒克逊起源的理论，值得一提的是：

[sɪns] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| **since** | **the** | **demolition** | **of** | **the** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 拆除 | 的 | 这 | 城堡 | , |

自城堡被拆毁以来，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['taʊər] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [hɪl] [ʌv; əv] [stɪf]

| **it** | **has** | **been** | **found** | **that** | **the** | **great** | **round** | **tower** | **stood** | **upon** | **a** | **raised** | **hill** | **of** | **stiff** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 成立 | 那 | 这 | 伟大的 | 圆形的 | 塔 | 站立 | 之上 | 一个 | 提高 | 爬坡道 | 的 | 僵硬的 |

[hɑːrd] [kleɪ] ,

| **hard** | **clay** | **,** |
|---|---|---|
| 难的 | 黏土 | , |

人们发现，这座巨大的圆形塔楼矗立在一座由坚硬黏土构成的隆起小山上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'tɪriəl] [ðə; ði]['sæksnz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] .

| **of** | **which** | **material** | **the** | **Saxons** | **usually** | **made** | **their** | **foundations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 材料 | 这 | 撒克逊人 | 通常 | 制成 | 他们的 | 基础 | . |

撒克逊人通常用哪种材料建造房屋地基？

['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] , ['ɪlbərt][diː]['leɪsi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə'baʊt]

| After | the | Conquest | , | Ilbert | de | Lacy | received | a | grant | of | the | place | , | and | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 征服 | , | 伊尔伯特 | 德 | 莱西 | 已收到 | 一个 | 授予 | 的 | 这 | 地方 | , | 和 | 关于 |

-

| 1076 | , |
|---|---|
| - | , |

征服之后，伊尔伯特·德·莱西获得了这片土地的特许权，大约在1076年，

[ɔːl][hɪz; ɪz][væst] [pə'zeʃnz] ['biːɪŋ] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [suːn] ['æftər][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'rekt]

| all | his | vast | possessions | being | confirmed | to | him | , | he | soon | after | began | to | erect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 广阔的 | 财产 | 存在 | 确认的 | 到 | 他 | , | 他 | 很快 | 后 | 开始 | 到 | 直立 |

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| the | castle | . |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | . |

他的所有财产都归他所有后，他很快就开始建造城堡。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['strʌktʃər] [kɔːst] [ɪ'mens] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['leɪbər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ,

| This | noble | structure | cost | immense | expense | and | labour | , | and | no | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 结构 | 成本 | 巨大 | 费用 | 和 | 劳动 | , | 和 | 不 | 一 | , |

这座宏伟的建筑耗费了巨大的资金和人力，而且没有人.....

[ən'les] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['revənuː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| unless | in | possession | of | a | princely | revenue | , | could | have | completed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 在 | 拥有 | 的 | 一个 | 王子 | 收入 | , | 可以 | 有 | 完全的 | 它 | . |

除非拥有王室收入，否则无法完成这项工程。

[ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kærid] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| This | formidable | structure | and | magnificent | palace | was | carried | forward | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大 | 结构 | 和 | 壮丽 | 宫殿 | 曾是 | 携带 | 向前 | 为了 | 这 |

[speɪs] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| space | of | twelve | years | with | unremitting | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 的 | 十二 | 年 | 和 | 不懈 | 注意力 | . |

这座雄伟的建筑和宏伟的宫殿在十二年的时间里，经过不懈的努力才得以建成。

['ɪlbərt] [diː] ['leɪsi] , [wen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| Ilbert | de | Lacy | , | when | he | laid | the | foundation | stone | of | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊尔伯特 | 德 | 莱西 | , | 什么时候 | 他 | 铺设 | 这 | 基础 | 石头 | 的 | 这 | 城堡 | , |

伊尔伯特·德·莱西为城堡奠基时，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] ,

| gave | it | the | name | of | Pontfrete | , | because | the | situation | , | as | he | conceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 这 | 姓名 | 的 | - | , | 因为 | 这 | 情况 | , | 作为 | 他 | 构思 | , |

他将其命名为蓬弗雷特，因为按照他的设想，这种情况

[rɪ'zembld] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [kɔːld] [ɪn] ['nɔːrməndi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| resembled | the | place | so | called | in | Normandy | where | he | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 这 | 地方 | 所以 | 称为 | 在 | 诺曼底 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 出生 | . |

那里很像他出生地诺曼底的那个同名地方。

[hɪs'tɔːrɪənz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] ['difəd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

| Historians | , | however | , | have | differed | much | respecting | the | origin | of | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史学家 | , | 然而 | , | 有 | 不同 | 很多 | 尊重 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 姓名 | . |

然而，对于这个名称的起源，历史学家们却众说纷纭。

[ 'tɔməs ] [diː] ['kæsəlfə-d] , [huː] [wʌz; wəz][bred][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [huː] [roʊt] [ðə; ði]

| Thomas | de | Castleford | , | who | was | bred | a | Benedictine | monk | , | and | who | wrote | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 德 | 卡斯尔福德 | , | WHO | 曾是 | 繁殖 | 一个 | 本笃会 | 僧 | , | 和 | WHO | 写道 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

| history | of | this | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 地方 | , |

托马斯·德·卡斯尔福德，一位出身于本笃会修道士家庭的人，撰写了此地的历史。

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɪrək(ə)l] .

| accounts | for | it | by | the | following | miracle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账户 | 为了 | 它 | 经过 | 这 | 下列的 | 奇迹 | . |

可以用以下奇迹来解释这一切。

[ˈwɪljəm] , [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv] [kɪŋ] [ ˈstiːvən ] ,

| William | , | Archbishop | of | York | , | and | son | of | the | sister | of | King | Stephen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | , | 大主教 | 的 | 约克 | , | 和 | 儿子 | 的 | 这 | 姐姐 | 的 | 国王 | 史蒂芬 | , |

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

| returning | from | Rome | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 罗马 | , |

约克大主教威廉，国王斯蒂芬的妹妹之子，从罗马返回

[wʌz; wəz][met][baɪ] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]

| was | met | by | such | crowds | of | people | desirous | to | see | him | and | receive | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 遇见 | 经过 | 这样的 | 人群 | 的 | 人们 | 渴望 | 到 | 看 | 他 | 和 | 收到 | 他的 |

['blesɪŋ] ,

| blessing | , |
|---|---|
| 祝福 | , |

他受到了大批民众的迎接，大家都渴望见到他并得到他的祝福。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [ ˈɛə ] , [nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd]

| that | a | wooden | bridge | over | the | river | Aire | , | near | to | this | place | , | gave | way | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 木制的 | 桥 | 超过 | 这 | 河 | 艾尔 | , | 靠近 | 到 | 这 | 地方 | , | 给予 | 方式 | 和 |

[broʊk] [daʊn] ,

| broke | down | , |
|---|---|---|
| 打破 | 向下 | , |

据说，附近艾尔河上的一座木桥坍塌了。

[baɪ] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][væst] ['nʌmbərz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

| by | which | accident | vast | numbers | fell | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 事故 | 广阔的 | 数字 | 跌倒 | 进入 | 这 | 河 | . |

那次事故导致大量人员落入河中。

[ðə; ði] { - }

| The | { | 366 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

366

['bɪʃəp] , [əˈfektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] ,

| bishop | , | affected | at | the | danger | of | so | many | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | , | 做作的 | 在 | 这 | 危险 | 的 | 所以 | 许多 | 人 | , |

主教，因众多民众身处险境而感到痛心。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [sək'ses] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['perɪʃt] .

| is | said | to | have | prayed | with | such | fervour | and | success | that | no | one | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 有 | 祈祷 | 和 | 这样的 | 热情 | 和 | 成功 | 那 | 不 | 一 | 遇难 | . |

据说他祈祷得非常虔诚，而且非常成功，以至于没有人丧生。

[tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['sɪgnəl][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði]['paɪəs] ['nɔːrmənz] , [sez]

| To | perpetuate | so | striking | and | so | signal | a | miracle | , | the | pious | Normans | , | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 延续 | 所以 | 引人注目 | 和 | 所以 | 信号 | 一个 | 奇迹 | , | 这 | 虔诚的 | 诺曼人 | , | 说道 |

[ ˈtɔməs ] ,

| Thomas | , |
|---|---|
| 托马斯 | , |

托马斯说，为了延续如此惊人的奇迹，如此具有象征意义的奇迹，虔诚的诺曼人……

[geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt][ɔːr]['broʊkən] - [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

| gave | the | name | of | Pontefract | or | Broken | - | bridge | to | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 姓名 | 的 | 庞特弗拉克特 | 或者 | 破碎的 | - | 桥 | 到 | 这 | 地方 | . |

这个地方因此得名庞特弗拉克特或断桥。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [jɔ:k] ['mɪnstər] , ['dɪstənt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l]

| The | tower | of | York | minster | , | distant | upwards | of | twenty | miles | , | is | distinctly | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | 的 | 约克 | 部长 | , | 遥远 | 向上 | 的 | 二十 | 英里 | , | 是 | 明显地 | 可见的 |

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [rɑ:k] .

| from | this | elevated | rock | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 升高 | 岩石 | . |

从这座高耸的岩石上可以清晰地看到二十多英里外的约克大教堂的塔楼。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][kən'trɪbju:tɪd] ['greɪtli] [tu:; tə][ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['rendərd]

| The | situation | of | the | castle | contributed | greatly | to | its | strength | , | and | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 的 | 这 | 城堡 | 贡献 | 非常 | 到 | 它是 | 力量 | , | 和 | 渲染 |

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst][ɪm'pregnəb(ə)l] .

| it | almost | impregnable | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 坚不可摧 | . |

城堡的地理位置极大地增强了它的防御能力，使其几乎坚不可摧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['eni] [kən'tɪgjuəs] [hɪlz] ,

| It | was | not | surrounded | by | any | contiguous | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 包围 | 经过 | 任何 | 相邻的 | 丘陵 | , |

它周围没有任何连绵的山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən][wʌz; wəz][baɪ] [blɑ:'keɪd] .

| and | the | only | way | it | could | be | taken | was | by | blockade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 它 | 可以 | 是 | 已采取 | 曾是 | 经过 | 封锁 | . |

而夺取它的唯一方法就是封锁。

[ðə; ði]['steɪtru:mˌsteɪtrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ,

| The | staterooms | of | the | castle | were | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客舱 | 的 | 这 | 城堡 | 是 | 大的 | , |

城堡的国事厅很大，

[ænd; ənd] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns]

| and | accommodated | with | offices | suitable | for | the | residence | of | a | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已安排 | 和 | 办公室 | 合适的 | 为了 | 这 | 住宅 | 的 | 一个 | 王子 |

.

:

.

并设有适合王子居住的办公场所。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['nɔ:rmən] ;

| The | style | of | the | building | shows | it | to | be | Norman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风格 | 的 | 这 | 建筑 | 演出 | 它 | 到 | 是 | 诺曼 | ; |

从建筑风格来看，它是诺曼式建筑；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vd] ['veriəs] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

| though | it | has | received | various | additions | and | improvements | of | a | later | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 已收到 | 各种各样的 | 新增内容 | 和 | 改进 | 的 | 一个 | 之后 | 日期 | . |

尽管后来又进行了各种补充和改进。

[ðə; ði][ 'bɑ:bikən ][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][jɑ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

| The | barbican | was | situated | on | the | west | side | of | the | outer | yard | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴比肯 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 西方 | 边 | 的 | 这 | 外 | 院子 | 超过 | 这 |

-

.

| mainguard | . |
|---|---|
| - | . |

瓮城位于外院西侧，在主卫队之外。

[ 'bɑ:bikən ] [wɜ:r; wər] [wɑ:tʃ] - ['taʊərz] ,

| Barbicans | were | watch | - | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴比肯 | 是 | 手表 | - | 塔楼 | , |

瓮城是瞭望塔，

[ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [gɑːrd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn]

| meant | for | the | accommodation | of | the | outer | guard | and | for | the | protection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 为了 | 这 | 住宿 | 的 | 这 | 外 | 警卫 | 和 | 为了 | 这 | 保护 |

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| of | the | main | entrance | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主要的 | 入口 | 到 | 这 | 城堡 | . |

旨在为外围卫兵提供住所，并保护城堡正门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] ['drɔːbrɪdʒ] .

| They | were | sometimes | advanced | beyond | the | ditch | , | to | which | they | were | joined | by | drawbridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有时 | 先进的 | 超过 | 这 | 沟 | , | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 加入 | 经过 | 吊桥 | . |

有时他们会越过壕沟，并通过吊桥与壕沟连接起来。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ 'bɑːbikən ] ['eriə] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæliəm] [ɔːr]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] ,

| The | north | side | of | the | barbican | area | was | formed | by | the | south | wall | of | the | ballium | or | castle | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 边 | 的 | 这 | 巴比肯 | 区域 | 曾是 | 形成 | 经过 | 这 | 南 | 墙 | 的 | 这 | 巴利姆 | 或者 | 城堡 | - | 院子 | , |

瓮城北侧是由城堡庭院（或称城堡院落）的南墙构成的。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] ,

| in | the | centre | of | which | was | the | porter's | lodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 搬运工 | 小屋 | , |

其中最中央是门房的住所，

[ðə; ði][grænd] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| the | grand | entrance | into | the | yard | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 入口 | 进入 | 这 | 院子 | 的 | 这 | 城堡 | . |

城堡庭院的宏伟入口。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eriə] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði][ 'bɑːbikən ] ,

| The | whole | of | this | area | was | sometimes | called | the | barbican | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 区域 | 曾是 | 有时 | 称为 | 这 | 巴比肯 | , |

这整个区域有时被称为瓮城，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ 'steiblz ][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrn] .

| and | within | it | stood | the | king's | stables | and | a | large | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 它 | 站立 | 这 | 国王的 | 马厩 | 和 | 一个 | 大的 | 谷仓 | . |

其中有国王的马厩和一个大谷仓。

[ə; eɪ] [diːp] [moʊt][wʌz; wəz][kʌt][ɑːn][ðə; ði][west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| A | deep | moat | was | cut | on | the | west | side | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 护城河 | 曾是 | 切 | 在 | 这 | 西方 | 边 | 的 | 这 | 城堡 | . |

城堡西侧开挖了一条很深的护城河。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['bæliəm][ɔːr] [greɪt] ['kæs(ə)l] - [jɑːrd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['bærəks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][ɑːr'tɪfɪsərz] ,

| Within | the | wall | of | the | ballium | or | great | castle | - | yard | were | the | lodgings | and | barracks | for | the | garrison | and | artificers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 巴利姆 | 或者 | 伟大的 | 城堡 | - | 院子 | 是 | 这 | 住宿 | 和 | 兵营 | 为了 | 这 | 驻军 | 和 | 工匠 | , |

在城堡大院（或称巴利姆）的围墙内，是驻军和工匠的住所和营房。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['klemənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəziːn] .

| the | chapel | of | St | Clement | , | and | the | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂 | 的 | 英石 | 克莱门特 | , | 和 | 这 | 杂志 | . |

圣克莱门特小教堂和杂志。

[ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

| The | magazine | is | cut | out | of | a | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂志 | 是 | 切 | 出去 | 的 | 一个 | 岩石 | , |

这本杂志是从一块岩石中切割出来的。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr] [fiːt] [waɪd] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [θriː] [steps]

| the | descent | to | which | is | by | a | passage | four | feet | wide | , | with | forty | - | three | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下降 | 到 | 哪个 | 是 | 经过 | 一个 | 通道 | 四 | 脚 | 宽的 | , | 和 | 四十 | - | 三 | 步骤 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 底部 | . |

下到那里需要经过一条四英尺宽的通道，通道底部有四十三级台阶。

[nɪr] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['dʌndʒən] ,

| Near | this | place | was | a | large | dungeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 地方 | 曾是 | 一个 | 大的 | 地牢 | , |

附近有一座大型地牢。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| the | entrance | to | which | was | at | the | seventeenth | step | of | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 到 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 第十七 | 步 | 的 | 这 | 通道 | , |

入口位于通道的第十七级台阶处。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɪn] [bredθ] ;

| and | was | a | yard | in | breadth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 院子 | 在 | 宽度 | ; |

宽一码;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [stɑːpt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] - [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

| but | it | is | now | stopped | up | by | the | falling | - | in | of | the | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 现在 | 停止 | 向上 | 经过 | 这 | 坠落 | - | 在 | 的 | 这 | 废墟 | . |

但现在由于废墟坍塌，它已经被堵住了。

[ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'send] [ðiːz] [steps] , [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [neɪmz] .

| The | wall | , | as | you | descend | these | steps | , | is | inscribed | with | many | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | , | 作为 | 你 | 下降 | 这些 | 步骤 | , | 是 | 铭文 | 和 | 许多 | 姓名 | . |

当你走下这些台阶时，你会看到墙上刻着许多名字。

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæliəm] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θruː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mætʃɪkəʊ'leɪtɪd]

| The | entrance | into | the | ballium | was | usually | through | a | strong | machicolated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 进入 | 这 | 巴利姆 | 曾是 | 通常 | 通过 | 一个 | 强的 | 雉堞 |

[ænd; ənd] [ɪm'bætld] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['taʊərz] ,

| and | embattled | gate | between | the | two | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陷入困境的 | 门 | 之间 | 这 | 二 | 塔楼 | , |

进入军营大厅通常是通过两座塔楼之间一道坚固的、带有雉堞和防御工事的城门。

[sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɜːrs] [ɔːr] [pɔːrt'kʌlɪs] .

| secured | by | a | herse | or | portcullis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 经过 | 一个 | 赫尔斯 | 或者 | 吊闸 | . |

用闸门或吊闸保护。

['oʊvər] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

| Over | this | were | the | rooms | intended | for | the | porter | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 是 | 这 | 房间 | 故意的 | 为了 | 这 | 搬运工 | 的 | 这 | 城堡 | . |

这上面是城堡守门人的房间。

[ðə; ði] ['taʊərz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːr] [diː] ['gɑːrd] .

| The | towers | served | for | the | corps | de | garde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔楼 | 服务 | 为了 | 这 | 兵团 | 德 | 护卫 | . |

这些塔楼是为近卫军服务的。

[ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæliəm] [stʊd] [ðə; ði] [kiːp] [ɔːr]

| On | an | eminence | at | the | western | extremity | of | the | ballium | stood | the | keep | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 卓越 | 在 | 这 | 西 | 末端 | 的 | 这 | 巴利姆 | 站立 | 这 | 保持 | 或者 |

['dʌndʒən] ,

| donjon | , |
|---|---|
| 地牢 | , |

在堡垒西端的一处高地上，耸立着主堡或主塔。

[kɔːld] [ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] .

| called | the | Round | Tower | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 圆形的 | 塔 | . |

被称为圆塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪtədel][ɔːr][læst] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] .

| It | was | the | citadel | or | last | retreat | of | the | garrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 堡垒 | 或者 | 最后的 | 撤退 | 的 | 这 | 驻军 | . |

这是驻军的堡垒或最后退守地。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['θɪknəs] ,

| The | walls | of | this | edifice | were | always | of | an | extraordinary | thickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 大厦 | 是 | 总是 | 的 | 一个 | 非凡的 | 厚度 | , |

这座建筑的墙壁一直都非常厚。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['weðər] ,

| and | having | in | consequence | withstood | the | united | injuries | of | time | and | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 在 | 结果 | 经受住了考验 | 这 | 团结的 | 受伤 | 的 | 时间 | 和 | 天气 | , |

因此，它经受住了时间和天气的双重摧残。

[naʊ] [rɪ'meɪn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| now | remain | more | perfect | than | any | other | part | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 保持 | 更多的 | 完美的 | 比 | 任何 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 城堡 | . |

现在它比城堡的任何其他部分都更加完美。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri][wɜːr; wər][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| Here | on | the | second | story | were | the | staterooms | for | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 第二 | 故事 | 是 | 这 | 客舱 | 为了 | 这 | 州长 | . |

二楼是州长的套房。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] [tʃɪŋks] , [wɪtʃ] ['ænsər] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

| The | lights | were | admitted | by | small | chinks | , | which | answered | the | double | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 是 | 承认 | 经过 | 小的 | 裂缝 | , | 哪个 | 回答 | 这 | 双倍的 | 目的 | 的 |

['wɪndoʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

光线从细小的缝隙中透进来，这些缝隙兼具窗户的双重功能。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['ɪmbreɪʒəz] [wens] [ðə; ði] [dɪˈfɛndɚz] [maɪt] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

| and | served | for | embrasures | whence | the | defenders | might | shoot | with | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 为了 | 射击孔 | 何处 | 这 | 后卫 | 可能 | 射击 | 和 | 长的 | 和 |

[krɔːs] ['baʊz, 'boʊz] .

| cross | bows | . |
|---|---|---|
| 叉 | 弓 | . |

并用作射击孔，守军可以从中用长弓和弩射击。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['vɔːltɪd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [strɔːŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

| The | different | stories | were | frequently | vaulted | and | divided | by | strong | arches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 故事 | 是 | 频繁地 | 拱形 | 和 | 分割 | 经过 | 强的 | 拱门 | ; |

不同的楼层通常采用拱形结构，并用坚固的拱门分隔；

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bætld] ['pærəpɪtˌpærəpet] ,

| on | the | top | was | generally | a | platform | with | an | embattled | parapet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 曾是 | 一般来说 | 一个 | 平台 | 和 | 一个 | 陷入困境的 | 栏杆 | , |

顶部通常是一个带有垛口的平台，

[wens] [ðə; ði] ['gærɪsn] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [wɜːrks] .

| whence | the | garrison | could | see | and | command | the | exterior | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 驻军 | 可以 | 看 | 和 | 命令 | 这 | 外部的 | 作品 | . |

从这里，驻军可以看到并指挥外部工程。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] ['rɪtʃəd] [iː] . [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [hɪr] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bætəlæks] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['pɪrz] ['ɛkstən] .

| Tradition | says | Richard | II | . | was | confined | and | murdered | here | by | a | blow | with | a | battleaxe | from | Sir | Piers | Exton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | 说道 | 理查德 | 二 | . | 曾是 | 受限 | 和 | 被谋杀 | 这里 | 经过 | 一个 | 吹 | 和 | 一个 | 战斧 | 从 | 先生 | 皮尔斯 | 埃克斯顿 | . |

据传，理查二世被囚禁于此，后被皮尔斯·埃克斯顿爵士用战斧砍死。

['feɪbiən] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] - [ðæt] [ɑːn] ['rɪtʃɝdz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['pɑːntɪˌfrækt] ['kæs(ə)l] ,

| Fabian | and | Rapin | inform | us | ' | that | on | Richard's | arrival | at | Pontefract | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法比安 | 和 | 强奸 | 通知 | 我们 | - | 那 | 在 | 理查德的 | 到达 | 在 | 庞特弗拉克特 | 城堡 | , |

法比安和拉平告诉我们，“理查德抵达庞特弗拉克特城堡时，

[sɜːr] ['pɪrz] ['ɛkstən] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['məːdəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

| Sir | Piers | Exton | is | related | to | have | murdered | the | king | in | the | following | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 皮尔斯 | 埃克斯顿 | 是 | 有关的 | 到 | 有 | 被谋杀 | 这 | 国王 | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | . |

据传皮尔斯·埃克斯顿爵士以如下方式谋杀了国王。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] .

| On | the | king's | arrival | at | the | castle | , | he | was | closely | confined | in | the | great | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国王的 | 到达 | 在 | 这 | 城堡 | , | 他 | 曾是 | 密切 | 受限 | 在 | 这 | 伟大的 | 塔 | . |

国王抵达城堡后，被严密地软禁在高塔之中。

[suːn] ['æftər] , [sɜːr] ['pɪrz] ['ɛkstən] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ,

| Soon | after | , | Sir | Piers | Exton | , | a | domestic | of | Henry's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | , | 先生 | 皮尔斯 | 埃克斯顿 | , | 一个 | 国内的 | 的 | 亨利的 | , |

不久之后，亨利的仆人皮尔斯·埃克斯顿爵士

[wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['rʌfiːənz] [tuː; tə] [ imˈbruː ] [ðer; ðər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɪŋ] .

| was | sent | down | with | eight | ruffians | to | imbrue | their | hands | with | the | blood | of | this | unfortunate | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 向下 | 和 | 八 | 恶棍 | 到 | 浸染 | 他们的 | 双手 | 和 | 这 | 血 | 的 | 这 | 不幸 | 国王 | . |

他被派去带着八个恶棍，去沾染这位不幸国王的鲜血。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ,

| On | the | day | of | their | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 他们的 | 到达 | , |

在他们抵达的那天，

['rɪtʃəd] [pər'siːvd] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪtlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['teɪstɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| Richard | perceived | at | dinner | that | the | victuals | were | not | tasted | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 感知 | 在 | 晚餐 | 那 | 这 | 食物 | 是 | 不是 | 尝过 | 作为 | 通常 | . |

理查德在晚餐时察觉到，饭菜的味道和往常不一样。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪstər] ;

| He | asked | the | reason | of | the | taster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 品尝者 | ; |

他询问品尝者的理由；

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɛkstən] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | upon | his | telling | him | that | Exton | had | brought | an | order | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他的 | 讲述 | 他 | 那 | 埃克斯顿 | 有 | 带来 | 一个 | 命令 | 反对 | 它 | , |

当他告诉他埃克斯顿已经对此提出禁令时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

| the | king | took | up | a | knife | and | struck | him | on | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 采取 | 向上 | 一个 | 刀 | 和 | 击 | 他 | 在 | 这 | 脸 | . |

国王拿起一把刀，砍中了他的脸。

['ɛkstən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [eɪt] [ə'tendənts] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

| Exton | with | his | eight | attendants | entered | his | chamber | at | that | instant | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃克斯顿 | 和 | 他的 | 八 | 服务员 | 进入 | 他的 | 房间 | 在 | 那 | 立即的 | , | 和 |

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| shutting | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | , |

埃克斯顿和他的八名侍从随即进入了他的房间，并关上了门。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['ritʃəd] .

| attempted | to | lay | hold | of | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 躺 | 抓住 | 的 | 理查德 | . |

试图抓住理查德。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l] ['erənd] , [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] [mæn] .

| He | immediately | perceived | their | fatal | errand | , | and | knew | he | was | a | lost | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 感知 | 他们的 | 致命的 | 差事 | , | 和 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 丢失的 | 男人 | . |

他立刻意识到他们此行的致命性，并知道自己必死无疑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| With | a | noble | resolution | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高贵 | 解决 | , |

怀着崇高的决心，

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['hælb\\:t][ɔːr]['poʊlæks][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self][soʊ] ['breɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [sluː] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .

| he | snatched | a | halbert | or | poleaxe | from | the | foremost | of | them | and | defended | himself | so | bravely | that | he | slew | four | of | his | assailants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 一个 | 哈尔伯特 | 或者 | 战斧 | 从 | 这 | 首先 | 的 | 他们 | 和 | 辩护 | 他自己 | 所以 | 勇敢地 | 那 | 他 | 一万 | 四 | 的 | 他的 | 袭击者 | . |

他从最前面的人手中夺过一把戟或战斧，英勇地自卫，杀死了四名袭击者。

[waɪlst] ['kɔmbətɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] , ['ɛkstən][gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| Whilst | combating | with | the | rest | of | the | murderers | , | Exton | got | upon | a | chair | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 对抗 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 杀人犯 | , | 埃克斯顿 | 得到 | 之上 | 一个 | 椅子 | 在后面 | 他 | , |

在与其余凶手搏斗时，埃克斯顿爬到他身后的一把椅子上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊlæks] ,

| and | , | with | a | poleaxe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 战斧 | , |

而且，还带着一把战斧，

[ dis'tʃaːdʒd ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| discharged | such | a | blow | on | his | head | as | laid | him | down | at | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出院 | 这样的 | 一个 | 吹 | 在 | 他的 | 头 | 作为 | 铺设 | 他 | 向下 | 在 | 他的 | 脚 | , |

他头部挨了一记重击，直接倒在了脚边。

[wer] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kɪŋ] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] .

| where | the | miserable | king | ended | his | calamities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 悲惨的 | 国王 | 结束 | 他的 | 灾难 | . |

悲惨的国王最终结束了他的灾难。

- [stoʊ] [sez] - [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ]

| ' | Stow | says | ' | that | the | most | probable | opinion | is | that | he | was | starved | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斯托 | 说道 | - | 那 | 这 | 最多 | 可能 | 观点 | 是 | 那 | 他 | 曾是 | 饥饿 | 到 | 死亡 |

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . ,

| by | order | of | King | Henry | IV | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 命令 | 的 | 国王 | 亨利 | 第四 | . | , |

斯托说，“最有可能的观点是，他是被亨利四世国王下令活活饿死的。”

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['kruːəlti] , ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [tə'geðər]

| suffering | the | most | unheard | - | of | cruelties | , | keeping | him | for | fifteen | days | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 这 | 最多 | 闻所未闻 | - | 的 | 残忍 | , | 保持 | 他 | 为了 | 十五 | 天 | 一起 |

[ɪn] ['hʌŋgər] ,

| in | hunger | , |
|---|---|---|
| 在 | 饥饿 | , |

遭受了闻所未闻的残酷对待，让他挨饿长达十五天。

[θɜːrst] , [ænd; ənd][koʊld] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mizəriz] .

| thirst | , | and | cold | , | before | he | reached | the | end | of | his | miseries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口渴 | , | 和 | 寒冷的 | , | 前 | 他 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 苦难 | . |

在痛苦和寒冷中，他终于摆脱了折磨。

- ['henri] [ˌaɪ 'viː] . , ['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

| ' | Henry | IV | . | , | after | his | accession | to | the | throne | , | and | during | the | whole | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亨利 | 第四 | . | , | 后 | 他的 | 加入 | 到 | 这 | 王座 | , | 和 | 期间 | 这 | 所有的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [reɪn] ,

| his | reign | , |
|---|---|---|
| 他的 | 在位 | , |

亨利四世登基之后，在其整个统治期间，

['ɑːnɚd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət]['pɑːntɪˌfrækt] , [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [baɪ]

| honoured | the | castle | at | Pontefract | , | the | paternal | residence | of | his | family | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣幸 | 这 | 城堡 | 在 | 庞特弗拉克特 | , | 这 | 父系 | 住宅 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 经过 |

[hɪz; ɪz]['friːkwənt] ['rezɪdəns] .

| his | frequent | residence | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 频繁 | 住宅 | . |

他经常前往位于庞特弗拉克特的城堡居住，以此表达对这座城堡的敬意，因为那是他家族的祖宅。

['meni] [steɪt] ['dɑːkjuments][wɜːr; wər]['deɪtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l] .

| Many | state | documents | were | dated | from | this | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 状态 | 文件 | 是 | 日期 | 从 | 这 | 城堡 | . |

许多国家文件都出土于这座城堡。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,

| After | the | battle | of | Shrewsbury | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 战斗 | 的 | 什鲁斯伯里 | , |

什鲁斯伯里战役之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði]['væliənt]['hɑːtˌspɜːr][ænd; ənd] [nɪr] [sɪks]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

| in | which | fell | the | valiant | Hotspur | and | near | six | thousand | of | the | rebels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 跌倒 | 这 | 英勇 | 热刺 | 和 | 靠近 | 六 | 千 | 的 | 这 | 叛军 | , |

英勇的霍茨珀和近六千名叛军在此阵亡。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfrækt] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts][ænd; ənd]

| the | king | marched | to | Pontefract | , | to | watch | the | motions | of | the | Scots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 行军 | 到 | 庞特弗拉克特 | , | 到 | 手表 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 苏格兰人 | 和 |

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ nɔː'θʌmbələnd ] .

| the | Earl | of | Northumberland | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 的 | 诺森伯兰郡 | . |

国王率军前往庞特弗拉克特，观察苏格兰人和诺森伯兰伯爵的动向。

[hiː; hi] ['græntɪd] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,

| He | granted | full | power | to | certain | persons | to | treat | with | the | king | of | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的确 | 满的 | 力量 | 到 | 肯定 | 人 | 到 | 对待 | 和 | 这 | 国王 | 的 | 苏格兰 | , |

他授予某些人与苏格兰国王谈判的全权，

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪtɪd] [æt; ət] ['pɑːntɪˌfrækt] ['kæs(ə)l] , ['ɔːgəst] [sɪks] , - .

| in | a | document | which | is | dated | at | Pontefract | Castle | , | August | 6 | , | 1403 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 文档 | 哪个 | 是 | 日期 | 在 | 庞特弗拉克特 | 城堡 | , | 八月 | 6 | , | - | . |

一份日期为 1403 年 8 月 6 日，地点为庞特弗拉克特城堡的文件。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz]

| These | and | other | similar | acts | of | the | king | and | many | of | his | successors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 其他 | 相似的 | 行为 | 的 | 这 | 国王 | 和 | 许多 | 的 | 他的 | 继承人 |

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['kæs(ə)l] .

| originated | in | this | celebrated | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 起源于 | 在 | 这 | 著名 | 城堡 | . |

国王及其许多继任者的这些行为以及其他类似行为都起源于这座著名的城堡。

[lɔːrd] ['rɪvəz] , [sɜːr] ['ritʃəd] [greɪ] , [ænd; ənd] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [vɔːn] ,

| Lord | Rivers | , | Sir | Richard | Grey | , | and | Sir | Thomas | Vaughan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 河流 | , | 先生 | 理查德 | 灰色的 | , | 和 | 先生 | 托马斯 | 沃恩 | , |

里弗斯勋爵、理查德·格雷爵士和托马斯·沃恩爵士

[wɜːr; wər] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [viː] .

| were | executed | in | this | fortress | in | the | reign | of | Edward | V | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 执行 | 在 | 这 | 堡垒 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 爱德华 | V | . |

在爱德华五世统治时期，他们在这座堡垒中被处决。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːntɪˌfrækt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt]

| The | castle | of | Pontefract | was | the | only | one | that | held | out | against | the | parliament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 的 | 庞特弗拉克特 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 握住 | 出去 | 反对 | 这 | 议会 |

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

| in | the | reign | of | Charles | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在位 | 的 | 查尔斯 | 我 | . |

在查理一世统治时期，庞特弗拉克特城堡是唯一一座抵抗议会的城堡。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

| The | garrison | long | and | obstinately | maintained | themselves | against | the | overwhelming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驻军 | 长的 | 和 | 顽固地 | 维持 | 他们自己 | 反对 | 这 | 压倒 |

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːrmi] ['ʌndər] ['fɛəfæks] ,

| numbers | of | the | besieging | army | under | Fairfax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 这 | 围攻 | 军队 | 在下面 | 费尔法克斯 | , |

守军顽强抵抗了费尔法克斯率领的人数远超己方的围攻军队，坚持了很长时间。

[ʌn'tɪl] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] ['nʌmbərz] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] .

| until | famine | and | reduced | numbers | compelled | them | to | capitulate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 饥荒 | 和 | 减少 | 数字 | 被迫 | 他们 | 到 | 投降 | . |

直到饥荒和人口减少迫使他们投降。

[greɪt] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

| Great | and | numerous | were | the | deeds | of | heroism | and | daring | displayed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 和 | 很多的 | 是 | 这 | 契约 | 的 | 英雄主义 | 和 | 大胆 | 显示 | 在 |

[ðer; ðər] ['sæli] [ə'genst] [ðer; ðər] [foʊz] ,

| their | sallies | against | their | foes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 萨利斯 | 反对 | 他们的 | 敌人 | , |

他们在与敌人的战斗中展现了伟大而众多的英勇事迹。

[huː] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn'kaʊntər] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] .

| who | in | more | than | one | encounter | were | put | to | rout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 遇到 | 是 | 放 | 到 | 路线 | . |

在不止一次的交锋中，他们都被彻底击败。

[ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] , ['si:ɪŋ] [noʊ]['prɑ:spekts][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [bri:tʃ] [ðeɪ]

| The | besiegers | , | seeing | no | prospects | of | taking | the | castle | by | the | breach | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围攻者 | , | 看到 | 不 | 前景 | 的 | 采取 | 这 | 城堡 | 经过 | 这 | 违反 | 他们 |

[hæd; həd] [meɪd] ,

| had | made | , |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | , |

围攻者们见无法通过他们打开的缺口攻占城堡，

[bɪ'gæn][tu:; tə][maɪn] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] .

| began | to | mine | , | in | order | to | blow | up | some | of | the | towers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 矿 | , | 在 | 命令 | 到 | 吹 | 向上 | 一些 | 的 | 这 | 塔楼 | . |

为了炸毁一些高塔，他们开始挖掘地雷。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [sæŋk] ['sevrəl] [pɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| On | the | discovery | of | this | , | the | garrison | sank | several | pits | within | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发现 | 的 | 这 | , | 这 | 驻军 | 沉没 | 一些 | 坑 | 之内 | 这 | 城堡 | , |

发现这一点后，驻军在城堡内挖了几个坑。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðer; ðər] [maɪnz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| and | commenced | their | mines | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 他们的 | 矿井 | 从 | 他们 | . |

他们从那里开始开采矿藏。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɪts] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

| The | number | of | pits | within | and | without | the | castle | is | said | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 坑 | 之内 | 和 | 没有 | 这 | 城堡 | 是 | 说 | 到 | 有 | 到过 |

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| above | a | hundred | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 一个 | 百 | . |

据说城堡内外共有一百多个坑洞。

[noʊ] [greɪt] [æd'væns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

| No | great | advance | was | made | against | the | brave | defenders | , | even | by | the | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伟大的 | 进步 | 曾是 | 制成 | 反对 | 这 | 勇敢的 | 后卫 | , | 甚至 | 经过 | 这 | 到达 |

[ʌv; əv] [ 'krɔmwel ] [hɪm'self] ,

| of | Cromwell | himself | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 克伦威尔 | 他自己 | , |

即使克伦威尔亲自到场，也未能对勇敢的守军取得重大进展。

[hu:] [ə'dɑ:ptɪd] ['evri] ['meʒər] [tu:; tə][kəm'pel][ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .

| who | adopted | every | measure | to | compel | them | to | surrender | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已采用 | 每一个 | 措施 | 到 | 迫使 | 他们 | 到 | 投降 | 这 | 堡垒 | . |

他们采取一切措施迫使他们投降。

[ɑ:n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv]['dʒænjueri] - , [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ bi'hedid ] .

| On | the | 30th | of | January | 1649 | , | Charles | was | beheaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 30th | 的 | 一月 | - | , | 查尔斯 | 曾是 | 斩首 | . |

1649年1月30日，查理被斩首。

[ðə; ði] { - }

| The | { | 367 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

367

[nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gærɪsn] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['lɔɪəli]

| news | of | this | event | had | no | sooner | reached | the | garrison | , | than | they | loyally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 这 | 事件 | 有 | 不 | 很快 | 达到 | 这 | 驻军 | , | 比 | 他们 | 忠诚地 |

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| proclaimed | his | son | , |
|---|---|---|---|
| 宣布 | 他的 | 儿子 | , |

此事消息刚一传到驻军耳中，他们便忠诚地拥立他的儿子为王。

[tʃɑːrlz] [iː] .
**Charles II .**
查尔斯 二 .

查理二世

[bʌt; bət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər]
**But the want of provisions and the hopelessness of relief were stronger**
但 这 想 的 条款 和 这 绝望 的 宽慰 是 更强
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['enəmi] ,
**than the enemy ,**
比 这 敌人 ,

但是物资匮乏和救援无望的绝望比敌人的威胁更大。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
**and towards the end of March the garrison walked out of the castle .**
和 向 这 结尾 的 行进 这 驻军 步行 出去 的 这 城堡 .

三月底，驻军走出了城堡。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [dis'mæntld] , [ænd; ənd] ['rendərd]
**In compliance with an order , the fortress was dismantled , and rendered**
在 遵守 和 一个 命令 , 这 堡垒 曾是 拆卸 , 和 渲染
['hoʊlli] [ʌn'tenəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
**wholly untenable for the future .**
完全 站不住脚的 为了 这 未来 .

根据命令，这座堡垒被拆除，从此以后完全无法继续存在。

['dʒen(ə)rəl] ['læmbərt] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] ,
**General Lambert , to whom the execution of this order was intrusted ,**
一般的 兰伯特 , 到 谁 这 执行 的 这 命令 曾是 受托人 ,

执行这项命令的任务委托给了兰伯特将军。

[suːn] ['rendərd] [ðɪs] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['strɔːŋhoʊld] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .
**soon rendered this stately and princely stronghold a heap of ruins .**
很快 渲染 这 庄严 和 王子 据点 一个 堆 的 废墟 .

不久，这座雄伟壮丽的王子堡垒就变成了一片废墟。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'ruːft] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] [soʊld] .
**The buildings were unroofed , and all the valuable materials sold .**
这 建筑物 是 无顶棚 , 和 全部 这 有价值的 材料 卖 .

建筑物被拆毁，所有值钱的材料都被变卖了。

[ðʌs] [fel] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sək'sesɪvli] [bɪn] [ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]
**Thus fell this castle , which had successively been the stronghold of the brave**
因此 跌倒 这 城堡 , 哪个 有 依次 到过 这 据点 的 这 勇敢的
[ænd; ənd]['wɔːrlaɪk]['sæksnz] ,
**and warlike Saxons ,**
和 好战 撒克逊人 ,

就这样，这座城堡陷落了，它曾是勇敢好战的撒克逊人的永久据点。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkərər] ,
**the residence of a proud and imperious Norman conqueror ,**
这 住宅 的 一个 自豪的 和 专横 诺曼 征服者 ,

一位骄傲而专横的诺曼征服者的住所

[ðə; ði] ['tɜːrətɪd] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'spaɪərɪŋ][ djuːks ][ʌv; əv]['læŋkæstər] , [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]
**the turreted seat of the high aspiring Dukes of Lancaster , the palace of**
这 炮塔 座位 的 这 高的 有抱负的 公爵 的 兰开斯特 , 这 宫殿 的
['prɪnsəz][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋz] ,
**princes and of kings ,**
王子们 和 的 国王 ,

兰开斯特公爵们雄心勃勃的带塔楼的府邸，王子和国王的宫殿，

[æt; ət][sʌm; səm] [pɪrɪədz] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] ,

| at | some | periods | a | nest | of | treachery | and | rebellion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 时期 | 一个 | 巢 | 的 | 背信弃义 | 和 | 叛乱 | , |

在某些时期，这里曾是背叛和叛乱的温床。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ðə; ði][læst][hoʊp][ʌv; əv] ['væŋkwɪʃt] ['rɔɪəlti] .

| and | at | others | the | last | hope | of | vanquished | royalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他的 | 这 | 最后的 | 希望 | 的 | 战败者 | 皇室 | . |

有时，它又是战败皇室最后的希望。

[sʌm; səm] ['sɪmɪlɪz] .

| SOME | SIMILES | . |
|---|---|---|
| 一些 | 明喻 | . |

有一些相似之处。

- [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| ' | The | child | of | the | past | and | the | parent | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 孩子 | 的 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 父母 | 的 | 这 | 未来 | , |

“过去的孩子，未来的父母”，

- [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['sɪməli][fɔːr; fər][ðə; ði] — ['prez(ə)nt] .

| ' | is | not | an | unhappy | simile | for | the | — | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不是 | 一个 | 不开心 | 明喻 | 为了 | 这 | — | 展示 | . |

“对于现在来说，这并不是一个不幸的比喻。”

['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪkənd][tuː; tə][ə; eɪ][goʊst] ; [ɔːl][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fjuː] ,

| Happiness | has | been | likened | to | a | ghost | ; | all | talk | about | it | , | but | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 有 | 到过 | 类似 | 到 | 一个 | 鬼 | ; | 全部 | 讲话 | 关于 | 它 | , | 但 | 很少 | , |

幸福常被比作幽灵；人人都谈论它，但真正拥有它的人却寥寥无几。

[ɪf] ['eni] , [hæv; həv]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | any | , | have | ever | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | , | 有 | 曾经 | 已见 | 它 | . |

如果有的话，你见过吗?

[æm'bɪʃənz] ['lædər] [rests] [ə'genst] [ə; eɪ][stɑːr] , [ ri'maːks ][ə; eɪ]['klevər] ['raɪtər] ,

| Ambition's | ladder | rests | against | a | star | , | remarks | a | clever | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野心 | 梯子 | 休息 | 反对 | 一个 | 星星 | , | 评论 | 一个 | 聪明的 | 作家 | , |

一位睿智的作家评论道，野心的阶梯倚靠在一颗星星上。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [truːθ] [ 'sændwɪdʒd ] [bɪ'twiːn] [wɪt][ænd; ənd]

| who | also | tells | us | that | a | proverb | is | a | short | truth | sandwiched | between | wit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 还 | 讲述 | 我们 | 那 | 一个 | 谚语 | 是 | 一个 | 短的 | 真相 | 夹心 | 之间 | 有 | 和 |

['wɪzdəm] .

| wisdom | . |
|---|---|
| 智慧 | . |

他还告诉我们，谚语是夹在机智和智慧之间的一句简短真理。

['eləkwəns] [ɪz][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]['meni] ['kʌlərz] [dʒu'dɪʃəsli] ['blendɪd] .

| Eloquence | is | a | coat | of | many | colours | judiciously | blended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口才 | 是 | 一个 | 外套 | 的 | 许多 | 颜色 | 谨慎地 | 混合 | . |

雄辩就像一件由多种颜色巧妙融合而成的外套。

[noʊ][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['eləkwənt] .

| No | one | thing | will | make | a | man | eloquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 事物 | 将要 | 制作 | 一个 | 男人 | 雄辩 | . |

没有哪一项特质能使人成为能言善辩的人。

['flætəri] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bæd] ['mʌni] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['vænəti] ['gɪvz]
**Flattery has been termed a kind of bad money to which our vanity gives**
奉承 有 到过 称为 一个 种类 的 坏的 钱 到 哪个 我们的 虚荣 给予
['kɜːrənsi] .
**currency .**
货币 .

奉承被称作一种劣质货币，而我们的虚荣心却让它得以流通。

[sə'saɪəti] , [laɪk] ['ʃeɪdɪd] [sɪlk] , [mʌst; məst][biː; bi] [vjuːd] [ɪn][ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɔːr][ɪts] ['kʌlərz] [wɪl]
**Society , like shaded silk , must be viewed in all situations , or its colours will**
社会 , 喜欢 阴影 丝绸 , 必须 是 已查看 在 全部 情况 , 或者 它是 颜色 将要
[dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .
**deceive us .**
欺骗 我们 .

社会就像丝绸的阴影，必须在各种情况下观察，否则它的颜色会欺骗我们。

['kaɪndnəs] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][ɪz] [baʊnd] [tə'geðər] ;
**Kindness is the golden chain by which society is bound together ;**
仁慈 是 这 金的 链 经过 哪个 社会 是 边界 一起 ;

善良是维系社会团结的金链；

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ['briːðɪŋ] [ɑːn] ['rɪtʃɪz] ;
**and charity is an angel breathing on riches ;**
和 慈善机构 是 一个 天使 呼吸 在 财富 ;

慈善就像天使在财富上呼吸；

[waɪl] [greɪvz; grɑːvz][hæv; həv] [bɪn] [poʊ'etɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
**while graves have been poetically called the footsteps of angels .**
尽管 坟墓 有 到过 诗意地 称为 这 脚步声 的 天使 .

而坟墓则被诗意地称为天使的足迹。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['slɪpəri] [θɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][sʌm; səm] [meɪ] [faɪnd] [wen] [sə'lɛktɪŋ]
**Language is a slippery thing to deal with , as some may find when selecting**
语言 是 一个 滑 事物 到 交易 和 , 作为 一些 可能 寻找 什么时候 选择
[ðer; ðər] ['sɪmɪlɪz] .
**their similes .**
他们的 明喻 .

语言是一件难以驾驭的事情，有些人可能在选择比喻时就会发现这一点。

[sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] : - [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]
**Says a writer : ' Speak of a man's marble brow , and he will glow with**
说道 一个 作家 : - 说话 的 一个 男人的 大理石 眉头 , 和 他 将要 辉光 和
['kɑːnʃəs] [praɪd] ;
**conscious pride ;**
有意识的 自豪 ;

一位作家说："谈到一个人的大理石额头，他就会充满自豪感；

[bʌt; bət] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [hed] , [ænd; ənd] ['hiːz][mæd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**but allude to his wooden head , and he's mad in a minute .**
但 暗示 到 他的 木制的 头 , 和 他是 疯狂的 在 一个 分钟 .

但只要有人提到他的木头脑袋，他立刻就会发火。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɛktʃərərz] - ['sɪmɪlɪz] [wɜːr; wər] ['gædərd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] - [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
**' The young lecturer's ' similes were gathered in a heap ' when he expressed the**
- 这 年轻的 讲师的 - 明喻 是 聚集 在 一个 堆 - 什么时候 他 表达 这
[hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɑːn] [dɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
**whole body of his argument on Deceit in the following :**
所有的 身体 的 他的 争论 在 欺骗 在 这 下列的 :

"这位年轻讲师用以下这段话来表达他关于欺骗的全部论点时，他使用的比喻就像是堆积成山一样：

- [oʊ][maɪ] ['breðrən] , [ðə; ði] ['snoʊɪɪst] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [meɪ] [kən'siːl] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['bʊzəm] ,

| ' | O | my | brethren | , | the | snowiest | shirt | - | front | may | conceal | an | aching | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 我的 | 弟兄们 | , | 这 | 雪量最大 | 衬衫 | - | 正面 | 可能 | 隐藏 | 一个 | 疼痛 | 怀 | , |

“我的兄弟们，即使是雪白的衬衫前襟也可能掩盖着疼痛的胸膛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfəst] [ʌv; əv][ɔːl]['kɑːlərz] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] [θroʊt] [ðæt] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl]

| and | the | stiffest | of | all | collars | encircle | a | throat | that | has | many | a | bitter | pill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最硬 | 的 | 全部 | 项圈 | 包围 | 一个 | 喉 | 那 | 有 | 许多 | 一个 | 苦的 | 丸 |

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

| to | swallow | . |
|---|---|---|
| 到 | 吞 | . |

而最僵硬的项圈则扼住了喉咙，喉咙里藏着许多苦果。

- ['pleɪdʒərɪst] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [pɜːr'lɔɪnərz] [huː] [fɪltʃ] [ðə; ði][fruːt] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv]

| ' | Plagiarists | are | a | species | of | purloiners | who | filch | the | fruit | that | others | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抄袭者 | 是 | 一个 | 物种 | 的 | 窃贼 | WHO | 偷窃 | 这 | 水果 | 那 | 其他的 | 有 |

['gæðərd] ,

| gathered | , |
|---|---|
| 聚集 | , |

抄袭者是一群窃贼，他们偷窃别人辛勤劳动的成果。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

| and | then | throw | away | or | attempt | to | destroy | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扔 | 离开 | 或者 | 试图 | 到 | 破坏 | 这 | 篮子 | . |

然后把篮子扔掉或者试图毁掉它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['truːli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst][fɔːl] [ʃɔːrt] [ɑːn][wʌn][saɪd]

| It | has | been | truly | said | that | the | abilities | of | man | must | fall | short | on | one | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 真的 | 说 | 那 | 这 | 能力 | 的 | 男人 | 必须 | 落下 | 短的 | 在 | 一 | 边 |

[ɔːr] ['ʌðər] ,

| or | other | , |
|---|---|---|
| 或者 | 其他 | , |

俗话说得好，人的能力总会在某些方面有所欠缺。

[laɪk] [tuː] ['skænti][ə; eɪ]['blæŋkɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][bed] : [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər]

| like | too | scanty | a | blanket | when | you | are | in | bed | : | if | you | pull | it | upon | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 也 | 稀少 | 一个 | 毯子 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 床 | : | 如果 | 你 | 拉 | 它 | 之上 | 你的 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

就像床上盖的毯子太薄一样：如果你把它拉到肩膀上，

[juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [fiːt] [ber] ; [ɪf] [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , [jʊr; jər] [ 'ʃəuldəz ]

| you | leave | your | feet | bare | ; | if | you | thrust | it | down | upon | your | feet | , | your | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 离开 | 你的 | 脚 | 裸 | ; | 如果 | 你 | 推力 | 它 | 向下 | 之上 | 你的 | 脚 | , | 你的 | 肩膀 |

[ɑːr; ər] [ʌn'kʌvərd] .

| are | uncovered | . |
|---|---|---|
| 是 | 裸露 | . |

你赤着脚；如果你把它压在脚上，你的肩膀就露出来了。

[ðə; ði][mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| The | man | , | we | are | told | , | who | has | not | anything | to | boast | of | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 我们 | 是 | 讲述 | , | WHO | 有 | 不是 | 任何事物 | 到 | 夸 | 的 | 但 | 他的 |

[ɪ'lʌstriəs] ['ænsestərz] ,

| illustrious | ancestors | , |
|---|---|---|
| 杰出 | 祖先 | , |

据说，这个人除了显赫的祖先之外，没有什么值得夸耀的。

[ɪz][laɪk][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] .

| is | like | a | potato | — | the | only | good | belonging | to | him | being | underground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 一个 | 土豆 | — | 这 | 仅有的 | 好的 | 属于 | 到 | 他 | 存在 | 地下 | . |

他就像一颗土豆——他唯一的价值都埋在地下。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] :

| A | man | at | a | dinner | in | evening | dress | has | been | likened | to | a | conundrum | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 晚餐 | 在 | 晚上 | 裙子 | 有 | 到过 | 类似 | 到 | 一个 | 难题 | : |

一位身着晚礼服出席晚宴的男士，被比作一个谜：

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['weɪtər][ɔ:r][ə; eɪ] [gest] .

| you | can't | tell | whether | he | is | a | waiter | or | a | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 告诉 | 无论 | 他 | 是 | 一个 | 服务员 | 或者 | 一个 | 客人 | . |

你无法判断他是服务员还是客人。

[ə; eɪ] ['jæŋki] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [li:n] [ə'poʊnənt] , [sed] : - [ðæt] [mæn] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ]

| A | Yankee | , | describing | a | lean | opponent | , | said | : | ' | That | man | doesn't | amount | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扬基 | , | 描述 | 一个 | 倾斜 | 对手 | , | 说 | : | - | 那 | 男人 | 不 | 数量 | 到 | 一个 |

[sʌm; səm][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ;

| sum | in | arithmetic | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 算术 | ; |

一位洋基队球员在描述一位身材瘦削的对手时说："那个人算起来都算不上一个数；

[ˌeɪ di: 'di:][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] .

| add | him | up | , | and | there's | nothing | to | carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 他 | 向上 | , | 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 携带 | . |

把他加起来，就没什么可带的了。

- [æn; ən] [ə'merɪkən] ['krɪtɪk][ɪn] [ri'vju:ɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] , [sed] : - [ðə; ði] ['rɪðəm] [saʊndz] [laɪk] ['tɜ:nɪps]

| ' | An | American | critic | in | reviewing | a | poem | , | said | : | ' | The | rhythm | sounds | like | turnips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 美国人 | 评论家 | 在 | 复习 | 一个 | 诗 | , | 说 | : | - | 这 | 韵律 | 声音 | 喜欢 | 萝卜 |

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑ:rn] - [flɔ:r] ,

| rolling | over | a | barn | - | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 超过 | 一个 | 谷仓 | - | 地面 | , |

一位美国评论家在评论一首诗时说："这首诗的节奏听起来就像萝卜在谷仓地板上滚动一样。"

[waɪl] [sʌm; səm][laɪnz] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑ:rd] - [stɪk] , [ænd; ənd]

| while | some | lines | appear | to | have | been | measured | with | a | yard | - | stick | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 线条 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 测量 | 和 | 一个 | 院子 | - | 戳 | , | 和 |

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [poʊl] .

| others | with | a | ten | - | foot | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 和 | 一个 | 十 | - | 脚 | 极 | . |

有些线似乎是用码尺测量的，而另一些线似乎是用十英尺长的杆子测量的。

- [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['perənt] [wen] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

| ' | An | amusing | illustration | was | given | by | a | parent | when | asked | by | his | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 有趣 | 插图 | 曾是 | 给定 | 经过 | 一个 | 父母 | 什么时候 | 问 | 经过 | 他的 | 男生 | , |

一位家长在被儿子问及类似问题时，举了一个有趣的例子。

- [wʌt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] ?

| ' | What | is | understood | by | experimental | and | natural | philosophy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 理解 | 经过 | 实验 | 和 | 自然的 | 哲学 | ? |

实验哲学和自然哲学所理解的是什么？

- [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] : - [ɪf] ['eni] [wʌn]['wɒnts][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] , [ðæt] [ɪz][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

| ' | The | answer | was | : | ' | If | any | one | wants | to | borrow | money | , | that | is | experimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 回答 | 曾是 | : | - | 如果 | 任何 | 一 | 想要 | 到 | 借 | 钱 | , | 那 | 是 | 实验 |

[fə'lɑ:səfi] .

| philosophy | . |
|---|---|
| 哲学 | . |

答案是："如果有人想借钱，那就是实验哲学。"

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [nɔks] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] .

| If | the | other | man | knocks | him | down | , | that | is | natural | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 其他 | 男人 | 敲门声 | 他 | 向下 | , | 那 | 是 | 自然的 | 哲学 | . |

如果对方把他击倒，那就是自然哲学。

- ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)l] [ ,ilə'streiʃəns ] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə]['meni] ['tʃɪldrən] .
' **Curious and comical illustrations seem natural to many children .**
- 好奇的 和 滑稽 插图 似乎 自然的 到 许多 孩子们 .

"对于很多孩子来说，奇特而滑稽的插图似乎很自然。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌmps] ,
**A little girl , suffering from the mumps ,**
一个 小的 女孩 , 痛苦 从 这 腮腺炎 ,

一个患有腮腺炎的小女孩

[dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [nek] .
**declared she felt as though a headache had slipped down into her neck .**
声明 她 毛毡 作为 尽管 一个 头痛 有 滑倒了 向下 进入 她 脖子 .

她表示感觉头痛好像蔓延到了脖子。

- ['mæmə] , - [sed] [ə'nʌðər] ['jʌŋstər] ,
' **Mamma , ' said another youngster ,**
- 妈妈 , - 说 其他 青少年 ,

"妈妈，"另一个孩子说道。

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [greɪt] [roʊlz][ʌv; əv] [fleʃ] ,
**alluding to a man whose neck was a series of great rolls of flesh ,**
暗示 到 一个 男人 谁 脖子 曾是 一个 系列 的 伟大的 卷 的 肉 ,

暗指一个脖子像一连串巨大肉卷的男人，

- [ðæt] ['mænz][gɑ:t][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [tʃɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
' **that man's got a double - chin on the back of his neck .**
- 那 男人的 得到 一个 双倍的 - 下巴 在 这 后退 的 他的 脖子 .

"那个人后颈上有双下巴。"

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θri:] - [jɪr] - [oʊld] , [ɪn][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər]['beɪbi] ['brʌðər] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
' **A little three - year - old , in admiring her baby brother , is said to have**
[ɪk'skleɪmd] :
**exclaimed :**
惊呼 :

据说，一个三岁的小女孩在欣赏她的弟弟时，惊呼道：

- ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪld] [hed] , [laɪk]['pɑ:pə] .
' **He's got a boiled head , like papa .**
- 他是 得到 一个 煮沸 头 , 喜欢 爸爸 .

"他长了个水煮的脑袋，像他爸爸一样。"

- ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['sɪmɪlɪz] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]['ɪndiə][ɪz]
' **Talking of curious similes — among the southern languages of India is**
[ðə; ði] [tɛ'lu:gu:] [ɔ:r] ['tɛlɪŋgə] ,
**the Teloogoo or Telinga ,**
这 特洛古 或者 特林加 ,

"说到奇特的比喻——印度南部语言中的泰卢古语或泰林加语就是一个例子，

[soʊ] [rʌf] [ɪn][prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævələr] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
**so rough in pronunciation that a traveller of the nation speaking it before a**
['ru:lər][ʌv; əv][bu:'kɑ:rə] ,
**ruler of Bokhara ,**
统治者 的 布哈拉 ,

这种语言的发音如此生硬，以至于一位来自该国的旅行者在布哈拉统治者面前使用它时，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪts] [saʊnd] [ri'zembld] - [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['peblz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] .
**admitted that its sound resembled ' the tossing of a lot of pebbles in a sack .**
承认 那 它是 声音 类似 - 这 抛掷 的 一个 很多 的 鹅卵石 在 一个 解雇 .

他承认，它的声音就像"把很多鹅卵石扔进麻袋里"。

- [ə; eɪ]['sɪməli][fɔːr; fər]['skɑːrlət] ['stɑːkɪŋz] [ɪz]['faɪərˌhoʊz] — ['læftər] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] [wen]

| - | A | simile | for | scarlet | stockings | is | firehose | — | laughter | is | the | sound | you | hear | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 明喻 | 为了 | 猩红 | 长筒袜 | 是 | 消防水带 | — | 笑声 | 是 | 这 | 声音 | 你 | 听到 | 什么时候 |

[jʊr; jər][hæt] [bloʊz] [ɔːf] — [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

| your | hat | blows | off | — | and | trying | to | do | business | without | advertising | is | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 帽子 | 打击 | 离开 | — | 和 | 尝试 | 到 | 做 | 商业 | 没有 | 广告 | 是 | 说 | 到 |

[biː; bi] - [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| be | - | like | winking | at | a | girl | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 喜欢 | 眨眼 | 在 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

"猩红色长袜的比喻是消防水管——笑声就像帽子被风吹走时听到的声音——而试图不做广告就做生意，就像在黑暗中向女孩眨眼一样。"

- [æn; ən]['ʌnpəu'etikəl] ['jæŋki] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] ['leɪdiz] - [lɪps][æz; əz][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv]

| - | An | unpoetical | Yankee | has | described | ladies | - | lips | as | the | glowing | gateway | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 不诗意的 | 扬基 | 有 | 描述 | 女士们 | - | 嘴唇 | 作为 | 这 | 发光 | 网关 | 的 |

[biːnz] , [pɔːrk] , ['saʊɝ] - [kraʊt] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] .

| beans | , | pork | , | sauer | - | kraut | , | and | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豆子 | , | 猪肉 | , | 酸菜 | - | 酸菜 | , | 和 | 土豆 | . |

一位缺乏诗意的美国佬将女士的嘴唇比作豆子、猪肉、酸菜和土豆的闪亮入口。

[ðɪs] [wʊd] [prə'voʊk] - [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] , - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['metəfər] [aɪ]['nevər] [met] [ə'fɔːr] .

| This | would | provoke | Marryat's | exclamation | of | , | ' | Such | a | metaphor | I | never | met | afore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 惹 | - | 感叹 | 的 | , | - | 这样的 | 一个 | 隐喻 | 我 | 绝不 | 遇见 | 之前 | . |

这会引发马里亚特的惊叹："我以前从未见过这样的比喻。"

- [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [niːt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

| - | Much | more | complimentary | was | the | old | darkey's | neat | reply | to | a | beautiful | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 很多 | 更多的 | 免费 | 曾是 | 这 | 老的 | - | 整洁的 | 回复 | 到 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 |

['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lɪft]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌtər] ,

| lady | whom | he | offered | to | lift | over | the | gutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 他 | 提供 | 到 | 举起 | 超过 | 这 | 排水沟 | , |

"那位老黑人对一位他主动提出要抱她过水沟的美丽年轻女士的回答，则显得更加恭维。"

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] .

| and | who | insisted | she | was | too | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 坚持 | 她 | 曾是 | 也 | 重的 | . |

并坚持认为她太重了。

- [lɔː] , ['mɪsi] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪz] [juːst] [tuː; tə] ['lɪftɪŋ] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

| - | Lor | , | missy | , | ' | said | he | , | ' | I'se | used | to | lifting | barrels | of | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 洛尔 | , | 米西 | , | - | 说 | 他 | , | - | 伊塞 | 用过的 | 到 | 举重 | 桶 | 的 | 糖 | . |

"老天爷，小姐，"他说，"我习惯了搬运成桶的糖。"

- [wɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [maʊθ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ;

| - | Wit | from | a | man's | mouth | is | like | a | mouse | in | a | hole | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 从 | 一个 | 男人的 | 嘴 | 是 | 喜欢 | 一个 | 老鼠 | 在 | 一个 | 洞 | ; |

男人口中的机智就像洞里的老鼠；

[juː; jʊ] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][hoʊl] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [maʊs] [kʌm] [aʊt] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] -

| you | may | watch | the | hole | all | day | , | and | no | mouse | come | out | ; | but | by | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 手表 | 这 | 洞 | 全部 | 天 | , | 和 | 不 | 老鼠 | 来 | 出去 | ; | 但 | 经过 | - | 和 | - |

[baɪ] ,

| by | , |
|---|---|
| 经过 | , |

你可能整天盯着洞看，一只老鼠也不会出来；但过不了多久，

[wen] [noʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [pɑːps] [ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] [striːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**when no one is looking for it , out pops the mouse and streams across the**
什么时候 不 一 是 寻找 为了 它 , 出去 流行音乐 这 老鼠 和 溪流 穿过 这
['pɑːrlər] .
**parlour .**
客厅 .

当没有人寻找它的时候，老鼠突然跳出来，穿过客厅。

[ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [sez] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,
**Marrying a woman for her money , says a philosopher ,**
结婚 一个 女士 为了 她 钱 , 说道 一个 哲学家 ,

一位哲学家说，娶一个女人是为了她的钱。

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [ræt] - [træp] [ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɪŋgər] .
**is very much like setting a rat - trap and baiting it with your own finger .**
是 非常 很多 喜欢 环境 一个 鼠 - 陷阱 和 诱饵 它 和 你的 自己的 手指 .

这就像用自己的手指做诱饵来设置捕鼠器一样。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [sez] :
**An American writer says :**
一个 美国人 作家 说道 :

一位美国作家说：

- [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ'diːə] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [guːs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**' A man with one idea always puts me in mind of an old goose trying to**
- 一个 男人 和 一 主意 总是 放置 我 在 头脑 的 一个 老的 鹅 尝试 到
[hætʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn] .
**hatch out a paving - stone .**
孵化 出去 一个 铺路 - 石头 .

“一个只有一种想法的人，总让我想起一只老鹅试图孵出一块铺路石。”

- [æn; ən] ['ɛdɪtɚz] ['sɪməli] [ʌv; əv] ['mænz] [kə'rɪr] [ɪz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] :
**' An editor's simile of man's career is summed up in the lines :**
- 一个 编辑的 明喻 的 男人的 职业 是 总结 向上 在 这 线条 :

一位编辑用比喻来概括一个人的职业生涯，这句话可以概括为：

- ['mænz] [ə; eɪ] ['veɪpər] [fʊl] [ʌv; əv] [wəʊz] , ['stɑːrts] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [bʌsts] , [ænd; ənd] [goʊz] .
**' Man's a vapour full of woes , starts a paper , busts , and goes .**
- 男人的 一个 汽 满的 的 烦恼 , 开始 一个 纸 , 半身像 , 和 去 .

“这个人就像一团充满忧愁的烟雾，创办了一份报纸，然后失败了，就走了。”

- [wiː; wi] [ɔːl] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ðə; ði] [bæθ] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] ['wɛlərz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**' We all recollect how the Bath waters were associated in Weller's mind with the**
- 我们 全部 追忆 如何 这 洗澡 水 是 联系 在 韦勒的 头脑 和 这
- ['fleɪvər] [ʌv; əv] [wɔːrm] [flæt] - ['aɪərnz] .
**' flavour of warm flat - irons .**
- 味道 的 温暖的 平坦的 - 熨斗 .

我们都记得，在韦勒的印象中，巴斯的水与“温暖的熨斗的味道”联系在一起。

- [ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðæt] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz]
**' The humorist who created that character was often reminded of a printer's**
- 这 幽默家 WHO 创建 那 特点 曾是 经常 提醒 的 一个 打印机的
[pə'renθəsɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - [legd] [tʃaɪld] ;
**parenthesis by the appearance of a bow - legged child ;**
插入语 经过 这 外貌 的 一个 弓 - 腿 孩子 ;

“创作这个角色的幽默作家经常会因为罗圈腿孩子的形象而联想到印刷工用的括号；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæts] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [wɜ:r; wər]

| and | the | elongated | pupils | of | a | cat's | eyes | before | a | bright | light | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 细长的 | 学生 | 的 | 一个 | 猫的 | 眼睛 | 前 | 一个 | 明亮的 | 光 | 是 |

['laɪkənd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [tu:] [noʊts][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . - { - }

| likened | by | him | to | ' | two | notes | of | admiration | . | ' | { | 368 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 经过 | 他 | 到 | - | 二 | 笔记 | 的 | 钦佩 | . | - | { | - | } |

他将猫在强光下拉长的瞳孔比作"两声赞叹"。{368}

[dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪldrən] [kɔ:l][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] - [ə; eɪ] [pʌf] - [pʌf] ,

| Just | as | children | call | a | locomotive | ' | a | puff | - | puff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 孩子们 | 称呼 | 一个 | 机车 | - | 一个 | 噗 | - | 噗 | , |

就像孩子们把火车头叫做"噗噗"一样，

- [ 'sævidʒiz ] [wɪl] [ju:z] ['saʊndɪŋ] ['sɪmɪlɪz] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

| ' | savages | will | use | sounding | similes | to | supply | the | lack | of | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 野蛮人 | 将要 | 使用 | 听起来 | 明喻 | 到 | 供应 | 这 | 缺少 | 的 | 语言 | . |

野蛮人会用听起来像比喻的话来弥补语言的匮乏。

[ðə; ði][wɔ:r] - ['rɑ:kəts] [sent] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [su:n] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz] - [ʃu:] - [ʃu:] ,

| The | war | - | rockets | sent | amongst | the | Ashantees | soon | became | known | as | ' | shoo | - | shoos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | - | 火箭 | 发送 | 在 | 这 | 阿散蒂 | 很快 | 成为 | 已知 | 作为 | - | 嘘 | - | 嘘 | , |

- [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [hɪsɪŋ] ;

| ' | to | describe | their | hissing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 描述 | 他们的 | 嘶嘶声 | ; |

发射到阿散蒂人之间的战争火箭很快就被称为"嘶嘶声"，用来形容它们发出的嘶嘶声；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fild,pis] ['faɪərɪŋ] [ʃel] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ]

| and | we | have | heard | that | a | fieldpiece | firing | shell | was | referred | to | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 听到 | 那 | 一个 | 野战弹 | 射击 | 壳 | 曾是 | 指 | 到 | 经过 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['zu:lu:z][æz; əz][ə; eɪ] - [bu:m] — [baɪbi] ;

| some | of | the | Zulus | as | a | ' | boom | — | byby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 祖鲁人 | 作为 | 一个 | - | 繁荣 | — | 拜拜 | ; |

我们听说，一些祖鲁人把野战炮发射炮弹称为"boom—byby"；

- [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

| ' | the | first | representing | the | report | of | the | gun | , | the | second | the | explosion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 第一的 | 代表 | 这 | 报告 | 的 | 这 | 枪 | , | 这 | 第二 | 这 | 爆炸 | 的 |

[ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] .

| the | projectile | . |
|---|---|---|
| 这 | 弹丸 | . |

第一个代表枪声，第二个代表弹丸爆炸声。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][poʊ'etɪk][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] .

| To | touch | on | the | poetic | and | romantic | style | of | similes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 触碰 | 在 | 这 | 诗意的 | 和 | 浪漫的 | 风格 | 的 | 明喻 | . |

探讨一下比喻的诗意和浪漫风格。

[ muə; mɔ: ] , [ɪf] [wi:; wi] ['raɪtli] [ˌrekə'lekt] ,

| Moore | , | if | we | rightly | recollect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩尔 | , | 如果 | 我们 | 没错 | 追忆 | , |

摩尔，如果我们没记错的话，

[sɪŋz] [ʌv; əv] - [roʊz] - [li:vz] [sti:pt] [ɪn] [mɪlk] - [æz; əz][ə; eɪ]['sɪməli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

| sings | of | ' | rose | - | leaves | steeped | in | milk | ' | as | a | simile | for | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 的 | - | 玫瑰 | - | 树叶 | 浸泡 | 在 | 牛奶 | - | 作为 | 一个 | 明喻 | 为了 | 一个 | 美丽的 |

[kəm'plekʃ(ə)n] .

| complexion | . |
|---|---|
| 肤色 | . |

歌中用"浸泡在牛奶中的玫瑰叶"来比喻美丽的肤色。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] ['poʊəts] [ʌv; əv] [fræns] [roʊt] [ʌv; əv] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] [ðæt] [hɜ:r; hər]

| One | of | the | gallant | poets | of | France | wrote | of | Mary | Queen | of | Scots | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 英勇 | 诗人 | 的 | 法国 | 写道 | 的 | 玛丽 | 女王 | 的 | 苏格兰人 | 那 | 她 |

[kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - [klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] [eg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;

| complexion | was | ' | clear | as | a | white | egg | with | a | blush | on | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肤色 | 曾是 | - | 清除 | 作为 | 一个 | 白色的 | 蛋 | 和 | 一个 | 脸红 | 在 | 它 | ; |

法国一位英勇的诗人这样描述苏格兰女王玛丽："她的肤色像一颗泛着红晕的白鸡蛋一样清澈；

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mɛri:z]

| ' | and | it | certainly | is | probable | that | Elizabeth | was | as | jealous | of | Mary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它 | 当然 | 是 | 可能 | 那 | 伊丽莎白 | 曾是 | 作为 | 嫉妒的 | 的 | 玛丽的 |

['wʌndərf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kleɪmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] .

| wonderful | complexion | as | of | her | claims | to | the | English | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 肤色 | 作为 | 的 | 她 | 索赔 | 到 | 这 | 英语 | 王座 | . |

伊丽莎白很可能既嫉妒玛丽美丽的容貌，也嫉妒她对英国王位的继承权。

['bju:ti] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['kɪŋdəm] .

| Beauty | has | been | called | a | solitary | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 有 | 到过 | 称为 | 一个 | 孤 | 王国 | . |

有人说，美是一个孤独的王国。

[ə'nʌðər] ['raɪtər] [sez] : - [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] — [ðə; ði] [red] [tʃi:ks] , [waɪt] [ti:θ] ,

| Another | writer | says | : | ' | The | red | , | white | , | and | blue | — | the | red | cheeks | , | white | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 作家 | 说道 | : | - | 这 | 红色的 | , | 白色的 | , | 和 | 蓝色的 | — | 这 | 红色的 | 脸颊 | , | 白色的 | 牙齿 | , |

另一位作家写道："红色、白色和蓝色——红扑扑的脸颊，洁白的牙齿，

[ænd; ənd] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [flæg] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər]

| and | blue | eyes | of | a | lovely | girl | are | as | good | a | flag | as | a | young | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 迷人的 | 女孩 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 旗帜 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 士兵 |

[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [kæn; kən] [faɪt] [fɔ:r; fər] .

| in | the | battle | of | life | can | fight | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战斗 | 的 | 生活 | 能 | 斗争 | 为了 | . |

一个美丽女孩的蓝眼睛，就像一个年轻士兵在人生战场上所能为之战斗的一面最好的旗帜。

- [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['poʊət] [ri'fə:z] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl]

| ' | A | German | poet | refers | to | a | fishing | - | rod | as | being | typical | of | a | young | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 德语 | 诗人 | 指 | 到 | 一个 | 钓鱼 | - | 杆 | 作为 | 存在 | 典型的 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 |

.

:

.

一位德国诗人将钓竿比作年轻女孩的典型物品。

[hi:; hi] [sez] : - [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [hʊks] , [ðə; ði] [smaɪl] [ðə; ði] [beɪt] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ðə; ði] ['gʌdʒən]

| He | says | : | ' | The | eyes | are | the | hooks | , | the | smile | the | bait | , | the | lover | the | gudgeon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | : | - | 这 | 眼睛 | 是 | 这 | 钩子 | , | 这 | 微笑 | 这 | 饵 | , | 这 | 情人 | 这 | 鳜虎鱼 |

,

,

,

他说："眼睛是鱼钩，微笑是鱼饵，情人是鳜虎鱼。"

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['bʌtər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [fraɪd] .

| and | marriage | the | butter | in | which | he | is | fried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婚姻 | 这 | 黄油 | 在 | 哪个 | 他 | 是 | 油煎 | . |

婚姻就像是把他煎熟的黄油。

- ['mætrɪmoʊni] [hæz; həz] [bɪn] [wel] ['laɪkənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [soʊlz] ['ventʃər] [fɔ:rθ]

| ' | Matrimony | has | been | well | likened | to | a | barque | in | which | two | souls | venture | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 婚姻 | 有 | 到过 | 出色地 | 类似 | 到 | 一个 | 帆船 | 在 | 哪个 | 二 | 灵魂 | 风险投资 | 前进 |

[ə'pɑ:n] ['laɪfs] ['stɔ:rmi] [si:] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðer; ðər] [oʊn] [freɪl] [help] [tu:; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] ;

| upon | life's | stormy | sea | with | only | their | own | frail | help | to | aid | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 生活的 | 暴风雨 | 海 | 和 | 仅有的 | 他们的 | 自己的 | 脆弱 | 帮助 | 到 | 援助 | 他们 | ; |

婚姻被恰当地比作一艘小船，两个灵魂乘着它冒险驶入人生风暴之海，而他们唯一的依靠就是自己微弱的帮助；

[ðə; ði] [wel] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

| the | well | - | doing | of | their | craft | rests | with | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 正在做 | 的 | 他们的 | 工艺 | 休息 | 和 | 他们自己 | . |

他们技艺的精湛程度取决于他们自身。

[ə; eɪ] [frentʃ] [wɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] [i'vɔlvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

| A | French | wit | of | a | post | - | office | turn | of | mind | evolves | the | following | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 有 | 的 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | 转动 | 的 | 头脑 | 演变 | 这 | 下列的 | : |

一位具有邮局思维的法国幽默人士想出了以下妙语：

- [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] [ə'dres] .

| ' | A | married | woman | is | a | letter | which | has | reached | its | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 已婚 | 女士 | 是 | 一个 | 信 | 哪个 | 有 | 达到 | 它是 | 地址 | . |

已婚妇女就像一封已经送达目的地的信。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [nɑːt] [jet] [ə'drest] .

| A | young | girl | is | a | letter | not | yet | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女孩 | 是 | 一个 | 信 | 不是 | 然而 | 已解决 | . |

一个年轻女孩就像一封尚未写明地址的信。

- [hoʊm] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][laɪf] .

| ' | Home | has | been | described | as | the | rainbow | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 家 | 有 | 到过 | 描述 | 作为 | 这 | 彩虹 | 的 | 生活 | . |

家被形容为人生的彩虹。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [fə'lɑːsəfər] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['lektʃər] ,

| A | laughing | philosopher | once | , | in | a | moral | lecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笑 | 哲学家 | 一次 | , | 在 | 一个 | 道德 | 演讲 | , |

一位爱笑的哲学家曾在一次道德讲座中说道：

[kəm'perd] ['hjuːmən][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,

| compared | human | life | to | a | table | pierced | with | a | number | of | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 人类 | 生活 | 到 | 一个 | 桌子 | 穿孔 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 孔 | , |

将人生比作一张布满孔洞的桌子，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][peg] [meɪd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pegz] ,

| each | of | which | has | a | peg | made | exactly | to | fit | it | , | but | which | pegs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 哪个 | 有 | 一个 | 钉子 | 制成 | 确切地 | 到 | 合身 | 它 | , | 但 | 哪个 | 钉子 | , |

每个部件都有一个与之完美匹配的榫头，但是究竟是哪些榫头呢？

['biːɪŋ] [stʌk] [ɪn]['heɪstɪli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [tʃæns] [liːdz] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

| being | stuck | in | hastily | and | without | selection | , | chance | leads | inevitably | to | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 卡住 | 在 | 草草 | 和 | 没有 | 选择 | , | 机会 | 线索 | 不可避免地 | 到 | 这 | 最多 |

['ɔːkwərd] [mɪ'steɪks] ;

| awkward | mistakes | ; |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 错误 | ; |

仓促行事且未经选择，运气必然会导致最尴尬的错误；

- [fɔːr; fər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi] [siː] ,

| ' | for | how | often | do | we | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 如何 | 经常 | 做 | 我们 | 看 | , |

我们多久才能看到一次？

- [ðə; ði]['ɔːrətər] [pə'θetɪkli] [kən'kluːdid] — - [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] [mæn] [stʌk] [ɪn]

| ' | the | orator | pathetically | concluded | — | ' | how | often | do | we | see | the | round | man | stuck | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 演说者 | 可悲地 | 结束 | — | - | 如何 | 经常 | 做 | 我们 | 看 | 这 | 圆形的 | 男人 | 卡住 | 在 |

[ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hoʊl] !

| the | three | - | cornered | hole | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 洞 | ! |

演说家悲哀地总结道："我们经常看到圆人被困在三角洞里！"

- [sɜːr]['wɔːltər] [ skɔt ] , [huː] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪməli] , [sez] :
' Sir Walter Scott , who alludes to this simile , says :
- 先生 沃尔特 斯科特 , WHO 暗示 到 这 明喻 , 说道 :

沃尔特·斯科特爵士曾引用过这个比喻，他说：

- [ðɪs] [nuː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [set][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ɪntuː] [ kən'vʌlʃəŋ ]
' This new illustration of the vagaries of fortune set the audience into convulsions
- 这 新的 插图 的 这 反复无常 的 财富 放 这 观众 进入 抽搐
[ʌv; əv] ['læftər] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

“这幅描绘命运无常的新插图让观众捧腹大笑。”

[ɪk'septɪŋ] [wʌn][fæt]['ɔːldərmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
excepting one fat alderman , who seemed to make the case his own ,
除外 一 胖的 市议员 , WHO 似乎 到 制作 这 案件 他的 自己的 ,

除了一个体型肥胖的市议员，他似乎把这件事当成了自己的事。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['dʒestɪŋ] ['mætər] .
and insisted that it was no jesting matter .
和 坚持 那 它 曾是 不 开玩笑 事情 .

并坚持说这不是开玩笑的事。

- [prə'sɛʃənɛri] [kætə'pɪləz] .
' PROCESSIONARY CATERPILLARS .
- 游行队伍 毛毛虫 .

'进动式履带。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] ,
In the month of February ,
在 这 月 的 二月 ,

二月份，

[ðiːz] - [prə'sɛʃənɛri] [kætə'pɪləz] - — [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — [ɑːr; ər]
these ' processionary caterpillars ' — as they have come to be called — are
这些 - 游行队伍 毛毛虫 - — 作为 他们 有 来 到 是 称为 — 是
[siːn] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [bəuθ][æt; ət] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] [ænd; ənd]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] .
seen in large numbers both at Arcachon and Biarritz .
已见 在 大的 数字 两个都 在 阿尔卡雄 和 比亚里茨 .

这些被称为“行军毛虫”的昆虫，在阿尔卡雄和比亚里茨都能看到大量的这种昆虫。

['sʌmtaɪmz] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ maːtʃɪŋ ] [ɪn] ['sɑːləm]
Sometimes chains of two and three hundred may be observed marching in solemn
有时 链条 的 二 和 三 百 可能 是 观察到 行军 在 庄严
[prə'seʃ(ə)n] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][ plɑːʒ ][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][roʊdz] .
procession either on the plage or on the roads .
游行 任何一个 在 这 海滩 或者 在 这 道路 .

有时可以看到两三百人组成的队伍在沙滩上或道路上庄严地列队行进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [smuːð] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli]
It is clearly seen that they choose the smooth paths of life , as they are rarely
它 是 清楚地 已见 那 他们 选择 这 光滑的 路径 的 生活 , 作为 他们 是 很少
,
,
,

很明显，他们选择了一帆风顺的人生道路，因为他们很少.....

[ɪf] ['evər] , [siːn] [tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði]['sændi] , [ʌn'iːv(ə)n]['fɔːrɪst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ]

| if | ever | , | seen | to | perambulate | the | sandy | , | uneven | forest | , | from | which | they | emerge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | , | 已见 | 到 | 漫步 | 这 | 沙 | , | 不均匀 | 森林 | , | 从 | 哪个 | 他们 | 出现 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

| throughout | the | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 所有的 | 天 | . |

如果说有的话，人们会看到它们在沙质、不平坦的森林里漫步，它们整天都会从那里出来。

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] , [ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlə] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði]

| Not | unfrequently | , | they | mount | the | steps | of | a | villa | , | to | take | a | peep | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不常 | , | 他们 | 山 | 这 | 步骤 | 的 | 一个 | 别墅 | , | 到 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 这 |

[ɪn'tɪriər] ,

| interior | , |
|---|---|
| 内部的 | , |

他们常常会登上别墅的台阶，一窥内部景象。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [in'vælidz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli]

| to | the | dismay | of | invalids | unaccustomed | to | such | extraordinary | , | though | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 沮丧 | 的 | 无效 | 不习惯 | 到 | 这样的 | 非凡的 | , | 尽管 | 完美 |

['hɑːrmləs] ['kɔːləz] .

| harmless | callers | . |
|---|---|---|
| 无害 | 来电者 | . |

令那些不习惯接待此类非同寻常但完全无害的访客的病人感到沮丧的是。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ðeɪ] [dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənts] ,

| On | such | occasions | , | they | divide | into | small | detachments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 场合 | , | 他们 | 划分 | 进入 | 小的 | 分遣队 | , |

在这种情况下，他们会分成若干小队。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [bə'tæliən] [maɪt] [pruːv] [ˌɪnkən'viːniənt] ;

| as | if | conscious | that | the | presence | of | a | whole | battalion | might | prove | inconvenient | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 有意识的 | 那 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 所有的 | 营 | 可能 | 证明 | 不方便 | ; |

仿佛意识到整个营的驻扎可能会带来不便;

[fɔːr; fər][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ɔːr] [haʊ] [ɔːft]

| for | at | other | times | , | whatever | be | the | length | of | the | chain | , | or | how | oft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 其他 | 时代 | , | 任何 | 是 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 链 | , | 或者 | 如何 | 经常 |

[soʊ'evər][dɪ'vaɪdɪd] ,

| soever | divided | , |
|---|---|---|
| 无论如何 | 分割 | , |

因为在其他时候，无论链条有多长，或者被分割了多少次，

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [ju'naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] ['stɑːrts][æz; əz] ['liːdər] [ri'teinz] [ðə; ði][poʊst] ,

| they | invariably | unite | , | and | the | one | who | starts | as | leader | retains | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 团结 | , | 和 | 这 | 一 | WHO | 开始 | 作为 | 领导者 | 保留 | 这 | 邮政 | , |

他们总是会团结起来，而最初担任领导的人则会一直担任领导地位。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

| as | if | by | common | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 常见的 | 同意 | , |

仿佛是大家一致同意的

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nests] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

| until | their | return | to | the | nests | they | have | left | in | the | early | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们的 | 返回 | 到 | 这 | 巢穴 | 他们 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | . |

直到它们返回清晨离开的巢穴。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt] - [triːz] [ðæt] [fɔːl][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ɑːn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðer; ðər] ['fɔːrɪdʒɪŋ]

| for | the | fruit | - | trees | that | fall | in | their | way | on | what | may | be | termed | their | foraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水果 | - | 树木 | 那 | 落下 | 在 | 他们的 | 方式 | 在 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 他们的 | 觅食 |

[ekspɪ'dɪʃnz] .

| expeditions | . |
|---|---|
| 探险 | . |

在它们所谓的觅食之旅中，它们会摘取沿途掉落的果树果实。

[ðeɪ] [hɔːlt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['sʌkjələnt] [liːvz] , [ænd; ənd] [wen] ['fʊli]

| They | halt | many | times | to | regale | themselves | on | succulent | leaves | , | and | when | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 许多 | 时代 | 到 | 款待 | 他们自己 | 在 | 多肉植物 | 树叶 | , | 和 | 什么时候 | 完全 |

['sætɪsfaɪd] ,

| satisfied | , |
|---|---|
| 使满意 | , |

它们多次停下来，尽情享用鲜嫩的叶子，当它们完全吃饱后，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nests] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| return | to | their | nests | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他们的 | 巢穴 | 在 | 这 | 晚上 | . |

傍晚时分，它们会返回巢穴。

[ðiːz] [nests] [ɑːr; ər] [ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [ɪn] [fɔːrm] , ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɒsps] , [bʌt; bət] ['smɔːlər]

| These | nests | are | longitudinal | in | form | , | similar | to | those | of | wasps | , | but | smaller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 巢穴 | 是 | 纵向 | 在 | 形式 | , | 相似的 | 到 | 那些 | 的 | 黄蜂 | , | 但 | 较小的 |

.

| : |
|---|
| . |

这些巢穴呈纵向形状，类似于黄蜂的巢穴，但更小。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] ['niːd(ə)l] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] , [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['mɪnɪt]

| They | are | composed | of | the | dry | needle | - | points | of | the | pine | , | divided | into | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 由 | 的 | 这 | 干燥 | 针 | - | 积分 | 的 | 这 | 松树 | , | 分割 | 进入 | 分钟 |

['pɑːrtɪk(ə)lz] ;

| particles | ; |
|---|---|
| 颗粒 | ; |

它们由松树干燥的针尖组成，并被分解成细小的颗粒；

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒiːniəsli] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [baɪ] ['gɑːsəmər] [θredz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðoʊz]

| and | are | ingeniously | woven | together | by | gossamer | threads | as | fine | as | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 巧妙地 | 编织 | 一起 | 经过 | 游丝 | 线程 | 作为 | 美好的 | 作为 | 那些 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdər] ,

| of | the | spider | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 蜘蛛 | , |

它们由像蜘蛛丝一样细的蛛丝巧妙地编织在一起。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['sɪlki] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlkwɜːrm] .

| but | in | appearance | so | silky | as | to | resemble | the | work | of | the | silkworm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 外貌 | 所以 | 丝滑 | 作为 | 到 | 类似 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 蚕 | . |

但外观却丝滑如蚕丝。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ðə; ði] [hoʊl] [nest] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fæbrɪk]

| As | it | covers | the | whole | nest | , | the | intention | is | evidently | to | keep | the | fabric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 封面 | 这 | 所有的 | 巢 | , | 这 | 意图 | 是 | 显然 | 到 | 保持 | 这 | 织物 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

由于它覆盖了整个鸟巢，其目的显然是为了保持鸟巢织物完整。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] , [ɪm'peld] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [nest] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

| Should | any | one | , | impelled | by | curiosity | , | attempt | to | pull | the | nest | to | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 任何 | 一 | , | 被迫 | 经过 | 好奇心 | , | 试图 | 到 | 拉 | 这 | 巢 | 到 | 件 | , |

如果有人出于好奇心，试图将鸟巢拆散，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tekstʃər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

| to | discover | more | of | this | texture | , | and | afterwards | touch | his | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 更多的 | 的 | 这 | 质地 | , | 和 | 然后 | 触碰 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | , |

[ˌɪnflə'meɪʃn] [meɪ] [set] [ɪn] ,

| inflammation | may | set | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 炎 | 可能 | 放 | 在 | , |

为了更深入地了解这种质地，之后触摸自己的眼睛，可能会引发炎症。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [deθ] [ɪn'suː] .

| and | even | death | ensue | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 死亡 | 随之而来 | . |

甚至会导致死亡。

[ðɪs] [i'neiblz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [soʊ] ['vɪrələnt] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [mʌst; məst] [biː; bi]

| This | enables | us | to | understand | how | injurious | so | virulent | a | poison | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启用 | 我们 | 到 | 理解 | 如何 | 有害的 | 所以 | 剧毒的 | 一个 | 毒 | 必须 | 是 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] .

| to | the | young | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 树木 | . |

这使我们能够了解这种剧毒物质对幼树的危害有多大。

['meni] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [groʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd]

| Many | of | large | growth | in | the | forest | of | Arcachon | have | been | completely | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 大的 | 生长 | 在 | 这 | 森林 | 的 | 阿尔卡雄 | 有 | 到过 | 完全地 | 损毁 |

[baɪ] [ðiːz] ['ɪnsekts] .

| by | these | insects | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这些 | 昆虫 | . |

阿卡雄森林中的许多大型植物都被这些昆虫彻底摧毁了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| They | are | never | seen | during | the | great | heat | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绝不 | 已见 | 期间 | 这 | 伟大的 | 热 | 的 | 夏天 | . |

它们在盛夏酷暑中从不出现。

[ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] , [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [nests] [baɪ] [ʃoʊlz] , [juːnaɪt] , [ænd; ənd] ['bɜːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| In | mid | - | winter | , | they | leave | the | nests | by | shoals | , | unite | , | and | burrow | in | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中 | - | 冬天 | , | 他们 | 离开 | 这 | 巢穴 | 经过 | 浅滩 | , | 团结 | , | 和 | 洞穴 | 在 | 这 | 地球 | . |

隆冬时节，它们成群结队地离开巢穴，聚集在一起，然后挖洞钻入地下。

[ðer; ðər] , [ˌʌndər'graʊnd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [fɔːrmz] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

| There | , | underground | , | the | long | chain | forms | itself | into | a | ball | , | and | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 地下 | , | 这 | 长的 | 链 | 表格 | 本身 | 进入 | 一个 | 球 | , | 和 | 许多 | 的 |

[ðə; ði] [kætə'pɪləz] [daɪ] .

| the | caterpillars | die | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 毛毛虫 | 死 | . |

在地下，长长的链条缠绕成球状，许多毛虫因此丧命。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [rest] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kə'kuːn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| After | a | time | , | the | rest | emerge | from | their | cocoon | existence | , | and | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | , | 这 | 休息 | 出现 | 从 | 他们的 | 茧 | 存在 | , | 和 | 返回 | 到 |

[ðə; ði] [triːz] ,

| the | trees | , |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | , |

过了一段时间，其余的蛹也从茧中苏醒，回到树上。

[wer] [ðeɪ] [meɪk] [freʃ] [nests] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] .

| where | they | make | fresh | nests | on | the | deserted | ones | of | the | preceding | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 制作 | 新鲜的 | 巢穴 | 在 | 这 | 荒凉的 | 一个 | 的 | 这 | 前 | 年 | . |

它们会在前一年废弃的巢穴上筑造新的巢穴。

[baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .
**BY THE RIVER .**
经过 这 河 .

在河边。

[wi:; wi][met][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪloʊd] ['rɪvər] ,
**We met at morning by the willowed river ,**
我们 遇见 在 早晨 经过 这 柳树 河 ,

我们清晨在柳树成荫的河边相遇，

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [bəuθ]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] !
**Long years ago , when both our hearts were young !**
长的 年 前 , 什么时候 两个都 我们的 心 是 年轻的 !

很久以前，当我们都还年轻的时候！

[wi:; wi][met][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['kwɪvər] ,
**We met to watch the lights and shadows quiver ,**
我们 遇见 到 手表 这 灯 和 阴影 颤动 ,

我们相聚一堂，观看光影变幻。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [sʌŋ] .
**And listen to the song the waters sung .**
和 听 到 这 歌曲 这 水 唱 .

聆听流水吟唱的歌谣。

[bʌt; bət] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ɪts] ['floʊɪŋ] ,
**But deeper than the music of its flowing ,**
但 更深 比 这 音乐 的 它是 流动 ,

但比它流畅的音乐更深层次的是，

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [lʌv] [floʊd] [ɑ:n][frʌm; frəm][maɪnd][tu:; tə][maɪnd] ;
**The tide of love flowed on from mind to mind ;**
这 潮 的 爱 流动 在 从 头脑 到 头脑 ;

爱意如潮水般在人与人之间流淌；

[waɪl] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði]['eldər] [blu:mz] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] ,
**While overhead the elder blooms were blowing ,**
尽管 开销 这 长老 花朵 是 吹 ,

头顶上，接骨木花随风摇曳。

[ænd; ənd] ['du:i] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði] [wu:] [wɪnd] .
**And dewy fragrance filled the wooing wind .**
和 露水 香味 已填 这 求爱 风 .

微风中弥漫着露珠般的芬芳。

[wi:; wi][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
**We stand beside the waters of the river ,**
我们 站立 旁 这 水 的 这 河 ,

我们站在河边，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪz] [nɪr] !
**But now the moaning of the sea is near !**
但 现在 这 呻吟 的 这 海 是 靠近 !

但现在，大海的呻吟声近在咫尺！

[fɑ:r][ɔ:f][ðə; ði] ['bi:kənz] - [mɪd][ðə; ði] ['dɪmnəs] ['kwɪvər] ,
**Far off the beacons - mid the dimness quiver ,**
远的 离开 这 信标 - 中 这 昏暗 颤动 ,

远处，昏暗中闪烁的灯塔，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ 'breikəz ] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
**And rolling breakers fill our hearts with fear .**
和 滚动 断路器 充满 我们的 心 和 害怕 .

翻滚的巨浪让我们心生恐惧。

[noʊ][lɔːŋgər] ['kɔristəz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [griːt] [ˌjuː 'es] ,

| No | longer | choristers | of | morning | greet | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 唱诗班成员 | 的 | 早晨 | 迎接 | 我们 | , |

清晨，不再有唱诗班迎接我们，

[ɔːr] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] [druːp] [ə'bʌv] ;

| Or | blossoms | of | the | May | - | time | droop | above | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 花朵 | 的 | 这 | 可能 | - | 时间 | 下垂 | 多于 | ; |

或者五月盛开的花朵在空中凋落；

[bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [raɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

| But | shadows | of | the | twilight | rise | to | meet | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阴影 | 的 | 这 | 暮 | 上升 | 到 | 见面 | 我们 | , |

但暮色的阴影升起，向我们袭来。

[ænd; ənd] [klaʊd] [ðə; ði] ['goʊldən] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

| And | cloud | the | golden | harvesting | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云 | 这 | 金的 | 收割 | 的 | 爱 | . |

让爱情的金色收获蒙上阴影。

[ɑː] ! ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

| Ah | ! | listen | to | the | rushing | of | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 听 | 到 | 这 | 匆忙 | 的 | 这 | 河 |

啊！听听这奔腾的河水声！

[tɔːrdz] [ɪts]['heɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['restləs] [siː] ,

| Towards | its | haven | in | the | restless | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 它是 | 避风港 | 在 | 这 | 不安 | 海 | , |

驶向它在波涛汹涌的大海上的避风港，

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ə'pɑːn][ɪts][taɪd][fɔːr; fər]['evər]

| While | like | a | leaf | upon | its | tide | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | 之上 | 它是 | 潮 | 为了 | 曾经 |

就像潮汐中的一片落叶，永远

['aʊər; ɑːr][laɪf] [floʊz] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

| Our | life | flows | onward | to | Eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | 流量 | 向前 | 到 | 永恒 | . |

我们的生命奔流向永恒。

[oʊ] , - [mɪd][ɪts] ['iːgər] ['tuːmʌlt][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

| Oh | , | ' | mid | its | eager | tumult | and | commotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | - | 中 | 它是 | 渴望的 | 骚乱 | 和 | 骚动 | , |

哦，在它那急切的喧闹和骚动之中，

[ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [foʊm] ,

| The | whirl | of | waters | , | and | the | dash | of | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 的 | 水 | , | 和 | 这 | 短跑 | 的 | 泡沫 | , |

水流翻腾，泡沫飞溅

[meɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['biːkən] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| May | Love | , | the | beacon | , | shining | o'er | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 爱 | , | 这 | 信标 | , | 灼灼 | 超过 | 这 | 海洋 | , |

愿爱，那灯塔，照耀在海洋之上。

[liːd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [hoʊm] !

| Lead | us | together | to | our | Father's | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 我们 | 一起 | 到 | 我们的 | 父亲的 | 家 | ! |

带领我们一起回到天父的家！

['ɑːrθər] [el] . ['sæmən] .

| Arthur | L | . | Salmon | . |
|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | L | . | 三文鱼 | . |

亚瑟·L·萨尔蒙。

| ['prɪntɪd] | [ænd; ənd] | ['pʌblɪʃt] | [baɪ]['dʌbljuː] | . | & | [ɑːr] | . | ['tʃembər] | , | - | ['pætə'nɑːstər] | [roʊ] | , | ['lʌndən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Printed** | **and** | **Published** | **by** | **W** | **.** | **&** | **R** | **.** | **Chambers** | **,** | **47** | **Paternoster** | **Row** | **,** | **London** | **,** |
| 打印 | 和 | 已发布 | 经过 | W | . | & | 拉 | . | 钱伯斯 | , | - | 帕特诺斯特 | 排 | , | 伦敦 | , |

| [ænd; ənd] | - | [haɪ] | [striːt] | , | ['edɪnbərə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **339** | **High** | **Street** | **,** | **Edinburgh** | **.** |
| 和 | - | 高的 | 街道 | , | 爱丁堡 | . |

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

| [ɔːl] | [raɪts] | [rɪ'zɜːrvd] | . |
|---|---|---|---|
| **All** | **Rights** | **Reserved** | **.** |
| 全部 | 权利 | 预订的 | . |

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神